

— НОВАЯ ВИЗАНТИЙСКАЯ БИБЛИОТЕКА —



ОТ ЕВФРАТА
ДО БЕРЕГОВ
ЛА-МАНША

.....

ЦЕРКОВЬ
И ЛИРА

СЕРИЯ

НОВАЯ
ВИЗАНТИЙСКАЯ
БИБЛИОТЕКА

ИСТОЧНИКИ



Серия основана в 2016 году
и продолжает основанную в 1996 году
серию «Византийская библиотека»



СЕРИЯ
НОВАЯ
ВИЗАНТИЙСКАЯ
БИБЛИОТЕКА



ИСТОЧНИКИ



*В состав редколлегии
серии «Византийская библиотека»
в разные годы входили выдающиеся ученые*

С. С. Аверинцев, Г. Л. Курбатов, В. В. Кучма,
Г. Г. Литаврин, Я. Н. Любарский, Д. Д. Оболенский,
И. С. Чичуров, И. И. Шевченко

Редколлегия серии «Византийская библиотека»:

С. П. Карпов (председатель),
Н. Д. Барабанов, М. В. Бибиков, С. А. Иванов,
митрополит Иларион (Алфеев),
Г. Е. Лебедева, И. П. Медведев, Г. М. Прохоров,
А. А. Чекалова, Р. М. Шукуров, И. А. Савкин

ОТ ЕВФРАТА
ДО БЕРЕГОВ ЛА-МАНША
ЦЕРКОВЬ И ЛИРА



Церковная поэзия Востока и Запада
в переводах Владимира Василика

Санкт-Петербург
АЛЕТЕИЯ
2020

УДК 27-29

ББК 86.37

Л 620

Рецензенты:

П. В. Кузенков, Н. С. Серегина

Л620 От Евфрата до берегов Ла-Манша. Церковь и Лира: церковная поэзия Востока и Запада в переводах Владимира Василика / пер., коммент., вступ. ст. В. В. Василик. – СПб.: Алетей, 2020. – 404 с. – (Новая Византийская библиотека. Источники).

ISBN 978-5-00165-157-4

Книга состоит из переводов и исследований церковно-поэтических произведений Средневековья. Она включает в себя как тексты Востока (творения Ефрема Сирина, Романа Сладкопевца, Иоанна Дамаскина, анонимные гимны из Иадгари и т.д.), так и произведения Запада (гимны Пруденция, фрагменты из Гелианда и саксонского Бытия). Переводы делались с греческого византийского, латинского, сирийского языков в метрике, приближенной к оригиналу. Тексты снабжены комментариями. Во вступительных статьях даются сведения об авторстве, времени и месте их создания, раскрывается богословское и литературное значение данных памятников. Автор переводов и комментариев – доктор исторических наук, профессор СПбГУ, кандидат филологических наук, кандидат богословия протоиерей Владимир Василик.

Книга рассчитана на широкий круг читателей, интересующихся историей, богословием, философией и поэзией.

УДК 27-29

ББК 86.37

ISBN 978-5-00165-157-4



9 785001 651574

© В. В. Василик, перевод на русский язык, комментарии, статьи, 2020

© Издательство «Алетейя» (СПб.), 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Тропой Аверинцева (А.Н. Ужанков)	8
--	---

ПОЭЗИЯ ВОСТОКА

ДОНИКЕЙСКОЕ НАСЛЕДИЕ	13
О Евхаристическом гимне третьего века	13
Гимн Троице как возможный однопеснец.....	17
Гимн святой Феклы из «Пира десяти дев»	25

ЗОЛОТОЙ ВЕК СВЯТООТЕЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Гимны прп. Ефрема Сирина

Первый гимн на Богоявление	33
Гимны в честь сорока Севастийских мучеников	40

Гимны Григория Богослова

Бог, превышающий все («Гимн к Богу»)	46
Вечерний гимн	51

НАСЛЕДИЕ КОНСТАНТИНОПОЛЯ

Кондаки прп. Романа Сладкопевца

Кондак на Рождество Богородицы.....	53
Кондак на Богоявление.....	57
Кондак на Иосифа	62
Кондак на распятие Господа.....	88
Кондак в честь св. праведного Иоанна Предтечи	92

НАСЛЕДИЕ ИЕРУСАЛИМА

Воскресение Христово видевшие	96
<i>Стихиры и каноны из Иадгари</i>	
Древний Рождественский канон.....	99
Об Иерусалимской утрени Великого Вторника.....	109
Четверопеснец Великой Субботы	115
Скинией явилась Блаженная Мария небес и земли (древнейшая служба Благовещения)	120
Кто постиг как вознесся Господь Бог наш (древнейшая служба Вознесения).....	130
«Духом Святым Ты апостолов исполнил днесь» (древнейшая служба Пятидесятницы)	142
Древнейшая служба мученикам	153
«Эммануил ученикам явил Царствие Свое» (древнейшая служба Преображения).....	160
Древнейший канон Успению.....	170
Богословие мученичества в ранней Грузинской гимнографии (служба св. Або Тбилисскому).....	178
<i>Ямбические каноны прп. Иоанна Дамаскина</i>	
Второй канон Богоявления	201
Второй канон Пятидесятницы	207
Древнейший канон Константину Великому	216
СРЕДНЕВИЗАНТИЙСКАЯ ЭПОХА IX–XI вв.	
О неизвестной службе Святителю Николаю	238
О службе Императору Никифору и параллелях со службой св. Борису и Глебу	289
Благодарственная молитва по причащении прп. Симеона Метафраста	326

НАКАНУНЕ КАТАСТРОФЫ. ВОСТОЧНЫЙ ЭПИЛОГ

Похвала святому князю Лазарю330

ПОЭЗИЯ ЗАПАДА

Пруденций. Рождественский гимн334

«МУСПИЛЛИ» – древнегерманская поэма
о Страшном Суде337

Гибель Содома в древнегерманской поэзии
(Саксонский фрагмент из Бытия)341

«ГЕЛИАНД»

Пролог. Явление Архангела Гавриила Захарии357

Благовещение366

Крещение Господне370

Секвенция святой Евлалии374

БИБЛИОГРАФИЯ377

Тропой Аверинцева

«Церковная лира» – антология переводов восточной и западной церковной поэзии, действительно является новым словом для русского читателя в его познании средневекового христианского наследия. Во-первых – в силу новизны и многообразия поэтических текстов, традиций и языков: здесь представлены переводы с греческого, грузинского, сирийского, латинского, древневерхненемецкого, древнесаксонского, романского, что свидетельствует о широкой эрудиции автора, профессора СПбГУ д.и.н., к.ф.н., кандидата богословия протод. Владимира Василика, сравнимой с покойным С.С. Аверинцевым. Во-вторых – стремление автора по возможности адекватно передавать размер подлинника и его содержание. Единственное исключение – перевод гимнов Ефрема Сирина, однако и здесь автор верно, насколько мы можем судить, передает в рамках возможного, ритм и дух сирийского стиха. В-третьих, и это самое главное, автор, создавая эту антологию, ориентируется на глубинные христианские смыслы средневековой культуры. Первая – видение Бога и боговидение. Особенно это характерно для «восточной» части антологии, прежде всего греческой. Невозможно без волнения читать парадоксальные строки святителя Григория Богослова:

О, превышающий все, как воспеть иначе возможно?
Как воспоеет Тебя слово, Ты словом неизреченен?

Как Тебя ум увидит, умом никаким непостижен?
Все, что желает, и все, что страдает, стремится
Со молением к Тебе и все же единство
Умных существ молчаливую песнь Тебе воспевают.

Автор перевода умеет расшифровывать те, временами потаенные смыслы, которые вкладывались в литургические тексты византийскими гимнографами. Возьмем, к примеру, шифр, который содержится в мадраша на Богоявление прп. Ефрема Сирина.

Небо обновил Он, ведь
чтили безумцы светила,
Землю обновил, она
осквернена во Адаме.

И плюновеньем Его
Новая тварь создается,
И Вседержитель возвел
Души вместе с телами.

Автор справедливо отмечает: «Мысль прп. Ефрема спускается с небес на землю, чтобы сосредоточиться на глине, брении, в которое вернулся Адам и которое взял Христос, чтобы вернуть очи слепому (Ин. 9, 5–8). И от этого пункта начинается обратное движение – вновь к небесам, к возвращенному небесному отечеству, когда возвращаются «души вместе с телами».

Автору удается перевод и текстов, построенных на логической догматической основе, и на образной ассоциативной системе.

Вторая идея – идея Страшного Суда и воздаяния. Она одинаково пронизывает и гимны Великого вторника, и поэму «Муспилли». Для нашего общества, которому навязываются извращенные ценности, как никогда актуально звучат слова из древнесаксонской поэмы о гибели Содома, переведенной автором:

Небо разверзлось.
Треснуло с громом.
Град нечестивый
наполнился дымом.
С неба ниспало
пламя палящее.
Настали стоны
людей сих лютых.
Огонь объял все,
и град спалил он.
Горели вместе
земля и камень,
и граждан сонмы
все потонули.
Погибли, сера
на город пала,
и заплатили
за все злодеи.
Земля тонула
до основанья.
И расколось
Содома царство.

Автор прекрасно передает покаянный настрой, содержащийся в стихирах и трипеснице Великого Вторника, дошедший до нас в грузинском переводе в сборнике Иадгари:

Праведен и свят
есть Господь Бог наш,
волею пришедший плотию,
и во втором пришествии
грядущий судить
живых и мертвых.
Помолимся Ему
со слезами покаяния,
да сподобит нас стать
одесную на суде Его.

Третья важная тема, содержащаяся в предлагаемых читателю памятниках, – подвиг и жертва, которая пронизывает подвиг сорока Севастийских мучеников, доблестных легионеров императора Лициния, отказавшихся принести жертву идолам и за это помещенных в ледяное озеро, прп. Ефрем Сирин передает с помощью изысканной цепочки образов:

Избранны и святы те,
кто приглашены на пир.
Призвали страдания их
на трапезу небес.
Дом ужаса обошли
они кораблями тел.
Крылами скорбей своих
летели, нашли покой
в пристанище радости их,
и в месте для праведников,
и в веке великом, чьи
блаженства не отпадут.

Пир связывается с мирной гаванью, «тихим пристанищем», куда стремятся корабли, чьи паруса напоминают крылья птицы. И наконец, небесная трапеза по справедливости связывается с евхаристией.

На другом краю христианского мира, в северной Испании или южной Франции, в гимне св. Евлалии, хрупкой девушки, пострадавшей в гонение Диоклетиана в городе Барциноне (совр. Барсеолона), выражается проще и в то же время столь же цельно, что и в гимне прп. Ефрема. Но и здесь присутствует образ крылатой души, взлетающей к небесам, подобно птице:

Но не поверил царь-язычник наяву,
Велел мечом отсечь ее главу.
Не воспротивилась девица в этот миг,
Коль Бог велит, оставить здешний век.

Голубкою взлетела к небесам.
Умолим все ее, да милость нам
Молитвами ее Христос подаст,
И в Царствие Свое примет нас
По смерти нашей, благостью Своей...

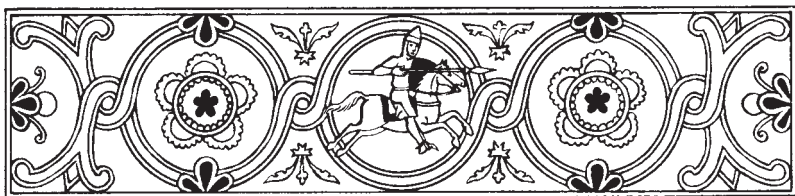
Следующая идея, которая присутствует в антологии, – идея власти. Автор анализирует канон св. Константину Великому, который являет образ крестоносного императора и новое осмысление власти, строящейся по законам Небесного Царствия. Христианская власть связана с подвигом и зачастую с мученическим, как показывает служба св. императору Никифору.

Стоит согласиться с автором: «Неправомерно рассматривать церковно-поэтический текст как элемент литературной «игры в бисер», для своего времени он зачастую являлся не только знаком, но и боевым знаменем»¹. Величественные строки «Гелианда», где апостолы предстают в виде «витязей, верных, крепких», а Христос – как вождь воителей, небесный царь, является лишним тому доказательством.

Следует пожелать автору дальнейших успехов, а читателям – радости от общения с этой замечательной книгой, которая верно отражает высокий дух христианской средневековой поэзии.

*Д.ф.н. профессор
А.Н. Ужанков*

¹ *Василик В.В.* Церковь и империя в византийских церковно-поэтических памятниках. СПб.: Алетейя, 2016. С. 30.



ПОЭЗИЯ ВОСТОКА

ДОНИКЕЙСКОЕ НАСЛЕДИЕ

О ЕВХАРИСТИЧЕСКОМ ГИМНЕ ТРЕТЬЕГО ВЕКА

Общеизвестно, какое значение имеет Евхаристия для созидания церковной жизни и, в частности, гимнографии. В связи с этим нашу антологию открывает перевод евхаристического гимна III в. Он сохранился в сборнике монаха Нила Крптоферратского, но по своему содержанию относится к доникейской эпохе. Вероятно, он пелся перед самым приобщением Святых Христовых Таин, на что может намекать рефрен: «Приобщи нас».

Чем он значим для нас?

Во-первых – пониманием Евхаристии как Жертвы и жертвы крестной:

Тело Твое Святое,
Ради нас Распятое
Мы вкусили.
Кровь твою Драгоценную,
за нас Излиянную,
мы испили.

В этом гимне дается понимание смысла Христовых страстей. Христос пьет желчь, чтобы избавить нас от желчи дьявола:

Вместо же желчи,
что Ты испил за нас,
да от нас отнимется
желчь диавола.

Однако Евхаристия состоит в переживании не только Распятия, но и Погребения, и Воскресения, и грядущего Страшного Суда:

Вместо же гроба
нового и гробницы
обновление
души восприимем
и тела.
Ибо ты воскресл
И нас оживил.
Ожив, будем жить,
и на Суде праведном
пред Тобой восстанем.

Здесь трудно не вспомнить слова из анафоры святителя Иоанна Златоуста: «Вспоминая сию спасительную заповедь и все, что для нас было – Крест, Гроб, тридневное Воскресение, Вознесение... Второе и Страшное снова Пришествие...».

В догматическом плане здесь важна ярко выраженная вера в тождество Тела Христова, распятого на Голгофе, и Евхаристии, чуждая какому-либо аллегоризму и символизму.

Сам акцент на страданиях в контексте Евхаристии не случаен: христиане доникейской эпохи были ежедневно готовы к страданиям и мученической смерти. Из целого ряда памятников, в частности молитвы святителя Поликарпа Смирнского¹ мы видим неразрывную связь Евхаристии и мученичества. И в то же время мы видим в этом гимне удивительную веру и надежду и просветленную радость, устремленность к Воскресению и Второму Пришествию.

¹ См.: *диакон Владимир Василик*. Мученичество и молитва. <http://www.pravoslavie.ru/49711.html>.

Перевод сделан с древнегреческого языка по изданию:
Τρεμπέλας Π.Ν. Ἐκλογή Ἑλληνικῆς Ὁρθοδόξου Ὑμνογραφίας.
Αθήναι, 2007. Σ. 138.

ЕВХАРИСТИЧЕСКИЙ ГИМН

Тело Твое святое,
ради нас распятое,
мы вкусили.

Кровь твою драгоценную,
за нас изливающую,
мы испили².

Буди же нам
Тело в спасенье,
и Кровь в оставление
наших грехов.

Вместо же желчи,
что Ты испил за нас,
да от нас отнимется
желчь диавола.

Вместо же укуса,
что Ты за нас испил³,
да укрепится
немоць наша.

Вместо же плюновения,
что Ты приял за нас⁴,
да восприимем росу
полную Твоя благости⁵.

² Мф. 26, 26–28.

³ Мф. 27, 34. Ср. И дали желчь, и уксусом напоили меня (Пс. 68).

⁴ Мф. 27, 30.

⁵ Дан. 3, 48–49.

Ибо тростию, что Тебя
били ради нас⁶,
победу мы восприяли
совершенную.
И вместо тернового
венца этого⁷
венец нам даруй
неувядаемый

Вместо же плащаницы,
которой Ты обвился⁸,
нас в непобедимую
Твою облеку силу.

Вместо же гроба
нового⁹ и гробницы
обновление
души восприимем
и тела.

Ибо ты воскресл
И нас оживил.
Ожив, будем жить,
и на Суде праведном
пред Тобой восстанем.

Иисус, удостоивший
нас благодаренья,
Тела Святого
и Крови Честныя
приобщи нас.

Се мы дерзаем
все приступить

⁶ Мф. 27, 30.

⁷ Мф. 27, 29.

⁸ Мф. 27, 59.

⁹ Мф. 27, 60.

к Твоему благодаренью
и Твое призывати
всесвятое Имя.
Приобщи же нас.

ГИМН ТРОИЦЕ КАК ВОЗМОЖНЫЙ ОДНОПЕСНЕЦ

Рассмотрим жанровую природу практически единственного нотированного раннехристианского гимна, дошедшего до нас, – Оксиринхского папируса 1786, судя по палеографическим данным, датирующегося III веком.

Ниже дается его текст с переводом¹⁰

I.

[Πρ]υταν ἡὼς σιγάτω, μὴδ'
ἄστρα φαεσφόρα
[ἀπο]λει[πόντω]ν ποταμῶν
ῥοθίων παγαί,

Пускай заря умолкнет
и звезды светоносны,
пускай иссякнут
источники шумных рек.

II.

Ἵμνούστων δ' ἡμῶν
[Π]ατέρα χ' Ἵιόν
χ' ἅγιον Πνεῦμα

Когда мы поем
Отца и Сына,
и Духа Святаго.

III.

Πᾶσαι δυνάμεις
ἐπιφωνούντων ἀμήν, ἀμήν

Силы все вместе
да восклицают:
Аминь, аминь.

¹⁰ См.: *Lodi E. Enchiridion fontium liturgicorum. Roma, 1979. P. 173, a также Werner E. N.Y. The Sacred Bridge, 1959. P. 150. Перевод, приближенный к размеру оригинала, разбивка на строфы и некоторые конъектуры – авторские.*

IV.

Κράτος, αἶνος
 [καὶ δόξα Θεῷ]
 δ[ωτ]ῆ[ρι] μόνῳ
 πάντων ἀγαθῶν.
 ἀμήν, ἀμήν.

Сила, хвала
 и слава Богу,
 Подателю единому
 всех благих.
 Аминь, аминь.

Впервые он был опубликован Гренфелом и Хантом в 1922¹¹ и с того времени стал объектом пристального изучения ряда ученых – Уэсли, Аберта, Штаблейна, Зелигера, Квастана, Скиро, Ханника, Триппа и др.¹² Большинство исследователей интересовал прежде всего музыкальный текст и, в частности, вопрос о соотношении в нем семитских и греческих элементов¹³. Собственно музыковедческий анализ выходит за рамки нашей компетенции и задач данной работы, поэтому мы, используя труды профессиональных музыковедов, отметим лишь несколько необходимых моментов.

1. Музыкальный текст делится на определенные отрезки, которые можно характеризовать как определенные мелодические формулы, или т. н. попевки. Некоторые мелодические формулы обладают определенным сходством. Таким образом, предвосхищается «принцип формул», один из базовых принципов византийской, а также древнерусской музыкальной культуры.

2. Сильные места (тонические ударения) словесного текста совпадают с мелодическими формулами. Как правило, без-

¹¹ Grenfell B.P., Hunt A.S. The Oxyrhynchus Papyri. Part XV. London, 1922. Nr. 1786.

¹² Полную библиографию вопроса см. в статье Дэвида Триппа: Tripp D. Die älteste christliche Hymne mit Noten – als Thema eines Seminarvorhabens in Liturgiewissenschaft // Kleine Beiträge und Miscellen zur Liturgik. 1990. S. 98–99. Библиографию см. также: Wolbergs B. Griechische religiöse Gedichte der ersten nachchristlichen Jahrhunderte. Bd. I. Meisenheim, 1971. P. 13–14.

¹³ См., в частности: Fellerer K.G. Geschichte der katholischen Kirchenmusik. Düsseldorf, 1949. S. 11.

ударные слоги не распеваются. Это свидетельствует о доминировании текста над музыкой и находится в противоречии с точкой зрения Дионисия Галикарнасского, который писал: «Считается, что слова подчиняются мелодиям, а не мелодии словам»¹⁴. Соответственно, нам трудно воспринимать музыкальный текст «Гимна к Троице» как произведение античной музыки, поскольку, «по мнению Дионисия, в музыкальном контексте общепринятые нормы длины и краткости, ударности и безударности, трансформируются»¹⁵. Напротив, гимн Оксиринхского папируса № 1786 предвосхищает торжество ранневизантийского и отчасти средневизантийского принципа – доминирования текста над музыкой¹⁶.

3. Относительно простой и лапидарный характер музыкального текста заставляет предполагать, что он скорее предназначался для хорового, чем сольного пения. Музыка гимна полностью соответствует эстетическим взглядам, выраженным в гимне «Педагога» Климента Александрийского:

«Хвалить свято,
петь бесхитростно».

4. В музыковедении большое значение справедливо придавалось сравнению музыкальных формул «Гимна Троице» с грегорианским распевом, и некоторые исследователи даже характеризовали его музыкальный текст как «предгрегорианский». Однако необходимо посмотреть на вопрос и с восточнохристианской точки зрения. По своей ладотональной организации «Гимн к Троице» можно отнести скорее к миксолидийскому ладу. Нелишне напомнить, что в более поздней византийской традиции четвертый глас (ихос)

¹⁴ Τὰς τε λέξεις τοῖς μέλεσιν ὑποτάττειν ἀξιοῖ καὶ οὐ τὰ μέλη ταῖς λέξεσιν, Dionys. Halicarn. De comp. verb., 11 (Usener–Radermacher).

¹⁵ См.: Герцман Е.М. Становление музыкальной культуры // Культура Византии IV–VII вв. М., 1984. С. 627.

¹⁶ См., в частности: Wellesz E. Words and Music in Byzantine Liturgy // The Musical Quarterly, 33 (1947). P. 302.

назывался миксолидийским и обладал его ладотональной организацией¹⁷. Учитывая, что один из древнейших одно-песнцев, сохранившийся в папирусе № 466 библиотеки Джона Рэйланда, пелся на первый плагальный глас¹⁸, а также упоминание о гласах (ἤχοι) в рассказе об авве Памво¹⁹, можно с определенной осторожностью предположить, что зарождение византийских ихосов, или гласов, могло начаться еще в доникейскую эпоху на основе античной ладотональной системы. Косвенным доказательством этого предположения является свидетельство, согласно которому во времена патриаршества Севира Антиохийского (512–519) в Антиохии уже использовалось осмогласие. Если оно истинно, то система октоиха до начала VI века должна была пройти долгий период формирования и становления.

Однако основным предметом нашего интереса является вербальный, а не музыкальный текст памятника.

Сам папирус датируется III в., следовательно, по своему содержанию он может быть еще древнее. Однако он представляет лексические параллели к более поздним гимнам Синесия Киренского — в частности, использование доризма παγὰ — источник: ср.

παγὰ σοφίας,
κεχαλυμμένε νοῦ

Мудрости источник,
Сокровенный ум.

(*Synesius. Hymnus 1. 159*)²⁰

Кроме того, присутствуют содержательные параллели — в частности, тема вселенского молчания во время священных песнопений.

¹⁷ Герцман Е.М. Развитие музыкальной культуры // Культура Византии VII–XII в. М., 1989. С. 562.

¹⁸ См.: Василек В.В. Происхождение канона. История, богословие, поэтика. СПб., 2006. С. 130.

¹⁹ Там же. С. 240–250.

²⁰ Sinesio di Cirene. Inni. Pref., testo crit. e trad. di A. Dell’Era. Roma: Tumminelli, 1968. P. 52.

λήγετε ῥιπαὶ
 γυρῶν ῥοθίων,
 ποταμῶν προχοαί,
 κρανααὶ λιβάδες·
 ἐχέτω σιγὰ
 κόσμου λαγόνας,
 ἱερευσομένων
 ἁγίων ὕμνων.

(*Hymnus 1. 80-86*)²¹

Престаните устремления
 Шумных круговращений,
 Излияния рек,
 струи источников.
 Да обладает молчанье
 Ущельями мира
 Когда священнодействуются
 Священные гимны.

Вначале определимся со структурой «Гимна к Троице». Несмотря на фрагментированность памятника, она может быть отчасти восстановлена. Предлагаемая выше разбивка на строфы подчиняется как содержательному, так и метрическому критерию: если первая строфа содержит в себе семисложники и восьмисложники, то остальные представляют собой в основном пятисложники. Однако, в свою очередь, пятисложные строки несут разный метрический рисунок.

Сравним вторую и третью строфы.

II. ὕμνοῦντων δ' ἡμῶν	U—U—
[Π]ατέρα χ' Ἰδὸν	U—U—
III. πᾶσαι δυνάμεις	—UU—U
ἐπιφωνούντων	—UU—U

Принцип соединения разнородных по своей метрической структуре строф в рамках единого гимна является доминирующим для такой гимнографической конструкции, как раннехристианский «протооднопеснец». Мы наблюдали его проявление в однопеснце Апокалипсиса, гимне Мелитона, Великом Славословии, наконец, в тропарях Авксентия.

Теперь рассмотрим его богослужебную позицию. В научной литературе выдвигались разные точки зрения относительно этого вопроса. «Гимн к Троице» относили то к агале,

²¹ Ibid. P. 41. Благодарю Д.Е. Афиногенова, указавшего мне на связь «Гимна к Троице» с гимнами Синесия.

то к евхаристии, то к службам суточного круга и даже к индивидуальным песнопениям личного благочестия.

Если мы рассмотрим его содержание, то увидим, что в нем, с одной стороны, говорится о заре, с другой – о «светоносных звездах», то есть звездах утренних, несущих с собою свет. Невольно напрашивается параллель между $\epsilon\omega\sigma\phi\acute{o}\rho\omicron\varsigma$ – «зареносная [звезда]», «денница» и $\phi\alpha\epsilon\sigma\phi\acute{o}\rho\omicron\varsigma$ – светоносный.

Иными словами, временная позиция гимна – начало зари и восход утренней звезды – ante lucem. Для новозаветной и раннехристианской традиции это время обладало символическим значением. Вспомним слова из Второго послания св. апостола Петра: «И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет Утренняя Звезда в сердцах ваших» (2 Петр. 1, 19). Сам Христос именует Себя в Апокалипсисе: «Я есмь звезда светлая и утренняя» (Откр. 22, 16). та временная позиция соответствует утрени, точнее, ее заключительной части, известной в латинской традиции как laudes. Теперь возникает вопрос о месте этого гимна на утрени. Его можно установить благодаря выяснению скриптурных источников этого песнопения. В научной литературе отмечались его связи как с 148 псалмом, так и с Песней трех отроков, однако параллели с Песней отроков выглядят более убедительно как благодаря доксологической терминологии (термины $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\varsigma$, $\delta\acute{o}\xi\alpha$), в частности – употребление глагола $\acute{\upsilon}\mu\acute{\nu}\epsilon\omega$ – «воспеваю», так и триадологическому славословию. Показательно, что в перечислении творений, воспевающих Бога, отчасти сохраняется порядок Песни Отроков: вначале говорится о заре, ассоциирующейся с солнцем, затем упоминается о звездах и лишь потом – об источниках рек. Весьма значим глагол $\epsilon\pi\iota\phi\omega\acute{\nu}\epsilon\omega$ – «совместно, восклицаю, приветствую», характерный для обозначения аккламации и припева.

Следовательно, строфы гимна могли первоначально служить аккламациями-припевами к Песни трех отроков – то есть однопеснцем. К этому склоняет также ряд содержательных параллелей между «Гимном Троице» и рассмотренными

нами выше однопеснцами – Великим Славословием, гимном Мелитона, тропарями Авксентия.

Триадологическое славословие

«Гимн Троице»

ὕμνούντων δ' ἡμῶν
[Π]ατέρα χ' Υἱὸν
χ' ἅγιον Πνεῦμα

Когда мы поем
Отца и Сына,
и Духа Святаго.

Гимн Мелитона

Ἵμνήσατε τὸν πατέρα οἱ ἅγιοι,
ἄσατε τῇ μητρὶ παρθένοι.
Ἵμνοῦμεν, ὑπερυψοῦμεν, ἅγιοι.

Воспойте Отца, святые
Воспойте песнь Матери, девы.
Поем, превозносим, святые.

«Сподоби, Господи»

σοὶ δόξα πρόκειται Тебе
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
Καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
Νῦν καὶ αἰεὶ,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων, ἀμήν.

Слава подобает
Отцу и Сыну,
и Святому Духу
ныне и присно,
и во веки веков. Аминь.

Великое Славословие

Κύριε, βασιλεῦ ἐπουράνιε
Θεὸς Πατὴρ Παντοκράτωρ
Κύριε, Υἱὲ μονογενῆς
Ἰησοῦ Χριστέ
Καὶ Ἅγιον Πνεῦμα

Господи, Царю небесный,
Боже, Отче Вседержителю,
Господи, Сыне Единородный,
Иисусе Христе
и Святой Душе.

1 тропарь Авксентия

Δόξα τῷ Πατρὶ,
δόξα τῷ Υἱῷ
δόξα τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι

Слава Отцу,
Слава Сыну,
Слава Святому Духу.

Тема ангельской хвалы

«Гимн Троице».

πάσαι δυνάμεις
ἐπιφωνούντων
ἀμήν, ἀμήν

Силы все вместе
да восклицают:
Аминь, аминь.

Великое Славословие

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία²².

Слава в вышних Богу,
и на земли мир,
в человецех благоволение.

Второй тропарь Авксентия:

2. Στρατιαὶ ἐν οὐρανοῖς
ὑμνον ἀναπέμπουσιν,
καὶ ἡμεῖς οἱ τῆς γῆς
τὴν δοξολογίαν
ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος
πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
γῆ τῆς δόξης σου.

Воинства на небесах
Воссылают пение
и мы на земле
славословие
Свят, Свят, Свят Господь,
Исполнены небо и земля славы
Твоей.

Второй тропарь из однопеснца Авксентия по своему содержанию близок к «Гимну Троице» тем, что представляет своеобразный антифонный диалог между небом и землей, небесными силами и людьми в восхвалении. Тема ангельской хвалы в «Гимне Троице», как и в других протооднопеснцах, связана с евхаристией, но здесь евхаристическая тематика присутствует особенно наглядно, поскольку хвала возносится «единому Подателю всех благ». Весьма показательно то, что небесные силы лишь запечатлевают молитву Церкви, произнося «Аминь». «Аминь» небесных сил имеет очевидные параллели в Апокалипсисе, где этот возглас произносят четыре животных. В целом «Гимн Троице», как и другие раннехристианские однопеснцы, выражает идею «космической литургии»²³, в которой все творение – Небесные Силы, человеки, звезды, реки воспевают Троицу – «Единого Подателя всех благ».

²² Лус. 2, 14.

²³ Выражение Ханса Урса фон Бальтазара.

Подведем итоги

«Гимн Троице» содержит сравнительно простой музыкальный текст, скорее предназначенный для хорового пения. В нем слово господствует над напевом. Его музыкальный текст связан не только с генезисом грегорианского распева, но и с древнейшей фазой становления октоиха.

По своей структуре и композиции он близок ранним однопеснцам. Его литургическая позиция связана с утреней и Песнью отроков. Первоначально его строфы могли являться припевами к Песни трех Отроков, а затем составили самостоятельный гимн, сходный по своим функциям с Великим Славословием и «Сподоби».

В своем содержании он представляет ряд параллелей древним «протооднопеснцам» – гимну Мелитона, Великому Славословию, тропарям Авксентия. Это касается прежде всего темы ангельской хвалы и тройческого славословия.

ГИМН СВЯТОЙ ФЕКЛЫ ИЗ «ПИРА ДЕСЯТИ ДЕВ»

Св. Мефодий Олимпский (†311) прославлен как выдающийся богослов, боровшийся против оригенизма. Его сочинение «Пир десяти дев» написано в форме подражания диалогу Платона «Пир». Содержание составляют произносимые девами, среди которых и св. мученица Фекла, похвалы девству. Текст завершается гимном, который воспевает св. Фекла, а ей подпевают ее подруги. Этот гимн для нас важен, поскольку содержит раннехристианское богословие девства как бескровного мученичества и восхождения к небесной жизни. С одной стороны, он построен на Притче о десяти девах (Мф. 25. 1–11), а с другой – на примерах ветхозаветных праведников и новозаветных святых – и прежде всего Пресвятой Богородицы, Приснодевы Марии.

Форма его необычна. Строфа включает три 14-сложных стиха и четвертый – 8- или 6-сложный. Гимн оказал влияние на раннехристианскую традицию в т. ч. и на прп. Ефрема Сирина.

На русский язык стихотворный перевод издается впервые. Перевод сделан с греческого языка по изданию: S. P. N. Methodii Opp. omn. Accurante et recogn. J.P. Migne. Parisiis, 1857 (PG t. XVIII), coll. 211–215.

Раздался глас, о девы, воскресительный с небес²⁴,
Глаголя: «Выходите Жениху навстречу все,
В одеждах белых, со светильниками, на восток;
Вставайте прежде, чем успел войти Владыка наш
В чертог священный Свой.
Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених!

Бежав от жребия людского многостонного
Любви ко сладостям житейским, ко объятиям
Твоим стремлюсь, и видеть красоту Твою
Блаженный, навсегда.
Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених.

Оставив брака ложе смертное, Владыко мой,
И дом, пришла в одеждах белых для тебя
Всезлатного, чтобы войти с тобой в чертог
Во всеблаженный Твой.
Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених.

Бежав от тысячи ловушек обольстительных
Дракона, о блаженный, я дерзнула на огонь
И устремления зверей свирепых, губящих.

²⁴ В основу этой строфы легла притча о Десяти девах. См.: Мф. 25, 1–13. Она обладала особым значением для раннехристианской эпохи. См.: *Лурье В.М. Этапы проникновения гимнографических элементов в структуру всенощного бдения // Byzantinorossica. Т. 1. 1995.*

Тебя с небес я жду²⁵.
Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених.

Забыла об отчизне, возлюбила благодать
Твою, о Слове, и забыла лик родных мне дев,

Забыла я и мать, и рода своего оплот.
Христе, ведь для меня Ты – все²⁶.
Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених.

Христе, податель жизни, славься, Невечерний свет.
Такой прими днесь глас. Тебя хор величает дев.
О, совершенный Цвет, Любовь и Радость, Разум наш.
Премудрость, Слово Ты.
Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених.

В открытые врата, Владычице прекрасная,
Прими и нас чертога внутрь, Невесто чистая,
Добропобедная с дыханьем чудным. Мы пришли
К Христу в одеждах белых, воспевая брак блаженный Твой.
Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених.

²⁵ Эти строфы произносятся от лица св. мученицы Феклы, которая бежала из дому, чтобы сопровождать св. апостола Павла, а затем претерпела мученичество, в т. ч. травлю зверей, которые, однако, ее не тронули. См.: Деяния Павла и Феклы // От берегов Босфора до берегов Евфрата. М.: Наука, 1988.

²⁶ Согласно «Деяниям», Фекла оставила свою мать-язычницу, несмотря на ее сопротивление, чтобы последовать за св. апостолом Павлом.

Рыдают горько девы многостонные вне врат
И горестно зывают: свет светильников погас.
И не смогли они достигнуть до сего
Чертога радости²⁷.

Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светonosный,
Тебя встречаю, мой Жених.

Ведь, отвратившись от священного пути, они
Пренебрегли стяжать елей для жизненных путей,
Несчастные, неся лампы мертвого огня²⁸,
Стенают из глубин души.

Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светonosный,
Тебя встречаю, мой Жених.

Нектара чаши предлагаются нам, сладости
Полны, так испием, небесное питье для нас,
О Девы, положил его Жених для нас,
Достойно призванных на брак.

Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светonosный,
Тебя встречаю, мой Жених.

Блистательно твою прообразуя, Авель, смерть,
Сказал, облитый кровью, глядя в небеса: «Меня,
безжалостно рукою сродника пронзенного,
Молюся, Слове, прими²⁹».

Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светonosный,
Тебя встречаю, мой Жених».

²⁷ Ср.: Мф. 25, 10.

²⁸ См. толкование св. Иоанна Златоуста на Мф. 25. 10. После многих усилий, после великих трудов, после этой жестокой брани и побед над сильными влечениями природы, они, пристыженные, потупив взоры, отошли с угасшими светильниками. Нет ничего мрачнее девства, которое лишено милосердия, почему немилосердых многие обыкновенно и называют помраченными.

²⁹ Быт. 4.

Великий подвиг чистоты Иосиф воспринял³⁰,
Твой раб, жена влачила к ложу запрещенному
его, горя страстями, он же, убежав нагим,
ничем не сломленный, взывал:
«Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених».

Как агницу младую в жертву Богу Иевфай
Повел на смерть младую дочь свою, она ж творя
Твой образ воплощенья, о Блаженне, восклицала так
Со благородством мужественно³¹:
«Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених».

Юдифь отважная чужого полководца войск
Лишив главы чрез хитрости благообразные,

³⁰ Быт. 39, 10–20. Отметим, что подобная параллель присутствует также в гимне прп. Ефрема Сирина «Семь сынов Самоны»:

Некогда юноша Иосиф обрел
Опасный ков, великое зло,
Впал в уготованную юным сеть;
В наготе искали его погубить,
Он же в наготе разрушил сеть.
Благословен Венчающих верных Своих!

³¹ Суд. 12, 30–39. Отметим, что подобная параллель также есть в гимне прп. Ефрема Сирина «Семь сынов Самоны»:

В жертву предала себя Иевфаива дочь,
Возлюбила юница острие меча,
В крови ее жертву сотворил отец;
Простецам же дозволено в крови своей
Святое приношение сотворить.
Благословен Венчающих верных Своих!
О бане брачной она небрегла,
Но омылась излитием крови своей
И чистым сотворила тело свое;
Через отирание омывающих струй
Истребляется сокрытая нечистота.
Благословен Венчающих верных Своих!

Влеча лишь видом красоты, но тела чистоту
Храня, взывает победительно:
«Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених»³².

Увидев образ благолепный, двоица судей
Любовью опьяненные, к Сусанне обратились так:
«Жена, желая брака тайного с тобой пришли к тебе».
Она ж дрожа, воскликнула Творцу:
«Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених».

«Намного лучше умереть, чем брак предав для вас,
О вы, женонеистовые, вечный суд Творца
С мучениями огненными претерпеть. Спаси
Христе меня от таковых!»³³
Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених».

Омыв в потоках очистительных Предтеча Твой
Людей соборы, незаконно был веден на смерть
Прескверным мужем ради чистоты. Но, оросив
Прах кровью, он взывал к Тебе³⁴:
«Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених».

Рождающая жизнь, нетленна Благодатная,
В бессеменной утробе непорочное неся
Твое рожденье, Дева, брак предавшей вид
Имя, восклицала, Блаже так³⁵:

³² Иудиф. 13, 4–8.

³³ Дан. 13, 22–25.

³⁴ Мф. 14, 8–10.

³⁵ Мф. 1, 26–27.

«Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених».

Желая видеть брачный день, Блаженне, твой, пришли
Те, что призвал Ты свыше, Ангелов Царю,
Нося, о Слове, для Тебя великие дары,
В одеждах непорочных днесь.
Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених.

Блаженная Богоневесто, в песнях ныне мы
Тебя возносим, Церковь, Дево непорочная,
Подобна снегу ликом, с черными кудрями Ты,
Премудра, непорочная.
Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених.

Бежали тленье и болезней муки слезные,
Убита смерть, погребло неразумье всякое,
Печаль исчезла, воссияла Господа Христа
Для смертных радость вновь с небес.
Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених.

Пустым от смертных рай явился и уже
Не обитаем он велением Творца,
Многообразными коварствами дракона стал,
Блаженне Спасе наш.
Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених.

Песнь воспевая новую лик дев ко небесам
Грядет, Владычице, увенчанный красой
Цветов лилейных белоснежных и неся в руках

Огни, подобные луне.
Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених.

Блаженне, Безначальне, Ты живешь на небесах святых,
Ты все содержишь вечной силой, прими нас внутрь,
Врат Жизни, с Сыном со Твоим, пришли к Тебе.
Отец Небесный наш.
Тебе я посвящаюсь и, держа
Светильник светоносный,
Тебя встречаю, мой Жених.

ЗОЛОТОЙ ВЕК СВЯТООТЕЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ГИМНЫ ПРП. ЕФРЕМА СИРИНА

Первый гимн на Богоявление

Введение

Преподобный Ефрем Сирин не случайно назван пророком сирийцев. Во-первых, он является достаточно таинственным автором, его произведения глубоки и находятся, по выражению С.С. Аверинцева, «между изъяснением и прикровением». Во-вторых, как древний пророк, он оставил все и пошел за Господом. Он ушел из дома своего отца – языческого жреца и стал христианином, а затем – монахом. Преподобный Ефрем сблизился со святителем Иаковом Нисибинским, был его другом и верным помощником. Вместе с ним он пережил осаду Нисибина в 351 году, когда город был спасен от захвата персами молитвами праведного епископа Иакова и мужеством его защитников. Однако преподобному Ефрему пришлось оставить Нисибин, перешедший к персам по мирному договору 363 года. Святой переселился в Эдессу, где наставлял ко спасению мирян и «дочерей завета» – местных монахинь. В Эдессе он мирно скончался в 373 году в сане диакона¹.

Существуют споры относительно творческого наследия прп. Ефрема. Тот прп. Ефрем, к которому привык русский читатель, начиная с XII века, является т. н. Ефремом Греческим, который может быть одним лицом с сирийским Ефремом, а может и не быть. По крайней мере, исследователи почти не находят общих точек Ефрема Сирина «сирийского» и Ефрема «греческого».

¹ Исчерпывающую библиографию по св. Ефрему см.: Брок С. Ефрем Сирин // Православная энциклопедия. Т. 19. С. 79–105.

Наследие «сирийского» Ефрема обширно и многообразно: это и комментарий на Евангельскую гармонию (Диатессарон), и толкование на Бытие, и проповеди об Иосифе Прекрасном и, конечно же, многочисленные поэтические произведения – мадраше (песнопения) «О Церкви», «О Рае», «О Распятии», «Против Юлиана» и т. д.

В данной антологии публикуется перевод первого гимна на Богоявление². Во времена прп. Ефрема Сирина в Сирии праздновался единый праздник Рождества и Богоявления, поэтому в этих гимнах присутствуют образы, связанные как с Рождеством, так и с Крещением.

Читать прп. Ефрема нелегко: не случайно покойный С.С. Аверинцев говорил, что его поэтические творения пребывают «между изъяснением и прикровением»³. Сказать, что его творения временами напоминают шифр, лишь отчасти раскрываемый с помощью Священного Писания, значит почти ничего не сказать. Прп. Ефрем возрождает поэтику библейского богословия: он мыслит яркими образами, точнее – цепочкой образов, временами неожиданной. Возьмем, например, начало 1-го Богоявленского гимна:

Небо обновил Он, когда
Чтили безумцы светила,
Землю обновил Бог, она
Осквернена во Адаме.

И плюновеньем Его
Новая тварь создается,
И Вседержитель возвел
Души вместе с телами.

Мысль прп. Ефрема спускается с небес на землю, чтобы сосредоточиться на глине, брении, в которое вернулся Адам и которое взял Христос, чтобы вернуть очи слепому

² S. Ephraem Syri Hymni et sermones ed. ... Th. J. Lamy. T. 1. Mechlinae, 1889.

³ См.: Аверинцев С.С. От берегов Босфора до берегов Евфрата. М., 1987. С. 22.

(Ин. 9, 5–8). И от этого пункта начинается обратное движение – вновь к небесам, к возвращенному небесному отечеству, когда возвращаются «души вместе с телами».

Единство Отца и Сына выражается у прп. Ефрема потрясающим символом:

Образ духов семи⁴
Семь очищений пророка
Символ великий иссоп
Вместе с кропимою кровью.
Ведь разделения нет,
Неотделим от Отца
Сын Его Вседержитель.

Но этот же образ говорит о Христовой жертве, о смерти Христа и Его воскресении.

Существуют различные традиции перевода силлабических стихов св. Ефрема Сирина. С.С. Аверинцев переводил «Гимны о рае» и Семь Сынов Самоны свободным стихом. А.В. Муравьев – славянской силлабикой. Ваш покорный слуга попытался с сирийского оригинала перевести дактилическо-трохеическим семисложником. Надеюсь на снисхождение дорогих читателей. Как говорит Нестор-летописец: «Исправьте, а не кляните».

⁴ Ср.: И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь произрастет от корня его; 2 и почиет на нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия; 3 и страхом Господним исполнится (Исаия 11, 1–3). Образ семи духов, помимо пневматологического, имеет отчетливо христологическое значение.

Ефрем Сирин. Гимны на Богоявление⁵

Небо обновил Он, когда
Чтили безумцы светила,
Землю обновил Бог, она
Осквернена во Адаме⁶.

И плюновеньем Его
Новая тварь создается⁷,
И Вседержитель возвел
Души вместе с телами.

Овцы, сберитесь и днесь,
Вы без труда очищайтесь.
Вы не нуждаетесь как
Во времена Елисея
Семь раз в потоке реки
Для чистоты погружаться⁸,
И окроплять нет нужды
Больше священству иссопом⁹.

⁵ S. Ephraem Syri Hymni et sermones ed. ... Th. J. Lamy. T. 1. Mechlinae, 1889.

⁶ Проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; 18 терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травою; 19 в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься (Быт. 3, 17–19).

⁷ 5 Доколе Я в мире, Я свет миру. 6 Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому, 7 и сказал ему: пойдя, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим (Ин. 9, 5–8). В мадраше о слепом св. Ефрем сравнивает его исцеление с творением Адама из праха земного (Быт. 2, 7).

⁸ Имеется в виду рассказ об исцелении Елисеем Неемана Сирийца: «И пошел он и окунулся в Иордане семь раз, по слову человека Божия, и обновилось тело его, как тело малого ребенка, и очистился» (3 Цар. 5, 14). Отметим, что это чтение в антиохийском чине читается на Богоявление.

⁹ 49 И чтобы очистить дом, возьмет он две птицы, кедрового дерева, червленую нить и иссопа, 50 и заколет одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою; 51 и возьмет кедровое дерево и иссоп,

Образ духов семи
Семь очищений пророка
Символ великий иссоп
Вместе с кропимою кровью.
Ведь разделения нет,
Неотделим от Отца
Сын Его Вседержитель.

Гневался и роптал
В Мерре народ на пророка,
Горечь воды усладил
Им Моисей¹⁰, дав крещенья
Образ, ведь жизни Господь
Сладкою горечь соделал¹¹.

Облако стан окружив,
Жар от него отгоняло¹²,
Духа Святаго се знак,
Что вас окружил во крещеньи,
Ваши тела от огня
Присно он сохраняет.

и червленую нить и живую птицу, и омочит их в крови птицы золотой и в живой воде, и покропит дом семь раз; 52 и очистит дом кровью птицы и живою водою, и живую птицу и кедровым деревом, и иссопом и червеною нитью; 53 и пустит живую птицу вне города в поле и очистит дом, и будет чист. (Лев. 14, 49–52). Св. Кирилл Александрийский в толковании на Евангелие от Матфея (8, 4) считает этот обряд символом смерти и воскресения Христа (см. Библейские комментарии отцов и учителей Церкви I–VIII вв.).

¹⁰ Пришли в Мерру – и не могли пить воды в Мерре, ибо она была горька, почему и наречено тому [месту] имя: Мерра. 24 И возроптал народ на Моисея, говоря: что нам пить? 25 [Моисей] возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою. Там [Бог] дал [народу] устав и закон и там испытывал его. (Исх. 15, 24–26).

¹¹ Это чтение в антиохийском и константинопольском чине также присутствует на Богоявление.

¹² Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью. Не отлучался столп облачный днем и столп огненный ночью от лица народа. (Исх. 14. 21–22).

Море народ перешел.
Паки се образ крещения,
Имже омылися вы:
Море народ перешел,
Но неверным остался¹³.
С верою, Духа приняв,
Ныне языки крестились.

Слово послало свой Глас¹⁴
Перед своим приходом,
Чтоб уготовал он путь
И приготовил невесту
Прежде явленья Его:
Он ее воспринял
Из вод своего Крещения.

Глас прореченья пронзил
Сына жены неплодной
Он сквозь пустыню прошел
В ней же он проповедал:
«Царствия Сын к нам грядет
Путь Ему приготовьте¹⁵.

Взыдет и вселится Он
Во обиталищах ваших¹⁶.

¹³ Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море; 2 и все крестились в Моисея в облаке и в море; 3 и все ели одну и ту же духовную пищу; 4 и все пили одно и то же духовное питье: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос. 5 Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне. (1 Кор. 10, 1–5).

¹⁴ Лк. 3, 1–3.

¹⁵ Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия. (Ин. 1, 23).

¹⁶ См.: Ин 14, 23. Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

Провозглашал Иоанн
Тот, кто идет за мною,
Был Он прежде меня.
Голос я, а не Слово.
Я – светильник, не Свет
И звезда, что восходит,
Пред лицом Солнца Правды¹⁷.

И в пустыне взывал
Иоанн, возвещая:
«Грешники злобы всей
Днесите отвергнитесь вашей.
Плод покаяния вы
Ныне *Творцу* сотворите.
Вот Он идет разделить
Плевелы от пшеницы¹⁸.

Солнце, победу свершив,
Тайны знак показало,
Ибо оно возшло
На двенадцать ступеней.
День же тринадцатый днесите
Символ свершенный Сына
С ближними учениками.

Побеждена была тьма
Да побежденного явит
Нам Сатану, победил
Свет, чтоб явить
Единородного Сына.
С тьмами повержена тьма,
Свет воссиял и светила.

¹⁷ Сходный образный ряд присутствует в 39 слове св. Григория Бого- слова: «Глас Слова, светильник Света, денница Солнца», который позднее был позаимствован в Богоявленский канон (6 песнь, ир- мос).

¹⁸ Мф. 3, 12. Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.

И из высот и глубин
Два проповедника Сына
Светлая свыше звезда
Его проповедала с неба.
Долу же Иоанн
Его от земли проповедал
Два проповедника – два,
Се – земной, се небесный¹⁹.

Гимны в честь сорока Севастийских мучеников

Среди творений прп. Ефрема заметное место занимают гимны в честь мучеников, в частности в честь Сорока Севастийских мучеников, первый и второй из которых предлагаются вниманию читателей в русском переводе. Праздник в честь Сорока Севастийских мучеников, пострадавших при императоре Лицинии около 319 г., впервые засвидетельствован благодаря проповедям святителя Василия Великого и свят. Григория Нисского. Преподобный Ефрем Сирийский также посчитал своим долгом составить пять гимнов в их честь. В них он воспеваает святых севастиийских мучеников как доблестных борцов, вышедших на попрание борьбы с языческим тираном, палачами и стоявшим за ними дьяволом, которого мученики победили своими страданиями. Характерно, как прп. Ефрем использует рассказ о венцах, явившихся на головах святых мучеников во время их пребывания в ледяной воде. Для него это сквозная тема гимнов:

Когда терзал их холод
и лед, Жених Христос
им на главы венцы
славы своей возлагал.

¹⁹ Здесь мы видим совмещение праздников Рождества и Крещения, традиционное для III–IV вв. Здесь имеется в виду Вифлеемская звезда.

И это не случайно, поскольку в символической системе прп. Ефрема Сирина венец – символ прославления и обожения всего человека. За временное страдание Бог дарует вечную славу, за мучения тел на земле – одеяния славы в раю:

За те мучения, что
терпели их телеса,
одежды славы они
оденут в Эдемском саду.

Перевод сделан с сирийского языка по изданию: S. Ephraem Syri Hymni et sermones ed. ... Th. J. Lamy. T. 2. Mechlinae, 1889. P. 937–943.

Первый гимн

На подобен «В день первый от субботы»

Припев:

Мученики, хлад терпевшие
И лед от своих гонителей,
Их память запечатлена
Венцами Царя Самого²⁰.

Воспламенилась любовь
У мучеников сорока
К Божию Сыну (Христу).
Поднялись и встали они
пред судом тиранов земли²¹.

Принудили их стоять
всю ночь в ледяной воде.

²⁰ Согласно житию Севастийских мучеников – воинов Севастийского легиона, после того, как они отказались принести жертву гению императора, их отвели к холодному севастийскому озеру, заставили раздеться и загнали в озеро, в котором они простояли всю морозную ночь.

²¹ Имеется в виду Лициний и его сын-соправитель.

Но не утрашились они,
ни вод, ни хлада, ни льда.

Посеял лукавый зло
В сердце языков царя,
Чтоб пытками он терзал
Служителей Царя (Небес)²²
В озере исполненном вод
всю ночь повелел им стоять.
И повелел их тела
лютому ветру предать.

Когда совлекли они
одежды со (бранных) тел,
то в ризы Славы своей
одел их Всевышний Царь.
Когда терзал их хлад,
и лед, Жених Христос
им на главы венцы
славы своей возлагал.

Спустились сонмы Сил
небесных, чтоб укрепить
благословенный отряд
мучеников сорока.
Возликовали они,
когда узрели их ум,
настроенный для любви
к Иисусу, Царю Небес.

²² Первоначально Лициний под влиянием св. равноапостольного императора Константина благоприятно относился к христианству и даже подписал вместе с ним Миланский эдикт, даровавший христианской вере равенство с языческими культами. После войны с Константином в 314 г. Лициний меняет свое отношение к христианам, удаляет их от себя, а около 319 г. развязывает против них гонение, которое началось с двора и армии. Воины должны были или отречься от Христа, или уйти со службы.

Второй гимн

Припев

Благословен вас венчавший
И возвеличивший память вашу.
Блится имя ваше
По всем пределам земли.

Исполни разум мой
источниками ученья твоего,
Да мучеников воспою
блистательные дела.
Воистину стяжали они
победные днесь венцы
Победили они, просияв,
в трудах и страданьях своих.
И кровью гортаней своих
украсили лица свои²³.
И Духа благоуханием
Их смерть для Бога была.

Благословен, Кто силой своих
чтителей укрепил,
кто вышли на смертный бой,
страха не испытав.
И муки приняли они
смертные от палачей²⁴,
их победили они
любовью ко Господу *Сил*.
Попрали стопами они
злодея, врага, чей конец
провозглашается днесь,
кому уготован суд²⁵.

²³ В традиционном варианте жития не говорится об обезглавливании мучеников или о том, что им перерезали горло.

²⁴ По приказу Лициния сорока мученикам после того, как они всю ночь простояли в озере, были перебиты руки и ноги.

²⁵ Лициний в 323 г. развязал войну против св. равноапостольного Константина, потерпел поражение и был взят в плен. Ему была да-

Избранны и святы те,
кто приглашены на пир²⁶.
Призвали страдания их
на трапезу небес.
Дом ужаса²⁷ обошли
они кораблями тел.
Крылами скорбей своих
летели, нашли покой
в пристанище радости их²⁸,
и в месте для праведников,
и в веке великом, чьи
блаженства не отпадут.

Кто скорби претерпевал
в веке текущем сем,
воскреснут в радости в сей
день *великий* суда.
За те мучения, что
терпели их телеса,
одежды славы они
оденут в Эдемском *саду*²⁹.
Взойдут они с женихом
во ликованья чертог.
И насладутся с Ним
небес благами они.

рована жизнь, но после того, как он стал интриговать против Константина, желая его низвержения и гибели, Лициний был приговорен к смерти и повешен.

²⁶ Образ пира как символа Царствия Небесного является традиционным для Евангелия. См.: Мф. 22, Лк. Особенным значением обладает притча о Десяти девах (Мф. 25, 1–13) (см. выше).

²⁷ Под домом ужаса (ⲉⲗ), скорее всего, имеется в виду Преисподняя.

²⁸ Символический ряд «корабль, птица» является традиционным для раннехристианской поэзии и присутствует, в частности, в христологическом гимне из Педагога.

²⁹ Связь тела с образом одежды является традиционной для сирийской поэзии.

Атлеты сошли на борьбу,
и Богу молились они
молитвой избранных святых.
И укрепляли они
друг друга, так говоря:
«Господу слава. Он нам
помощник, да не подвижмся ввек,
но крепко начнем мы борьбу,
да победим Сатану
и примем славы венец».

ГИМНЫ ГРИГОРИЯ БОГОСЛОВА

Бог, превышающий все

(«Гимн к Богу»)

Св. Григорий Богослов (325–391) единодушно получил от Вселенской Церкви такое наименование, как пламенный защитник Православия, глубокий мыслитель, тонкий теолог. Основную известность ему принесли 45 проповедей, фрагменты некоторых из них даже пелись как церковные песнопения. Однако св. Григорий Богослов – и великий церковный поэт.

Большинство стихотворных сочинений были написаны Григорием в последние годы его жизни после возвращения из Константинополя. Его поэмы делятся на три раздела: стихи богословские, нравственные, автобиографические. Стихи написаны не только на богословские темы, но содержат и автобиографические воспоминания, несколько стихотворений было написано Григорием на смерть друзей.

В своем сочинении «*О стихах своих*» Григорий сообщает о целях, побудивших его обратиться к данной литературной форме:

- самовоспитание — чтобы писать и, заботясь о мере, писать немного;
- создать для всех увлекающихся словесным искусством альтернативу сочинениям античных авторов, «неосторожное чтение которых приносило иногда дурные плоды»;
- борьба с еретиками, прежде всего – аполлинарианами, которые составляли новые псалтири и стихи: «*И мы станем псалмопевствовать, писать много и слагать стихи*».

Наиболее известна поэма Григория «*Pro vita sua*» (О своей жизни), состоящая из 1949 ямбических стихов.

В нашей антологии публикуется русский перевод 29 гимна св. Григория Богослова «Песнь к Богу». Чем он интересен и что в нем поражает читателя?

Прежде всего – его парадоксализм. Вот лишь один из парадоксов, молчаливая песнь, которую воспевают Богу все творение:

Все, что желает, и все, что страдает, стремится
Со молением к Тебе и все же единство
Умных существ молчаливую песнь Тебе воспевают.

Это не то молчание, которое лишено звука и слова. Напротив, полнота гармонии, предел красоты и высота смысла как раз подразумевают молчание как высшую молитвенную сосредоточенность и предельно премудрое слово.

Но еще парадоксальнее звучат следующие слова гимна:

Общий предел Ты всего, Единый, и все, и Никто же,
Ты же – Не – Сущий ³⁰не все, Всепетый, и как назову Тя?

Какой-нибудь буддист подпрыгнет от радости: вот оно – Великое Ничто, нирвана буддизма. Поспешим его огорчить, именование «Не сущий» означает вовсе не отсутствие бытия, а напротив – преисполненность им, столь великую, что положительные определения здесь не подходят. Для величия Бога как источника Бытия подходит отрицание «не сущий» еще и в том смысле, что вечное бытие Бога совершенно не схоже с временным существованием твари.

Дело в том, что существует фундаментальное онтологическое (бытийственное) различие между Богом и тварным бытием: это – принципиальная позиция Отцов Церкви, в частности – отцов IV века в полемике с арианством³¹. Как говорит св. Афанасий Александрийский, «все тварное никоим образом не подобно своему Творцу по сущности, но находится вне Его»³². Святитель Григорий Богослов развивает его мысль: «Если Бог, то не тварь. Если же тварь, то не Бог, ибо получила начало во времени».

³⁰ Οὐχ ἔν ἐόν.

³¹ Fr. John Meyendorf. *The Byzantine Theology. Historical trends and traditions.* N. Y. 1972. P. 129.

³² S. Athanasii *Contra Arian. or. I, 20 init.* (PG t. XXVI, col. 53). Русский перевод. Т. 2. С. 202.

Именно поэтому в отношении Божественной сущности отцы-каппадокийцы придерживались апофатического (отрицательного) метода и определяли ее отрицательными понятиями. Вот как о ней богословствует святитель Григорий Богослов в 28 слове: «Постичь Бога трудно, а изречь невозможно (Платон. Тимей 28 С). Я же говорю: изречь невозможно, а постичь еще более невозможно... Таковую реальность объять разумом совершенно невозможно. Не знаю, по силам ли это природам высшим и духовным» (Слово 28, 4).

Но возникает вопрос: а почему нельзя постигнуть Бога? С одной стороны, святитель Григорий обращает внимание на ограниченность человеческих чувств и страстность человека: «Всякая истина и всякое слово остается темным и неудобосозерцаемым. Мы строим нечто большое при помощи малого инструмента, охотясь за знанием сущего при помощи человеческой премудрости и к умосозерцаемому приступаем с чувствами, которые кружат нас и сбивают с пути». С другой стороны, непостижимость Божественной природы связана с Ней Самой: «Соломон... вершиной мудрости считает то, чтобы найти, насколько мудрость удалась от него». В результате святитель Григорий приходит к следующему выводу: «Бога – чем Он является по природе и сущности – никто из людей никогда не находил и не найдет, а найдет ли когда-нибудь – пусть исследуют и философствуют желающие. Найдет тогда, когда это богоподобное и божественное в нас – наш ум и разум (*νοῦν καὶ λόγον*) – соединится со сродным им и образ взойдет к Первообразу» (сл 28, 17).

Именно непостижимость Божественной природы побуждает св. Григория Богослова прибегать к парадоксальным определениям, говорить о Боге как о Все и Не-Все. В своей тридцать восьмой проповеди он приводит еще один парадоксальный образ, связанный с непостижимостью Божественной сущности и восходящий в конечном счете к Платону: «Бог обладает **всецелым бытием** и объединяет его в себе, не имеющее ни начала, ни конца. Как некий **океан сущности** (*πέλαγος οὐσίας*) беспредельный и неограниченный, превосходящий всякую идею времени и природы, одним умом

он может быть очерчен и то весьма неясно и неполно, и не Он Сам, но то, что вокруг Него»³³.

При словах «океан сущности» те, кто смотрел фильм «Солярис», наверное, вспомнят планету, покрытую океаном, в котором хранится память обо всем свершенном и о всех прежде живших людях. Но это, разумеется, лишь тень теней и самый слабый образ того, Чем и Кем в самом деле является Бог.

И последнее. Этот гимн удивительно литургически проникновенен. Подобно тому, о чем говорится в Песне Трех Отроков, все творение, все дела Господни воспевают Своего Господа. Однажды монахини Эгинского монастыря спросили святителя Нектария Эгинского: «Как же это возможно – “Господа пойте, дела, и перевозносите Его во веки”?» Старец не стал им ничего объяснять, хотя и был глубоким богословом. Он просто помолился и сказал: «Послушайте». И матушки услышали пение звезд и луны, славословия морских волн и хвалу камней – ту «молчаливую песнь» творения, о которой так проникновенно писал Святитель Григорий Богослов.

Перевод на русский осуществляется впервые с издания: *J.P. Migne. Patrologiae cursus complectus. Series Graeca. T. 36. Col. 507.*

Гимн 29. Песнопение к Богу

О, превышающий все, как воспеть иначе возможно?
Как воспоешь Тебя слово, Ты словом неизреченен³⁴.
Как Тебя ум увидит, умом никаким непостижен.
Неизреченен Один, ибо ты породил³⁵, что речется.
Непознаваем Один, Ты родил что помыслиться может.

³³ Слово 38, 7, 5–22. Русский текст – Творения св. Григория Богослова. Т. 1. Греческий – Gregoire de Nazianze. Discours / ed. J. Bernardi, J. Mossay. P. Gallay. Sources Chretiennes. Т. 358 (1989). P. 114.

³⁴ Постичь Бога трудно, а изречь невозможно (*Платон*. Тимей 28). Я же говорю: изречь невозможно, а постичь еще более невозможно.

³⁵ Породил (τέχης) – в смысле «создал».

Ибо Тебя, что речется и неизреченное хвалит.
 Все, что желает, и все, что страдает, стремится
 Со молением к Тебе и все же единство
 Умных существ³⁶ молчаливую песнь Тебе воспевают.
 Все в Едином Тебе пребывает, к Тебе же все мчитя.
 Ты за пределом всего, как можно Тебя воспевать нам?
 Общий предел Ты всего, Единый, и все, и Никто же,
 Ты же – Не – Сущий³⁷ не все, Всепетый, и как назову Тя?»
 Ты безымянен один, за пренебесны завесы
 Внидет какой Ум небесный?³⁸ Мне милостив буди,
 О, превышающий все, как воспеть Тя иначе возможно.

Patrologia Graeca. T. 36. Col. 507.

Греческий текст

Ἦ πάντων ἐπέκεινα τί γὰρ θέμις ἄλλο σε μέλπειν;
 Πῶς λόγος ὑμνήσει σε; σὺ γὰρ λόγῳ οὐδενὶ ῥητόν.
 Πῶς νόος ἀθρήσει σε; σὺ γὰρ νόῳ οὐδενὶ ληπτός.
 Μοῦνος ἐὼν ἀφραστός· ἐπεὶ τέκες ὅσσα λαλεῖται.
 Μοῦνος ἐὼν ἀγνωστός· ἐπεὶ τέκες ὅσσα νοεῖται.
 Πάντα σε καὶ λαλέοντα, καὶ οὐ λαλέοντα λιγαίνει.
 Πάντα σε καὶ νοέοντα καὶ οὐ νοέοντα γεραίρει.
 Εὐνοὶ γὰρ τε πόθοι, ξυναὶ δ' ὠδῖνες ἀπάντων
 Ἀμφὶ σέ· σοὶ δὲ τὰ πάντα προσεύχεται· εἰς σὲ δὲ πάντα
 Σύνθεμα σὸν νοέοντα λαλεῖ σιγώμενον ὕμνον.
 Σοὶ ἐνὶ πάντα μένει· σοὶ δ' ἀθρόα πάντα θαάζει.
 Καὶ πάντων τέλος ἐσσί, καὶ εἷς, καὶ πάντα, καὶ οὐδεὶς,
 Οὐχ ἐν ἐὼν, οὐ πάντα· πανώνυμε, πῶς σε καλέσσω,
 Τὸν μόνον ἀκλήϊστον; Ὑπερνεφέας δὲ καλύπτρας
 Τίς νόος οὐρανόθεν εἰσδύσεται; Ἴλαος εἴης,
 Ἦ πάντων ἐπέκεινα· τί γὰρ θέμις ἄλλο σε μέλπειν;

³⁶ Имеются в виду духовные существа, то есть духовные силы.

³⁷ (Οὐχ ἐν ἐὼν). См. в греческом тексте ниже ст. 13.

³⁸ Возможно, здесь присутствует образ Святого Святых, или Небесной Скиннии. (См.: Евр. 9, 10–11).

Вечерний гимн

Стихотворения Григория написаны в формах гекзаметров, пентаметров, триметров в традициях античной метрики. Однако Вечерний гимн является исключением. Это – семисложник, выполненный в силлабо-тоническом стихосложении, близком к современному. По сути дела, это еще один шаг к созданию византийской литургической поэзии, поскольку, по свидетельству свят. Иоанна Златоуста, этот гимн пелся за вечерним богослужением.

В нем развиваются дорогие для св. Григория Богослова темы – единство Святой Троицы, творение мира, создание человека как «образа света», его просвещение и обожение, мировая гармония, аскетическая жизнь человека.

Перевод, максимально приближенный к оригиналу и по размеру, и по смыслу, сделан с древнегреческого языка по изданию: Patrologia Graeca. Т. 36. Col. 511–514.

Вечерний гимн

Тебя благословляем,
Христе мой, Слове Бога,
От Света Безначальна
Ты Свет³⁹, Хранитель Духа,
Свет Тройческий в единой
Ты устрояешь славе.
И тьму Ты уничтожил,
И Свет во тьме восставил⁴⁰,
Да все творишь во свете.
И вещества движенья,
Уставил Ты в порядке,
В благообразье ныне.
И разум человека
Премудростью и словом
Ты просветил, поставив⁴¹,

³⁹ Ср.: Символ веры: «Света от Света».

⁴⁰ Быт. 1, 3.

⁴¹ Быт. 1, 26.

Как светлости икону
Как горней, так и дольней.
Да в свете Свет он узрит
И станет свет всецело.
Светилами украсил
Ты свод небес великий
И повелел, чтоб мирно
Сменялись тьма ночная
И день, чтоб почитался
Закон любви и братства⁴².
Ты ночью завершаешь
Труд многотрудной плоти,
Днем ставишь нас на дело,
Что для тебя любезно,
Дабы, избегнув мрака,
До дня мы все достигли,
До дня, что неподвластен
Ужасной тьме зловещей,
И дай же сон легчайший
Очам моим усталым,
Да не замрет надолго
Язык, хвалы поющий,
Совоспевая силам
Небес, да не умолкнет,
Твой раб, средь помышлений
Благих, ко сну отыдя.
Пусть ночь не обличает
Дня скверных помышлений,
И пусть насмешки ночи
Не возмутят рыданыя.
Но ум вне тела даже
Тебя да славит, Боже.
Отца и Сына, Духа
Святаго, Имже купно
Держава, честь и слава,
Во веки и в век века.

⁴² Быт. 1, 14. Идея братской любви, лежащей в основе мироздания, была всегда дорога свят. Григорию Богослову. Она выражается в ряде его проповедей.

НАСЛЕДИЕ КОНСТАНТИНОПОЛЯ

КОНДАКИ ПРП. РОМАНА СЛАДКОПЕВЦА

Кондак на Рождество Богородицы

К сожалению, о преподобном Романа Сладкопевце, великом песнописце, «Данте новогреков» по выражению исследователя Гельцера, известно немного, и удается лишь с большой приблизительностью реконструировать его жизненный путь¹. Он происходил из Сирии, из града Эмессы, из еврейской, но христианской среды, судя по указанию кондака в его честь. Весьма вероятно, что он получил в Эмессе медицинское образование. Возможно, юридическое образование он получил в Бейруте, где, судя по свидетельству Патмосского синаксаря, стал дьяконом в Бейрутской церкви Воскресения. Ему пришлось переехать в Константинополь во времена царя Анастасия (не исключено, что из-за монофизитских гонений), и он остался служить в храме Пресвятой Богородицы в Кирах.

В этом храме он приобрел благодать составления кондаков, когда в вечер Рождества Христова ему во сне явилась Пресвятая Богородица, дала и повелела съесть пергаментный свиток. После его поглощения Роман немедленно проснулся и, взойдя на амвон, начал возглашать и весьма благозвучно петь: «Дева днесь Пресущественного раждает». С того времени он составил кондаки на Господские праздники и дни памяти различных святых. Многие из них, написанные его рукой, хранятся в Кирах. По сведениям из анонимного кондака, написанного в его честь, Роман неоднократно призывался ко двору и вполне мог быть советником святого императора Юстиниана и даже пережить вместе с ним

¹ Нашу реконструкцию жизни и творчества прп. Романа Сладкопевца см. в нашей книге: «Церковь и империя в византийских церковно-поэтических памятниках». СПб., 2016. С. 52–540.

страшное восстание 532 г. под названием «Ника». Скончался же он в преклонном возрасте около 560 г. и был погребен всё в той же церкви Богородицы в Кирах. Еще в начале XIII в. его могилу видел Антоний Новгородский.

От преподобного Романа до нашего времени дошло 88 кондаков, из которых не все можно с полной уверенностью ему приписать. Однако кондак на Рождество Богородицы несомненно принадлежит именно ему. На сентябрьские праздники следует упомянуть его кондаки преподобному Симеону Столпнику, Архангелу Гавриилу, Воздвижению Креста и Апостолу и Евангелисту Иоанну Богослову. Однако кондак Рождества Богородицы занимает среди них особое место – и по краткости, и по глубине.

Источник этого кондака – т. н. «Протоевангелие Иакова», текст, созданный не позднее II века в среде иерусалимских христиан. Из него позаимствованы истории об отвержении даров праведного Иоакима, его молитве на горе, скорби праведной Анны в саду, пире, устроенном Иоакимом в честь рождения Пресвятой Богородицы, и, наконец, рассказ о Введении Пресвятой Богородицы во храм. Первоначальный праздник Рождества Богородицы, введенный в Константинополе в первой половине VI в. при св. императоре Юстиниане, подразумевал также и воспоминание Введения во храм. Кондак на Рождество Богородицы мог быть написан преподобным Романом между 527 и 548 гг., поскольку в нем говорится как минимум о двух благоверных царях, т. е. о святых Юстиниане и Феодоре. Поскольку святая царица Феодора скончалась в 548 г., именно этот год является верхней датирующей границей написания кондака.

Богословие кондака говорит о Рождестве Богородицы как о всемирной радости, освобождении человечества от бесплодия, тления, смерти и погибели. Рождество Богородицы – торжество жизни и святости, ибо рождается Всесвященный Храм Бога и Творца и Питательница Жизни нашей, то есть Иисуса Христа.

Переводчик постарался по возможности точно передать стихотворный размер оригинала, который написан доста-

точно сложным стихом, подразумевающим как определенное количество слогов не только в каждом стихе, но и его отрезке, так и соответственный порядок ударений.

Песнь Романа (кондак на Рождество)

Самогласен:

Иоаким и Анна поношения безчадства
и Адам и Ева от исления смерти
освободились, Пречиста, в святом Твоем Рождестве.
Его совершает и сей народ Твой,
от вины прегрешений он избавлен, взывая:
«Неплодная рождает Богородицу и Питательницу Жизни наша».
Моление, а с ним и стенание от бесплодия и бесчадия
Иоакима же и Анны воспринято.
И вошло во уши Господа, и произрастило Плод животворный для мира.
Ведь на горе совершал он молитву,
она же поношенья в саду переносила,
но со радостью
неплодная рождает Богородицу и Питательницу Жизни наша.
О благая, рожденная Анною, как прославлю или воспую Тебя,
ибо Ты – рожденный Храм всесвященнейший?
Иоаким на горе умолял плод воспрять от утробы Анны.
И принятой была от святого молитва,
после же чревоношенья радость в сем мире
преблаженная бысть.
Неплодная рождает Богородицу и Питательницу Жизни наша.

Дар иногда принес он во храм, и не воспринят остался он,
ведь не хотели воспринять его священники
от неплодного и семя неимущему, и средь Израиля сынов Иоаким был
отвержен,
но пришел он потом, и привел с собою Деву
с дарами благодаренья вместе со Анной,
ибо, радуясь днесь,
неплодная рождает Богородицу и Питательницу Жизни наша.
Ныне услышали колена Израиля, что родила днесь Анна непорочную,
и все же возрадовались днесь во веселии.

Сделал Иоаким им пиршество, и возрадовались светло они о дивном чуде.

К молитве призвал иереев, левитов,
принес он и Марию, всех посреди их,
чтобы возвеличить:

«Неплодная рождает Богородицу и Питательницу Жизни наша».

Жизни поток Ты источила нам, во Святое отданная воспитатися
и насладившаяся пищей ангельской,
во Святых Святая Пребывшая, как речется, Ты и Храм, и Сосуд сей Господень.

Ибо девы Саму Деву с свечами приводят,
прообразуя Солнце – То, что имела
принести для верных.

Неплодная рождает Богородицу и Питательницу Жизни наша.

«О таинство, свершено на земле», – по рождении Анна воскликнула
ко Создателю, Провидцу и Богу нашему.

— Владыко, Ты услышал мя, как ту Анну, что упрекал Илий священник
за пьянство.

Ведь Самуила она рожденного решила
Владыке посвятити, Ты же, как прежде,
даровал ведь и мне:

Неплодная рождает Богородицу и Питательницу жизни наша.

«Велие днесь, Благий, мне предстоит, ибо я родила Деву, Рождающую
прежде веков Всевладыку и Господа,

по Рождестве же Хранящего Матерь Свою, как и есть Она – Девой.

Сию же приношу Тебе во храме, Щедре.

Сия и Дверь Твоя будет Владыки вышних.

С радостию Ее

неплодная рождает Богородицу и Питательницу Жизни наша.

Кондак на Богоявление

Кондак на Богоявление, судя по ряду косвенных данных, был написан в Бейрутский период, когда прп. Роман стал дьяконом в Бейрутской церкви Воскресения. Возможно, юридическое образование прп. Роман получил в Бейруте.

Чем для нас интересен кондак на Богоявление?

Во-первых, в нем содержатся древние предания об огне и свете на Иордане, которые были подробно рассмотрены в нашей статье «Об огненной воде богоявления»:

И снова видит он * посреди потоков
Явльшегося посреди * отроков троих,
росу во огне, * и огонь во Иордане
сияющий, точащий * Свет неприступный.

Во-вторых, для нас значим образ Христа, Который взыскует падшего Адама, ради него становится нищим, нагим и принимает рабское крещение:

И не презрел ведь Бог * обманом схваченного * внутри райско-
го сада,
и одеянье * боготканное сгубившего.
Но к нему явился * и священным гласом своим
призвал Он вновь ослушника.
«Где ты, Адам? И снова * не прячься же * хочу тебя видеть.
Пусть ты голый, * пусть ты бедный, * не стыдися * Я тебе подо-
бен.
Ведь горя желаньем, * не стал ты богом,
но по Своей воле Я * стал ныне плотью.
Приблизься ко Мне * познай, чтобы молвить:
«Пришел и явился Ты * Свет неприступный».

В-третьих, для нас важна связь крещения Господня и иерархии:

Дам я твоей деснице такую силу, * что после крещенья
Дарую я ладоням * учеников * и иереев.

6 января месяца Кондак на Святые Светы

Глас 4. Несущий акростих: «Смиренного Романа». Проэмиий I

Ты сегодня являешься * всей вселенной.
И твой свет, о Господи * знаменовался на нас,
в познании Тебя поющих:
«Пришел и явился Ты * Свет неприступный».

Проэмиий II

Во струях Тебя узрев * Иорданских
и креститься хотящего * Предтеча велий, о Христе,
днесь восклицает с радостью:
«Пришел и явился Ты * Свет неприступный».

В Галилее язычников, * во стране Завулонской, * и в земле
Нефалимской,
по словесам пророка * свет велий воссиял Христос,
и во мраке сущим * возшло сиянье светлое
от Вифлеема, блиставшее,
паче же от Марии * Господь * для всей же вселенной,
и сияет лучами * Праведности Солнце.
Посему от Адама * нагие, все придите.
Облачимся в Него, * да согреемся.
Ведь нагим покров, * сиянье же омраченным
пришел и явился Ты * Свет неприступный.

И не презрел ведь Бог * обманом схваченного * внутри рай-
ского сада,
и одеянье * боготканное сгубившего.
Но к нему явился * и священным гласом своим
призвал Он вновь ослушника.
«Где ты, Адам? И снова * не прячься же * хочу тебя видеть.
Пусть ты голый, * пусть ты бедный, * не стыдися * Я тебе по-
добен.
Ведь горя желаньем, * не стал ты богом,
но по Своей воле Я * стал ныне плотью.

Приблизься ко Мне * познай, чтобы молвить:
«Пришел и явился Ты * Свет неприступный».

По милосердью Своему * Я потрудился любви ради, * и Я пришел к созданию,
протягивая руки * чтобы заключить в объятия.
Так не стыдися ныне * ведь ради нагого тебя
Я обнажаюсь и крещаюсь.
Вот мне Иордан открывается, * и уготовляет
Иоанн ныне * пути мои * во струях * и в помышленьях».
Таковое Спаситель * не словом, но делом
к человеку изрек * пришел, как сказал,
и свои шаги * к реке Он приблизил,
и ко Предтече, * Сей Свет неприступный.

И, созерцая Иоанн * Поток во пустыне * и во печи же Росу,
и Дождь на Приснодеву * во Иордане Христа,
страхом он смутился, * как и родитель
Гавриила вострепетал.
Но в большей мере, * чем было прежде, * ведь к рабу Владыка
ангелов ныне * является, * желая креститься.
Посему же, признав * Креститель Владыку
и себя измерив, * с трепетом молвил:
«Стой, Избавитель, * и воздержись до срока.
Знаю, что Ты еси * Свет неприступный».

Тебе уступить молю * ныне Крестителя чин, * он же Тебе подод-
бает,
ведь я креститься * нужду имею от Тебя.
А Ты приходишь ко мне * и прежде просишь того,
о чем хочу попросить тебя.
Что же ждешь от человека * о милостиве, * Что же главу Твою
подклоняешь * руке моей? * Не может же * сено огонь удержать.
Не может бедная * богатому давать взаймы,
немощный же сильному * ведь не помощник.
Грешники пользы * сами взыскуют.
Ты же еси * Свет неприступный.
Предстал потокам Ты зачем? * Что Ты омыть желаешь? * Какое
беззаконье?

Ведь без греха зачат Ты * и без греха рождаешься,
Ты грядешь же ко мне. * Только небо и земля
Тобою держатся всегда.
Мне говоришь: «Крести меня», * но с высоты * Ангелы взирают.
Скажут мне они тогда: «Знай же себя. * Ты куда заходишь?
Как рекл когда-то Моисей, * рукоположить другого.
И, Спаситель, на сие * меня ты призываешь.
Это свыше сил моих, * и я боюсь, * я молю Тебя.
Как окрещу я * Свет непреступный?»

Увидев все провидящий * Предтечи трепетанье, * ему Он отвечает:
«Прекрасно, Иоанне, * прекрасно благоговение.
Но остави ныне, * так ведь подобает
исполнить начертание.
Оставь же ныне и навек * и отряси * таковую робость.
Ты ведь службой * мне обязан, * и подобает * днесь ее исполнить.
Гавриила же я * тогда в мир направил.
Хорошо он послужил * твоему рожденью,
Пошли же и ты, * как ангела, десницу,
да окрестишь * Свет непреступный.

Креститель, ныне ты дрожишь и устрасился дела * великого по сути,
но большее, чем это * твоя узрела Сродница.
Зри же на Марию * и подумай же, как
Она меня носила.
Можешь сказать мне: «Прежде * Ты пожелал». * Так и ныне желаю.
Не колеблись, * но крести мя, * лишь одолжи * мне десницу твою.
В душе твоей живу, * и всем тобой владею.
Десницу же твою * как мне не уступишь?
Я внутри тебя, * также извне. * Что меня избегаешь?
Стой и держи же * Свет непреступный.
О, спорщик и креститель мой, * не для противоречья, * но только для служенья
быстрее приготовься. * Увидишь то, что я свершу,

тебе я восписую * и приятный, и светлейший
образ Церкви моей.

Дам я твоей деснице такую силу, * что после крещенья

Дарую я ладоням * учеников * и иереев.

Ясно покажу тебе * Всесвятаго Духа.

Голос также от Отца * дам тебе услышать

Сына подлинного * являющий меня, вопиющий:

Он есть воистину * Свет неприступный».

А после сего страшного * Захарии потомок * Создателю вос-
кликнул:

«Я не противоречу, * но совершу, что повелишь».

Это же сказав он, * к Спасу приближается.

Раболепно же он воззрел.

Видит благолепно члены * нагие * повелевающего

облакам * облачать * небеса * подобно гиматию.

И снова видит он * посреди потоков

Явльшегося посреди * отроков троих,

росу во огне, * и огонь во Иордане

сияющий, точащий * Свет неприступный.

И вознес горе свой ум * божественным веленьем * Захарии по-
томок.

И, протянув десницу * полагает на Царя,

омывает в струях * и на землю ведет Его,

земли и неба Господа,

ибо Его с неба * указал * словно перстом, * Своим гласом

Возопивший: «Ведь Сей есть * Сын Мой возлюбленный»

К Сему же Отцу, * Крещенному Сыну,

И Святому Духу * ныне взываю:

«Порази, Избавитель * оскорбляющих мою душу.

Прекрати страданья, * Свет неприступный».

Кондак на Иосифа

Приводимый ниже кондак принадлежит к группе ветхозаветных кондаков, которые занимают особое место в творчестве Романа Сладкопевца и в литургической традиции.

За исключением кондака пророку Илии (20 июля кондака «на трех Отроков»), связанного с предпразднеством Рождества и нашедшего в конечном счете свое место в Неделю праотец, остальные кондаки ветхозаветного цикла связаны с Великим постом. Все они основаны на ветхозаветных чтениях времени поста – на Бытии, которое начинает читаться с 1 седмицы Великого поста (кондаки – Адам и Ева, Ной, Авраам, Исаак и Иаков, Иосиф) и книги Ионы (Ниневия), которая до сих пор читается в Великую Субботу. Отметим, что чтения из Бытия в Великий пост, очевидно, восходят к IV веку если не ранее, они имеются в латинском бревиарии, а также в сирийских лекционариях². С литургическими памятниками Великого поста, возможно, связан ряд сирийских гимнографических памятников – сугиты – Авель и Каин, Авраам и Сарра, 12 мемре Ефрема Сирина – на Иосифа³, а также творения «греческого Ефрема Сирина» – «на Авраама», «на Прекрасного Иосифа», «на Иону»⁴. След древних ветхозаветных памятней сохранился в византийской традиции в названии сыропустной недели «Неделя о падении Адамовом», а также в воспоминании Великого Понедельника о прекрасном Иосифе.

На основании данных сравнительно-исторической литургики, Типикона Великой Церкви, а также кондакарей, содержащих кондаки Романа, можно реконструировать ветхозаветные памяти Великого поста для периода IV–VI веков.

² Grosdidier de Matons, p. 98. Baumstark A. Nichteangelische syrische Perikopenordnungen des ersten Jahrtausends, im Sinne vergleichender Liturgiegeschichte. 2. Aufl. O.O.: Aschendorf, 1970.

³ S. Ephraem Syri Hymni et sermones ed. ... Th. J. Lamy. T. III. Mechlinae, 1889, pp. 254–646.

⁴ S. Ephraem Syri opera, textum Syriacum Graecum Latinum ad fidem codd. rec., prolegomenis notis indicibus instr. S.G. Mercati. T. I. Fasc. 1. Romae: Pontificium Institutum Biblicum, 1915 (Monumenta Biblica et Ecclesiastica, 1).

Неделя мясопустная – Иона и Ниневитяне⁵.

Неделя сыропустная – Адам и Ева. Грехопадение Адама.

Первая неделя поста – Авель и Каин. (Впоследствии – Моисей и Аарон.)

Вторая неделя поста – Ной и потоп.

Третья неделя – жертвоприношение Авраама.

Четвертая неделя – благословение Исаака.

Пятая неделя – праведный Иосиф.

Эта стройная система стала разрушаться, вступив в соприкосновение с новозаветным циклом памятей Великого поста, который зародился в конце V в. и стал интенсивно развиваться в VI–VII веках. Этот цикл построен на новозаветных притчах – в основном из Евангелия от Луки. Возможно, родина этого цикла – Иерусалим, и для Константинополя он – вторичен. По крайней мере именно на его основе выстраивается триодь.

Можно восстановить этот круг следующим образом.

Неделя мясопустная – притча о Страшном Суде (Мф. 25, 31–46).

Неделя сыропустная – притча о десяти девах⁶ (Мф. 25, 1–13).

Первая неделя поста –? (традиционно – память св. пророков Моисея и Аарона, затем – торжество Православия).

Вторая неделя поста – Неделя о блудном сыне (Лк. 15, 11–32).

Третья неделя – неделя о Мытаре и Фарисее (Лук. 18, 9–14).

Четвертая неделя – неделя о милосердном Самарянине (Лк. 10, 25–37).

Пятая неделя – неделя о Богатом и Лазаре (Лк. 16, 19–31).

В результате появления притчи о Страшном Суде в неделю мясопустную память Ионы и Ниневитян переносится на среду первой седмицы, затем под воздействием притчи

⁵ Соответствует посту Ниневитян в армянской традиции.

⁶ В Codex Tauriensis в сыропустную неделю имеется фрагмент кондака о десяти девах.

о мытаре и Фарисее происходит сдвиг памяти жертвоприношения Авраама с третьей на четвертую неделю, в результате чего в конечном счете память Иосифа попадает на 6-ю неделю, но поскольку она уже занята празднованием воскресения Лазаря и Входа Господня в Иерусалим, то воспоминание Иосифа переносится на Великий Понедельник. Затем ветхозаветные памяти по мере создания Троицы закрываются новозаветными.

Было еще одно событие, которое способствовало разрушению ветхозаветного цикла, – появление поклонения Кресту на III неделе поста. Собственно оно проходило от понедельника до пятницы IV седмицы поста, но начиналось в воскресенье. Возможно на укоренение празднования Креста в 3-е воскресенье поста оказало влияние возвращение Креста в 628 г. из персидского плена.

Очевидно, во время св. Романа уже начался процесс разрушения ветхозаветного великопостного цикла, по крайней мере он написал три кондака из новозаветного цикла – на богатого и Лазаря и на блудного сына, а также на Страшный Суд. Весьма вероятно также, что уже во время св. Романа воспоминание об Иосифе было перенесено на Великий Понедельник, ибо об этом говорится в проэмии «на искушение Иосифа».

Мы же поприще светлых постов * премудро пробежавшие
и страстей начатки Господа с любовью * воспоминающе,
все идемте братия * поревнуем ревнованью
мудрого Иосифа священному.

Конечно, не исключена возможность, что этот проэгий был написан позднее, поскольку для этого гимна их четыре, однако это предположение весьма гипотетично. Перенос же кондака об Адаме и Еве с сыропустной недели на среду второй седмицы, по-видимому, произошел позднее.

В связи с отмеченным нами процессом взаимодействия старого ветхозаветного и нового новозаветного цикла следует высказать соображение о хронологии ветхозаветных

гимнов. Еще Гродидье де Матон отмечал, что ветхозаветные кондаки могут восходить к раннему периоду творчества св. Романа, предшествующего его приезду в Константинополь⁷. В частности, кондак «на трех отроков» ввиду любопытной метрической структуры мог быть создан в Сирии. Кондаки «на Илию» и «на Иону в Ниневии» были вдохновлены двумя гомилиями Василия Селевкийского. К этому следует добавить, что второй кондак «на Иосифа» был создан под влиянием проповедей (μετρο) Ефрема Сирина. К наблюдениям Гродидье следует прибавить следующее литургическое соображение: ветхозаветные великопостные воскресные кондаки относятся к более древнему литургическому слою, чем соответствующие новозаветные, Бейрут в литургическом отношении зависел от Антиохии и как провинция был более консервативен, чем столица. Соответственно, на сирийский период в творчестве св. Романа может приходиться создание если не всех, то части ветхозаветных кондаков.

Рассмотрим теперь хронологию ветхозаветных кондаков относительно других кондаков Романа Сладкопевца. Как справедливо отмечает Гродидье, объективным хронологическим критерием становится принцип подобия – является ли кондак «самогласным» – *ἰδιομέλιον*, то есть не имеющим метрического и мелизматического образца, или «подобным» – *προσόμοιον*, то есть имеющим такой образец. С этой точки зрения кондак «Иона и Ниневия» является первичным по отношению к кондаку «Адам и Ева»⁸, поскольку последний написан на подобен *ἰατρειῶν τῆς μετανοίας* – Кондак «на Ноя»⁹ написан по образцу кондака на Вознесение. Кондак на Авраама – самогласен. Кондак «на благословение Исаака» зависит от первого воскресного кондака («Аще и во гроб

⁷ Grosdidier de Matons... P. 244.

⁸ Romanos le Mélode. Hymnes. T. I, p. 70 (Sources chrétiennes, 99). В книге J. Grosdidier de Matons, Romanos le Mélode et les origines de la poésie religieuse à Byzance. Paris, 1977, p. 245, в данном случае допущена ошибка.

⁹ Romanos le Mélode. Hymnes. T. I, p. 102 (Sources chrétiennes, 99) p. 102.

снизшел...» – εἰ καὶ εἰς τάφον). Первый кондак «на Иосифа» зависит от кондака «на отречение Апостола Петра» (однако вероятно и обратная зависимость)¹⁰. Кондак «на искушение Иосифа» зависит от Акафиста, и эта зависимость несомненна. Однако несомненно и то, что «Искушение Иосифа» создано Романом на сирийском материале. Следовательно, либо акафист был создан задолго до св. Романа и уже был известен в Сирии, либо он имеет Сирийское происхождение. Кондаки «на пророка Илию» и на «трех отроков» являются самогласными.

Следовательно, можно говорить о сравнительно позднем времени создания лишь кондаков «Адам и Ева» и «благословение Иакова». Остальные кондаки ветхозаветного цикла в силу тех или иных причин с определенной осторожностью могут быть признаны ранними произведениями творчества Романа Сладкопевца.

Что касается содержательной стороны кондака «На Иосифа», то он представляет интерес по целому ряду причин. Во-первых, весьма интересна та типология, которую проводит св. Роман Сладкопевец: братья Иосифа уподобляются не только иудеям, но и апостолам.

Но их возбудил * позавидовать Сатана,
и лик соединенный * (как апостольский позже)
он, вбросив ревность, разделил его * вопиющий
Спас единый * наш великий Господь над всем.

Эта типология является весьма нетривиальной. Во-вторых, он интересен с христологической точки зрения. Рассмотрим сравнение Иосифа со Христом: не только события, связанные с праведниками, но и сами они несут в себе черты Христа. Вот как приветствует Иаков Иосифа:

¹⁰ Grosdidier de Matons. P. 245.

Как же сияешь ты? * «От земли или от небес?
От живых или мертвых? * Зверь родил тебя снова?»¹¹

Иосиф является живым подобием Христа, извергнутого зверем – Адом и в сиянии выходящего из гроба.

А теперь вспомним слова св. Мелитона Сардского о Христе в его гомилии «О Пасхе».

Сей есть Пасха спасения нашего,
Сей есть во многих многое претерпевший,
Сей есть во Авеле умервщленный,
в Исааке связанный,
в Иакове странствовавший,
в Иосифе проданный
в Моисее извергнутый,
во агнце загланный,
в Давиде изгнанный,
во пророках обезчещенный.

Связь Романа Сладкопевца с традицией св. Мелитона должна стать объектом самого пристального изучения. Но это – тема дальнейших исследований.

И наконец, он представляет интерес с точки зрения источников св. Романа. На поверхности – связь с Василием Селевкийским. Однако также прослеживается связь с проповедью Ефрема Сирина (сирийского) «Беседа об Иосифе проданном и его братьях».

Текст дается по изданию: Romanos le Melode. Hymnes. ed. par Grosdidier de Matons, Paris, 1964 / SC. 99. P. 202–245.

¹¹ Опять-таки параллель между Христом, извергнутым зверем – адом.

ИОСИФ¹²

Во святыи и Великий Вторник кондак на Иосифа,
несущий акростих (краеграние) такой

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ
ΑΛΦΑΒΗΤΟΝ ΡΩΜΑΝΟΥ
(Алфавит Романа)

Глас четвертый.

Подобен: «Сын Твой, Дево всенепорочная»¹³

Прозмий

Днесь Иаков над хитоном * сокрушается
Братья же в немилосердьи * обличаются.
Обратив в раба Иосифа * беззаконнейшим продали.
Но на Творца своего * все упование возложив,
он царственный венец надел * чрез Него, прославив Его.
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

1

Почерпнем, людие * мы воду спасения * сердца веселящую¹⁴
Жажда премоудрости * устремимся мы ко кладезю * Иосифа¹⁵.
От него пиющий * никогда не возжаждет впредь.
Бессмертную воду * дарует он.
Как же точит бессмертную * воду колодец,
всегда пребывая * безводным, скажи?
Кто в Иосифе стал * образом спасения – Христос,
Сам поит, источая * как и Самаритянку¹⁶,
Посему почерпем мы с верою * ибо Он есть
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

¹² Основные издания: *Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata*. Ed. Jo. Bapt. Card. Pitra. T. I. Parisiis, 1876, pp. 11-30; *S. Romani Melodi Cantica. I. Cantica genuina*, ed. by P. Maas & C. A. Trypanis, Oxford, 1963, No. 43, pp. 339–354; *Romanos le Mélode. Hymnes*, ed. par J. Grosdidier de Matons. T. I. Paris, 1964 (*Sources chrétiennes*, 99), pp. 202–245.

¹³ Подобен кондаку на отречение Апостола Петра (33).

¹⁴ Ис. 12, 3. Чтение Богоявления.

¹⁵ Ин. 4, 14.

¹⁶ Ин. 4.

2

Венцы, видим, царские * украшают премудрых * во снах пред-
сияя им.

Посему в сновиденьях * восхождение ¹⁷ возвещается им * знай
же верный:

благих людей судьбы * возводя к доле радостной,
тебе добродетель * рисует Бог.

Подобным образом порок * тебе поведал¹⁸.

образы искушений * во сне являя.

наставив, вразумив, * защищает во всем тебя.

Неусыпно Создатель * сон твой оберегает.

И дает тебе знать грядущее * ибо Он есть

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

3

Писанье уготовало * арену для мудрого, * научимся мудрые
За образец поставим * юношу, как угасил огонь * в сене плот-
ском¹⁹.

Никак невозможно, * чтоб Писание умерло,
живым же вовеки * будет оно²⁰.

Бронзовый сей столп чистоты * юноша дивный

Хотящих научает * чистоту любить

Писание трубит * о плотских твоих врагах,

Чтоб тебе приготовить * как оружие, девство

Но таковое возлюбившие * воскликнем все:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

4

Иосиф одиннадцать²¹ * склоненных снопов узрев, * пред сно-
пом им связанным.

¹⁷ Ἐξβάσεις – исхождение. Слово, любимое Евсевием Кесарийским

¹⁸ Буквально «столпописует» – στηλογραφεῖ. Этот глагол, кроме св. Ро-
мана, встречается только у св. Григория Нисского в De inscriptione
psalmodum.

¹⁹ Ис. 40, 7–8. Пс. 117, 12.

²⁰ 1 Петр 1, 25.

²¹ Символика одиннадцати здесь связана с числом Апостолов после
Воскресения Христова (см. ниже), зависть братьев не случайно свя-
зывается с ревностью апостолов.

рассказал бесхитростно * своему отцу виденье свое * в сне бывшее.

И составили мненье, * братья, как оскорбленные,
из-за упования * Иосифа²².

Какой же брат, мои друзья * коль воцарится,
возвысить не стремится * родных выше всех?

Но их возбудил * позавидовать Сатана,
и лик соединенный * (как апостольский позже)
он, вбросив ревность, разделил его * вопиющий:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

5

Второе видение * узрев, отцу своему * рассказал: «диск солнечный

«и собранье звезд, и луна» * поклонились чинно²³ мне * их же число – одиннадцать»

«Мечтаешь, мой сыне, * покушаясь на царствие»

Иосифу старец * молвил в ответ.

«Спать научись ты, как пастух * агнцев пасущий,
ведь кланяться тяжко * отцу сыновьям».

Я дам тебе хитон * пестрый²⁴ вместо блестящего
Пурпура, а венец твой * – братьев лик многосветлый²⁵.

Сыновой моих, тех, что дал мне Бог * ибо он есть

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

6

«Овечек разыскивать * иди же, о агнец мой, * добычей волков
не стань».

отроку молвил старец. * Устремился же к стаду с поспешностью

²² Быт. 37, 5–8. См. также: S. Ephraem Syri Hymni et sermones ed. ... Th. J. Lamu. P. 262–265.

²³ Ἐν ῥόθμῳ – в чине, по порядку – идея космического и иерархического порядка, а также «космической литургии».

²⁴ Быт. 37, 3.

²⁵ Впервые эпитет венца применительно к сообществу в христианской литературе употребляет св. Игнатий Богоносец в послании к Эфесянам: καὶ ἀξιοπλόκου πνευματικῆς στεφάνου τοῦ πρεσβυτερίου ὑμῶν καὶ τῶν κατὰ θεὸν διακόνων.

* Иосиф сын²⁶.

Которого виде²⁷ * его братья²⁷ бегущего.

«Добро пожаловать, * молвят, о царь».

«Омоем же кровью его * царственный пурпур».

Обновит он свой дворец²⁸ * во адских вратах».

Из жалости Рувим, * убедив всех, бросил его

вопиющего в кладезь²⁹ * «Где теперь мое царство?

Разве это – дворец мой царственный?» * И возопил:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

7

Заклало намеренье * овечку словесную * готовится вечеря³⁰,
потребив же куски мяса * пожелали и пищу выгоды * братья
его.

Говорит Писанье: «Иуда * братьям своим советует»:

«Продайте же миро * в пользу родных³¹

О, от каких же родов * светит Иуда!

сколь же образ древний * предательства нам.

За двадцать золотых * продается их родственник,

Исмаилитам отдан * нагой без одеянья³²!

Коль продаешь, одеянье отдай * зовущему:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

8

Зверей свирепейшими * оказались сродники * продав Иосифа.
Ибо львы не допускают * из объятий исхитить своих * детены-
шей.

Кровью козлиной * одеянье испачкали

²⁶ Быт. 37, 13–14.

²⁷ В тексте – συναίμονες.

²⁸ В тексте – προγενησος, слово, обозначающее царский дворец и одно-
временно свиту царя.

²⁹ Быт. 37, 18–24.

³⁰ Быт. 37, 24. Прослеживается связь между Тайной вечерью и преда-
тельством Иуды.

³¹ Ин. 12, 4–5. Параллелизм между Иудой Искариотом и Иудой праот-
цем.

³² Быт. 37, 28.

Иакову братья * дали его³³.
 Видя несчастье старец * более печи,
 утробой разгоревшись, * о сыне плачет.
 «Сыне любимый мой * ты был зверем хищным убит».
 Но хитон не тронут твой * Как один был ты съеден?
 Где же твоих скиптров видения? Твои слова:
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

9

Увидев же юноша * Царя, уподобился * он старцу премудрому
 «Сны я толкую³⁴, – сказал он, – * дни и ночи подобает терпеть *
 отныне мне³⁵.
 Снопов же и солнца * и луны поклонение
 и звездного лика * ныне зашло
 Показав послушание * моим братьям,
 законы не нарушу * благие отцов.
 Если же Исаак * жертвою стал у отца³⁶,
 одному подчинившись * как же поработившим
 десяти братьем я не покорюсь * и воскликну:
*Спас единый * наш великий Господь над всем!?»*

10

К Египту приблизилось * светило словесное³⁷ * во мраке сокры-
 тое
 то, что во второй продаже * воссияло во жилище как свет * По-
 тифара³⁸
 А дар благодатный * украшая всегда его,
 светить заставляет * делом благим.
 И потому сам Потифар * мудрого видя,
 Юношу поставляет³⁹ * над домом своим.
 Тогда пришла жена * в пропасть сбросить высокого.

³³ Быт. 38, 31–33.

³⁴ Ὀνειροπολοῦμαι встречается только у Аристодема (FGrH. 2A 104 F)

³⁵ Мотив терпения Иосифа в ожидании исполнения снов присутствует у Ефрема Сирина в толковании на Бытие (39).

³⁶ Быт. 22.

³⁷ Λογικός.

³⁸ Быт. 39, 1–6.

³⁹ Быт. 39, 7–12. Поставляет – буквально «рукополагает» – χειροτονεῖ.

Не оставляет Ева * советы слушать змея.
Рассмотрев его мненье, братие, * возопием:
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

11

Сей образ блистательный * созерцающая женщина * по-женски рас-
слабилась
И подвергла обольщению, * приглашая его на ложе постель *
мужа ее.
Но юноша силой * намащается мужества.
Искусством прекрасным * бегством сразив⁴⁰
грех, из первой выйдя борьбы * победоносцем.
И снова обольщает * его беснованье.
Найдя же одного * его в доме сия жена
как за цепь ухватилась * за одежду святого.
Но возвед очи к небу * возопил Иосиф так:
*«Спас единый * наш великий Господь над всем».*

12

«Предать увяданию * цветение благодати, * я не позволю
Если мой хитон удержишь * мудрость ты с меня не снимешь», –
сказал * ей Иосиф.
Женщина, не думай * что не замечен будет грех
Ведь Бог на нас смотрит * с высот небес
Род Авраамов не грешил * мерзостью блудной⁴¹.
Потереть не пытайся * Потифара ты⁴².
Владычица над мной * ты во власти, я признаю,
Над тобою во сласти * я – владыка, надеюсь
на Творца. Вот хитон мой, владей им, * над нами есть
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

⁴⁰ Быт. 39, 9.

⁴¹ Втор. 23, 18.

⁴² В оригинале – игра слов *τεφροῦσαι* и *Πετερφῆ* – «поджарить» и «Потифар».

13

Несломленный выиграл * борения⁴³ блудные, * уходит он с поприща.

поклонясь благообразный * всеразумно Богу, состязаний Судье⁴⁴, * благовенчаный,

но вместо награды * в мрак темничный ввергается.

Ибо Египтянка * ложью горькой

так Потифара настроила * гнусным доносом,

свой грех взвалив бесстыдно * на праведного,

хитон Иосифа * показав мужу своему,

морем слез захлебнувшись * тех, что вызваны страстью

убеждает мужа в темницу послать * зовущего:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

14

Странно, как буйствует * необычно беснуется * чрева слуга истинно⁴⁵.

Где ему взять премудрость * чистотою свой воспитывать ум * невежде

Коль разум имел он * обману не поддался бы.

Судьей став безумным * Иосифа.

Свидетель этому – хитон. * Где находился,

исследуй и смотри, * права ли жена,

Коль бежала она * как одежду взяла его?

Ты считаешь насилие, * раб свершил над свободным?

Ты увидишь его сияющим, * и зывающим:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

⁴³ Παλαίσματα – образ частотный в патристике, в особенности – у Иоанна Златоуста, например «Толкование на Послание к Римлянам» – PG 60, 408, 513, 517.

⁴⁴ Ἀγωνοθέτην – судья в состязаниях. Часто употребляется у св. Иоанна Златоуста, например. Толкование на Евангелие от Матфея. PG 57, 23, 315. Проповедь на Стефана-мученика. PG 63, 932.

⁴⁵ Μάγειρος.

15

Живет во узилище * он – кровь драгоценная⁴⁶ * за грех, не свершенный им

И стал он гостеприимцем, * праотца Авраама изобразив⁴⁷, * под стражею.

Дивятся разгадкам * мудрецом сновидения.

вводится им первый * снова в почесть

к мертвым низводится второй * чрез толкованье,

Явился пророком * для двух он рабов.

Был он непобедим⁴⁸ * как терпящий темницы скорбь.

И ведь корень порфиры * сокрывается мраком,

Но в свой час, как солнце засветится * зовущему:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

16

Узрев сновидение * Фараон зловещее, * послал за мудрейшими⁴⁹,

И сказал им: «В сновиденьи * я увидел великолепных быков⁵⁰ * тучных, их – семь.

седьмицу же тощих * и пожрали истощенные,

всю седмицу жирных * после того

видел я и колосьев семь * весьма тяжелых,

и ветробийных⁵¹ * увидел я семь.

И стали пищей вдруг * для ничтожных великие».

Все недоумевали, * о значеньи виденья.

⁴⁶ Метафорическое название человека (или божества) кровью присутствует в античных надписях – ὁ Διός αίμα: см. LSJ s.v. αίμα.

⁴⁷ Слова об Иосифе как образе Авраама намекают явлением Троицы Аврааму у дубравы Мамвре (Быт. 18, 1) и, возможно, подчеркивают христологическое значение образа Иосифа, а также являются отражением богословия мученичества – мученик или безвинный страдалец становится гостеприимцем Троицы и обителем Отца и Сына и Святаго Духа.

⁴⁸ Ἀνεπίητος.

⁴⁹ Быт. 41, 1–46.

⁵⁰ В соответствующем месте Септуагинты, равно как и масоретского текста (Быт. 41, 2), речь идет о коровах: τῶς.

⁵¹ Ἀνεμοφθόρους.

Разгадав юный, венец получил * и возопил:
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

17

Мудрее ораторов * юнейший считается * Египтом же царствует⁵²

Посмотрите на владыку * что царит над народом как отец * над детьми!

Запасы собирая * песка морского большие

И келарем был он * плоти любой⁵³.

И затем Ханаан объял * голод свирепый.

Посылает Иаков * десять сыновей⁵⁴.

«Идите, – говорит, – * во Египет, дети мои».

Слышу, там хлебодавец * и кормилец голодных.

Коль найдете в нем брата своего, * воскликните:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

18

Пошли они, радуясь * в надежде на жизнь свою * в Египет они пришли,

Проданному поклонились * пробудилось⁵⁵ же видение то * – сон о снопах.

В лицо их тогда признал Иосиф * а десять же

Не поняли, кто он * и потому,

сокрыв познание внутри⁵⁶ * царь тут промолвил,

«Лазутчики это * – в Египет пришли»⁵⁷.

При этом слове он * повелел под стражу их взять

И они увидали * как царя и кормильца,

ими проданного по зависти, * воскликнули:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

⁵² Быт. 41, 47–49.

⁵³ Сравнение Иосифа с келарем *κελλάριον*.

⁵⁴ Быт. 42, 1–2.

⁵⁵ Περὶ ὕπνου – термин, встречающийся, помимо св. Романа, только у Артемидора.

⁵⁶ Буквально – «Нося во чреве» – *κυσφορῶν*, кроме Романа, встречается только у Дидима в толковании на Бытие. Codex. P. 245.

⁵⁷ Быт. 42, 17.

19

«О деле поведайте * порфире не лгите вы» – владыка воскликнул им.

«Ведь сердца ваши я знаю * не сокрыт от меня никто из вас * знаю я вас.

Они же ему: «Имеем * мы отца * твоего раба.⁵⁸

А числом нас двенадцать * братьев родных.
один скончался⁵⁹ же из нас, * тебе – владыке
мы истину сказали, * – что поведали.

А самый младший брат * из нас ведь есть Вениамин.

Твоему ныне дому * да будет утешенье.

И пришли мы ради хлеба и * днесь молимся:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

20

Когда убедить меня * хотите в своих словах, * исполните мой наказ.

Не как царь повелеваю * но как брат своим родным говорю⁶⁰, *
возьмите же

зерно вы в достатке * одного же оставите,
остальные идите с радостью.

И приведите младшего * брата своего,

Тогда я узнаю, * что вы не лжецы».

⁵⁸ Быт. 42, 13.

⁵⁹ В отличие от Библии, где братья лукаво не говорят, почему среди них нет двенадцатого брата (что подмечает св. Иоанн Златоуст (Hom. LXIV, in Gen. cap. XLI et XLII [PG t. 54, col. 548]), у Романа Сладкопевца они говорят правду.

⁶⁰ Слов этих в Библии нет. Несколько непонятно почему, повелевая, оставить заложника, Иосиф обращается к ним «как брат к братьям». Первая возможность для толкования – его братский поступок относится к наделению их хлебом, а не к задержке Симеона, вторая – скрытая ирония: если одиннадцать братьев могли «по-родственному» продать Иосифа, то он, связывая Симеона, и подавно поступает «по-братски». Третью возможность для толкования предлагает св. Иоанн Златоуст: любовь Иосифа к единоутробному брату Вениамину и боязнь за него. «Я желаю посмотреть на брата единоутробного, потому что из ваших поступков со мною подозреваю в вас братоненавистный дух» (ibid., col. 549).

И взял тогда из них * Симеона владыка царь
и связал перед всеми⁶¹ * Братья прочие видев,
вспомнили то, что прежде сделали * воскликнули:
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

21

Увидев же страшные * деянья правителя * все о брате⁶² воспла-
кали
и к родителю явившись, * возвестили ему со скорбью: * «Ра-
дуйся, отец».
Увидев же девять * десяти вместо, праведный
мертвея, сказал им: «Где Симеон?»
К нему говорят сыновья: «Отче, не сетуй.
Послушай же с терпением * ты наши слова»⁶³.
«Ни в ваших словесах * ни в хлебе не нуждаюсь я»
Сын родной мне лишь нужен * Неужели одежду
Снова ты, Рувим, принесешь мне?⁶⁴ Слушай * мою мольбу:
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

22

Тревогой волнуешься, * тоской побеждаешься * хоть должен
быть в радости,
отец, как хлеб достали, * Симеона так тебе приведем * говорит
(Рувим).
Не плачь, не волнуйся, * Симеон не преставился.
И прежде известья * что ты скорбишь?

⁶¹ Быт. 42, 21–24.

⁶² Буквально – «как из-за брата». Непонятно, кто имеется в виду прежде всего – Симеон или Иосиф, о продаже которого стали сожалеть братья (Быт. 42, 21–22).

⁶³ Быт. 42, 29.

⁶⁴ Этого риторического вопроса нет в Библии, но он встречается у Ефрема Сирина в его сирийских проповедях «на праведного Иосифа «Боюсь спрашивать о нем, чтобы вы снова хитон не принесли его» (dhlt ly d'mr d'ykw ddm kwty'n' tqrwn ly). S. Ephraem Syri Hymni et sermones ed. ... Th. J. Lamy. T. III. Mechlinae, 1889, p. 473. Однако ни в Библии, ни у Ефрема не говорится о том, что именно Рувим принес одежду отцу, – напротив, именно он пытался спасти Иосифа. Скорее всего, Рувим подвергается упрекам как оскорбивший отца, войдя к его наложнице Валле (Быт. 35, 22).

Египта грозный властелин, * как нас увидел
Лазутчиками счел нас * из чуждой земли.
Под стражу заключив, * трое суток всех бедных нас
продержав в заточеньи, * из темницы выводит
И по причине перемены в нем * мы вопием:
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

23

Мы лжи не промолвили * подозрения избегнули, * что мы – со-
глядатаи,
Что отца-де мы имеем * и также есть у нас маленький брат *
Вениамин.
Владыка немедля * разрешил все сомнения,
суровым приказом: * «Брата оставьте,
пока придет Вениамин, * чтоб я поверил».
Иаков же на это * рыдая, сказал⁶⁵
«Симеон с Иосифом * уж погibli * Вениамин
Ты уходишь, Рахили * сын ты. Скорби ль не знаешь⁶⁶?
Прочих же, Вышний спаси, сохрани * Ты бо еси
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

24

«Как чада, помилуйте, * от скорби я, мучаясь, * во Ад ныне ше-
ствую
ведь мои виноградники * обрываемыми постепенно⁶⁷ зреть * я
не терплю.
Я обрету во Аде * дорогого Иосифа⁶⁸.
Они ж к нему: * «Отче, что стенаешь?
Зри, что за радость мы нашли * в мешках дорожных
За хлеб все деньги целы * и хватит рыдать».
«Двойное горе мне, – * с плачем Иаков возопил. –
Потому еще больше * Симеон страдает.
Бог сохранит его всеблагостный * десницей. Он –
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

⁶⁵ Быт. 42, 30–34. Быт. 42, 36–38.

⁶⁶ Мать Вениамина, Рахиль, умерла, когда рожала его (Быт. 35, 16–19).

⁶⁷ Пс. 79, 13, 14.

⁶⁸ Быт. 37, 35.

25

Нельзя мне не слать его * но могут не возвратить, * забота как будто бич,
меня мучает о детях⁶⁹, * ведь в начале оплакиваю и в конце * я сыновей⁷⁰.

Итак, я с печалью * в преисподнюю шествую,
тебя посылая, * Вениамин.

Вот уж и ключ от моих * чад продаю я,
очевидно, чтоб стал он * едой для зверей.
Отчаялся в тебе. * Снова ль сына оплакивать?
я имел ведь два ока, * сынов двойцу Рахили.
И его даруй мне, благостный. * Ты бо еси
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

26

«Мой сын, отправляйся в путь, * о веточка нежная * со своими собратьями».

Говорил, рыдая, старец * «поведет же вас Бог – Господь Авраама * и Исаака».

Иакова также, * сыновья мои, отца вашего».

При этом отходят * ради еды⁷¹.

В Египет вновь они пришли * и поклонились царю они во страхе, * на землю упав.

Их видеф Иосиф * с Вениамином братом родным,
вычисляет решенье * сновиденья о звездах⁷².

И в молчаньи внутри волнуемый, * он молился:
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

⁶⁹ Мотивация второго путешествия сыновей Иакова (уже с Вениамином) у Романа несколько другая, чем в Библии, Иаков посылает Вениамина не столько из-за хлеба, сколько ради спасения Симеона.

⁷⁰ Возможно, речь идет о том, что рождение Вениамина стоило жизни Рахили (см. выше).

⁷¹ Быт. 43, 15.

⁷² Рассказ о размышлениях Иосифа, воспоминании снов и его смятении перед приходом братьев присутствует также у Ефрема Сирина в восьмой проповеди на праведного Иосифа (см.: *Ламу*. Ор. cit. P. 510–511).

27

Премудрости кровию * в лице обагрятся⁷³, * их лиц постыжается

и витийствует с природой * воздвигая как судилище дух, сказав уму:

«Они невиновны: * Божье дело свершалось⁷⁴,

братья суть причина * моих заслуг.

Какая жаркая хвала * мужу в бореньях,

Коль незаконно * увенчан победой⁷⁵?

И лику братскому * кто же не поклонится?

Слезы мои, молчите * я не хочу опознаться⁷⁶.

Очи, вам мой язык не победить. * Молись молча:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

28

Как лучше придумаю * увидеть с их лицами * солнце отеческое?

Моей матери я знаю * во дворе небесном светит луна * преславная.

Звезды покрывают * облаками мой славный дом.

Так хлеб предоставляю * братьям своим.

В Вениамина хлеб вложу * обман коварный,

и как приманку чашу * в мешок положу.

Моим же воровством * уловлю тех, кого люблю.

И послужит на благо * та любовь, что преступна.

Испьет хананей, насытится * и возопит:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

29

Помыслив же краткое * в своем помышлении * к делам приступает он.

⁷³ Φυκώσας.

⁷⁴ См.: Иоанн Златоуст. 64 беседа на Бытие (6). Это было делом не столько вашей злобы, сколько Божией премудрости и неизреченного человеколюбия, именно для того, чтобы, прибыв сюда, теперь во-время я мог и вам, и всей этой стране доставить все нужное для пропитания. (PG 53, 553).

⁷⁵ II Тим. 5, 5.

⁷⁶ Быт. 43, 30–31.

Соглядатаев реченных * к угощению как друзей зовет * он приступит⁷⁷.

И посреди пира * он охоту устраивает,

в сокровенной тайне * рабу говоря:

«Тех, кто обедает со мной, * хлебом наполни

мешки их до верха, * брату младшему

именем Вениамин * тайно брось мешок его

драгоценную чашу * из которой пию я»⁷⁸.

и исполнив дела с вельнями * воскликнул он:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

30

Западня с ловушкою * юному устроена, * не хлеба стяжание.

Вы тогда могли бы видеть * устрояющего в ловле потайной * козни любви.

и равно всех братьев * в покраже обличившего,

укравшего всех их * мыслью мудрой.

Что же? Когда юноши шли * к дому дорогой⁷⁹,

Слуга их настигнул, * со воплем таким:

«Злодеи скверные, * воры хитрые, * дерзкие.

Кто украл, говорите * повелителя чашу?

Вас постигли смертные ужасы⁸⁰, * хоть взмолитесь:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

⁷⁷ В Библии, напротив, говорится, что братьев угощали отдельно, потому что для египтян – мерзость есть с хананеями.

⁷⁸ Быт. 44, 1–2.

⁷⁹ Быт. 44, 44–5. У Романа братья названы юношами *μειρακίσκων*, между тем, судя по Библии, почти все они – люди зрелого возраста, у Рувима – уже взрослые дети.

⁸⁰ Ср.: *Иоанн Златоуст*. Беседы на Бытие. 64, 5. «Домоправитель, настигнув их, говорил им: для чего вы благодетелю отплатили злом? Для чего лукавство свое простели даже на того, который оказал вам столь великую благосклонность? Почему вы не постыдились великодушия этого мужа к вам? Какое злодейство! Какое безумие вы сделали! Или не знаете, что это тот самый сосуд, над которым волхвует господин мой? Худо ваше дело, губительно намерение, непростителен умысел, велика дерзость, превосходящая всякую злобу». *Εὐρῶν αὐτοῦς φησι εἶπεν αὐτοῖς.*

31

Застыли в смятении, * как будто застигнуты * без вин в преступлении.

Дознавателю сказали: * Обыщи нас коль угодно тебе. * Все пред тобой.

Коль чашу отыщешь, * кровь прольется укравшего, и сделай рабами * тогда всех нас»⁸¹.

И сняв с них полные мешки * долго в них рылся.

Смеялись же над мужем * бездумно они.

И взявшись раб тогда * за поклажу Вениамина, обретает там чашу * и раздались рыдания⁸²:

«О, Иаков, нас всех днесь оплакивай * и возопи:

*Спас единый * наш великий Господь над всем».*

32

Себя по щекам биющие * они возвращаются * в Египет со скорбю.

не укравшие, как воры. * Их всемудрый омраченными увидав, * страждет душой.

И ужас собратий * сокращая, приблизился к середине сокровных. * В страхе они видят его как молнию * и поклонились⁸³, склоняясь под рабство * упрек упредив.

А царь же, увидав * пораженных громом⁸⁴ родных, закрывает запоры⁸⁵ * открывает потоки, сотворив очи свои реками * воскликнул он:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

⁸¹ Быт. 44, 4–5.

⁸² Буквально *σαλπίζουσι θρήνον* – «трубят плач». Возможно, это ассоциация с шофаром – рогом, возвещающим о Судном дне, а также – с трубой Ангела перед Страшным Судом. См.: *Oracula Sibyllina VIII. 243.*

Σάλπιγξ δὲ οὐρανόθεν φωνὴν πολύθρηνον ἀφήσει ὠφρούουσα μύσος μελέων καὶ πῆματα κόσμου.

⁸³ Быт. 44, 13–14.

⁸⁴ В чтении Гродидье де Матона – *παραλήπτους*.

⁸⁵ Быт. 45, 1–2.

33

«Так что же скажу я?» * Дерзну ли сказать, кто я? * Упрек ли
 воздам я им?
 Взволновалось⁸⁶ мое сердце. * Не вмещает мою радость душа,
 сбились весы.
 Не трезв, побеждаюсь * и пьянею любовью.
 Мое замедление * мучает их.
 Не сокрывая радости * он им открылся.
 И жемчугу⁸⁷ подобно * явившись, сказал.
 «Я есмь Иосиф ваш * о родные братья мои.
 Сволькните с себя стыд, * облачитесь в силу⁸⁸.
 Богу славу мы ныне воздадим⁸⁹ * воскликнем же:
*Спас единый * наш великий Господь над всем*⁹⁰.

34

Мою вкореню любовь⁹¹, * в уста поцелую вас * и очи облобыжу
 Веселюсь я в ликованьи, * ибо царство, собратья, вы мое * от
 сего дня.
 Меня не стыдитель * не страшитесь, явился я
 живой вам Иосиф * Авель второй.
 Отбросьте же трепет от вас, * Каина трепет⁹²,
 отправьтесь снова в путь, * родного отца

⁸⁶ Κυματοῦνται – редкий глагол, дважды встречающийся у Иоанна Златоуста в толковании на 50 и 92 псалмы (PG 44, 575, 613).

⁸⁷ Сравнение личности (Бога, или человека, или Ангела) с жемчугом, по-видимому, восходит к притче о купце-собирателе красивых жемчужин. Мф. 13, 45-46 – см. слово 34 св. Григория Богослова, где о Христе говорится следующее: εἰ βούλει δὲ ὁ μαργαρίτης.

⁸⁸ См.: Послание к Колоссянам 3, 9: совлекшись ветхого человека с делами его и облекшись в нового.

⁸⁹ δόξαν ἀναπέμφομεν – явная литургическая реминисценция – ср., например, окончание молитвы Трисвятого в литургии Василия Великого и Иоанна Златоуста «и Тебе славу возсылаем».

⁹⁰ Быт. 45, 3.

⁹¹ Возможно, это выражение связано с литургией св. Григория Богослова – молитва после эпиклезы: τῆς.

⁹² Быт. 4, 14. Иосиф называется вторым Авелем опять-таки в силу христологичности его образа, ибо «кровь Христа говорит лучше, нежели Авелева» (Евр. 12, 24).

ко мне ведите вы, * чтоб склонился не пред мной⁹³,
но пред царской порфирой * и Даятелем оной.
И увидав меня лично отец * возопиет:
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

35

Приняв же лобзание, * они отправляются * скорее на родину
Их же видя вместе, старец, * юным стал, увидав сыновей * так
сказав:
«Всегда Тебя прославлю, * Боже мой, ибо Ты всегда
меня защищаешь, * близких моих».
А Симеон сказал ему * Слушай, отец наш,
я радость возвещаю⁹⁴. * «Спеш и не мешкай,
Иосифа увидь * властелином и не скорби⁹⁵».
И отвечив старец: * «Не смеешься ли, чадо?»
Пред Творцом скрой свои погрешности⁹⁶ * и возопи:
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

36

«Поверь без сомнения * воскликнули юноши, * колени целую-
ще
своего отца, события * все, что были, рассказали ему. * А Иаков,
услышав, поднялся, * как ребенок взыгрался он,
презрев главы своей * седины вдруг.
Он поспешил, как Авраам, * обетованье
о сыне услышав. * Печаль отложив,
«Пойдемте в путь», – сказал. * Пусть унынья ночи никто
не боится нисколько. * Ведь ее изгоняет
из очей моих Бог всевидящий. * Ибо Он есть
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

⁹³ Быт. 45, 9–13.

⁹⁴ Ев. от Луки: «И я возвещаю вам радость великую» (Лк. 2. Параллель с Рождеством).

⁹⁵ Быт. 45, 25–26.

⁹⁶ Вероятно, имеется в виду уничтожение всех жителей Сихема за обещание дочери Иакова Дины (Быт. 34).

37

Сияет мне радостно * день светлый, имеющий * часов двенадцать⁹⁷ в себе.

День разумный, моим детям * равночисленный и равносветлый⁹⁸ свет, * истинные

Божии деянья * возвещать не престану я.

Пусть зависть исчезнет * от [чад] моих.

В своем явился времени * во дне вседневном

Ибо Бог воссиял * [в свете] вседневном⁹⁹

и сына вернул мне * Бог Творец.

Так где моя Рахиль? * Сына видит пускай она.

кто поднялся от мертвых, * воскрешенный Владыкой.

Даровал живого Иосифа. Ведь Он есть

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

38

И старец днесь юношам * в пути соревнуется * в Египет торопится,

когда путь они свершали, * можно было зреть, как ликующе * один с другим

состязался. Гнали * их животных стремительно.

Можно было видеть, как Иаков

по чреслам препоясавшись * и жезл пастуший

державший¹⁰⁰ и как бы * проворный гонец

⁹⁷ Аллюзия на Евангелие от Иоанна (гл. 12, 9) в рассказе о воскрешении Лазаря: «Не двенадцать ли дней в часе». Прилагательное δωδεκάωρον встречается в пасхальной гомилии Иоанна Златоуста (псевдо) ἡλίον τῆς δικαιοσύνης ἐκ τῶν τάφων ἀνίσχουσα ἢ τὸ δωδεκάωρον τῶν ἀποστόλων.

⁹⁸ Кроме Романа, присутствует у Евлогия Александринского. Fragmenta ex opere de Trinitate. 2, 1, (Theologische Quartalschrift, 78, 1896. S. 364), а также у Элия Амидского Аэция Амидского в Ἱατρικά.

⁹⁹ Πνημέρφ. См.: Gregorius Nazianzenus. carmina de seipso (PG t. 36, col. 1177):

Οἱ δ' ἐξ ἄρτρων, ἡλίου κεκαυμένοι,

οἱ δ' ἐκ δικέλλης καὶ σμινύης πανημέρου•

ἄλλοι δὲ κόπην ἢ στρατὸν λελειπότες. Это слово встречается также у Аристофана и Псевдо-Лукиана.

¹⁰⁰ См.: Исх. 12 – Пасха. «Да будут чресла ваши препоясаны и жезл в руках».

стремился по пути, * тех, кто шествовал вместе с ним,
вопросал о дороге * и длине, и хвалился,
и всегда обращая взор горе * и восклицал:
*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

39

Когда же пришли они * в Египет, то воссиял * владыка, как солнце им.

Бросившись тогда на шею * своему отцу, лобызает его * слезы лия,¹⁰¹

«Меня ведь ты Богу * одолжил, – говорит, – отец,
твоею молитвой * плодоношу.

И капитал найдешь двойной * ты вместе с ростом».

К Иосифу старец * слезя, возопил:

Как же сияешь ты? * От земли или от небес?

От живых или мертвых? * Зверь родил тебя снова?¹⁰²

Таковы – чудеса Создателя! Ибо Он есть

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

40

Поем в песнопениях * мы твари Создателя * таковое дающего.
нас, Его благоутробье * умоляющих, защищает всегда * Он во всем.

И, все человеки, * возжелаем премудрости,
во всем соревнуйся * с Иосифом.

Мы скажем, с нами что творит * премудрость дивна,
и что невоздержанье * зачало в себе.

К жизни ведь первая * призывает вечной всегда,
а к геенне – последняя * но ее да избегнем,
занимаясь молитвою всегда * вопиюще:

*Спас единый * наш великий Господь над всем.*

¹⁰¹ Быт. 46, 29.

¹⁰² Опять-таки – параллель между Христом, извергнутым зверем – адом.

Кондак на распятие Господа

Кондак преподобного Романа Сладкопевца «На страдание Господа и плач Богородицы» был создан в константинопольский период. Чем он значим и интересен?

Во-первых, в силу того, что его начало читается на утрене Великой Пятницы («Нас ради распятого приидите, вси воспоим»). Во-вторых, явился одним из источников канона Симеона Логофета «Плач Богородицы», который читается на повечерии Великой Пятницы.

В нем выразительно и ярко отражается скорбь Пресвятой Богородицы о Ее страждущем Сыне:

«Ныне, видишь, Чадо, * моих слез потоки
Я утру от очей * сердце мое сокрушаю * еще боле,
но не может же молчать * помышление мое».
С другой стороны, парадоксально исповедуется радость страдания Христа:
«И день страданья * не явишь горьким.
Ради него сладостен * Я с небес снизошел, * словно манна,
и не на горе Синай¹⁰³, * но в чреве Твоем».

Преподобный Роман являет глубокое богословие – сочетание страдания и бесстрастия во Едином Христе:

«Ты же и страждешь, * Ты и не страждешь,
Ты умираешь, Ты и спасаешь!»

Кондак иной, поемый в Великую Пятницу на страдание Господа и плач Богородицы, несущий акростих следующий: «Смиренного Романа».

Глас 4

Проэми́й

Ради нас всех распятого * все придите, воспоим,
Его же узрела Мария, * на Кресте и глаголала:
Даже распятые терпящий * Ты еси Сын мой и Бог мой.

¹⁰³ Исход. 19. 1–10. Это чтение присутствует на литургии в Великий Четверг.

Любимого Агнца * видя Агница ныне
ко убийству влекомого, * последовала Мария, * волосы распустив
со иными женами, * так восклицая:
«Камо идешь, чадо? * Чего ради свой путь * быстро свершаешь?
Иль готовится новый * брак иной в новой Кане?»¹⁰⁴
И туда поспешаешь, * из воды им вино сотворити?
Пойду ли с Тобою, * останусь ли, Чадо?
Даждь Мне слово, о Слове, * не молчи, идя мимо,
Чистой Ты соблюл Меня, * Сыне мой Ты и Боже.

Не надеялась, Чадо, * таким Тебя видеть,
никогда не верила, * что настолько столь безумны * незаконные,
что неправедно прострут * на Тебя руки.
Дети ведь недавно * восклицали так Тебе: * «Благословенный»¹⁰⁵.
Ветвями дорога * преисполненная
для всех указывает * незаконных к Тебе восхваленя.
Чего ж ныне ради * дурное свершилось?
Знать, увы, желаю * как мой свет гаснет днесь.
Как к кресту пригвождается * Сын Мой и Бог мой.

Отходишь, о Чадо, * к неправедной смерти
и никто не состраждет * не идет с Тобою Петр * сказавший:
«Я не отрекусь вовек * даже пред смертью»¹⁰⁶.
И Фома оставил * возопивший: «Вместе с ним * все да умрем мы»¹⁰⁷.
А где же иные * сыновья со слугами,
кто должен судить был * двенадцать колен все¹⁰⁸, * где они ныне?

Из них никого нет. * Один же за всех Ты
Чадо, Един, умираешь * за них, всех Ты спас,
и благоволил о всех * Сын Мой и Бог Мой».

Такое Мария * от скорби глубокой
и от многоречивости * восклицала и плакала. * Обратился

¹⁰⁴ Ин. 2, 1–10.

¹⁰⁵ Мф. 21.

¹⁰⁶ Ин. 13, 37.

¹⁰⁷ Ин. 11, 16.

¹⁰⁸ Мф. 19, 28.

к Ней Рожденный от Нея, * так восклицая:
 «Что рыдаешь, Мати? * Что с другими женами * Ты предлага-
 ешь?
 Бежать от смерти? * Как спасу Адама Я?
 Во гроб не вселяться? * Как Я к жизни привлеку тех, кто во аде?
 Пусть же, как Ты знаешь, * неправо распнусь Я.
 Что же плачешь, Мати * Лучше воззови же так:
 «Ибо волей пострадал * Сын мой и Бог мой».

«Оставь ныне, Мати, * оставь Свою горечь,
 не положено рыдать * ибо Ты обрадованной¹⁰⁹ * нареклася
 и твое призвание * плачем не скрывай,
 и неразумным * не уподобляй Себя, * Мудрая Дево,
 в середине чертога * пребываешь Моего *¹¹⁰.
 Не мрачи же душу * словно вне его пребывающая.
 И тех, кто в чертоге * зови, как рабов своих,
 в трепете бегущий * всяк Тебя послушает,
 когда скажешь: «Где же есть * Сын и Бог мой?»

И день страданья * не явишь горьким.
 Ради него сладостен * Я с небес снизошел, * словно манна,
 и не на горе Синай¹¹¹, * но в чреве Твоем,
 и внутри его я * усырился, как Давид * предвозвещает
 гору усыренну, * Всечестная, помышляй¹¹²,
 ведь Я существую, * ибо Слово Сущее, стал в Тебе плотью.
 И в ней я страдаю, * и ей я спасаю,
 не плачь же, Мати * но Ты лучше воскликни:
 «Волей принимает страсть * Сын мой и Бог мой».
 При этих реченьях * Пречистая Матерь
 от Нее рожденному, * воплощенну несказанно, * еще боле
 свою душу растерзав, * так восклицала:
 «Что глаголешь, Чадо?: * “Ты с другими женами * не предлагай
 мне”.

¹⁰⁹ Лк. 1, 29.

¹¹⁰ См. Притчу о десяти девах (Мф. 25. 1–13).

¹¹¹ Исх. 19. 1–10. Это чтение присутствует на литургии в Великий Четверг.

¹¹² Пс. 67. 15–17 (Текст дается по Септуагинте).

Им подобно и Я, * в чреве Сына – Тебя
носила во утробе, * и питала молоком сосцами моими.
Как же хочешь ныне, * чтоб не плакала, Чадо,
о Тебе, спешащем, * смерть приять жестокою,
мертвых воздвигающем, * Сын мой и Бог мой.

Ныне, видишь, Чадо, * моих слез потоки
Я утру от очей * сердце мое сокрушаю * еще боле,
но не может же молчать * помышление мое.
Что глаголешь, Сын мой: * “Коль не постражду, Адам * здоровым
не будет”.

Ты же без страданья * многих, многих исцелял.
Очистил проказу * и не пострадал никак, * быв ей непричастен,
Ты расслабленного * воздвиг без болезни¹¹³,
словом же слепому * зрение даровал, Благой¹¹⁴,
и бесстрастен Ты пребыл * Сын Мой и Бог Мой».

Мертвых Ты воздвиг, * не стал Ты мертвым,
и не положился в гроб, * как же скажешь: «Коль не страдаю, *
Коль не умру Я,
ныне страждущий Адам * не исцелится.
Повели, о Спасе, * и воздвигнется сейчас * ложе носящий¹¹⁵.
Если и во гробе * погребен был Адам,
как Лазаря гласом * Ты из гроба воздвиг¹¹⁶, * так и его восставь.
Тебе ведь все служит, * как всех Создателю,
Что бежишь, о Чадо? К убиению не спеши,
не дружи со смертию, * Сыне и Боже мой!»

«Не знаешь, о Мати, * что молвлю, не знаешь,
так открою Я твой ум * и вмести же словеса, * те, что слышишь,
и Сама уразумей, * то, что глаголю.
Тот, о ком сказал Я, * ныне страждущий Адам, * болеет люто
не только телом, * но и своей душой.
И по своей воле * заболел, меня не слушав, и пострадал.

¹¹³ Ин. 5, 1–16.

¹¹⁴ Ин. 9, 1–35.

¹¹⁵ Ин. 5, 8–12.

¹¹⁶ Ин. 11, 43.

Ты знаешь реченье * не плачь же, о Мати,
Лучше же воскликни: * «Адама помилуй
и Еву ущедри, * Сыне и Боже мой!»

О Сыне Ты Девы, * О Боже Ты Девы,
Ты вселенной Творец, * Твои муки, Твою бездну * премудрости
ведаешь же Ты, чем был * и чем Ты стал.
Ты страдать желая, * удостоил к нам прийти, * спасти челове-
ков,
Ты грехи же наши * словно Агнец взял на себя,
Твоим же закланьем * Ты их умертвил, всех же спас, о Спасе.
Ты же и страждешь, * Ты и не страждешь,
Ты умираешь, Ты и спасаешь * Ты Пречистой даровал
дерзновенье звать тебе: «Сын и Бог Мой».

Кондак в честь св. праведного Иоанна Предтечи

Относительно авторства кондака в честь рождества св. Пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна существуют некоторые сомнения. В некоторых рукописях он приписывается неизвестному песнописцу Дометию, в большинстве рукописей, однако, он атрибутируется прп. Роману Сладкопевцу (480–560), современнику и, возможно, советнику св. императора Юстиниана, который особо чтит св. Иоанна Предтечу. Прп. Роман написал несколько гимнов в честь св. Иоанна Крестителя, который горячо почитался в Константинополе. Достаточно сказать, что один из старейших монастырей в царствующем граде – Студион – был посвящен Предтече.

Богословие кондака говорит о рождении Иоанна Предтечи как о торжестве жизни над смертью, ее цветения над бесплодием. Вместе с тем рождение св. Предтечи Иоанна от бесплодной матери предзнаменует Рождество Христово от Чистой Девы.

Переводчик постарался по возможности точно передать стихотворный размер оригинала, который написан доста-

точно сложным стихом, подразумевающим как определенное количество слогов не только в каждом стихе, но и его отрезке, так и соответственный порядок ударений.

На Предтечу. Домития (или романа)

Первый проэмий

Ныне неплодная * Христова Предтечу рождает,
и он – исполнение * всякого пророчества
Ведь кого пророки * проповедали
На него во Иордане * руку возложил¹¹⁷,
и явился Божья Слова
проповедник, пророк * и Предтеча.

Второй проэмий

Ныне неплодная * Христова Предтечу рождает,
глашатая и пророка * пришествия Христова,
освободить Захарию * от безгласья¹¹⁸
и Елисавету * от бесплодия.
От них бо родился
проповедник, пророк * и Предтеча.

Вифлеем Эдем.

Восхвалим же днесь * Предтечу Господа
егоже священнику * Елисавета родила
от утробы неплодной * но не безсеменной.
Христос же единый * землю миновал * нехоженную, безсеменну.
Иоанна родила бесплодная.
но без мужа * не родила его.
Иисуса же * осенением
Отца и Духа Божия * Чистая Дева родила¹¹⁹.
Но Рожденного от Девы * от неплодной рожденный
проповедник, пророк * и Предтеча.

¹¹⁷ Мф. 3, 15–16.

¹¹⁸ Лк. 3. 20; 63–64.

¹¹⁹ Лк. 1. 35.

Иисуса Христа * истинного Бога нашего
прежде Исаия¹²⁰ * а также пророки все
во образах зрели, * истины зраках.
Но он ведь большим * как написано * как пророк является.
Ведь Бога Слова, * о ком предрекли они,
во плоти он зрел * и осязал Его.
и прежде рожденья * провозвещает
играньями своими * всему миру радование,¹²¹
ибо первый явился * Слова Божия явленья
проповедник, пророк * и Предтеча.

Со старанием, брат, * ныне к Луке да приступим мы
показавшему нам * Иоанна рождение.
и сверх надежды * чадо да познаем.
И да воспросим * ныне Захарию: * как сие совершается?
Как он, умолкнув * вновь возопил ко всем?
Как он, связанный, * начал глаголати?
Как же об этом * всем возвестилось
Гавриилом Архангелом, * сказавшему некогда к нему:
«Кого ты рождаешь, * Великого Царя пребудет
проповедник, пророк * и Предтеча?»

Ныне Ангела * видению да научимся.
Он явился ему * ясно, кадящему * Захарии,
во всесвященном *, как написано, храме.
Ведь страшное место * достойно доверия, * обмана чуждое.
Но он смутился * и не уверовал.
Ибо ужас им, * овладел им всем,
странно виденье, * странное слово:
Сказал же Ангел: «Выслушай, * о священник меня.
Сын у тебя будет * Иоанн, и Божья Слова
проповедник, пророк * и Предтеча.

Старец же, увидев * виденье, устращается.
Со многим ужасом * Гавриилу обращается:
«За народ мой ныне * возносить моленья

¹²⁰ Ис. 6, 1–5.

¹²¹ Лк. 1, 41.

вошел во храм я * Вседержителю, * Богу всещедрому.
Но Сам Он ныне * ко мне обращается.
Странное речет * и неприемлемое.
Ведь я в толиких * состарился летах.
Во мне природа немощна * и во супружнице моей.
От бесплодной утробы * как родится же, скажи мне,
проповедник, пророк * и Предтеча?

«Ныне изгони же * человеке из разума
трусости давленье * и свое неверье»
Старцу немедленно * Гавриил ответствовал.
«Что у человек * невозможно * Богу возможно.
Познал ты древле * родившее бесплодие.
Ведь Исаака * родила бесплодная.
Сам Бог явился * ко патриарху
и благословил его, * да сына он родит.
И как было прежде, * родится сын Тебе
проповедник, пророк * и Предтеча».

Сыне Божий, * Ты еси пребезначальный Боже,
и безначальному Отцу * ты сопребстолен и Духу,
неизреченно, несказанно * рожденный от Девы,
человек ради * человек совершенный * непреложно им
ставший.
Всем даруй * славу и прощение
и обращенье * приходящим к тебе.
и спаси всех * молитвами
Всепорочной Твоей Матери * и славного Крестителя.
Ибо сам он молит * за всех, ибо есть он
проповедник, пророк * и Предтеча.

НАСЛЕДИЕ ИЕРУСАЛИМА

ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО ВИДЕВШЕ

В Воздвижение после чтения Евангелия поется радостный пасхальный гимн «Воскресение Христово видевшие». Возникает вопрос: почему он поется, если праздник посвящен прежде всего Кресту, его обретению и воспоминанию крестных страданий Господа Нашего Иисуса Христа и если его традиционное место – на воскресной утрене?

Тому есть несколько объяснений. Первое – историко-литургическое. Некоторые исследователи считают, что Воздвижение зародилось на основе некоего малого пасхального праздника, повторявшегося каждые сорок или пятьдесят дней, и первоначально являлось своеобразной «осенней Пасхой». Однако есть и другое объяснение: само слово «Воздвижение» связано с семантикой восстания, воскресения. Обретение Животворящего Креста подобно его восстанию из недр земных и поклонение сему победному знамени безусловно связано с воспоминанием о животворящем и спасительном Воскресении Христовом. Безусловно, гимн связан с Иерусалимом. Об этом говорят первые указания на нем – в Иерусалимском Лекционари и в Иадгари – переводном грузинском сборнике, содержащем песнопения Иерусалимской Церкви V–VIII вв. Как указывает М. Скабалланович: «О древности песни “Воскресение Христово” говорит присутствие похожего текста в Латинской Церкви на литургии Великой пятницы: “Кресту Твоему поклоняемся, Господи, и св. воскресение Твое хвалим и славим, се бо Крестом прииде радость всему миру”»¹.

Не исключено, что в латинский мир его принесли паломники из Иерусалима, подобно блаженной Эгерии, поклонившейся Кресту в 380-е гг. в Иерусалиме. И для нее

¹ Скабалланович М. Толковый Типикон. Гл. 1. Киев, 1912.

праздник Воздвижения (или обретения Креста Господня) действительно был второй Пасхой. Вот как она вспоминает об этих днях:

«Днем обновлений зовется то время, когда святая церковь, что на Голгофе, которую зовут Мартириумом, посвящена Богу; и святая церковь, что в Воскресении, то есть на том месте, где Господь воскрес после страданий, и сама посвящена в этот день Богу. Обновление этих святых церквей празднуется с величайшею честью потому, что в этот день обретен Крест Господень. Поэтому и было так устроено, что день первого освящения вышеназванных церквей был тот день, когда обретен Крест Господень, чтобы все вместе праздновалось в один и тот же день со всею радостью. А в Священном Писании находим, что день обновления есть тот день, когда святой Соломон, по довершении дома Божия, который сооружал, стал перед алтарем Бога и молился, как писано в книгах Паралипоменон.

Итак, когда наступают эти дни обновлений, они чествуются восемь дней: за много дней начинают собираться отовсюду, не только из отшельников или апотактитов из различных провинций, то есть из Месопотамии, и Сирии, и Египта, и Фиваиды, где много отшельников, но и изо всех различных мест и провинций; ибо нет никого, кто бы в этот день не стремился в Иерусалим к толикой радости и к столь честным дням: и миряне, как мужи, так и жены, верным духом подобным же образом собираются в эти дни из всех провинций в Иерусалим, ради святого дня. В эти же дни собирается в Иерусалиме епископов – когда их немного – более сорока или пятидесяти; и с ними приходит много их клириков. И что говорить много? Тот, кто не будет участвовать в столь великом торжестве в эти дни, полагает, что он впал в величайший грех: если только не будет какой-нибудь препятствующей необходимости, которая удерживает человека от благого намерения. В эти дни обновлений украшение всех церквей бывает то же, какое бывает в Пасху и в Богоявление: и каждый день правится служба в различных святых местах так же, как в Пасху и в Богоявление».

Не исключено, что слова «Воскресение Христово видевше» относятся не только к мистическому видению таинства Пасхи, но и созерцанию Анастасиса – храма Воскресения Христова, где до 614 года хранился Животворящий Крест Господень. Поэтому гимн «Воскресение Христово» можно датировать достаточно широко: от 335 года – завершения постройки Мартириума, или храма Гроба Господня, до 614 года – персидского нашествия и захвата Креста Господня, который был возвращен в 630 г. всего на 8 лет, а в 637 г. покинул Иерусалим вновь и уже навсегда. Однако есть возможность несколько сузить эту датировку.

Как отмечал еще Скабалланович, гимн является центоном и состоит из 7 разных строф. Две из них стали воскресными стихирами 7-го гласа: «Воскресение Христово видевше, поклонимся Святому Господу Иисусу, Единому Безгрешному... Всегда благословяще Господа, поем Воскресение Его». Одна строфа – первоначальный древний тропарь праздника, ныне заменяющий Трисвятое: «Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и Святое Воскресение Твое поем и славим». Одно – входное песнопение: «Приидите, вси вернии, поклонимся святому Христову Воскресению». Учитывая то, что протооктоих начал формироваться в конце V – начале VI века, и должно было пройти известное время для собирания этого гимна воедино, можно было бы осторожно датировать гимн «Воскресение Христово видевше» VI веком.

Этому соответствует и его богословие, которое можно выразить одной фразой: «Бог пострадал плотию и воскрес во плоти». Это богословие было весьма актуально в эпоху несторианских и монофизитских споров. Размышления о страданиях Христовых, содержащихся в этом гимне, говорят и о Божестве Христа и о Его человечности и уравниваются пасхальной радостью о Его Воскресении и победе над смертью.

Ниже дается стихотворный перевод песнопения, сделанный автором:

Воскресенье Христово узревшие,
днесь Святому поклонимся Господу,
Одному Иисусу безгрешному.
О Христе, мы Кресту поклоняемся.
И Святое Твое Воскресение
воспеваем и славим.
Ибо Ты еси Бог наш,
вне Тебя Мы иного не знаем,
и Твое именуем мы имя.
Верные все, приидите,
да преклонимся перед Христовым
святым Воскресением.
Во все дни прославляюще Господа,
воспеваем Его Воскресение:
претерпел Он распятие.
Смертью смерть погубил.

СТИХИРЫ И КАНОНЫ ИЗ ИАДГАРИ

ДРЕВНИЙ РОЖДЕСТВЕНСКИЙ КАНОН

Предлагается перевод древнейшего канона Рождества, созданного до канонов прп. Космы Маиумского и Иоанна Дамаскина, а также до канона свт. Андрея Критского. Он дошел до нас в архаическом древнегрузинском богослужебном сборнике Иадгари², первая редакция которого, отражает иерусалимское богослужение V–VIII веков³. К сожалению, греческий оригинал не сохранился, но до нас дошел его древнегрузинский перевод, созданный не позднее 820 года⁴.

Чем он для нас интересен?

² Древний Иадгари / Под ред. Е.Н. Метревели, Ц.А. Чанкиева, Л.М. Хевсуриани. Тбилиси, 1980. Переводы сделаны по этому изданию.

³ *Хевсуриани Л.М.* Структура древнейшего грузинского тропология. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. С. 74. М., 1984.

⁴ Так датируется древнейшая рукопись, написанная писцом Михаилом Модрекиле.

Во-первых, он отчасти проливает свет на историю становления канона. В нем еще нет нумерации песен (в переводе она дана для удобства читателей). Даются рубрики по начальным словам библейских песен, например «Поим (Господеви)». Мы видим, что значительная часть его тропарей достаточно проста и архаично лапидарна, например:

Ты от Девы, Христе, родился
и от недр отеческих не отлучился,
благословен еси, Господи, Боже Отцев наши.

С другой стороны, в большинстве случаев из тропарей уже выделяются ирмосы, например,

ирмос 1 песни

Израиля от рабства ты избавил, Господи
десницею твоею мощною⁵,
сего ради воспеваем Тя,
ибо славно Ты прославился.

В большинстве случаев мы наблюдаем здесь богородичны, что не очень типично для полных и неполных канонов Иадгари. Среди них есть и знакомые православному благочестивому читателю, например, богородичен:

Дева родила, неискусобрачная,
и Дева пребыла еси, Мати безвестная,
Богородице Марие,
Христа Бога нашего моли
спастися нам.

Этот тропарь мы поем на малом освящении воды. Свидетельство это важно: оказывается, он уже существовал самое позднее в VIII веке, если не ранее. Этот канон предоставляет свидетельства и о других знакомых нам богослужебных текстах, например в качестве богородична 6-й песни выступает кондак (точнее, проэгий) прп. Романа Сладкопевца «Дева днесь Пресущественнаго рождает», а ему предшеству-

⁵ Исх. 15.

ет тропарь пророчества в навечерие Рождества: «Тайно родился еси в вертепе».

Однако наибольший интерес вызывает богословие этого канона. Оно соответствует эпохе Пятого Вселенского Собора, поскольку в нем торжественно проповедуется, что Один и Тот же прежде веков рождается от Отца и в конце времен воплощается от Девы Марии:

«Видите, видите,
ибо Аз есмь Бог ваш
прежде век рожденный
от Отца без матери,
и в последнее время от Девы,
без Отца воплотившийся».
(2-я песнь, 1-й тропарь)

Приведем еще пример:

Ты от Девы, Христе, родился
и от недр отеческих не отлучился,
благословен еси, Господи, Боже Отцев наших.

Неизвестный автор канона находит сильные и трогательные слова для изложения православной сотериологии – богословия спасения.

Во-первых, Христос избавляет нас от истления и погибели и обновляет обветшавшего Праотца Адама:

Во чрево Девы вселившегося
и от нее свыше страшно Словом
ветхого Адама обновившего,
Господа пойте и превозносите.
(8-я песнь, 1-й тропарь)

Во-вторых, ложась в скотские ясли, Он как бы избавляет нас от древнего скотства и бессловесия и обновляет падшего Адама:

Родился Ты днесь от Девы,
во плоти пребыв,

Бог неопиcуемый,
в яслях был ты положен скотских⁶,
и обновил природу человеческую, Христе.
(3-я песнь, 1-й тропарь)

В-третьих, Он изглаживает грех праотца Адама и прама-
тери Евы.

В-четвертых – избавляет нас от лжи идолослужения.

Это далеко не все смыслы, которые можно извлечь из этого замечательного древнего памятника палестинской гимнографии. Представляем наш перевод канона с древнегрузинского на русский язык. Специфика этого перевода состоит в том, что в нем используется ряд церковнославянских форм, необходимых для сохранения стилистического своеобразия канона, а ныне употребляемые в богослужении тексты даны в церковнославянском переводе.

Рождественский канон (из Иадгари)⁷

Песнь 1. Воспоим

Израиля от рабства ты избавил, Господи,
десницею твоею мощною⁸,
сего ради воспеваем Тя,
ибо славно Ты прославился

От рабства мир врагу избавил Ты,
от Девы днесь родился безначальный,
ибо славно Ты прославился.

Безсеменно от Девы днесь родившемуся
Предвечному все Богу воспоем,
ибо славно Он прославился.

⁶ Лк. 2, 7.

⁷ Древний Иадгари. С. 15–19.

⁸ Исх. 15, 5.

От Отца Богу прежде век рожденному
и от Девы воплощенному безсеменно
Христу воспоем,
ибо славно Он прославился⁹.

Присно Богородица,
От Тебя рожденное моли
неизреченное Слово,
воплощенного Бога,
избавить души наши
от всякой скорби, молимся.

Песнь 2. Вонми

Видите, видите,
ибо Аз есмь Бог ваш¹⁰
прежде век рожденный
от Отца без матери,
и в последнее время от Девы,
без Отца воплотившийся
и избавивший от проклятия
Адама Праотца,
ибо милостив есмь.

Видите, видите,
ибо Аз есмь Бог ваш,
от Девы на земли явившийся,
и волхвов звездою
к вертепу привлечший¹¹,
и исполнилась тайна прореченная.

Слава Тебе, Слава Тебе,
Человеколюбче, Боже наш
благоволивый в пещере родиться

⁹ Сравни ирмос 3 песни Рождественского канона. «Прежде век от Отца рожденному нетленно Сыну и в последняя от Девы воплощенному безсеменно Христу Богу возопиим».

¹⁰ Втор. 32.

¹¹ Мф. 2, 2.

и в яслях пеленами повитися¹²,
Вседетелю,
и избавивший от проклятия
Адама Праотца,
ибо милостив еси.

Песнь 3. Утвердися

Несь свят
как Господь
И несть праведен,
как Ты, Боже мой,
Его же поет вся тварь,
ибо несть свят, как Ты, Господи¹³.

Родился Ты днесь от Девы,
во плоти пребыв,
Бог неописуемый,
в яслях был ты положен скотских¹⁴,
и обновил природу человеческую, Христе.

Пастыри немотствовавшие
словом человеческим,
на поле стоящие
со ангелами восклицали и глаголали:
Слава в вышних Богу¹⁵,
Ибо родился ныне Он от Девы
на спасение душ наших.

Волхвов наставил Ты звездою, Вседетелю,
и дарами послужили Тебе они,
и отвратились от лжи
идолослужения,
и верою утвержденные
воспевали Твое Божество¹⁶.

¹² Лк. 2, 7.

¹³ 1 Цар. 2, 4.

¹⁴ Лк. 2, 7

¹⁵ Лк. 2, 8–14.

¹⁶ Мф. 2, 9–10.

Дева родила, неискусобрачная,
и Дева пребыла еси, Мати безвестная,
Богородице Марие,
Христа Бога нашего моли
спастися нам¹⁷.

Песнь 4. Господи, услышах слух Твой

Услышал слух воплощения Твоего
В Вифлееме родился Ты, Христе,
в яслях Ты возлег,
посреди животных двух явился Ты,
на спасение наше.

Наставил Ты, как Бог,
звездою волхвов,
воспевать Тебя,
поклоняться Тебе, Господи¹⁸.

Направи нас по воле Твоей,
молитвами родившей Тебя,
присно Богородицы,
Человеколюбче.

Моли Бога,
Егоже родила, Дево,
да спасет души наши,
Благодатная.

Песнь 5. От ночи

От ночи утреннеем,
воспеваем Тебя,
Господи, Спасе наш,
ибо Ты еси Бог наш,
и кроме Тебя иного Бога не знаем¹⁹.

¹⁷ Этот тропарь есть в современном богослужении (Освящение воды).

¹⁸ Ср. тропарь на паримиях «Волхвы наставил еси звездою, Спасе».

¹⁹ Ис. 27, 9–16.

Родился Ты ныне от Девы,
очистить грех Праматери,
как Человеколюбец.

Деву и в рождестве,
воспеваем Тебя,
Богородице,
ибо Ты Бога Слово
плотию миру родила.

От множества грехов моих
избавь меня, Боже мой,
молитвами родившей Тебя,
Приснодевы, Человеколюбче.

Песнь 6. Возопих

Ты низвел меня в сердце моря
И узрел я чудеса Твои.
Из чрева Девы явился Ты,
неизреченный,
и спас от исления жизнь нашу,
как милостивый.

Ты избавил нас от лжи идолов,
Христе Боже наш,
И спас рождеством Твоим,
Човеколюбче.

Тайно родился еси в вертепе,
но небо Тя всем проповеда,
Яко уста звезду предлагаю Спасе,
И волсви приведе, верою поклонитися Тебе,
с нимиже помилуй нас²⁰.

Дева днесь Пресущественнаго раждает,
и земля вертеп неприступному приносит,

²⁰ Тропарь пророчества на навечерии Рождества Христова.

пастыри с ангелми славословят,
нас бо ради родися Отроча младо,
Превечный Бог.²¹

Песнь 7. Благословен еси

В начале небеса основал Ты,
и Словом землю утвердил.

Ты от Девы, Христе, родился
и от недр отеческих не отлучился,
благословен еси, Господи, Боже Отцев наших.

В яслях Ты возлег, Христе и в пеленах,
и волхвов звездою Ты наставил,
благословен еси, Господи, Боже Отцев наших.

Ты трех отроков в печи рососою оросил²²
в Рождестве Твоем Родившую Ты сохранил,
благословен еси, Господи, Боже Отцев наших.

Песнь 8. Благословите

На горе святой прославленного,
и в купине огня²³ Моисею Деву явившего,
Господа пойте и превозносите...

Во чрево Девы вселившегося
и от нее свыше страшно Словом
ветхого Адама обновившего,
Господа пойте и превозносите...

В яслях и в пеленах возлегшего,
и волхвов с небес наставившего
принести дары,
Господа пойте и превозносите...

²¹ Кондак прп. Романа Сладкопевца (вступление). Отсутствуют слова «Волсви же со звездою путешествуют».

²² Дан. 3, 48.

²³ Исх. 3, 2.

Песнь 9. Величит

Свет от Света родившийся,
и Слово от Отца явившееся,
величит душа моя Господа²⁴.

От Девы плотию родившегося
просветить и обрадовать всю тварь,
величит душа моя Господа
Проливающего воды,
и плотию нам явившегося,
и для Ангелов непостижимого,
величит душа моя Господа.

Пастыри шум услышали,
когда же Христа увидели,
родившегося от Девы,
Один к другому глаголали:
«Слава в вышних Богу»²⁵.

Волхвы от Востока
пришли с дарами
и звезда славы вела их,
принесли дары и сказали:
«Величит душа моя Господа».

Сего ради Ангелы облаком покрывают,
и силы небесные радуются
благословен Христос,
родившийся от Девы,
величит душа моя Господа.

²⁴ Лк. 1, 46.

²⁵ Лк. 2 14.

ОБ ИЕРУСАЛИМСКОЙ УТРЕНЕ ВЕЛИКОГО ВТОРНИКА

(перевод утрени Великого Вторника из Иадгари)

Служба Великого Вторника заставляет вспомнить нас о конце времен, о Страшном Суде и о судьбе нашей собственной души.

Истоки этой службы происходят из Иерусалима. По свидетельству галльской паломницы блаженной Эгерии († 383), службы страстной седмицы совершались в Иерусалиме с особой торжественностью. Среди них – служба Великого Вторника. Великий Вторник с глубокой древности посвящался памяти Страшного Суда и Второго Пришествия.

Судя по свидетельству Иерусалимского канонаря (VI–VII в.), в этот день читались 24-я и 25-я главы Евангелия от Матфея, повествующие о конце мира, войнах, гонениях и пришествии Сына Человеческого, излагающие притчи о десяти девах, о талантах и о Страшном Суде. Иерусалимская церковная поэзия представлена, во-первых, трипеснцем свят. Андрея Критского, который ныне поется на повечерии Великого Понедельника. Он исполнен грозной силы и обличает человеческие беззакония:

«Познавше, окаянная душе,
лукаваго раба притчу,
бойся и не неради о благодати,
юже прияла еси,
да не сокрыеши в землю...»
(8-я песнь, 2-й тропарь)

«Егда приидет Судия в тысящах тогда
и тъмах Ангельских чинов и Сил,
кий страх, душе моя,
кий трепет тогда, нагим стоящим всим»
(8-я песнь, 6-й тропарь)

С другой стороны, на современной утрени Великого Вторника поется двупеснец, написанный прп. Космой

Маиумским. Он исполнен света, радости и надежды: в центре его – притча о десяти девах и тема воскресения.

Дремание далече от нас отложим
и светлыми свещми
Безмертного Жениха
песньми усящем.
(8-я песнь, 1-й тропарь)

Ниже представлены грузинские источники службы – трипеснец Великого Вторника и стихиры на хвалитех, содержащемся в Иадгари. В них в равной мере присутствуют образы десяти дев и Страшного Суда. Совершенно необычным является использование притчи о неверном домоправителе (Лк. 16, 1–9), ради своего будущего изглаживавшего долги должников своего господина, который представляется верным и мудрым:

Изглади, Спасе
грехи наши
с верным и мудрым домоправителем
тайнами Божества Твоего,
да сподобимся чертога
Жениха бессмертного.
В песнях величаем.
(9-я песнь Трипеснца, 3-й тропарь)

Богословие песнопений, безусловно, основано на Четвертом Вселенском соборе: Христос есть Бог, явившийся плотию ради нашего спасения. В песнопениях видно особое почитание Креста Господня и связь Его явления со Вторым пришествием:

Покрой нас, Христе,
покровом Креста Твоего,
когда сядешь на престоле
страшном Твоем
судить живых и мертвых.

В целом песнопения являет веру Древней Церкви во Второе Пришествие – веру трепетную, благоговейную, исполненную покаяния и вместе с тем радости от встречи со Христом.

Перевод с древнегрузинского сделан с издания: Древний Иадгари. С. 180–182.

Служба Великого Вторника

Трипеснец

Вонми Небо (2-я песнь)

Воздайте, людие,
славу Христу Богу,
когда услышите
блаженный сей глас.
Да воссияют
души наши светильники,
да сподобимся взойти
с мудрыми девами
в царский чертог²⁶.

Узрите Господа,
яко милостив есть.
Приидите и припадем
со слезами к Нему,
да избавит Он нас
от огня ужасного.

Слава Тебе, слава Тебе,
Христе Боже,
пришедший волею во плоти,
помилуй нас во втором
пришествии Твоем,

²⁶ Мф. 25, 1–13.

когда отделишь ты
праведных от грешных²⁷.

Праведен и свят
есть Господь Бог наш,
волею пришедший плотию,
и во втором пришествии
грядущий судить
живых и мертвых.
Помолимся Ему
со слезами покаяния,
да сподобит нас стать
одесную на суде Его.

Покрой нас, Христе,
покровом Креста Твоего,
когда сядешь на престоле
страшном Твоем
судить живых и мертвых.
Молимся, не погуби
нас с окаянными,
но сподоби стояния
одесную престола Твоего.

Благословите. Глас 2. (8-я песнь)

Печь огненную угасившие,
и светильники души возжегшие,
Жениха Христа встретим мы
со ангельскими песнями.
И воззовем:
«Все дела Господни,
Господа пойте
и превозносите Его во веки».

Во втором дивном
пришествии Твоем,
молимся, сподоби

²⁷ Ср.: Мф. 25, 32–33.

нас стоянья одесную Тебя,
вопиющих и глаголющих:
«Все дела Господни,
Господа пойте
и перевозносите Его во веки».

Молимся Тебе, Христе,
да нас не отошлешь
во огонь неугасимый²⁸,
но да сподобимся быть
со избранными Твоими
и да возглаголем:
«Все дела Господни,
Господа пойте
и перевозносите Его во веки».

Величит (9=я песнь)

От горы райския
камень веры
изобразился,
от Девы неизменно
в рождестве Твоем,
Христе Боже,
и воплотиться благоволил.
В песнях величем.

Притчами и известиями
земными и небесными
возлюбленных Твоих
о втором и славном
пришествии Твоем,
научал Ты, Христе Боже,
Чудесами Креста
укрепленные верные,
в песнях величаем.

²⁸ Мф. 25, 41.

Изгладь, Спасе
грехи наши
с верным и мудрым домоправителем²⁹
тайнами Божества Твоего,
да сподобимся чертога
Жениха бессмертного.
В песнях величаем.

Одежду тления
души отрешь меня, Господи,
молитвами Богородицы,
и в сиянии пришествия Твоего
сотвори воскресени плоти Моей.
В песнях величаем.

На хвалитех

На престоле Суда твоём, Господи,
когда сядешь судить ...
покрой меня кровом Креста Твоего,
Господи, Господи, слава милости Твоей.

Падший от многих грехов,
молясь, молюся Тебе:
избави меня
от беззаконий моих,
Господи, Господи,
слава милости Твоей.

Судия праведный,
дел рук Твоих
не презри,
но сподоби меня
одесную стояния Твоего,
Господи, Господи,
слава милости Твоей.

²⁹ Мф. 24, 45–47.

Пришедший во плоти волею,
и во втором пришествии
грядущий судить
живых и мертвых,
молимся со слезами покаяния:
да сподобит нас одесную стояния.

ЧЕТВЕРОПЕСНЕЦ ВЕЛИКОЙ СУББОТЫ

Четверопеснец Великой Субботы дошел до нас в сборнике Иадгари. Чем он для нас важен?

Во-первых, четверопеснец – ядро канона³⁰, что показывает, в частности, современный канон Великой Субботы, дошедший до нас в двух редакциях, в которых, однако, шестая, седьмая и восьмая песни стабильны. Перед нами древнейшие тексты палестинской традиции, повлиявшие на более поздний четверопеснец, а затем канон Великой Субботы.

Далее, мы видим глубокое и древнее богословие Великой Субботы, в которой вспоминается не только погребение, но и распятие:

Волею за нас пострадавшего,
погребенного,
и затворы адовы сокрушившего,
священники, благословите,
люди, превозносите во все веки.

Примечателен тот особый акцент, который ставится на распятии Христа:

Днесь вся тварь потрясается
волею Твоею, Христе Боже,
когда беззаконными Ты
ко Кресту пригвоздился,

³⁰ См. об этом: *Василик В.В.* Происхождение канона. История. Богословие. Поэтика. СПб., 2006.

В четверопеснице присутствует постоянная параллель – Адам, вкусивший от дерева и изгнанный из рая, и благоразумный разбойник, спасенный благодаря своему исповеданию на древе креста:

Достойно из-за вкушения
вышел из рая Адам,
И вышел разбойник из него.
От дерева пришла погибель,
И от дерева – спасение.

Здесь же присутствует и образ Моисея, крестообразно вознесшего руки и победившего тирана Амалика. Подобное истолкование восходит еще к Сивиллиным оракулам. Крест предстает как знамение победы, а Великая Суббота – предвестием Воскресения.

Перевод сделан с древнегрузинского языка по изданию: Древний Иадгари. С. 207–210.

Возопих к Тебе

Днесь вся тварь потрясается
волею Твоею, Христе Боже,
когда беззаконными Ты
ко Кресту пригвоздился,
и воин копием ребра Твои
нетленные пронзил³¹,
и глас разбойника услышался:
«Помяни мя, Господи,
Егда приидеши во Царствие Твое».

Когда явился Ты
посреди двух разбойников,
Христе Боже,
тогда завеса храма раздралась³²,
и света сияние

³¹ Ин. 19, 34.

³² Мф. 27, 51.

тьмою покрылось,
и глас разбойника услышался:
«Помяни мя, Господи,
Егда приидеши во Царствие Твое»³³.

В тот час солнце померкло,
и земля сотряслась,
и все творение
со скорбью узрело
всех Создателя
на древе повешена³⁴,
и глас разбойника услышался:
«Помяни мя, Господи,
Егда приидеши во Царствие Твое».

Благословен еси, Господи...
На древо крестное,
Христе, вознесыйся,
избавивший от рабства
род человеческий
Благословен еси, Господи,
Боже отцев наших.

Волею во гроб положенный,
и коварство врага,
и силу его низложивший,
Благословен еси, Господи,
Боже отцев наших.

Вкушением Адам
изгнан был из рая,
насаждением Древа Крестного

³³ Лк. 23, 42.

³⁴ См.: Мелитон Сардийский: «...и невыносимо было для творения увидеть Господа своего висящим на кресте» // О душе и теле, и страстях Господних. 12. Раннехристианские отцы Церкви. Брюссель: Жизнь с Богом, 1979.

вошел разбойник в рай³⁵.
 Всесильне Господи,
 Благословен еси.

Пророк Твой, Господи,
 Прообразовал Древо Крестное.
 И воздвижением рук своих
 победил Амалика³⁶,
 и землю наследовал.
 Ты же на небесах явился,
 Всесильне Господи,
 Благословен еси.

На «Благословите»

Крест водрузился на земле
 и Христос вознесся на нем,
 и от века умерших восставил он,
 священники, благословите,
 люди, превозносите во все веки.

Волею за нас пострадавшего,
 погребенного,
 и затворы адовы сокрушившего,
 священники, благословите,
 люди, превозносите во все веки.

Ко Кресту пригвоздился Ты,
 Христе Боже,
 И рукописание наше растерзал.
 И сидящим во тьме
 Свет воссиял:

³⁵ Ср.: блаженны Великой Пятницы. «Древом Адам. Древом Адам рая бысть изселен, / древом же крестным разбойник в рай вселися. / Ов убо вкушь, заповедь отверже Сотворшаго, / ов же сраспинаемь, Бога Тя исповеда таящагося: / помяни и нас, Спасе, во Царствии Твоем».

³⁶ Ср.: Моисей «прообрази Тя древле, руце простер на высоту и победяше Амалика мучителя, Кресте честный, верных похвало...» Стихира Воздвижения на «Господи, воззвах».

священники, благословите,
люди, перевозите во все веки.

На «Величит»

Величаем Тя,
Небесную Невесту,
Матерь Божию и Деву,
безсеменно родившую
Христа Бога.

Адам от древа вкушением
на смерть осудился.
Христос Бог ко кресту пригвоздился,
во гроб положился.
И смерти истощил
сокровища, как Бог.
В песнях величаем.

Достойно из-за вкушения
вышел из рая Адам,
И вышел разбойник из него.
От древа пришла погибель,
И от древа – спасение.
В песнях величаем
Ко Кресту пригвоздился Ты, Христе
и Матерь Твоя со скорбию стояла
купно со учеником возлюбленным.
В песнях величаем.

СКИНИЕЙ ЯВИЛАСЬ БЛАЖЕННАЯ МАРИЯ НЕБЕС И ЗЕМЛИ

(древнейшая служба Благовещения)

Ниже приводится перевод древнейшей службы Благовещения из сборника Иадгари. Праздник Благовещения появляется в V в.³⁷ и к IX в. приобретает современные богослужебные черты³⁸. Но служба, сохранившаяся в Иадгари, ценна для нас, в частности, тем, что представляет первый, сравнительно простой этап формирования богослужебных текстов. Мы видим здесь целый ряд прямых цитат из Евангелия, например:

Дух Святой найдет на Тебя
и Сила Вышнего осенит Тебя,
Сего ради рождаемое свято
и наречется Сыном Божиим.

В службе разрабатываются богослужебные формулы, легшие в основу дальнейших богослужебных текстов, например, «благовествует Гавриил благодатной», а также структур, в частности, диалога между Архангелом Гавриилом и Девой Марией, например, стихиры на «Господи, воззвах»:

Архангел отвечал
и сказал Марии:
«Благодатная, радуйся!
Благословенна Ты в женах!
Ибо Дух Святой найдет на Тебя
и Сила Вышнего осенит Тебя».

Блаженная Мариам
благовестнику Ангелу рекла:
«Се раба Господня.

³⁷ См., в частности: *Василик В.В.* Происхождение канона. История. Богословие. Поэтика. СПб., 2006. С. 164–166.

³⁸ *Желтов М.* Благовещение. Православная энциклопедия. Т. 5. С. 254–266.

Буди мне по слову Твоему».
И отошел от Нее Ангел.

Позднее диалог будет широко востребован как в стихирах на «Господи, воззвах», так и в каноне.

Однако эта служба важна для нас не только в историческом, но и в богословском плане.

Мы видим в ней глубокое богословие праздника — не просто день благой вести от архангела Гавриила, но день воплощения Бога Слова:

Радуйся, Всесвятая,
Непорочная Богородице, Дево,
Ибо Предвечное Слово Божие
зачалось бессеменно
гласом Ангельским.
Молись о спасении нашем.
(4-я песнь, 3-й тропарь)

Здесь мы встречаемся с удивительно интересным сюжетом, согласно которому Христос воплотился одновременно со словами благовестия, исходящими из уст Архангела Гавриила. В таком древнем памятнике, как «Послание Апостолов», восходящем ко II веку, Христос говорит своим ученикам: «Я под видом архангела Гавриила пришел к Деве и воплотился от нее». Позднее этот сюжет присутствует у прп. Ефрема Сирина в толковании на Евангелие, а также в древнем палестинском богородичне:

Гавриилу вещавшу Ти: «Дево, радуйся»,
со гласом воплощашеся всех Владыка.

Богословие службы находится в русле мысли Третьего и Четвертого Вселенских соборов — от Девы рождается Сам Бог для спасения и искупления мира:

Благовестил Гавриил Ангел
Богородице Марие,
ибо родился от Нее
Сын Божий Спаситель,
искупивший грехи мира.

И в этом контексте Пресвятая Богородица созерцается, как Скиния неба и земли, из которой произошел Христос для страдания и распятия:

Скинией явилась
блаженная Мария
небес и земли.
Ибо Творца понесла Она,
и от Нее произошел
душ наших Избавитель,
ради нас претерпевший распятие.

Здесь явно чувствуется связь с богословием Послания к Евреям: «Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устройства, и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление» (Евр. 9, 11-12).

В этой службе мы видим ранний пример перенесения христологических характеристик на Пресвятую Богородицу:

Еву Ты избавила
рождеством Твоим
и даровала смертным
человекам бессмертие.
Сего ради Богородице
поклоняемся и величаем. (9-я песнь)

Возникает вопрос, почему Дева Мария избавила Еву? Ведь единственным Избавителем и Искупителем является Христос. Да, это действительно так, но без Пречистой Девы Его воплощение и избавление рода человеческого было бы невозможным. Без смиренного «се раба Господня» Девы Марии ничего не состоялось бы. Не случайно преп. Иустин Попович в свое время глубоко заметил: «Если бы не было Пресвятой Богородицы, люди стали бы демонами. Ибо Она Бога Спаса родила»...

Перевод с древнегрузинского языка сделан с издания: Древний Иадгари. С. 8-12.

25 марта. Благовещение (из Иадгари)

Тропари (стихиры) на «Господи, воззвах»

Глас 2

Благовестник Гавриил
пришел ко Марии
и сказал ей: «Благодатная,
Господь с Тобою.
Ибо Ты станешь
Храмом Духа Святого
и Христос воплотится от Тебя».

Удивилась Мария
словам Гавриила
и сказала ему:
«Устрашает меня
пришествие Твое,
Как будет сие?
Ибо Дева есмь
и мужа не знаю?»

Архангел отвечал
и сказал Марии:
«Благодатная, радуйся!
Благословенна Ты в женах!
Ибо Дух Святой найдет на Тебя
и Сила Вышнего осенит Тебя».

Блаженная Мариам
благовестнику Ангелу рекла:
«Се раба Господня.
Буди мне по слову Твоему».
И отошел от Нее Ангел.

Скинией явилась
блаженная Мария
небес и земли.

Ибо Творца понесла Она,
и от Нее произошел
душ наших Избавитель,
ради нас претерпевший распятие.

Охитаи. Глас 3 побочный

От Бога изшел
Гавриил Ангел
благовестить Тебе,
Дево Мария,
и рек: «Радуйся.
Господь с Тобою».

[КАНОН]

[Песнь 1]. Воспойм. Глас 1

Воспойм песнь нову
Спасителю и Богу
от рабства врага
освободившего нас
явлением Своего Божества
и избавившего нас,
ибо славно Он прославился.

Воспойм песнь нову
Спасителю и Богу
пославшего ныне
к Деве Марии
Гавриила Ангела,
исполнившего ее радостью.

Ныне Дева в радости
умирилась Гавриилом Ангелом
и зачала во чреве прежде век
Единосущного Отцу
и соприсущного Духу.

Вонми [небо]

Воздадите, люди,
славу Богу
вселившемуся ныне

во утробу Девы
непорочной.
Праведен и свят
есть Господь,
прославивший ныне
имя Его породившей.

Ангел ныне
Деве радость
явил от Бога
всемирную.

Непорочная Дево,
Богородице,
умоли за нас
Господа.

[Песнь 3]. Утверди
Укрепи, Господи,
поющих Тебя сердца,
пославший ныне
Архангела Гавриила
глаголющего: «Радуйся,
От Тебя родится
Царь Славы».

Утверди, Господи,
Церковь Твою,
непреложно
родившийся от Девы,
и даруй миру радость,
как Человеколюбец.

Еву Ты избавила
рождеством Твоим
и даровала смертным
человекам бессмертие.
Сего ради Богородице
поклоняемся и величаем.

[Песнь 4]. Господи, услышал

Услышал я, Господи,
слух Твой
и прославил Тебя,
как человеколюбца.

Радуйся, Всесвятая,
Непорочная Богородице, Дево,
Ибо Предвечное Слово Божие
зачалось бессеменно
гласом Ангельским.
Молись о спасении нашем.

[Песнь 5]. От ночи

От ночи утреннеем,
Тебе славу приносим, Господи,
пославшему Гавриила Ангела
на радость Деве Марии.
Возрадовал Ее и возвестил
вечное сие запечатление.

Воспоем Святую Деву
и прославим Ее,
ставшую селением [Божиим],
Ибо Слово приняло плоть
и весь мир спасло.

Помилуй, Христе,
уповающих на Родившую Тебя
и Деву славящих,
ибо благ и человеколюбец Бог еси
и молитвами Ее спаси души наши.

[Песнь 6]. Возопих

Возопил я в скорби моей
к милостивому Богу,
и услышал меня
Единый Безгрешный,

и избавил меня от тления,
и смерти Господь.

Благовестил Гавриил Ангел
Богородице Марие,
ибо родился от Нее
Сын Божий Спаситель,
искупивший грехи мира.

Слово стало
плотию от Девы
и человечество
приняло непреложно,
да спасет мир,
как Человеколюбец.

[Песнь 7]. Благословен

Посреди отроков
в печи видимый
и неведомую тайну
Девы поведавший
благословен еси, Боже,
отцов наших.

Пославший Ангела
благовестить Деве,
да преложится
печаль Евы на радость,
благословен еси, Боже,
отцов наших.

Вселившийся во утробу Девы
и природу человекосвятивший
благословен еси, Боже,
отцов наших.

Естеством единосущный
Отцу и всесвятому Духу
Бог и вселившийся

во утробу Девы,
благословен еси, Боже,
отцов наших.

[Песнь 8]. Благословите

Приидите ныне, верные
и воспойте во утробу Девы вселившегося
и скажите: «Благословите
все дела Господни Господа».

Дево, Слово Бога Отца
зачала Ты бессеменно,
благовестием Ангела
в песнях речем: «Благословите
все дела Господни Господа».

Верные, поклонению
Троице Единосущной наставленные
едиными устами воспоем
и речем: «Благословите
все дела Господни Господа».

[Песнь 9]. Величит

Тебя, Ангела благовестить Деве пославшего
и от Нее воплотившегося
на спасение всех
в песнях величаем.

Тебя чрез Гавриила Деве
тайну смотрения Твоего поведавшего
и от Нее вочеловечившегося
на спасение наше
в песнях величаем.

Тебя, плотию явившегося
и от Отца не отлучившегося,
Единого Творца всех
и Спаса рода человеческого
в песнях величаем.

На хвалитех

Радость днесь всему миру,
когда уверилась Дева от Ангела,
Слово сошло с небес от Отца.

Благовествовал Архангел
Святой Деве:
«Радуйся, обрадованная,
Пресвятая Дево,
благодатная,
Господь с Тобою».

Устрашилась от приветствия
Святая Дева,
и помыслила в уме своем:
«Что значит приход сей?
И как уразуметь пришедшего?
Как рожду Творца неба и земли?»

Поведал Архангел святой Деве:
«Не бойся, обрадованная,
Пресвятая Дева,
ибо девство Твое
девством пребудет».

Дух Святой найдет на Тебя
и Сила Вышнего осенит Тебя,
Сего ради рождаемое свято
и наречется Сыном Божиим.

КТО ПОСТИГ, КАК ВОЗНЕСЯ ГОСПОДЬ БОГ НАШ?

(древнейшая служба Вознесения)

Служба Вознесения, находящаяся в сборнике Иадгари, отражает иерусалимское богослужение V–VIII вв. Если говорить о целых службах, у нас нет ничего более древнего. Она подтверждает древность ряда стихир, используемых в современном богослужении, например, «Восшел на небеса, отонудуже и восшел еси», «На горах святых» (см. ниже).

Во-вторых, в ее текстах содержится глубокое богословие, говорящее о том, что Вознесение Христово является завершением всего дела спасения – воплощения, страданий и Креста, Воскресения:

Ангельский собор
узрел Тебя,
незримого, плотию
вознесшегося на небо,
и радостно возопили Тебе
силы небесные:
«Возьмите, врата, князи ваша
и возьмитесь врата вечная,
и увидет Царь славы,
первый от века Бог,
Крестом ад сокрушивший
и даровавший верным
жизнь вечную.
(Стихира на «Господи, воззвах»)

В этой стихире многое значимо. Во-первых – самое начало, «Ангельский собор». Здесь мы видим истоки знакомого нам и родного воскресного песнопения «Ангельский собор удивися, зря Тебя в мертвых вменишася» (тропари по «Непорочных»). Во-вторых, здесь говорится о парадоксе богочеловечества Христа: незримый Бог виден во плоти и с плотию возносится на небо. Победный призыв, взятый из 23-го псалма: «Возьмите, врата, князи (т. е. верхи) ваши»,

первоначально относился к воскресению и ниспровержению адских врат и лишь затем был перенесен на Вознесение. В древности для почетных гостей специально поднимали верхи ворот, чтобы они могли проехать верхом. В контексте Вознесения эти слова псалма осмысляются, как исповедание неизмеримости и бесконечности Бога, Которого не вмещают небеса и небеса небес. Однако это победное восхождение на небеса оказалось бы невозможным без Креста, сошествия во ад и победы над дьяволом, грехом и смертью:

Лютого нашего врага
крестом, Христе,
Ты разрушил,
и вознесением Твоим
мир просветил.
(3-я песнь, 1-й тропарь)

В службе присутствует удивительное чувство радости, ибо Христос не разлучается с учениками, но, напротив, укрепляет их обещанием Утешителя, Святаго Духа:

Как изрек Спаситель наш,
«Я взойду на небеса
и пошлю Духа Святаго,
Он приидет и напомнит
все, что Я говорил вам.
Возрадуйтесь и возвеселитесь со мною
о жизни вечной».

И действительно, Вознесение – отнюдь не праздник расставания, а, напротив – праздник присутствия. Если бы Христос не вознесся, Его пребывание ограничилось бы только Святой Землей, а благодаря Его вознесению и прославлению Он невидимо присутствует везде, где только есть «двое или трое, собранных во имя Его» (Мф. 18, 20), на престоле каждого православного храма во время литургии. И этот день действительно день радости всех о жизни вечной.

В-третьих, в службе присутствует чувство неизреченности Вознесения и единой хвалы сил небесных и земных

соборов возносящемуся во славе Христу, пославшему учеников для проповеди по всей вселенной:

Кто постиг,
как вознесся Господь Бог наш?
Он послал Духа Святаго,
и просветил концы земные,
возрадовались силы небесные,
воскликнули Херувимы и Серафимы,
непрестанно благословят и глаголют:
«Возьмите врата князи ваши,
да войдет Царь славы Христос».

И действительно, Вознесение Господа нашего Иисуса Христа в конечном счете неизреченно и неопишимо. Глубокой ошибкой было бы представить его только как левитацию, как полет в космос. Вознесение есть прославление человечества Христа, его вхождение во славу Святой Троицы и очам апостолов это событие было явлено как восхождение на небо. Однако его суть остается сокровенной для нас. Согласно стихире, Вознесение становится началом Пятидесятницы, и, таким образом, хвала Херувимов и Серафимов относится не только к Вознесению, но и к Сошествию Святаго Духа и апостольской проповеди.

Кроме того, в стихирах на «Господи, воззвах» содержится учение о молитве и о песнопении как о духовной жертве:

«Вечернюю жертву
приносим Тебе, Христе,
вознесшемуся на небо плотию,
и грядущему снова
во славе Божества,
Царю славы,
приими похвалу нашу
и спаси нас».
(«Господи, воззвах». *Иные стихиры*)

С одной стороны, здесь вроде бы нет ничего нового. Еще в 140-м псалме «Господи, воззвах» есть слова: «Да испра-

вится молитва моя, яко кадило пред Тобою, воздеяние руку моею жертва вечерняя». Однако то, что в Ветхом Завете было лишь пожеланием, становится реальностью в Новом Завете: наша молитва, в особенности соборная, действительно становится духовной жертвой, которую Бог принимает «в запах благоухания духовного» и в ответ посылает нам благодать Святаго Духа. Христос сходит с небес для спасения рода человеческого, «возносится на небо плотию», чтобы вновь вернуться «во славе Божества» для Страшного Суда. Таким образом, здесь присутствует идея восхождения-снисхождения, исхода и возвращения, весьма важная для православного богословия. И наконец, здесь присутствует важная для всех нас мысль: Вознесение – пролог Второго и Славного, и Страшного Пришествия Господа нашего Иисуса Христа. В этот день все мы должны вспоминать о Страшном Суде.

Наконец, с точки зрения богословия и иконографии весьма важна следующая стихира:

Радуйся, Дево Мария,
Богородице Матерь,
явившаяся как храм и кивот
Ветхого и Нового Завета,
сосуд золотой,
исполненный манной,
моли от Тебя Рожденного
избавить души наши.

Уже на древних изображениях Вознесения, в частности на миниатюре Евангелия Раббулы (VI в.), Пресвятая Богородица предстает посреди апостолов и взирает на возносящегося Христа, хотя в Священном Писании и не сообщается прямо о Ее присутствии во время вознесения. Сравнение ее с Ветхозаветным Храмом, Ковчегом Завета, златым сосудом, исполненным манной, говорят о богатстве обожения, которое даровал Христос Своим спасительным делом, завершившимся Вознесением и Пятидесятницей.

Перевод с древнегрузинского сделан по изданию: Древний Иадгари. С. 238–241.

Служба Вознесения (из Иадгари)

Стихиры на «Господи, воззвах»

Вечернюю жертву
приносим Тебе, Христе,
ибо вознесся Ты на небеса
плотию Твоею
во спасение душ наших.

К Тебе, Господи, Господи очи мои,
на Тебя они зрят,
Духом Святым утверди нас,
и сподоби нас Царствия Твоего
достигнути
ибо Един еси, многомилостиве.

К Тебе вопием, Содетелю,
Христе Боже,
не отвергни нас
от Твоего лица,
но, как Благой и Человеколюбец,
сподоби нас Царствия Твоего.

Придите, все верные,
воспоем Единого Человеколюбца, Христа
Собезначального Отцу
и соприисносущного Духу,
Он избавил природу нашу
от греха и тления.

Иные стихиры

Вечернюю жертву
приносим Тебе, Христе³⁹,

³⁹ Ср. воскресную стихирю на «Господи, воззвах» 8-го гласа из Иадгари: «Вечернюю жертву приносим Тебе, Христе». См. также ст. «Вечернюю песнь и словесную службу Тебе, Христе, приносим...»

вознесшемся на небо плотию,
и грядущему снова
во славе Божества⁴⁰,
Царю славы,
приими похвалу нашу
и спаси нас.

Ангельский собор
узрел Тебя,
незримого плотию,
вознесшегося на небо
и радостно возопили Тебе
силы небесные:
«Возьмите, врата, князи ваша
и возьмитесь врата вечная
и внидет Царь славы⁴¹,
первый от века Бог,
Крестом ад сокрушивший
и даровавший верным
жизнь вечную».

Радуйся, Дево Мария,
Богородице Матерь,
явившаяся как храм и кивот
Ветхого и Нового Завета,
сосуд золотой,
исполненный манной,
моли от Тебя Рожденного
избавить души наши.

Иные

Ты вознесся на небеса
откуда и сошел еси,
не оставь нас сирыми, Господи,
но да приидет Дух Твой Святыи,

⁴⁰ См.: Деян. 1, 11.

⁴¹ Пс. 23, 7–10.

подающий мир миру,
покажи сынам человеческим
дела силы Твоей,
Человеколюбче.

Кто постиг,
как вознесся Господь Бог наш?
Он послал Духа Святаго⁴²,
и просветил концы земные,
возрадовались силы небесные,
воскликнули Херувимы и Серафимы,
непрестанно благословят и глаголют:
«Возьмите врата князи ваши,
да войдет Царь славы Христос».

Как изрек Спаситель наш,
«Я взойду на небеса
и пошлю Духа Святаго,
Он приидет и напомнит,
все, что Я говорил вам⁴³».
Возрадуйтесь и возвеселитесь со мною
о жизни вечной».

Охитаи

На горах святых⁴⁴
видели апостолы
Тебя возносящимся
в сияющем образе
славы Твоея,
Поклоняемся видению
света лица Твоего
И воспеваем Тебя вознесшегося,
И славим Духа Твоего Святаго:
«Помилуй нас».

⁴² Деян. 2, 2–5.

⁴³ Ин. 14, 26.

⁴⁴ Также начинается современная стихира Вознесения на «Господи, воззвах».

Канон. Глас 4**Песнь 1. Воспоим**

Возведшего нас
от врат смертных⁴⁵
воспоим Христа,
ибо славно прославился во веки.

Вознесение
пред учениками⁴⁶
воспоим Христа,
ибо славно прославился во веки.

Молитвами
святых апостолов Твоих, Спасе,
сподоби нас петь Тебя,
как Благой и Человеколюбец.

Песнь 2. Вонми, небо

Воздайте, люди,
славу Христу Богу нашему,
вознесшемуся плотию
со славой на небеса.

Даруй нам, Христе,
Твои милости,
и Царствия Твоего
нас сподоби.

Истинен и свят
есть Господь Бог наш⁴⁷
вознесшийся со славою на небеса,
и исполнивший мир хвалением.

⁴⁵ Ср. воскресный кондак 3-го гласа: «Воскрес, днесь из гроба, Щедре, и нас возвел еси от врат смертных» (ср.: Пс. 9).

⁴⁶ Деян. 1, 9–10.

⁴⁷ Втор. 32.

Слава Тебе, Слава Тебе,
славный Царю,
явившийся нам
воистину плотию,
слава Тебе, Боже.

Видите, видите,
ибо Бог и человек
вознесся на небеса
и исполнил мир.

Песнь 3. Утвердилось

От Господа Бога моего
утвердилось сердце мое⁴⁸,
ибо вознесением Его
Царствия мы сподобились.

Лютого нашего врага
крестом, Христе,
Ты разрушил,
и вознесением Твоим
мир просветил.

Апостолы, Христе,
вознесением Твоим
утвердились просветить
все концы богомудрием⁴⁹,
Человеколюбче.

Песнь 4. Услышал я

Услышал я слух Твой, Господи⁵⁰,
ибо Ты вознесся на небо,
и прославил я силу Твою.
От ангелов укрепились

⁴⁸ 1 Цар. 2, 2.

⁴⁹ Деян. 1, 8.

⁵⁰ Аввак. 3, 1.

апостолы Твои, Господи⁵¹,
в вознесении,
в восхождении силы Твоея.

Просветивший апостолов
вознесением Твоим, Господи,
просвети и нас
благодатию Силы Твоея.

Песнь 5. От ночи

Воссиявший свет миру
вознесением Твоим, Спасе,
спаси души наши,
Иисусе, Сыне Божий.

Даровавший познать,
Христе, Царство Твое,
святым апостолам,
Ты вознесся во славе,
Иисусе, Сыне Божий.

Обещавший Духа Святаго
И обрадовавший апостолов
Ты вознесся во славе,
Иисусе, Сыне Божий.

Песнь 6. Возопих

Грехами потопляем
и возопил я к Тебе:
«Господи, Господи
избавь меня»⁵².

Вознесшийся плотию,
и верующих искупивший,
молитвами святых апостолов Твоих,

⁵¹ Деян. 1, 11–12.

⁵² Ин. 2, 2–3.

даруй мир миру,
Господи, и спаси нас.

Песнь 7. Благословен

На горе учеников наставивший⁵³
и с плотию на небеса вознесшийся
благословен еси, Господи,
Боже отцов наших.

Просветивший учеников Твоих
восхождением на небеса,
благословен еси, Господи,
Боже отцов наших.

Молитвами святых апостолов
мир подай поющим Тебя,
Господи, Боже, отцов наших.

Троице поклонимся, верные,
Единому Божеству,
в славословиях возопиим:
благословен еси, Господи,
Боже отцов наших.

Царя Христа,
уснувшего сном смерти⁵⁴,
но с собою воскресившего
от гробов мертвых,
все дела Господни,
пойте и превозносите
Его во веки.

Вознесению Христову
поклонились святые апостолы,
гласом великим восклицали

⁵³ Деян. 1, 6–8.

⁵⁴ Ср. эксапостиларий Пасхи: «Плотию уснув, яко мертв, Царю и Господи...»

и говорили:
«все дела Господни
пойте и превозносите
Его во веки».

Троице Святая,
Ее же исповедали
преподобные отроки, в печи
гласом великим восклицали
и говорили:
«все дела Господни
пойте и превозносите
Его во веки»⁵⁵.

Песнь 9. Величит

Тебя, Матерь Света
и Деву, Богородице,
непрестанно величаем.

От Тебя родился Христос,
Богородице,
непрестанно величаем.

Силою Креста Твоего,
Христе, Ты поправ смерть,
вознесение Твое,
Господи, величаем.

Прославляемого со Отцем
и Святым Духом
непрестанно Тебя, Христе,
величаем.

Плотию вознесшегося,
славою мир просветившего,
непрестанно Тебя, Христе,
величаем.

⁵⁵ Дан. 3, 52.

Стихиры на хвалитех

От горы Елеонской
вознесение Христа Царя
ныне хвалим,
ибо весь мир спас Он.

Апостолов просветивший
обетованием Святаго Духа,
Ты вознесся во славе,
Христе, Спасе мира,
славим и благословляем Тебя.

**«ДУХОМ СЯТЫМ ТЫ АПОСТОЛОВ
ИСПОЛНИЛ ДНЕСЬ»**

(древнейшая служба Пятидесятницы)

Ниже приводится древнейшая из известных православных служб Пятидесятницы, сохранившаяся в сборнике Иадгари.

Чем для нас интересна эта служба?

Во-первых, она свидетельствует о древности некоторых современных богослужебных текстов, например стихиры на стиховне Вознесения, которая в службе называется «охитаи», т. е. «моление».

Охитаи (стихира)⁵⁶

Родился еси,
яко восхотел еси,
явился еси,
яко изволил еси,
пострадал еси плотию,
Христе Боже наш,
из мертвых воскрес еси,

⁵⁶ Оѡѡѡѡ (охитаи). Буквально «молитва, ходатайство». Данная стихира целиком соответствует современной стихире на стиховне Вознесения.

поправ смерть,
вознесся еси во славе,
исполнивший всяческая
и послал еси Духа Святаго.

Однако эта стихира важна и в другом отношении: она свидетельствует о неразрывной связи праздников Вознесения и Пятидесятницы и происхождения первого празднества от второго.

Далее, эта служба отчасти дает нам возможность проникнуть в процесс создания богослужебных текстов и, в частности, использования Священного Писания и в особенности Евангелия. Приводимый ниже текст является почти дословной цитатой из Евангелия от Иоанна (14, 27-28), из прощальной беседы Господа с учениками:

Мир Мой дарую вам,
мир Мой оставляю вам,
не так, как дарует мир,
я оставляю вам.
Не оставлю вас сирыми,
приду к вам.
Ибо Я со Отцом,
и вы со Мной,
и Я есмь в вас.

В этой стихире важно учение о неразрывном единстве Христа со Отцом и со всеми верными в Церкви.

В богословском отношении эта служба важна для нас прежде всего учением о просвещении и исполнении Апостолов Святым Духом:

Духом Святым
Ты апостолов
исполнил днесь.
Огненными языками
Слову научил.
(1-я песнь, 2-й тропарь)

Отметим, что огненные языки, вслед за святителем Григорием Богословом и Иоанном Златоустом, истолковываются как символы и указание на Слово Божие и слово проповеди.

Апостолы получают Святаго Духа, чтобы идти и проповедовать язычникам и даровать им богопознание и обожение:

Господи, Всесвятаго Твоего Духа
 чрез апостолов Твоих
 даровавший миру
 и язычников просветивший богопознанием,
 в песнях величаем.
(9-я песнь, 1-й тропарь)

Воссиял благодать
 для язычников
 через апостолов
 Христос Спаситель
 и все воспеваем Тебя,
 ради нас воплотившегося.
(На хвалитех, 3-й тропарь)

Отметим покаянные нотки в этой службе. Апостолы отправляются проповедовать язычникам покаяние:

Видите, видите,
 Господь Бог наш,
 святых апостолов,
 исполнивший Духом Святым
 и направивший их⁵⁷
 проповедать покаяние.
(2-я песнь, 4-й тропарь)

Далее, дарование Духа Святаго дарует св. апостолам и всему человечеству богопознание Единосущной Троицы:

⁵⁷ წარავლინბა — царавлинна, буквально «направил в разные стороны».

Радостью
ты исполнил Христе,
твоих апостолов
и просветил
неизреченными [тайнами]
Духом Божества Твоего,
проповедать Божество Троицы.
(3-я песнь, 2-й тропарь)

Исполнившись Духом Святым,
святые апостолы
поведали язычникам
о Троице единосущной,
чтобы поклоняться
Единому Божеству.
(На хвалитех, 4-й тропарь)

При этом каждая ипостась Святой Троицы заключает в себе особую сторону домостроительства спасения:

Милость Отца
и Сына человеколюбие,
Духа Святаго Утешителя
восхваляем на всякий час.
(на хвалитех, 1-я стихира)

Наконец, в службе содержится глубокая мысль: Пятидесятница – в некотором смысле явление Нового Завета.

Ныне преподан апостолам
Дух Святой образом Завета,
и проповедали миру
Троицу единосущную.
(6-я песнь, 2-й тропарь)

Перевод выполнен по изданию: Древний Иадгари. Тбилиси, Мецниереба, 1980. С. 245-249.

Служба Пятидесятницы (из Иадгари)

На «Господи, воззвах»
 Отца и Сына воспоем,
 Духа Святаго благословим
 и исповедуем беззакония наши.
 Духа Святаго
 в виде языков
 ниспославшему Апостолам,
 научившим язычников
 познанию истины,
 возопием к Нему:
 «Господи, просветивший весь мир».

Твой мир дай нам,
 Христе, Сыне Божий,
 ибо Ты подал ученикам
 Духа Святаго,
 и помилуй,
 яко человеколюбец.

Мир Мой дарую вам,
 мир Мой оставляю вам,
 не так, как дарует мир,
 я оставляю вам.
 Не оставлю вас сирыми,
 приду к вам.
 Ибо Я со Отцом,
 и вы со Мной,
 и Я есмь в вас.

Прокимен⁵⁸
 Дух Твой благий наставит мя (на землю праву)
 Пс. 142. 10.

Стих⁵⁹
 Господи, услыши молитву мою. Пс. 142, 1.

⁵⁸ Буквально псалом ფსალმუზი (псалмуни).

⁵⁹ Тропарь დასადებელი – дасадебели.

[Канон]

[Песнь 1]. Воспоим

Колеснице гонителя фараона...

Как Ты рекл,
Господи, апостолам,
Духа Святаго
Ты ниспослал,
Спасе,
вопием и глаголем:
«Поим Господеви,
славно бо прославися».

Духом Святым
Ты апостолов
исполнил днесь.
Огненными языками
слову научил.
Поим Господеви,
славно бо прославися.

[Песнь 2]. Вонми, небо

Вонми, небо
и возглаголем,
и воспоем
Единого Бога.

Утверди, Господи,
на Тебя уповающих,
и Духом Святым
освяти, Христе Боже.

Истинен и праведен
еси Господи,
ибо святые апостолы
просветились
Духом Святым.

Видите, видите,
Господь Бог наш,
святых апостолов,
исполнивший Духом Святым
и направивший их
проповедать покаяние.

Слава Тебе, слава Тебе,
Царю славы,
осиявший память
славных апостолов
дарованием Духа Святого,
Христе, Боже наш.

[Песнь 3]. Утверди

Утверди, Христе,
апостолам ниспославший
с небес Духа Святого
и помяни нас,
многомилостивый.

Радостью
ты исполнил Христе,
твоих апостолов
и просветил
неизреченными [тайнами]
Духом Божества Твоего,
проповедать Божество Троицы.

Днесь огненными языками
глаголали апостолы.
Через них же все услышали
Единосущное Слово
проповедавшее тайну.

[Песнь 4] Господи, услышах [слух Твой]

Исполнены апостолы Твои,
Вседетелю,
Духа Святого,

воспевали Тебе:
Слава Тебе,
света Подателю Господу.

Ныне услышали апостолы
ужасающий шум,
Духом Святым просветились
и подобны огню явились.

Всецелой радостью
исполнились, Христе,
Твои апостолы
Святаго Духа пришествием
и прославили Святую Троицу.

Молитвами Апостолов
молим Тебя,
Христе Спасе,
прощенье грехов
даруй певцам Твоим,
Едине многомилостиве Господи.

[Песнь 5]. От ночи [утреннеем]

От ночи утреннеем,
Тебе славу возносим, Господи,
просветившему днесь
Твоих верных Духом Святым,
чтобы утвердить все концы.

Свет воссиял нам спасения,
Дух Святой,
ибо освятил Твоих верных
и все воспеваем Тебе,
плотию ради нас [явившемуся].

Ныне воссиял свет
апостолам Твоим,
Господи, Боже наш,
дарованием Духа Святаго,

ибо научили нас
хвалить Тебя
со Отцем и Духом Святым.

**[Песнь 6]. Возопих
Возопих в скорби моей...**

Ныне огненными языками
умудрились апостолы,
от Духа Святаго,
и просветили вселенную.

Ныне преподан апостолам
Дух Святой образом Завета,
и проповедали миру
Троицу единосущную.

Ныне утвердились апостолы
Духом Святым Божества Твоего,
чтобы просветить
все концы вселенной.

**[Песнь 7]. Благословен [еси, Господи Боже
отцов наших]**

Ниспославший, Христе,
святым апостолам
Духа Святаго Твоего,
чтобы просветить мир.
Благословен еси
Господи Боже отцов наших.

Ныне апостолам
воссиял Дух Святой
и человеками
вера в Троицу Святую
познана была.
Благословен еси
Господи Боже отцов наших.

Огненными языками
умудрились апостолы,
услышано сие верными.
Славословиями вопиют и глаголют:
«Благословен еси
Господи Боже отцов наших».

[Песнь 8]. Благословите

Возрадовались апостолы
блистаниями
Всесвятаго Духа Твоего, Господи,
и в песнях изрекли:
«Благословите, все дела Господни, Господа».

Песнь Тебе приносили апостолы,
огненными языками умудрились,
и Духом Святым глаголали:
«Благословите, все дела Господни, Господа».

Тебя, Троице, благословим
и поклоняемся Божеству Твоему.

Духа Твоего Святаго не отыми от мене,
Христе, Сыне Божий,
да все вопием:
«Благословите, все дела Господни, Господа».

[Песнь 9]

Господи, Всесвятаго Твоего Духа
через апостолов Твоих
даровавший миру
и язычников просветивший богопознанием,
в песнях величаем.

Спасителя апостолам
мир даровавшего
и нам спасение подающего
Духом Всесвятым

в песнях величаем.

Благословен еси, Господи,
укрепивший апостолов
силою [Духа Святаго]...

Тебя, Богородице Дево,
гласами песней
непрестанно величаем.

На «Хвалите»

Милость Отца
и Сына человеколюбие,
Духа Святаго Утешителя
восхваляем на всякий час.

Призрел на святых апостолов
Дух благодати
и светом безвременным
осиял их.

Воссиял благодать
для язычников
через апостолов
Христос Спаситель
и все воспевает Тебя,
ради нас воплотившегося.

Исполнившись Духом Святым
святые апостолы
поведали язычникам
о Троице единосущной,
чтобы поклоняться
Единому Божеству.

Просветивший ныне
апостолов дарованием
Святаго Духа,
Христе, Боже наш,

со Отцом и Святым Духом
верные величаем.

Стихира

Родился еси,
яко восхотел еси,
явился еси,
яко изволил еси,
пострадал еси плотию,
Христе Боже наш,
из мертвых воскрес еси,
поправ смерть,
вознесся еси во славе,
исполнивший всяческая
и послал еси Духа Святаго.
Пение и слава Божеству Твоему.

ДРЕВНЕЙШАЯ СЛУЖБА МУЧЕНИКАМ

Среди святых в древней Церкви прежде всего чествовали мучеников. Об этом свидетельствует современный тропарь службы всем святым от века Богу угодивших, возникший, возможно, в IV–V веках.

Иже во всем мире мученик Твоих
кровью Церковь Твоя украсившися,
теми вопиет Ти, Христе Боже:
«Людем щедроты Твоя низпосли,
мир жительству Твоему даруй
и душам нашим велию милость».

Их изумленное почитание временами доходило до крайности: так, Тертуллиан считал, что только их души в настоящее время сподобляются созерцания Бога, а остальные до Страшного Суда пребывают в некоем месте покоя.

В нашей антологии публикуется перевод службы святому великомученику Георгию из Иадгари. Это, пожалуй, древнейший текст, посвященный святому мученику Георгию.

Вглядываясь в него, однако, мы с удивлением видим, что здесь нет даже имени святого мученика Георгия, а обращение к мученикам почти везде идет во множественном числе. Кроме того, здесь не упомянут ни единый факт, ни единая черта, которые можно было бы с уверенностью связать только со святым великомучеником Георгием. Все это заставляет нас предположить, что здесь была использована первоначальная служба всем мученикам, возможно – древнейшая из всех ныне существующих.

Чем для нас интересна и ценна эта служба? Богословием мученичества. Во-первых, оно осмысливается как бескровная война, в которой св. мученики действуют оружием Креста:

Врагов нападающих
победители в подвиге
низложили
оружием Креста Твоего, Христе.
И Тебя величают,
и молят о душах наших.
(Четвертая стихира на «Господи, воззвах»)

Далее, для нас важно богословие мученичества как жертвы. Святые мученики приносят Богу свою страдающую плоть, как жертву благоприятную, как кадило благоуханное:

В муках и во огне
мученики плоть свою
в жертву принесли, Спасе,
как каждение,
и ныне радуются пред Тобою.
(Четверопеснец, Возопих. 6-я песнь, 3-й тропарь)

Таким образом, горящая плоть страдальцев уподобляется благоуханному ладану, сгорающему в кадиле. Победа мучеников становится возможной благодаря их сораспятию Христу и силой Его Креста:

Силою Креста Твоего, Господи,
победили святые Твои врага,

и превознесли имя Твое:
«Благословен еси, Господи,
Боже, Отцов наших».
(Четверопеснец. Благословен. 7-я песнь, 3-й тропарь)

Говорится о многочисленных чудесах и исцелениях, исходящих от мучеников:

Даровавший святым мученикам
немощей исцеление
и недугов наших,
благословен еси, поди,
Боже, Отцов наших.
(Четверопеснец. Благословен. 7-я песнь, 3-й тропарь)

В результате мученичества святые восходят выше Ангелов:

Святые мученики
в брани диавола одолели,
превзошли Ангелов,
превозносят Крест
и предстоят Христу.
(На хвалитех)

Наконец, святые мученики прославляют Святую Троицу в своих телах, достигая высшей ступени обожения:

Троицу Святую достойно
прославили святые
в телах своих плотских
и возопили:
«Благословен еси, Господи,
Боже, Отцов наших».
*(Четверопеснец. Благословен.
7-я песнь, 4-й тропарь)*

Перевод с древнегрузинского языка сделан по изданию:
Древний Иадгари. Тбилиси, Мецниереба, 1980. С. 233–235.

23 апреля. Память святого Георгия

«Господи, воззвах»
Мучениче Господень,
моли о нас
и испроси душам нашим
множество милостей
и оставление многих грехов наших,
молимся.

Слава Тебе, Господи,
ибо соделал Ты
венец святым Твоим,
и течения жизни исполнил их,
да молят всегда
о душах и телесех наших.

Тобою святые хвалятся,
о Тебе, Христе, радуются,
ибо воссиял Ты свет
славным твоим.
Всякая душа
благословляет Тебя, Господи,
мир Твой подаждь нам.

Врагов нападающих
победители в подвиге
низложили
оружием Креста Твоего, Христе.
И Тебя величают,
и молят о душах наших.

Четверопеснец.
Возопих (6-я песнь)
В подвиге утвердивший
святых мучеников,
и венчавший их,
Святой Боже,
помилуй нас.

Победители Твои
в подвиге, Христе,
на месте казни
величали Тебя
и всякую хитрость
беззаконных
низложили.

В муках и во огне
мученики плоть свою
в жертву принесли, Спасе,
как каждение,
и ныне радуются пред Тобюю.

Молитвами, Господи,
всехвальных мучеников Твоих
мир мірови даруй,
и спаси поющия Тебя.

Благословен (7-я песнь)
Явивший святых Твоих
победителями в подвиге,
как светила в мире,
благословен еси, Господи,
Боже, Отцов наших.

Даровавший святым мученикам
немощей исцеление
и недугов наших,
благословен еси, Господи,
Боже, Отцов наших.
Силою Креста Твоего, Господи,
победили святые Твои врага,
и превознесли имя Твое:
«Благословен еси, Господи,
Боже, Отцов наших».

Троицу Святую достойно
прославили святые

в телах своих плотских
и возопили:
«Благословен еси, Господи,
Боже, Отцов наших».

Благословите (8-я песнь)

Царя Христа,
его же превозносили
сонмы мученические
в страданиях своих
гласами высокими
и восклицали:
«Все дела пойте Господа».

Милостивого Христа,
венчавшего сонм святых мучеников,
Имже они исцеляют
немощи наши
все дела пойте.

Благого Христа,
укрепившего святых мучеников
на победу в подвиге благом,
все дела пойте.

Муки претерпевали
победители в подвиге мученики
и не утрашили воспевать
всем сердцем,
восклицали и глаголали:
«Все дела пойте Господа».
Троицу Святую
достойно прославили
сонмы мучеников
пред тиранами,
восклицали и глаголали:
«Все дела пойте Господа».

Величит (9-я песнь)

Прославлен Ты в памяти
святых мучеников, Христе,
от Него же произрастили они
исцеление.

Прекрасно Христу
служение исполнившие,
на небеса вселились,
и на земле достойно воспоминаемые прославились.

Благодатию многою
в подвиге победившие
источили исцеления
немощам нашим.
Их молитвами подай
мир мірови, Господи,
и спаси нас.

На хвалитех

Святые мученики
в брани диавола одолели,
превзошли Ангелов,
превозносят Крест
и предстоят Христу.
Христовы служители,
блаженные,
молитесь о душах наших.

«ЭММАНУИЛ УЧЕНИКАМ ЯВИЛ ЦАРСТВИЕ СВОЕ»*(древнейшая служба Преображения)*

Службу Преображения, содержащуюся в сборнике Иадгари, трудно датировать. Она находится в зависимости от общей датировки праздника Преображения, который, по мнению М. Скабаллановича, мог появиться как местное торжество с конца IV – начала V в. на Фаворе, а затем при императоре Маврикии (582–602) стать общеимперским празднованием. Публикуемая ниже служба показывает архаический характер, в частности, богословия Преображения как праздника Небесной Скинии:

Ты соделал скинию, Христе,
облаком света,
когда услышался
глас Отчий с небес
и глагола он:
«Сей есть Сын Мой возлюбленный,
Его послушайте».

Как известно, межзаветное и раннехристианское богословие было исполнено рядом символов, связывавших земное и небесное: небесный ковчег, небесный Иерусалим, небесная скиния и т. д.

Чем важна для нас эта служба?

Прежде всего своим богословием. Для его авторов Преображение – не случайное событие, а явление Царствия Божия в силе уже здесь на земле и таинства жизни будущего века:

Да веселятся небеса,
и да радуются основания земли.
Да воскликнут горы с веселием,
Ибо преобразился днесь
Эммануил со славою,
ученикам своим

явил Царствие Свое,
ибо благ Он и Человеколюбец.
(1-я стихира на «Господи, воззвах»)

Однако Преображение являет также таинство Креста и Воскресения:

Егоже глас Отеческий
во облаке света
засвидетельствовал, глаголя:
«Того послушайте,
Кто сойдет во ад,
и дарует верным
жизнь вечную».
(Охитаи)

Преображение даруется ученикам для того, чтобы во время Крестных мук Спасителя они «не устрашились страданий его»:

Петр же и Иоанн, и Иаков
пребыли с Тобою, по воле Твоей.
Да, увидев чудо Твое,
не устроятся страданий Твоих...
(Песнопение на умовение рук)

Христос является, как Владыка Закона и пророков, засвидетельствованный Моисеем и Илией, и одновременно Судья живых и мертвых во Втором и Славном Своем Пришествии – начале жизни будущего века.

Перевод сделан по изданию: Древний Иадгари. С. 260–266.

Служба Преображению
(из Иадгари)
6 августа. Преображение

На «Господи, воззвах». Стихиры

Да веселятся небеса,
и да радуются основания земли⁶⁰.
Да воскликнут горы с веселием,
Ибо преобразился днесь
Эммануил со славою,
ученикам своим
явил Царствие Свое,
ибо благ Он и Человеколюбец.

Возрадовались апостолы
от видения Твоего, Спасе,
светом Божества Твоего осиянные,
и отеческим гласом укрепленные⁶¹,
и уверовали,
что еси Ты Сын Божий,
что по человеколюбию
Ты воплотился,
и спас ты род человеческий.

Иные

Днесь возрадовались все концы земные,
и воспели сыны человеческие.
Ибо Создатель всех
Божества образ явил,
и *показал свет жизни*
*апостолам Своим*⁶²
Христос Бог наш.

⁶⁰ Ис. 49, 13.

⁶¹ Мф. 17, 4.

⁶² Лк. 9, 29.

Воссиял Ты на горе Фаворе
свет Божества Твоего
апостолам во страхе их,
и о воскресении впервые
поведал им⁶³,
да явят миру
чудное творение Твое,
Христе Боже наш,
слава Тебе.

Устрашились апостолы,
когда образ Божества
им Ты явил,
и с небес от Отца
глас пришел:
«Сей есть Сын мой возлюбленный,
Его послушайте».

Охитаи, глас 2

На горах святых. Ищи в вознесении.

Прокимен, глас 4

Истина от земли возсия и правда с небеси приниче.
(Пс. 84, 13–14).

Дасадебели

Правда с высот явилась.

Канон

Первая песнь. Воспоим

На горе Фавор днесь преобразившемуся,
светом блиставшему,
и учеников веселия исполнившему⁶⁴,
поем Господу:
славно Он прославился.

⁶³ Мф. 17, 9.

⁶⁴ Мф. 17, 1–5.

Апостолов ныне
Ты изобилием света
осиял изрядно,
Вседетелю Спасе,
да сподобишь и нас сего,
Тебе молимся.

Песнь 2. Вонми, небо

Воздадите, люди,
славу Христу Богу нашему,
на горе апостолам явившего
Божества Своего сияние.

Пред учениками преобразился Ты, Господи,
и исполнение пророчеств Ты явил,
да живые и мертвые
возвеличат Тебя.

Видите, видите,
Господь Бог наш,
преобразился на горе Фавор,
ибо Он есть Бог
и человеколюбец.

Слава Тебе, слава Тебе,
Царю славы,
исполнивший учеников
светом Божества Твоего,
и утвердил Церковь верою.

Песнь 3. Утвердися сердце мое

Крепок еси, Господи,
и славен от начала,
помилуй нас.
Утверди нас, Христе,
от Девы родившийся безсеменно,
и избави нас
от множества грехов наших,
ибо Ты многомилостив.

Когда преобразился Ты, Господи,
то явил ученикам
свет Божества Твоего,
и поведал народу Твою благодать.

Песнь 4. Господи, услышах слух Твой

Услышал я, Всесильне,
о Твоем пришествии
и со страхом прославил Тебя,
Христе Боже.

На горе святой Твоей,
как благоволил Ты, Спасе,
и преобразился Божеством Твоим.

Ученики ныне видели
света Твоего блистание,
ужаснулись и со страхом
Тебя прославили, Христе Боже.

Молитвами, Боже наш,
святых апостолов Твоих,
от искушений избави
славословящих Тебя.

Песнь 5. От ночи

От ночи утреннеем,
воспеваем Тебя,
Христе Боже наш,
ибо свет повеления
Твои на земле.

Святые ученики Твои
просветились силою Твоею
и прославили Божество
Твое на земле.

Молитвами, Господи,
святых апостолов Твоих

мир даруй душам нашим,
славословящим Тебя.

От ночи утреннеем, Тебе славу воссылаем.

Песнь 6. Возопих

Возопих в скорби моей
сердцем моим к Тебе,
милостивому Богу.

Явился Ты пророкам и апостолам
на горе святой Твоей, Спасе,
и просветил их,
да прославят Божество Твое.
Возрадовались апостолы,
когда услышали глас Отца Твоего:
«Сей есть Сын мой возлюбленный,
Его послушайте».

Песнь 7. Благословен еси

На горе Фавор явился Ты во свете,
Царствие Твое Ты явил
апостолам и пророкам,
благословен еси, Господи,
Боже отцов наших.

Днесь, все верные,
Твоему явлению Божества
вместе поклонимся
и благодарно возопием и изречем:
«Благословен еси, Господи,
Боже отцов наших».

Верю в Троицу...
Все Отца и Сына и Святаго Духа прославим.

Песнь 8. Благословите (все дела)

На горе святой во света исхождении
преобразившегося Христа Бога нашего,
пойте и превозносите Его во веки.

Во облаках и свете явившегося,
Ему же поклонились Моисей и Илия,
Христа Бога нашего,
пойте и превозносите Его во веки.

От Отца словом свидетельствованного,
Ему же со страхом поклонились апостолы,
Христа Бога нашего,
пойте и превозносите Его во веки.

Песнь 9. Величит

Величает Тебя всякое семя...
Неизреченне Христе, Боже наш,
образ и сияние славы Отчия,
по человеколюбию
во образ раба Ты облекся,
от Святыя Девы.
В песнях величаем.

На горе святой Фаворе
боголепием образ блистания
Ты явил пред учениками своими,
Его же узрев, удивились
и прославили Царя всех.

Во облаке света явившегося
и беседовавшего с Моисеем и Илией,
и Отческим гласом свыше свидетельствованного:
«Сей есть Сын мой возлюбленный,
Судия живых и мертвых»
в песнях величаем.

На хвалитех

Тебя, от Отца безвременно
и от Девы неизреченно во времени
родившегося на спасение всех,
род человеческий хвалит
и благословляет.

Тебя, на горе Фавор преобразившегося
и Царствие Свое ученикам явившего
Боже и Спасе душ наших,
хвалим и благословляем.

Радости Ты исполнил, Христе,
апостолов Твоих,
ибо явил с небес от Отца
единосущие с Ним.
Ибо Он засвидетельствовал,
то, что Ты – Сын Его.

Хвалим Тебя и благословляем.
Вечного света Твоего
сиянием напитались апостолы,
и гласом Отеческим
утвердили Троицу Святую.
Восхвалили все концы земные...

Иные

Ты воссиял, Христе на горе Фаворе,
когда преобразился пред учениками,
пришли Моисей и Илия,
и в песнях Тебя восхвалили.

Ты соделал скинию, Христе,
облаком света,
когда услышался
глас Отчий с небес
и глаголал он:
«Сей есть Сын Мой возлюбленный,
Его послушайте».

Убоялись ученики гласа страшного,
и пали на лица свои,
и утрашились Петр, Иаков и Иоанн,
и сердцами восхвалили.

При снисхождении Твоем, Христе,
с горы Фаворской,
заповедал Ты ученикам Своим
и глаголил:
«Не поведайте о видении сем,
доколе Сын Человеческий
не воскреснет из мертвых.
Песньми величаем.

Охитай, глас 4

На горе высокой
Ты преобразился, Спасе,
пред учениками,
воссиял.

Вместе Моисей и Илия
засвидетельствовали,
что Ты владычествуешь
над жизнью и смертью,
и над законом и речениями пророков.

Егоже глас Отеческий
во облаке света
засвидетельствовал, глаголя:
«Того послушайте,
Кто сойдет во ад,
и дарует верным
жизнь вечную».

Псалом, глас 3

Север и море создал еси, Фавор и Ермон о имени Твоем
возрадуется (Пс. 88, 13).

Дасадебели

Господи, во свете лица Твоего пойдем (Пс. 88, 16).

Аллилуия, глас 4

Господи, кто обитает в жилище Твоем?

Молитва на умовение рук

Прежде распятия Твоего, Господи,
гора небесам уподобилась
и облако скинии подобно было,
когда Ты преображался
и от Отца свидетельствовался.
Петр же и Иоанн, и Иаков
пребыли с Тобою, по воле Твоей.
Да, увидев чудо Твое,
не устроятся страданий Твоих,
Тебе же поклоняемся,
да в мире нам даруешь
великую милость.

ДРЕВНЕЙШИЙ КАНОН УСПЕНИЮ

Ниже предлагается древнейший канон Успению из известных на сегодняшний день. Чем для нас интересен Успенский канон?

Он является компиляцией разнородных переводных греческих тропарей, которые были собраны грузинскими книжниками из разных источников. Эти тропари содержат древнее литургическое предание, которое можно датировать временем не позднее VII века. В Иерусалиме Успение праздновалось самое позднее с конца V века, об этом свидетельствует проповедь Феотекна Ливийского⁶⁵.

В каноне отражается глубокое богословие Успения⁶⁶. В первых, в нем выражается вера в то, что в Пресвятой Деве человечество вознеслось превыше ангельских сил:

Воспоим Господу,
преставившему всенепорочную

⁶⁵ См.: Wenger A. L'Assomption de la Très-Sainte Vierge dans la tradition byzantine du VIe au Xe siècle. Paris, 1955 (Archives de l'Orient chrétien, 5).

⁶⁶ Подробнее о нем см.: *диакон Владимир Василик*. Источник жизни во гробе полагается. <http://www.pravoslavie.ru/put/48300.htm>.

Матерь Свою Деву
и явившему ее несравненно
превысшую Сил небесных
и светом Божества Ее украсившему.
(1-я песнь, 1-й тропарь)

Отметим, что еще Ефрем Сирин называл Деву Марию «Высшей херувимов».

Во-вторых, Успение Пресвятой Богородицы нигде не именуется смертью (сиквдили), а называется преставлением (гардацвалеба) или упокоением (сахсенеба):

Смерти нет, но есть торжество жизни:
Слава Тебе, Слава Тебе,
Царю славы,
преставившего Матерь Свою,
К жизни вечной.
Ея же молитвами
помилуй поющих Тебя.

В-третьих, выражается вера в особую роль Пресвятой Богородицы в домостроительстве спасения:

Концы земные ублажают
преставление Твое,
Пресвятая Богородице Дево,
ибо Еву от падения восставила Ты
и поношение праматери потребила Ты,
и как Дверь небесная явилась Ты:
«Священники, благословите,
люди, перевозните Его во веки».
(7-я песнь, 2-й тропарь)

И наконец, в нем видна вера Древней Церкви вселенское предстательство Пресвятой Богородицы:

Всех верных множество,
О Богородице непорочная,
ныне преставлению Твоему
в песнях радуется.

Ибо молитвами Твоими
оставление грехов даруется.
Сего ради славишься
И благодарственно вопием,
Ибо славно Ты прославилась!
(1-я песнь, 3-й тропарь)

Перевод был сделан впервые с древнегрузинского языка
по изданию: Древний Иадгари. С. 266–269.

Канон Успению (из Иадгари первой редакции)

Песнь 1. Поим Господеви

Воспоим Господу⁶⁷,
преставившему всенепорочную
Мать Свою Деву
и явившему ее несравненно
превысшую Сил небесных
и светом Божества Ее украсившему.

Всех верных множество,
О Богородице непорочная,
ныне преставлению Твоему
в песнях радуется.
Ибо молитвами Твоими
оставление грехов даруется.
Сего ради славишься
И благодарственно вопием,
Ибо славно Ты прославилась!

Непорочная Мати и Дево,
умоли Господа нашего
даровати спасение нам.

⁶⁷ Исх. 15, 2.

Песнь 2. Вонми небо

Вонми небо и возглаголю...⁶⁸
Ущедри уповающих на Тебя,
молитвами Богородицы Твоея.

Истинен и праведен есть Господь,
Ибо возвеличил упокоение
Родившей Его.

Видите, видите
Господа Бога нашего,
просветившего преставление
Родившей Его
и исцелившего болезни.

Слава Тебе, Слава Тебе,
Царю славы,
преставившего Матерь Свою,
К жизни вечной.
Ея же молитвами
помилуй поющих Тебя.

Песнь 3. Утвердилось сердце

Утвердилось сердце мое в Господе⁶⁹,
и вознесся рог мой о Боге моем,
ибо возвеличил Он днесь
преставление Родившей Его.

Радости исполнилась днесь
Дева в преставлении
от мира, Господи,
ко свету бесконечному.

⁶⁸ Втор. 32, 1.

⁶⁹ 1 Цар. 2, 2.

Матери Твоей, Христе, Богородице.
воспеваем верные непрестанно,
молитвою Ее избави души наши
от всякого искушения.

Песнь 4. Господи, услышах слух Твой

Господи, услышал я слух Твой и убоялся,
уразумел дела Твои и ужаснулся⁷⁰.

В преставлении Твоем
Богородице непорочная,
молениями Твоими
умоли о просящих Тебя.

Воспеваем Тебя,
Пресвятая Дево,
и славим Христа Бога,
воплотившегося от Тебя.

Чудесами милости Твоей,
исправи меня,
просвети, Человеколюбче,
поющих Родившую Тебя.

Песнь 5. От ночи утренююще

От ночи утреннеем,⁷¹
воспеваем Тебя,
Христе Боже,
и молимся Тебе,
Човеколюбче,
спаси нас молитвами
Родившей Тебя.

Собрание верных
воспевает Тебя,
Пресвятая Дево днесь,

⁷⁰ Аввак. 3, 1.

⁷¹ Ис. 26, 7.

в преставлении Твоем
моли Господа спасти нас,
недостойных рабов Твоих.

От рода Давидова происшедшую
хвалим Тебя,
во чреве Сына Божия носившую
плотию родившую.

Твой мир дай нам,
Христе, Сыне Божий,
ибо не знаем другого Бога,
кроме Тебя, со Отцем и Духом Святым славимого.

Песнь 6. Возопих

Возопил я духом немолчно⁷²...
Воспоем все Деве Марии
чистым сердцем,
ибо представляется ныне
ко Свету бессмертия
и молит непрестанно
о душах наших.

От семени Давидова
воссияла Ты,
Дево непорочная,
безсеменно родившая Христа
Бога нашего.
Он человеков
от проклятия избавил.

Песнь 7. Благословен еси⁷³

Три отрока в печи
силою Троицы
пламя огня угасили⁷⁴

⁷² Ин. 2, 2.

⁷³ Дан. 3, 26.

⁷⁴ Дан. 3, 48.

Преставление Богоматери
совершаем днесь,
и молимся Тебе,
Создателю всех:
«Оставление грехов подаждь,
Боже отцев наших».

Днесь Дева
преставляется Господи,
к бессмертной жизни,
к Тебе, Человеколюбче,
сего ради благодарственно взываем:
«Боже отцев наших,
благословен еси».
Троице поклоняемся, Единой Силе.

Песнь 8. Благословите

Поклоняемый от Святых Ангелов...
Приидите, верные,
возрадуемся,
ибо Возжелавший спасения
всего мира,
ныне преставляет Матерь Свою,
Ей же верные сподобились
поклониться и воспеть:
«Священники, благословите,
люди, превозносите Его во веки».

Концы земные ублажают
преставление Твое,
Пресвятая Богородице Дево,
ибо Еву от падения восставила Ты
и поношение праматери потребила Ты⁷⁵,
и как Дверь небесная явилась Ты:
«Священники, благословите,
люди, превозносите Его во веки».

⁷⁵ Ср. тропари по Непорочных: «Жизнодавца рождши, греха, Дево, Адама избавила еси. Радость же Еве в печали место подала еси».

Безвестное рождество Твое, Христе,
воссияло всему миру
и преставление Девы
путем жизни явилось верным Твоим
и даровало всем нам рай.
Священники, благословите,
люди, превозносите Его во веки.

Преставивший Матерь Свою
к жизни бесконечной,
Его, священники, благословите,
люди, превозносите Его во веки.
Троице поклонение.

Песнь 9. Величит

Тебя, Матерь Света⁷⁶,
и по рождеству Деву,
и душам нашим обитель жизни,
Богородице Марие,
в песнях величаем.

Тебя прославившего
преставление всехвальной
Родительницы Твоей
и чрез Нея подавшего
оставление грехов
душам нашим,
славим Тебя,
ибо Ты спас души наши.

В песнях славим Тебя,
непорочно сохранившую девство Твое,
ибо храмом Духа Святаго явилась Ты,
и открыла дверь чертогу небесного.
Все воедино
преставление Девы
в песнях славим.

⁷⁶ Ср. возглас перед Песнью Богородицы: «Богородицу и Матерь Света в песнях возвеличим».

В песнях славим Тебя,
 ибо радостью исполнившая весь мир
 ныне преставилась Матерь Царя,
 чрез Нее же подается
 оставление грехов
 и великая милость
 Все воедино
 преставление Девы
 в песнях славим.

БОГОСЛОВИЕ МУЧЕНИЧЕСТВА В РАННЕЙ ГРУЗИНСКОЙ ГИМНОГРАФИИ: СЛУЖБА СВ. АБО ТБИЛИССКОМУ

В историческом плане гимнографические памятники в большинстве случаев основываются на житийных памятниках. Однако это еще не означает, что они всего лишь светят их отраженным светом⁷⁷. Церковно-поэтические тексты обладают особым измерением, во-первых, в силу их литургического характера, а во-вторых, благодаря своей поэтической образной системе, которая в чем-то делает их сродной библейским текстам и приобщает их к библейскому богословию.

Генетическая зависимость гимнографических текстов от Священного Писания несомненна, однако она не делает их бледными копиями скриптурных текстов. Церковно-поэтические тексты обладают самобытным богословием, в котором органично соединяются патристическое (или святоотеческое) богословие, богословие Священного Писания, аскетическая мысль, агиология Церкви.

Особое значение имеют гимны, посвященные мученикам. Исследуя гимны, посвященные мученикам в византийской

⁷⁷ О историческом значении гимнографических памятников см., в частности: *Τομαδάκης Κ. Βυζαντινή ὑμνογραφία καὶ ποίησις. Θεσσαλονίκη, 1965. Μιτσάκης Κ. Βυζαντινή ὑμνογραφία. Ἀθήναι, 1986.*

и восточнохристианской традиции, в том числе грузинской, которая является дочерней по отношению к грекоязычной византийской, мы убеждаемся в их глубинной генетической связи с раннехристианским литургическим преданием и в то же время с целым рядом новых понятий, идей и символов.

Одним из доказательств этому является служба св. мученику Або – одному из первых грузинских святых, которому была составлена служба на грузинском языке.

Або Тбилисский (Тбилели) – мученик, пострадавший на Божоявление (6 января) 786 года⁷⁸. По происхождению – араб, мусульманин, жил в Багдаде и был мастером по изготовлению благовонных масел. В 775 году из Багдада в Тбилиси возвращался грузинский правитель Нерсе, оклеветанный в измене и проведенный в Багдаде три года в темнице, но затем освобожденный. В его свиту попал Або. В Грузии он изучил грузинский язык, познакомился с христианским учением, которое овладело его душой. Он стал посещать богослужения, вести аскетический образ жизни и искал возможность принять крещение в уединенном месте из-за страха расправы со стороны арабов-мусульман⁷⁹. Такая возможность ему представилась, когда в 781 году его покровитель Нерсе бежал в Хазарию, страшась репрессий со стороны багдадского халифа. Вместе с ним покинул Тбилиси и Або и принял крещение в Хазарии⁸⁰. Через некоторое время Або Тбилисский оказался в Абхазии, на родине Нерсе. Поразившись благочестием жителей абхазского царства, Або наложил на себя трехмесячный подвиг молчания и поста. По возвращении в Тбилиси в 782 году св. Або, победив страх, открыто проповедывал веру Христову своим соплеменникам. Целых три года его никто не трогал, пока в 785 году новый эмир не приказал заключить его в темницу. По просьбе эристава Стефа-

⁷⁸ Сведения о нем и полную библиографию о нем и его житии см.: *Никитин В.А., Крашенинникова Н.Н.* Або Тбилисский // Православная энциклопедия. Т. 1. М., 2000. С. 45–46.

⁷⁹ *Кекелидзе К.С.* Памятники древнегрузинской агиографической литературы. Тбилиси, 1956. С. 31–33.

⁸⁰ Там же. С. 34.

на, племянника Нерсе, он был отпущен, но по настоянию неких доносчиков, исполненных злобы, схвачен вновь.

Приведя святого на суд, состоявшийся 27 декабря, на память мученика Стефана, эмир попытался ласковыми словами, обещанием богатств и почестей отвести святого от веры Христовой. Однако святой отверг это искушение со словами из Деяний: «Золото и серебро да будут тебе в погибель. Почестей от людей я не ищу, ибо я имею дар Христов – неуываемый венец спасения и вечную славу на небесах»⁸¹. После этого на Або были наложены оковы и он брошен в темницу. В темнице он на свои средства кормил голодных заключенных и пребывал в молитве и посте. Доносчики приходили к нему и пытались отвратить от веры, но он их не слушал. Ночь на Богоявление он провел в непрестанной молитве, читая псалмы, покуда в руках у него горели свечи. Когда его привели на повторный суд, он вторично исповедал себя христианином, несмотря на повторные уговоры судьи, и был присужден к обезглавливанию. Он сам снял одежды и приклонил главу под меч с молитвой: «Благодарю и прославляю Тебя, Господи, Пресвятая Троице, что удостоил меня мученичества». После трех ударов тупой стороной меча (с целью вызвать его испуг и отречение) ему отсекли голову. По усиленным просьбам доносчиков тело св. Або было сожжено за городом, возле моста через р. Куру, а оставшиеся кости были брошены в реку⁸².

Вскоре после его мученической смерти Иоанэ Сабанисдзе⁸³, свидетель мученичества, написал его житие – «Мученичество Або» (Цамеба Абоиса)⁸⁴, получив на это бла-

⁸¹ Сабинин М. Иверский патерик. М., 2005. С. 232.

⁸² Позднее на этом месте был выстроен Метехский храм при царе Дмитрие I Самопожертвователе в 1278–1279 гг.

⁸³ О нем см.: Джавахишвили И. Иоанэ дзе Сабаниси // Тхзулэбани. Тбилиси, 1977. Т. 8. С. 76–86.

⁸⁴ Новейшая научная публикация текста см.: Дзвели Картули агиографиули литературис дзеглеби (Памятники древней грузинской агиографической литературы – на грузинском языке) Тбилиси, 1963. С. 41–86. Исследования: Кекелидзе К. Або Тбилелис Мартвило-

гословение католикоса Карталинии Самуила. Житие Або стилистически связано с похвальным словом свят Василия Великого Севастийским мученикам, а также «Мученичеству Стефана Первомученика». На него также оказали влияние «Мученичество Евстафия Мцхетского» и «Мученичество Шушаник». В учении об именах Божиих заметны заимствования из Ареопагитик. Автор Жития Або был не только глубоко образованным человеком, но и подлинным патриотом Грузии: в Житии проводится мысль о возрождении христианской Грузии и ее освобождении от мусульманского ига, а мученический подвиг святого Або, араба по происхождению, представляется укором и назиданием грузинам, которые «держат христианскую веру уже пятьсот лет и тем не менее некоторые из них отрекаются от нее.

Не позднее 820 года была написана древнейшая служба св. Або, дошедшая в древнейшем сборнике грузинских песнопений – Древнем Иадгари, или Иадгари первой редакции⁸⁵.

В составе службы находятся четыре стихиры на «Господи, воззвах» (Пс. 140–141, Пс. 129, Пс. 116), которые пелись на 4-й глас, двупеснец (строфы на библейских песнях Трех отроков и Богородицы), четыре стихиры на «Хвалите» (Пс. 148–150), певшиеся на 1 побочный (5-й глас) и тропарь на умовение рук (2-й глас). Первая стихира на «Господи, воззвах», имеет начало «О преславное чудо» («Эи дидебули сак-вирвели»), что соответствует известному подобну – стихире на хвалитех Воздвижения – «О преславнаго чудесе» (Ω τοῦ παραδόξου θαύματος). Три стихире на «Господи, воззвах» начинаются на «Тогда» (машин), но все они имеют общий припев:

ба (Мученичество Або Тбилисского) // Дзвели Картули литературис история (История древнегрузинской литературы). Тбилиси, 1980. Т. 1. С. 12.

⁸⁵ Издание – Удзвели Иадгари (Древнейший Иадгари). Тбилиси, 1980 (далее – Иадгари). О нем см.: Хевсуриани Л. Структура древнейшего тропология. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Тбилиси, 1984.

Приидите, верные,
 прославим память его
 и воспоем,
 Ибо достойно увенчан он.

Среди гимнографических конструкций службы особенно примечательна конструкция двупеснца: день мученичества св. Або приходился на Богоявление, 6 января и только в силу величия праздника Крещения Господня память Або переносилась на следующий день. Поскольку вплоть до октавы Богоявления (восьмого дня после праздника) в Иадгари находились неполные каноны древнейшего типа – двупеснцы, то и неполный канон, посвященный св. Або, также был написан по этому образцу. Более того, двупеснец, посвященный св. Або, содержит целый ряд стилистических и смысловых параллелей с прочими богоявленскими двупеснцами. Приведем хотя бы строфу на «Величит» (т. е. – на песне Богородицы), третий тропарь:

В праздник прекрасный
 Крещения Спасителя
 Во второе рождение
 великого мученика Або
 Возрадовались реки
 И возликовали потоки.
 Ибо благоволил Господь на водах.
 Тогда исцелил Он немощи человеческие
 И радостью исполнил верных,
 И ныне испрашивает душам нашим
 Великую милость⁸⁶.

Служба основывается на житии Иоанна, однако в ряде деталей отличается от него. Гимнографические тексты, с одной стороны, соответствуют житийному повествованию, с другой – достаточно часто расходятся с ним.

⁸⁶ Четвертая стихира на хвалитех. Иадгари. С. 59. Здесь и далее – перевод В.В. Василика.

Так, в стихирах на «Господи, воззвах» отчасти отражается апостольский подвиг св. Або:

О преславное чудо святого
И мужественного Христова Або,
когда был он пред судьями исмаильтянскими,
ревностью исполнился он святого апостола Павла.
Ибо свыше воспринято имя его
всеми концами мира⁸⁷.

По свидетельству жития, в течение целых трех лет св. Або открыто исповедывал Христа в Тбилиси и его окрестностях среди мусульман, несмотря на угрозу гибели. Сравнение с апостолом Павлом не случайно: Або – в прошлом мусульманин, подобно тому как апостол Павел был «неумеренным ревнителем отеческих преданий» (Галат. 1, 14). И в том и в другом случае раскаявшийся новообращенный проповедует среди своих бывших единоверцев, от которых он принимает либо смерть, как св. Або, либо гонения, как св. ап. Павел. Параллель с апостолом Павлом напрашивается еще и потому, что св. Або был казнен по приговору того же самого тбилисского судьи, который отпустил было его на свободу, подобно тому как Апостол языков был вначале оправдан на суде кесаря Нерона, но затем был обезглавлен по его приказу.

В общих чертах служба соответствует житию и в рассказе о суде над св. Або. Вот как повествуется о начале суда над св. Або в житии: «Тогда пришли служители судьи и, схватив св. Або, представили на суд. Судья спросил его: “Что это такое я слышу, Або? Говорят, что ты, будучи рожден в магометанстве, оставил правую веру и прельщен христианами? Образумься! Молись так, как научили тебя твои родители-мусульмане”. Святой же Або, укрепляемый твердой верой во Христа, отвечал: “Эмир, правду сказал ты: я действительно родился от магометан и воспитан своими родителями в законе мусульманском, но веру эту я исповедовал до того только времени, пока не знал христианского закона. Ког-

⁸⁷ Первая стихира на «Господи, воззвах». Там же. С. 57.

да же Богу было благоугодно отделить меня от моих братьев и родных и ввести в царство Христа Иисуса, Сына Своего и Бога моего, тогда я оставил закон Магометов, выдуманный людьми, последовал Богу истинному и принял дарованную христианам веру в Пресвятую Троицу»⁸⁸.

Сравним эти слова со следующим местом из службы св. Або:

«Когда приказал тиран
Привести святого Або
И спросил его:
Почему это так, Або?
Чего ради ты оклеветан?»
Священники, благословите
Даровавшего Ему силу,
Люди, превозносите Его во веки»⁸⁹.

Однако различия не менее интересны и важны, чем сходства. Во-первых, согласно житию, св. Або судит один эмир. Между тем в стихирах и двупеснце говорится о судьях и старейшинах. См. первый тропарь на «Благословите»:

«Когда собрались старейшины исмаильтянские на площади (на собрание) их и помыслили они против святого мученика Христова Або»⁹⁰.

Подобное разночтение имеет два объяснения. Во-первых, неизвестные клеветники могли быть переосмыслены в службе как старейшины мусульман. Во-вторых, введение судий и старейшин несет христологический подтекст: подобно тому как против Христа собрались старейшины израильского народа, сообразно пророчеству псалма «Князи людский собрашася вкупе на Господа и на Христа Его», так против св. Або собираются старейшины исмаильтян.

Следующее различие – речь Або на суде:

⁸⁸ Сабинин М. Иверский патерик. С. 232.

⁸⁹ Второй тропарь на «Благословите». Иадгари. С. 58.

⁹⁰ Там же.

Когда разъярился гневом тиран,
и ярость лица его обратилась
на святого мученика Христова Або.
Тот еще сильнее восклицал и говорил:
«Если и огнем и мучениями вы покончите со
мною,
не отрекусь от Троицы Святой».
Приидите, верные,
прославим память его
и воспоем...
ибо достойно увенчан он⁹¹.

В житийном тексте Або не говорит этих слов. Возможно, эти слова навеяны угрозами доносчиков и мучителей, которые, согласно житию, приходили к нему и говорили: «Кто избавит тебя от наших рук? Огонь и мучения уже готовы, и ты будешь предан им, если не обратишься в нашу веру⁹²». Возможно, эти слова связаны с библейским текстом, конкретно – с 3-й главой книги пророка Даниила (см. ниже). Однако не исключена и возможность того, что служба отражает недошедшее до нас предание о том, что перед смертью св. Або был подвергнут пыткам огнем. Косвенным подтверждением подобного предположения являются слова из тропаря на умовение рук:

И презрел он огонь и мучения
ради имени Христова⁹³.

Гораздо более серьезное различие содержится между житийным текстом и первым тропарем на «Величит»:

Днесь возопил Або
посреди множества язычников:
«Как возьмут у меня жизнь человеческую

⁹¹ Третья стихира на «Господи, воззвах». Иадгари. С. 57.

⁹² *Сабинин М.* Иверский патерик. С. 233.

⁹³ Иадгари. С. 59.

и как отсечена будет голова Або?»
Но множество агарян возопило к Або:
«Прими закон наш,
И будешь превыше всех».

Этих и подобных слов в житийном тексте нет. Окончание этого тропаря отчасти напоминает слова судьи: «Если ты последовал христианам из-за того, что ты беден, я дам тебе больше сокровищ и больше почестей, чем могут дать они». И вот тогда-то св. Або отвечает своими бессмертными словами, приведенными выше. Согласно житию, св. Або изначально отвергает любую возможность для спасения и несколько не жалеет себя. Когда ему предлагают остаться в единоверной Абхазии, говоря, что мусульмане не оставят его в покое, поскольку он был одним из них, он отказывается: «Не оставьте меня здесь, ибо что за радость мне быть там, где нет опасности умереть за Иисуса Христа?»⁹⁴ При угрозе ареста, вызванной доносчиками, ему предлагают бежать. Он отказывается.

В осмыслении данного тропаря перед нами открываются две возможности: либо перед нами сугубо поэтический прием, призванный подчеркнуть ужас страданий и смерти, либо житийная традиция донесла до нас далеко не все сведения о страдании св. Або и он мог испытывать и ужас смерти, известные колебания (хотя и не связанные с сомнением в вере) и понятное человеческое желание спастись. Первая возможность не исключена. Однако известным топом является непреклонность мученика пред лицом смерти.

Соответствует житийному тексту и рассказ о казни и сожжении тела Або:

Когда вооружились беззаконники сии
на битву против святого мученика Христова Або,
тогда он с радостью приклонил
под меч шею свою,

⁹⁴ Сабинин М. Иверский патерик. С. 231–232.

ибо возжелал пришествия Господа своего⁹⁵.
Когда Або был истреблен тираном
и тело его было сожжено огнем,
то вознесен он был
Ангелами Божиими
ко Господу.
Видел он Его и сказал Он ему:

«Радуйся, Або,
ибо не смутил тебя острый меч,
ни казни,
ни множество агарян.
Сего ради и удостоился войти
в царствие небесное
и жизни вечной⁹⁶».

Упоминается в богослужебных текстах и о распылении пепла сожженного тела Або:

И гробом его стала вода,
И ныне испрашивает
душам нашим
великую милость⁹⁷.

Эти слова являются переосмыслением замечания жития о том, что «волны Куры стали для костей святого одеждой, и глубина реки – гробом мученика, дабы нечестивая рука противников Христа не коснулась их»⁹⁸.

Что касается богословской стороны мученичества, то подчеркивается его универсальный характер, синтезирующий все иные виды святости. Во-первых, в образе св. Або можно увидеть архетип трех отроков в печи Вавилонской:

⁹⁵ Четвертая стихира на «Господи, воззвах». Иадгари. С. 58.

⁹⁶ Четвертый тропарь на «Величит». Там же.

⁹⁷ Третий тропарь на хвалитех. Там же. С. 59.

⁹⁸ *Сабинин М.* Иверский патерик. С. 238.

Когда разъярился гневом тиран
и ярость лица его обратилась
на святого мученика Христова Або.
Тот еще сильнее восклицал и говорил:
Если и огнем и мучениями вы покончите со мною,
Не отрекусь от Троицы Святой⁹⁹.

Как мы уже упоминали, в тексте жития в отношении св. Або нет угроз огнем, подобная кара угрожала в Вавилоне трем еврейским юношам – Ананию, Азарию и Мисаилу, которые отказались поклониться золотому истукану и вызвали гнев вавилонского царя Навуходоносора. Таким образом, «тиран» (тбилисский эмир) уподобляется разгневанному вавилонскому «тирану» Навуходоносору, а св. Або – одному из трех отроков – таинников святой Троицы¹⁰⁰.

Во-вторых, в тексте службы особо подчеркивается то, что св. Або – преемник апостолов, в том числе св. апостола Павла (см. выше) и не только потому, что он бесстрашно проповедовал Христа, ежедневно рискуя своей жизнью, но и потому, что повторяет их мученический подвиг. Особенно значимы следующие слова:

«Но да увижу Духа Святаго
сидящего одесную Отца».

Они связаны с воспоминанием о св. первомученике архидиаконе Стефане, точнее – с его речью перед синедрионом: «Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами. Стефан же, будучи исполнен Духа Святаго, возрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога, и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога. Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодуш-

⁹⁹ Третья стихира на «Господи, воззвах». Иадгари. С. 57.

¹⁰⁰ О песне Отроков, ее богословии и значении см., в частности: *Василик В.В.* Происхождение канона. История. Богословие. Поэтика. СПб., 2006.

но устремились на него, и, выведя за город, стали побивать его камнями». (Деян. 7, 54–58). Для иерусалимской традиции почитание св. мученика Стефана было весьма значимым и в значительной степени связано с обретением его мощей в 415 году¹⁰¹, и его образ как невинного страдальца, проповедовавшего среди своих соплеменников и пострадавшего от них, актуален, особенно в случае св. Або, араба, казненного своими соотечественниками после проповеди среди них. Эта актуальность усиливается и тем, что первый суд над Або состоялся 27 декабря, в день памяти св. Муч. Стефана. Здесь следует также отметить весьма архаичную черту – смешение Сына Божия со Святым Духом, что характерно для некоторых доникейских памятников, в частности – «Пастыря» Ерма¹⁰². Каким образом автор службы познакомился с данной концепцией – дело дальнейших исследований.

Само по себе мученичество обладает миссионерским значением, отчасти и поэтому св. Або сравнивается с апостолами. Его страдание помещается в рождественский контекст¹⁰³, ибо он проповедует Христа «как светило», уподобляясь тем самым рождественской звезде. Этот образ с одной стороны, основан на житии, ибо «над тем местом, где сожгли тело мученика Христова, появилась звезда, сияющая как лампада. Она стояла в воздухе до трех часов ночи и дольше. В первую ночь звезда эта издавала свет, походящий на блистание молнии, и освещала собою Тбилиси». С другой стороны, проповедь св. Або носит более общий и христологический характер, поэтому сравнение с рождественской звездой –

¹⁰¹ Van Esbroek M. Jean II de Jerusalem et les cultes de S. Etienne, de la Sainte Sion et de la Croix // *Analecta Bollandiana*. 1984. Т. 102.

¹⁰² Например: «Сын есть Дух Святой». Подобия V. 2. Об этом смешении и особенностях некоторых маргинальных раннехристианских триадологических учений см., в частности: *Margerie B. La Trinité chrétienne dans l'histoire*. Paris, P. 99–100. *Сидоров А.И.* Курс патрологии. Возникновение церковной письменности. М., 1996. С. 122–123.

¹⁰³ Стоит вспомнить, что первоначально Рождество и Крещение праздновались одновременно 6 января, в день страдания св. Або.

правомерно, в особенности учитывая связи Рождества и Богоявления (см. выше).

С другой стороны, его мученичество – второе крещение:

В праздник прекрасный
Крещения Спасителя,
во второе рождение
великого мученика Або
Возрадовались реки
И возликовали потоки,
ибо благоволил Господь на водах,
Тогда исцелил Он немощи человеческие
И радостью исполнил верных,
И ныне испрашивает душам нашим
Великую милость¹⁰⁴.

Следует вспомнить, что в раннехристианском богословии мученичество зачастую осмыслялось как крещение кровью¹⁰⁵. Параллель между Богоявленским празднеством и мученичеством заложена в самом житии: «В сей день Господь вошел в иорданские струи для крещения и сокрушил главы змиев в глубине вод Своим Божеством. Подобаает и мне в день сей совлечься тела моего, служащего одеждой душе моей, и войти в глубину вод в этом городе и креститься кровию моею»¹⁰⁶.

Мученичество осмысляется также как второе рождение (меори шоба). Сам по себе термин «рождение» применительно к мученичеству не является новым: впервые он встречается в памятнике II века – мученичестве Поликарпа¹⁰⁷. Однако

¹⁰⁴ Четвертая стихира на хвалитех. Иадгари. С. 59.

¹⁰⁵ Начиная с мученика Перпетуи и Фелицитаты, когда толпа кричит раненому христианину, истекающему кровью: «Счастливое омовение, счастливое омовение» (*Saluum lotum! saluum lotum!*). *Passio Perpetuae et Felicitatis*. Sect. 21. См.: *The Acts of the Christian Martyrs*, ed. H. Musurillo. Oxford 1972. P. 130. (Далее – *The Acts of the Christian Martyrs*.)

¹⁰⁶ *Сабинин М.* Иверский патерик. С. 234.

¹⁰⁷ ὡς δυνατὸν ἡμῖν συναγομένοις ἐν ἀγαλλιάσει καὶ χαρᾷ παρέξει ὁ κύριος ἐπιτελεῖν τὴν τοῦ μαρτυρίου αὐτοῦ ἡμέραν γενέθλιον εἰς τε τὴν τῶν

значим термин «второе рождение». В Иадгари это сочетание устойчиво связано с крещением, которого сподобляет верных вышняя духовная кафелическая Церковь:

Ибо сподобила
второго рождения
Духа Святаго
вышняя кафелическая Церковь¹⁰⁸.

В то же время мученичество св. Або – аскетический подвиг:

Облекся в одежду преподобных отцов
Возлюбленный Христов Або¹⁰⁹.

Это не случайно: если христианское сознание осмыслило монашество как бескровное мученичество, то возможно и обратное переосмысление: мученичество как подвижничество. Эту аналогию провести тем легче, что для самого апостола Павла мученичество – подвиг: «Подвигом добрым я подвизался, течение (т. е. бег) я окончил, веру соблюл. А теперь готовится мне венец правды». (2 Тим. 4, 7–8). Однако в этом сравнении есть и известные биографические черты: напомним, что Або подвизался в посте и молитве еще до крещения, а в Абхазии наложил на себя трехмесячное молчание и пост.

Для службы характерен своеобразный «тираноборческий» пафос: судья Або называется тираном (мдзлаври) – термин, соответствующий греческому *τύραννος*. Характер-

προηδληκότων μνήμην καὶ τῶν μελλόντων ἀσκησίν τε καὶ ἐτοιμασίαν.
«И дарует Господь, насколько нам возможно, собирающимся в радости и весельи совершать день рождения мученика для памяти пострадавших прежде и для упражнения и приготовления будущих мучеников». *Martyrium Polycarpi*. Cap. 19. Sect. 1. *The Acts of the Christian Martyrs*... P. 3.

¹⁰⁸ Третий тропарь на «Величит» двупеснца на память царя Давида и апостола Иакова. 26 декабря. Иадгари. С. 22. См. об этом также: *Василик В.В.* Происхождение канона. История. Богословие. Поэтика. СПб., 2006. С. 264–265.

¹⁰⁹ Третья стихира на хвалитех службы св. Або. Иадгари. С. 59.

но, что так называется не только мучитель, но и незаконный правитель.

Можно привести множество аналогий: в житиях мучеников начала IV в. так называли Диоклетиана, Галерия, Максимиана. В «Мученичестве св. Конона» так называется правитель города Наодор, беспощадно мучивший святого¹¹⁰. Наконец в гимне Ефрема Сирина «Семь сынов Самоны» так называется царь Антиох Епифан¹¹¹.

Возникает вопрос: признает ли Або законность того, что над ним совершается? При внимательном рассмотрении текста следует ответить отрицательно, так как Або не приемлет мусульманский закон (рджули), который соответствует арабскому понятию «дин», включающему в себя религию:

Но множество агарян возопило к Або:

«Прими закон наш,
И будешь превыше всех».
Но Або возопил и изрек:
«Не приму я от вас взятки,
ни золота, ни карбункулов,
ни стремлюсь я к этой временной жизни¹¹².
но да увижу Духа Святаго.

В тропаре на умовении рук прямо говорится, что Або «презрел порядок агарянский» (шеурацкхо ганцкхобибел-баи иги Агарентаи).

Примечательно, что в исповедании св. Або особенно подчеркиваются триадологические и христологические моменты. Або не желает «отречься от Троицы Святой» и от Сына Божия.

Когда предстал он пред тираном сим агарянским,
То исполнился ненависти к нему и сказал:

¹¹⁰ См.: The Acts of the Christian Martyrs. P. 186–192.

¹¹¹ См.: *Аверинцев С.С.* От берегов Босфора до берегов Евфрата. М., 1988. С. 170–171.

¹¹² Второй и третий тропарь на «Благословите». Иадгари. С. 58.

Как я отрекусь от Христа,
когда он Сын Божий,
и не отрекусь от Троицы Святой.

Здесь наиболее четко выстроены принципиальные вопросы, которые разделяли ислам и христианство. Стоит вспомнить хотя бы слова Мухаммеда в Коране: «Да будут осуждены те, кто придумывает Богу соучастников». Но, с другой стороны, здесь присутствуют и житийные аллюзии, ибо в житии св. Або говорит: «Я оставил закон Магомета, выдуманный людьми, последовал Богу Истинному и принял дарованную христианам веру в Пресвятую Троицу, Отца и Сына и Святого Духа. Я крещен и поклоняюсь Христу, ибо Он есть истинный Бог»¹¹³.

Особо значимо богословие мученичества как жертвы:

Страдания ты претерпел
От исмаильтян Або
И от искусителей избавился,
И в жертву принес плоть свою.
Особо подчеркивается кровавый аспект жертвы:
Днесь возопил Або
посреди множества язычников.
Как возьмут у меня жизнь человеческую
И как отсечена будет голова Або?
Как направится на нее меч,
Будто на спелый плод?
Как истечет сердце кровию,
подобно как у жертвы?
Избави меня, Господи, от агарян.

Не исключено, что этот образ мог быть навеян как мусульманским жертвоприношением (курбан), так и локальным грузинским христианским обычаем приносить в жертву животное¹¹⁴.

¹¹³ Сабинин М. Иверский патерик. С. 232.

¹¹⁴ О последованиях, связанных с жертвоприношениями животных в христианском мире, см. весьма дискуссионную статью: *Лурье В.М.*

Богословие мученичества как жертвоприношения развивается при сравнении смерти Або с жертвой благоприятной, кадилом и миром многоценным:

И как жертва благая,
И кадило приятное,
И как миро драгоценное,
Кровью принеслся¹¹⁵.

Возможно, сравнение с миром многоценным (груз. нелсацхебели патиосани) связано с ремеслом мировара, которым занимался св. Або.

Мученичество осмысливается как явление эсхатологическое, непосредственно связанное со Вторым пришествием, ибо Або:

...возжелал пришествия Господа своего,
И предварил пришествие Царствия его¹¹⁶.

Четверо палачей, приводящих его на казнь, уподобляются апокалиптической колеснице Иезекииля (Иез. 1), которую несли четыре животных:

Четверицею был приведен,
Как на колеснице,
На место жертвоприношения¹¹⁷.

После казни Або возносится ангелами на небеса и встречает Христа:

Из Иерусалима в Аксум через храм Соломона: архаичные предания о Сионе и Ковчеге Завет в составе Кебра Негест и их трансляция через Константинополь // Христианский Восток. Т. 2 (VIII). СПб.–М., 2001. С. 202–206.

¹¹⁵ Третья стихира на хвалитех. Иадгари. С. 59.

¹¹⁶ Четвертая стихира на «Господи, воззвах». Там же. С. 58.

¹¹⁷ Третья стихира на хвалитех. Там же. С. 59.

Когда Або был истреблен тираном
и тело его было сожжено огнем,
то вознесен он был
Ангелами Божиими
ко Господу.
Видел он Его и сказал Он ему:
«Радуйся, Або,
ибо не смутил тебя острый меч,
ни казни,
ни множество агарян.
Сего ради и удостоился войти
в царствие небесное
и жизни вечной¹¹⁸.

Подведем итоги

Как и житие, служба св. Або, представляет собой раннее свидетельство о его житии и страдании. Служба во многом зависит от жития, однако в некоторых моментах значительно отличается от него.

В службе, как и в житии, заметны тираноборческие мотивы.

В богословии мученичества замечен универсальный характер мученического подвига: мученик уподобляется апостолам, пророкам, преподобным мужам. Особенно заметно влияние образа св. первомученика диакона Стефана и традиции, связанной с ним.

Мученичество осмысливается как «второе рождение», крещение кровью, жертва благая, предварение Второго пришествия и встреча со Христом.

¹¹⁸ Четвертый тропарь на «Благословите». Там же. С. 58.

Служба св. Або Тбилисскому (из Иадгари)

Стихиры на «Господи, воззвах». Глас 4

О преславное чудо святого
и мужественного Христова Або.
Когда был он пред судьями исмаильтянскими,
ревностью исполнился он святого апостола Павла.
Ибо свыше воспринято имя его
всеми концами мира.
Приидите, верные,
прославим память его
и воспоем,
Ибо достойно увенчан он.

Когда предстал он пред тираном сим агарянским,
то исполнился ненависти к нему и сказал:
«Как я отрекусь от Христа,
когда он Сын Божий?
И не отрекусь от Троицы Святой».
Приидите, верные,
прославим память его
и воспоем,
ибо достойно увенчан он.
Когда разъярился гневом тиран,
и ярость лица его обратилась
на святого мученика Христова Або,
тот еще сильнее восклицал и говорил:
«Если и огнем и мучениями вы покончите со мною,
не отрекусь от Троицы Святой».

Приидите, верные,
прославим память его
и воспоем,
ибо достойно увенчан он.
Когда вооружились беззаконники сии
на битву против святого мученика Христова Або,
тогда он с радостью приклонил
под меч шею свою,

ибо возжелал пришествия Господа своего,
и предварил явление Царствия Его.
Приидите, верные,
прославим память его
и воспоем,
ибо достойно увенчан он.

На «Благословите»

Тогда собрались старейшины исаильтянские
на площади (на собрание) их,
и помыслили они против святого
мученика Христова Або.
Священники благословите
Укрепившего его,
люди, превозносите Его во веки.

Тогда приказал тиран
привести святого Або
и спросил его:
«Почему это так, Або?
Чего ради ты оклеветан?»
Священники, благословите
Даровавшего Ему силу,
люди, превозносите Его во веки.
Отвечал святой мученик Господень Або
и рек ему:
«Родители мои – исаильтяне.
Я же – служитель истинного Бога».
Священники благословите
Укрепившего его,
люди, превозносите Его во веки.

Тогда разъярился мучитель из-за сего,
и гнев лица его обратился против святого,
и мужественного Христова Або.
Священники благословите
Укрепившего его,
Люди, превозносите Его во веки.

На «Величит». Глас 4 побочный (8)

Днесь возопил Або
посреди множества язычников:
«Как возьмут у меня жизнь человеческую
и как отсечена будет голова Або?
Как направится на нее меч,
будто на спелый плод?
Как истечет сердце кровию,
подобно как у жертвы?
Избави меня, Господи, от агарян!»
Но множество агарян возопило к Або:
«Прими закон наш,
и будешь превыше всех».

Но Або возопил и изрек:
«Не приму я от вас взятки,
ни золота, ни карбункулов,
не стремлюсь я к этой временной жизни.
Но да увижу Духа Святаго
сидящего одесную Отца,
Ибо слова его сладостны
паче меда сотового.
Но как Он изволил,
язычники, посвятитесь,
ибо никто не приял (из вас)
Духа Святаго».
Когда Або был истреблен тираном,
и тело его было сожжено огнем,
то вознесен он был
Ангелами Божиими
ко Господу.
Видел он Его и сказал Он ему:
«Радуйся, Або,
ибо не смутил тебя острый меч,
ни казни,
ни множество агарян.
Сего ради и удостоился войти
в Царствие небесное
и жизнь вечную.

Стихира на хвалитех. Глас 1 побочный (т. е. – 5)

Страдания ты претерпел
от исмаильтян, Або,
и от искусителей избавился,
и в жертву принес плоть свою,
и Христа проповедал.
Как светило небесное,
и как подвижник за весь мир подвизался,
и смерть презрел,
и печаль о мире оставил,
и о Едином ты благоволил.
И ныне молись о душах наших,
Даровать им великую милость.

Возлюбил (или возжелал) пришествие Господа Своего
блаженный мученик Христов Або,
стал пред мучителем своим,
и видел острый меч поднятый,
и не утрашился от страха его,
но совлек одежду свою,
и приклонил под острие главу свою.
И ныне испрашивает душам нашим
великую милость.

Облекся в одежду преподобных отцов
возлюбленный Христов Або.
Четверицею был приведен,
как на колеснице,
на место жертвоприношения.
И, как жертва благая,
и кадило приятное,
и как миро драгоценное,
кровью принесся
и гробом его стала вода.
И ныне испрашивает
душам нашим
великую милость.

В праздник прекрасный
Крещения Спасителя,
во второе рождение
великого мученика Або
возрадовались реки,
и возликовали потоки.
Ибо благоволил Господь на водах.
Тогда исцелил Он немощи человеческие
и радостью исполнил верных.
И ныне испрашивает душам нашим
великую милость.

На умовение рук. Глас 2

Придите, верные христиане,
сотворим память святого Або,
который презрел порядок агарянский
и презрел огонь и меч
ради имени Христова.
Воспринял он венец нетленный со святыми.

ЯМБИЧЕСКИЕ КАНОНЫ ПРП. ИОАННА ДАМАСКИНА

Второй канон Богоявления

На утрени Богоявления поется два канона. Первый (начало – «Глубины покрыл есть дно») приписывается св. Косме Маиумскому (древнейшая рукопись находится в Российской национальной библиотеке, Греческая № 7, ориентировочная датировка VI–VIII вв.), автором второго традиционно считается прп. Иоанн Дамаскин. Древнейшая рукопись, содержащая его, находится на Синае и датируется второй половиной VIII в. – началом IX в. (MG 5). Судя по стилю и богословию канона, его автором действительно может быть великий богослов и защитник Православия прп. Иоанн Дамаскин. Особенность этого канона (как и второго Рождественского, второго канона Пятидесятницы) в том, что он составлен античным ямбическим шестистопным (или двенадцатисложным) стихом, которым в древности Эсхил, Софокл и Еврипид слагали трагедии. Но здесь назначение этого стиха совершенно другое – воспеть благодеяния Бога Слова человеческому роду и торжество Царя небес над князем тьмы:

Кто прежде в твари умервщленье насадил,
в природе начертанный зверя злобного
Телесным ослепляется явлением
в явлении Утра, подставляет он Царю
для раздробленья гнусную главу свою.

Богоявление осмысливается как утро человечества и явление Солнца Правды:

Явилось смертным утро светоносное
И от пустыни к Иордана Ты струям
главу подобну солнцу приклонил, о Царь.
чтоб исхитить Родоначальника из тьмы
И тварь очистить от любой нечистоты.

Крещение Господне есть также начало преобразования рода человеческого, его очищение и спасение от зла, скверны и тления:

От яда мрачного и скверного врага
 Омывшись очищением Духа Божия,
 на необманный путь мы вышли, верные,
 ведущий прямо к неприступной радости
 Одним доступной лишь, с кем примирился Бог.

Ниже предлагается поэтический перевод канона, максимально приближенный к оригиналу. Выполнен по Греческой Минее Афинского издания (Μήναια Ἱεροσολίμου. Ἀθῆναι, 1993. Σ. 179–186).

Песнь 1

Ступает по пучине моря бурного
 Израиль, ныне сушею явившейся
 Египта колесничих черная волна
 с главой покрыла, словно водостланый гроб
 Десницею Владыки, силой мощною

Явилось смертным утро светоносное
 И от пустыни к Иордана Ты струям
 главу подобну солнцу приклонил, о Царь¹¹⁹.
 чтоб исхитить Родоначальника из тьмы
 И тварь очистить от любой нечистоты.

Предвечный Слове, спогребенного тебе
 Струями обновляешь, пораженного
 от лести, и отеческий являет глас
 Тебя неизреченно: «Сей возлюбленный
 Мне равный Сын»¹²⁰, так открывая естество.

¹¹⁹ Мф. 3, 13. Ни один из евангелистов не говорит, что Христос пришел из пустыни креститься от Иоанна. Напротив, согласно Евангелию, он уходит от Иордана в пустыню.

¹²⁰ Лк. 3, 22.

Песнь 3

От древних мы свободившись сетей
от львиных челюстей разбитых, стертых в прах,
возвеселимся, и расширим днесь уста¹²¹,
для Слова соплетем же из словес напев
Тому, кто сладость дарований нам дает.

Кто прежде в твари умервщленье насадил,
в природе начертанный зверя злобного
Телесным ослепляется явлением
в явлении Утра, подставляет он Царю
для раздробленья гнусную главу свою.

Влечет к себе природу богозданную,
в пределах чрева зверя погребенную
Рождает снова воссозданием земных
Владыка, совершая дело славное,
Приходит к ней, желая защитить ее.

Песнь 4

Огнем очищен созерцанья тайного¹²²,
Поя Пророк новотворение людей,
Свой голос подает от Духа движимый,
явив вочеловеченье Неизреченного,
Кем сокрушилась сила сильных – Логоса.

Ты послан, Слово, от Отца всесветлое,
Ночную связь раздрать скверновечернюю
И смертных грех людей искоренить грядешь,
И как сынов привлечь Твоим крещением
Пресветлых, Иорданскою струей, Благой!

Сие провидя Слово приснославное,
Пространно Вестник вопиет творению,

¹²¹ 1 Цар. 2, 3.

¹²² Об огненном очищении – Ис. 6. О чине очищения см.: *Лурье В.М.* Чаша Ездры – Чаша Соломона. Славяне и их соседи. Т. 6. Славяне и евреи.

Предсущий мне вторым явился плотию,
и Сообразный силой Божьей воссиял,
Чтоб истребить враждебный людям грех.

Неся творенью пажить живоносную,
Выходит на охоту к гнездам змиевым¹²³,
Просторные бросает сети Слово Бог,
Весь скверный род, что уязвляет нас в пяту,
Он уловляет в сети и спасает тварь.

Песнь 5

От яда мрачного и скверного врага
Омывшись очищением Духа Божия,
на необманный путь мы вышли, верные,
ведущий прямо к неприступной радости
Одним доступной лишь, с кем примирился Бог.

Узрел Создатель созданного им, в цепях
Неразрушимых, и перстами он берет,
Его на плечи¹²⁴ и возносит к небесам,
В потоках многоструйных оmyвает Он
От древнего стыда Адама и скорбей.

Приступим с благочестьем благоревностно
К источникам спасенья непорочнейшим
От Непорочной Слово зрим, дающее
Божественнейшей жажды утоление
И милосердно мира боль целящее.

Песнь 6

Явил Возлюбленного гласом всеблаженным днесь
Отец, Кого от чрева прежде Он родил,
«Да, – говорит, – Сей есть Мой Соприродный Сын
Сияя светом в роде человеческом
Мое Живое Слово, смертный промысл¹²⁵.

¹²³ Ср.: «И главы тамо гнездящихся змиев сокрушил еси».

¹²⁴ Ср. притчу о заблудшей овце. Лк. 15, 4.

¹²⁵ Мф. 3, 16.

Из льва морского, в нем пребыв три вечера
Пророк чудесно, в глубине его кипя,
Немедля вышел, пакибытия явив¹²⁶
Спасенье всем во времена последние,
от змея человекoв погубителя.

Раскрылись неба свитки всесияющи,
Таинник видит Исходящий от Отца
И Пребывающий в Пречистом Слове Дух,
Сходящий на Него неизреченным образом,
Как голубица, чтоб народ прибег ко Господу.

Песнь 7

Потоком опалил главы змеинные
Тот, Кто печи превозносившийся огонь,
объяввший юношей благочестивых угасил,
И тину омерзительную всю греха
Росою Духа омывает днесь Господь.

Огонь Ассирийский, описующий тебя,
Остановил Ты, превратив его в росу¹²⁷,
Облеклся ныне Ты водой, паля, Христе,
Сквернейшего грабителя, сокрытого,
Зовущего всегда ко скользкому пути.

Когда же разделялся древле Иордан,
По суше преходил народ Израильский,
Тебя живописуя Всемогущего, в водах
Стремительно несущего творение
К неслитной и прекраснейшей стезе.

Познали мы, что прежде Ты навел на всех
Для истребления всегубительный потоп¹²⁸,
великое и странное вещая трижды всем,
А ныне потопил, Христе, Ты грех
Спасеньем смертных, претерпением Страстей.

¹²⁶ Ин. 2.

¹²⁷ Дан. 3, 91.

¹²⁸ Быт. 6.

Песнь 8

Свободным познается днесь творение,
И дети света, прежде омраченные,
И только тьмы защитник стоны издает,
И прежде бедное наследие язычников
Виновного благословит в согласии.

Три боговидных орошаемых в огне
В Сиявшем троекратным освящением
Открыли ясно всем Природу вышнюю,
В смешеньи с смертными паляющую росой,
Достойно всякую погибельную лесть.

Пусть в ризах белых будет ныне вся
Земли природа, к небу вознесенная,
Воистинну ведь Словом все содержится,
Омытая струями от падений всех
От них бежала, светло очищенная.

Песнь 9

О сверх ума чудес Тобой Рожденного
Невесто чистая, благословенная
О Матерь, ибо чрез Тебя спасение
Стяжали мы, достойно Благодетелю
Неся как дар сей гимн благодарения.

Познали мы, что Моисею в купине
Явилось, что законами чудесными
Исполнилось в Тебе, о Дево, огонь нося,
Рождаешь светоносна Благодетеля,
Потоки проявляя Иорданские.

Ты помазуешь сущность человеков днесь,
Царь безначальный, Духа же общением
Пречистыми струями очищаешь, тьмы
Ты побеждаешь силу, изменяешь тварь
Возносишь к жизни ныне нестареющей.

Второй канон Пятидесятницы

В нашей антологии представлен поэтический перевод второго канона Пятидесятницы. Он написан достаточно редким для византийской церковной поэзии размером – шестистопным ямбом – 12-сложным размером, где ударным слогом являлся каждый второй. Автором его признается великий защитник Православия преподобный Иоанн Дамаскин († 753). Правда, рукописная традиция указывает несколько иное авторство – Иоанн из Арклы. Это имя присутствует в ряде рукописей, в том числе и в самых древних, таких как унциальная Триодь IX века из Рукописного отдела Библиотеки Российской академии наук (собрание Русского археологического института, № 109), которую изучал автор данной статьи. Однако противоречия здесь нет: Аркла – местечко, находящееся недалеко от Дамаска (само слово означает провинциальную сокровищницу); соответственно, прозвище «Арклийский» является синонимом слова «Дамаскин». Так что мы вправе предполагать, что канон отражает богословие преподобного Иоанна Дамаскина, запечатленное в его трудах, в частности в «Точном исповедании православной веры».

Подобных соответствий можно найти немало. Например, 3-й тропарь 4-й песни:

Все посвящайтесь днесь Богоначалию,
служители сей трисиянной сущности.
Свершает Благодетель паче естества,
Христос осиявает во спасение,
всецело посылая Духа благодать.

Сравним это с фрагментом из «Точного исповедания православной веры»: «Он есть Пастырь для тех, которые Ему последуют и Им пасутся; осияние для тех, которые посвящаются в таинства; богоначалие для тех, которые обожаются; мир для имеющих вражду; простота для любящих простоту; единство для стремящихся к единству; пресущественное

и прена начальное Начало для всякого начала; и благое сообщение сокровенного, то есть познания о Себе, всякому по достоинству и восприемлемости каждого» (Кн. 1. Гл. 12).

Отметим, что термин «Богоначалие» восходит к трудам Дионисия Ареопагита, которые ощутимо повлияли и на «Точное исповедание», и на второй канон Пятидесятницы.

Триадология канона на Пятидесятницу укоренена в Никео-Цареградском исповедании и в трудах великих отцов-каппадокийцев, а также святителя Кирилла Александрийского. В каноне особенно акцентируется единосущие Божественных Ипостасей, Их единство и равенство:

Склонилося пред Утешителем Отческим
колени всякое, пред срасленным с Отцем,
Едина Сущность познается в Лицах Трех,
как неприсупна, истинна, безвременна,
как Свет нам воссияла Духа Благодать.

В каноне ясно проводится различие между вечным исхождением Святого Духа от Отца и Его временным посыланием в мир от Сына:

Как самовластно соизволил Дух Святой,
снисходит безвладычественный от Отца.
В языках умудряет Он апостолов
и печатлеет Слово живоносное,
как Спас сказал, Отцу единообразный.
О Царь Царей, Единый, Слово Божие,
Ты произошел от беспричинного Отца,
как благодетель, Духа равномошного
Ты посылаешь днешь Своим апостолам,
поющим: «Слава силе Твоей, Господи».

Канон Пятидесятницы важен для нас не только своей триадологией, но и христологией и мистагогией.

Купель божественную пакибытия
смешав во Слове, в сложном естестве,

Ты источаешь реки из нетленного,
ребра пронзенного, о Слово Божие,
запечатлевши Духа теплотой меня.

В этом тропаре нас интересует, прежде всего, формула «единая сложная природа». Эта формула восходит к святителю Кириллу Александрийскому. Рассмотрим один из наиболее характерных пассажей из сочинения «О поклонении Богу в духе и истине». Рассуждая о том, почему в законе предписано составное благоухание, святитель говорит: «Ведь составное благоухание потому, что Сущий Бог, Слово стало плотью. И составляется Эммануил из Божественной природы и человечества во единство, неизреченно сопрягаемое»¹²⁹.

Приведенный выше тропарь из канона Пятидесятницы важен для нас тем, что в нем поднимается фундаментальная богословская (а для Средневековья опосредованно и общественная) проблема – искупительной смерти Христовой и ее значения для спасения человека. В нем заключается учение как о крещении, так и о евхаристии и наблюдается влияние чина теплоты, введенного в VI веке при императоре Юстиниане для утверждения Кирилловой христологии. Чин теплоты имел важное литургическое и богословско-полемическое значение. Он подразумевает влитие в евхаристическую чашу горячей воды со словами: «Теплота веры, исполненная Духа Святаго». Этот чин был весьма важен, поскольку свидетельствовал о пребывании Святого Духа в теле Христа, лежавшем во гробе. Теплота Духа трансформирует физическую природу, и даже само название ζῆσις – «теплота» было созвучно слову «жизнь» – ζωή. Подобно тому как тело Христово благодаря действию Духа становится нетленным во гробе, так же Дух освящает хлеб и делает его телом Христовым, на что и указывал чин теплоты¹³⁰. Позднее в свя-

¹²⁹ PG 68. Col. 621b.

¹³⁰ См., в частности: *Мейендорф Иоанн, протопресвитер*. Введение в святоотеческое богословие. Ч. 2: Святитель Кирилл Александрийский. М., 2001. С. 308–309.

зи с этим чином разворачивалась полемика православных с латинянами и армянами¹³¹.

Этот тропарь из канона Пятидесятницы имеет очевидную параллель в каноне Андрея Критского (песнь 4, 20-й тропарь):

Да будет мне купель
кровь от ребра Твоего
купно же и питье,
источившая воду оставления,
да обоими очищаюсь,
помазуюсь, пия,
яко помазание и питье, Слове,
живоносная Твои словеса¹³².

Приведенные гимнографические тексты говорят об укorenности не только евхаристии, но и крещения в Голгофской жертве, принесенной Христом. Они тесно связаны с учением о евхаристии и крещении, содержащемся в «Толковании на Евангелие от Иоанна» святого Кирилла Александрийского: «Чрез некоторое время, не поверив, что Он уже умер, пронзают копием ребра, а они источают кровь, смешанную с водой, ибо Бог нам предложил совершившееся как некий образ и начаток таинственного благословения и святого крещения. Ибо, воистину, святое крещение есть Христово и от Христа, и сила таинственного благословения произросла от Его святой плоти»¹³³.

Уже из этого краткого экскурса мы можем оценить глубину и значение второго канона на Пятидесятницу. Его полномасштабное изучение требует отдельного развернутого исследования.

Ниже дается поэтический перевод, выполненный в размере оригинала. Автор перевода стремился максимально сохранить смысл подлинника.

¹³¹ Michel Anton. *Humbert und Kerularios*. Leipzig, 1933.

¹³² Τριψῆδιον. Ἀθῆναι, 1991, σ. 302.

¹³³ PG 69. Col. 307. Перевод В.В. Василика.

Перевод выполнен по изданию: Πεντηκοστάριον χαρμόσυνον ... (Ἀθήναι, 1993, σ. 220–224). В примечаниях даются ссылки на Священное Писание и литургические параллели.

Канон на Пятидесятницу

Творение преподобного Иоанна Дамаскина

Песнь 1

Божественным покрытый мраком Моисей,
изрек витийно богописанный закон¹³⁴.
Косноязычный¹³⁵ прах оттер с очей ума.
Он видит Сущего¹³⁶, и Духом посвящен
в познание, песни вознося божественны.
Рекли честные досточтимые уста:
«Не будет разлучения для вас, друзья¹³⁷.
Взойдя к престолу Отчему превышнему,
Я благодать вам излию всещедрую
для всех, кто пожелает просветиться ей»¹³⁸.
Взойдя на гору, Слово неизменное
друзьям свершает сердце миротворное¹³⁹.
И, дело совершив, друзей обрадовал
дыханьем бурным и огня языками¹⁴⁰
Христос, как обещался, Духа даровав.

Песнь 3

Разверзла узы чрева неплодящего
и благоплодной гордость необузданну
молитва Анны, некогда пророчицы¹⁴¹,
вознесшей сокрушенный и смиренный дух
к познаний Богу и Царю всеильному.

¹³⁴ Исх. 20.

¹³⁵ Исх. 4, 10.

¹³⁶ Исх. 3, 14.

¹³⁷ Мф. 28. См. также: Ин. 14, 2, 3, 18; 15, 15.

¹³⁸ Лк. 24, 49.

¹³⁹ Лк. 24, 50–53.

¹⁴⁰ Деян. 2, 2.

¹⁴¹ 1 Цар. 2, 2–11.

Непостижимо есть Богоначалие:
неграмотных витиями являет днесь,
уста софистов закрывают рыбаки¹⁴²,
и Духа молнией из глубины ночной
они влекут народы к Богу многие.
Сияние от света нерожденного
исходит светлодетельновесильное,
нетленное чрез Сына, Силу Отчию,
являет сродное явление дивное
народам всем в Сионе голос огненный.

Песнь 4

О Царь Царей, Единый, Слово Божие,
Ты произошел от беспричинного Отца
как благодетель, Духа равномошного
Ты посылаешь днесь Своим апостолам¹⁴³,
поющим: «Слава силе Твоей, Господи».
Купель божественную пакибытия
смешав во Слове, в сложном естестве,
Ты источаешь реки из нетленного,
ребра пронзенного, о Слово Божие¹⁴⁴,
запечатлевши Духа теплотой меня.
Склонилось пред Утешителем Отческим
колени всякое¹⁴⁵, пред срасленным с Отцем,
Едина Сущность познается в Лицах Трех,
как неприступна, истинна, безвременна,
как Свет нам воссияла Духа Благодать.
Все посвящайтесь днесь Богоначалию,
служители сей трисиянной сущности.
Свершает Благодетель паче естества,
Христос осиявает во спасение,
всецело посылая Духа благодать.

¹⁴² Сравни стихире на «Господи, воззвах» Пятидесятницы: «Все подает Дух Святыи... Рыбари богословци показа».

¹⁴³ Деян. 2.

¹⁴⁴ Ин. 19: 34–35.

¹⁴⁵ «Дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних» (Флп. 2: 10).

Песнь 5

Освободительное очищение
грехов примите, огнедуховенную
росу от Духа, дети светоносные,
вы, Церкви, от Сиона изошел закон¹⁴⁶ –
языкоогневидна Духа благодать.
Как самовластно соизволил Дух Святой,
снисходит безвладычественный от Отца.
В языках умудряет Он апостолов
и печатлеет Слово живоносное,
как Спас сказал, Отцу единообразный.
Чтоб исцелить сердца от согрешения,
для Духа приготавливал апостолов
Бог всеначальный, как пречистый дом,
Единосильного, Единосущного,
днесь водворяется Святого Духа свет.

Песнь 6

Ты очищение¹⁴⁷, Христе, Спасение.
Владыко, воссиял от Девы нам,
чтоб как пророка исхитить из бездн
морского зверя¹⁴⁸, так же от исления
всего Адама, всех родителя отпавшего.
Дух правый, истинный в утробах обнови¹⁴⁹
у нас, да вечно будем сохранять его,
происходящий от Отца, единый с Ним,
палящий скверны вещества отвратного
сердец Чиститель, вышний Вседержителю.
Желанное достоинство апостолам
Сионцам, ждущим Твоего пришествия,
огнедыханно утверждаешь, знак даешь –
глагол суровый к похвалам языческим,
о Дух, от Логоса, рожденного Отцом.

¹⁴⁶ Ис. 2, 3.

¹⁴⁷ 1 Ин. 10. В синодальном переводе слово ἵλασμός – «очищение» переведено как «умилостивление».

¹⁴⁸ Ин. 2, 11.

¹⁴⁹ Пс. 50, 12.

Песнь 7

Согласно восшумела песнь органная
для почитанья истукана златотворного¹⁵⁰,
Утешителя ж светоносна благодать
взывать наставила: «Едина Троице,
Благословенна, равномошна, безначальная!»
Пророческих речений не познавшие
безумцы говорили: «Пьяны от вина»,
услышав изречения апостолов¹⁵¹.
Мы ж благочестно вопием божественно:
«Всего Новотворитель, Ты благословен!»
Узрев виденье, возгремел пророчество
от Слова Иоиль богоначального:
«Кому Я излию от Духа Моего,
воскликнут вкупе Мне: “Благословенна Ты,
Природа трисиятельно пресветлая!”»¹⁵²
Из всех часов воспринял третий благодать,
чтоб Ипостаси прикровенно три явить¹⁵³,
да чтим благоговейно Власти простоту.
Но во едином дне – владыке всех времен –
Отец, и Сын, и Дух – благословен еси.

Песнь 8

От уз освобождает и кропит росой огонь
Богоначалья образ трисиятельный,
поют же отроки: «Благословит единого
Спасителя, Вседетеля, как Благодетеля,
им созданное всякое творение».
Христос изрек апостолам слова
спасительные, те, что слышал от Отца.
Дух совершает их виденьем огненных
языков, почивая. Измененное
поет Благословенного творение.

¹⁵⁰ Дан. 3, 5–7.

¹⁵¹ Деян. 2, 13.

¹⁵² Иоил. 2, 28–31.

¹⁵³ Деян. 2, 15.

Спасительно и самовластно исходя,
Самоблистательный и содержащий свет,
приходишь, чтоб исполнить дуновением
апостолов и ко Твоим служителям
являешься, о Дух Святой, умоленный.
Пророков пели богоносные уста
Твое телесное, Христе, пришествие,
и Духа, исходящего из Отчих недр,
сотворческого, сопрестольного Тебе,
Ты верным шлешь, как честь вочеловеченья.

Песнь 9

Царица, славься, слава матерей и дев!
Витийный всякий благословящий язык
Тебя не может петь по достоянию.
И всякий ум изумевает Сына Твоего¹⁵⁴
постигнуть. Но согласно славим мы Тебя.
Петь подобает Деву, Жизнь родившую.
Она единая во чреве скрыла Логоса,
больных людей природу исцелившего,
Он, одесную сев величия Отца,
послал на нас Святаго Духа благодать.
Мы, благодатью боготочной вдохновленные
сияя и блистая, измененные
предивным, благолепным изменением,
познав премудрую и неделимую,
трисветлу славим Сущность равномошную.

¹⁵⁴ См.: Ирмос 9-й песни первого канона Богоявления (Космы Маиумского): «Недоумеет всяк язык благохвалити по достоянию, изумевает же ум и премирный пети тя, Богородице».

Древнейший канон Константину Великому

Тема связи Креста и империи находит свое дальнейшее развитие в неопубликованной и, по-видимому, древнейшей службе императору Константину, находящейся в древнейшей рукописи Sinait. Graec. Μεγάλη Γραφή, а также греческой рукописи XII–XIII вв. Parisinus Graecus № 1566¹⁵⁵ и, вероятно, написанной св. Иоанном Дамаскиным¹⁵⁶.

В древнейшей службе императору Константину (далее – ДС) явно поддерживается версия, согласно которой Крест явился Константину на дунайской границе перед сражением с готами:

Ὁ πάλαι τὴν νίκην διὰ σταυροῦ
κατὰ βαρβάρων παρασχὼν
τῷ σῷ Κωνσταντίνῳ,
αὐτὸς τῷ βασιλεῖ ἡμῶν
καὶ τὰ νῦν ἐπικούρησον.

Древле победу крестом
даровавший на варваров,
Сам и царю нашему
и ныне споборствуй.

То, что снимается сюжет о междоусобной войне между Константином и Максенцием, в высшей степени значимо: с одной стороны, неизвестный автор не желал давать никакой идейной опоры для мятежей внутри империи, с другой – явить образ императора Константина как защитника христианской империи от варварской стихии, заступника

¹⁵⁵ В настоящее время служба готовится к публикации.

¹⁵⁶ Его имя присутствует в начале канона (Ἰωάννου μοναχοῦ). Против атрибуции Иоанну Дамаскину может свидетельствовать лишь наличие в 1-й, 4-й, 5-й песнях канона ирмосов, приписываемых Константинопольскому патриарху Герману. См.: *Ἐὐστρατιάδης Σ. Εἱρμολόγιον*. Chevetogne, 1930. S. 168. Однако следует отметить, что с атрибуцией ирмосов всегда возникали серьезные проблемы и в конечном счете большинство из них восходит к иерусалимской традиции.

и помощника современного автору императора. Вероятно, этими варварами были арабы-мусульмане – об этом может свидетельствовать 3-й тропарь 3-й песни:

Ὡσπερ
 σταυροτύποις ἔτρεψας
 ἐν Σινᾷ παλαμαῖς Ἀμαλῆχ τὸν ἀλλόφυλον,
 τοὺς τυράννους τῷ πιστωτάτῳ
 βασιλεῖ, Χριστῆ ὑπόταξον.

Подобно тому,
 как обратил крестообразными
 в Синае дланьми Амалика иноплеменного,
 тиранов вернейшему
 царю, Христе, покори.

Имеется в виду рассказ в Книге Чисел о том, как Моисей в столкновении с пустынными кочевниками Амаликитянами в молитве поднимал руки к небу и, пока он их держал воздетыми, побеждали евреи. Христианская традиция, самое позднее со второго века, начиная с Сивиллиных Оракулов, считала простертые руки Моисея прообразом Креста¹⁵⁷. Соответственно, император приобретал черты Моисея – вождя израильского народа – и становился предводителем Нового Израиля – христианского народа.

В истории предания о явлении Константину Креста ДС поддерживает версию о том, что император прочел надпись «Сим победиши», а не услышал глас:

τοῦ σταυροῦ δὲ τὸ ὄπλον
 ἐκ μέσφ ἀνέλαμψε,

¹⁵⁷ Ῥάβδος ποιμαίνουσα σιδηρεῖη γε κρατήσει.
 Οὗτος ὁ νῦν προγραφεῖς ἐν ἀκροστιχίαις θεὸς ἡμῶν
 Σωτὴρ ἀθάνατος βασιλεὺς, ὁ παθῶν ἔνεχ' ἡμῶν.
 ὃν Μωσῆς ἐτόπωσε προτείνας ὠλένας ἀγνάς
 νικῶν τὸν Ἀμαλῆχ πίστει, ἵνα λαὸς ἐπιγνῶ
 ἐκλεκτὸν παρὰ πατρὶ θεῶ καὶ τίμιον εἶναι
 τὴν ῥάβδον Δαυὶδ καὶ τὸν λίθον, ὃν περ ὑπέστη,
 εἰς ὃν ὁ πιστεύσας ζωὴν αἰώνιον ἔξει.

διαγράφων ἐν τούτῳ
 νικᾶν καὶ κρατύνεσθαι.
 ὄθεν τῆς ψυχῆς σου
 ἐπανοίξας τὸ ὄμμα,
 τὸ γράμμα ἀνέγνωκας
 καὶ τὸν τρόπον μεμάθηκας,
 Κωνσταντῖνε, πανσέβαστε.

И в середине сияло
 Креста же оружие,
 предназначившая этим
 побеждать и державствовать.
 Сего ради души Твоей
 ты отверзл свои очи,
 прочел надписание,
 и научился образу,
 Константине всечестне.

Если в традиционно употребляемой службе Константину и Елене за 21 мая крест обретает императрица Елена (что соответствует исторической реальности¹⁵⁸), то в ДС показательно почти полное отсутствие императрицы Елены (за исключением кондака, который явно является вставным и более поздним элементом). Согласно ДС, не царица Елена, а император Константин извлекает Крест Господень, он же разрушает языческие храмы на Голгофе.

Τὸν ζωοποιὸν
 σταυρὸν ποθήσας,

¹⁵⁸ Об обретении Креста и роли св. императрицы Елены, а также о развитии повествования об обретении из последних работ см.: *Drijvers J.W. Helena Augusta: The Mother of Constantine the Great and the Legend of her Finding of the True Cross (Studies in the intellectual history. T. 27). Leiden, N. Y., 1992.* Мы не разделяем скептической позиции Энтони Истмонда относительно сравнительно позднего происхождения рассказа (см.: *Eastmond Antony. Byzantine Identity and relics of the True Cross in the thirteen century // Восточнохристианские реликвии. М., 2003. С. 206–207.*

ὡς ἀναφαίρετον ἐκ γῆς,
 ἡρώσω πλοῦτον, ἀναξ,
 πᾶσι τοῖς ἀνυμνοῦσι
 Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν
 εἰς τοὺς αἰῶνας.

Животворящий
 Крест ты возжелал,
 как неотъемлемое от земли.
 Богатство выкопал, владыко,
 всем воспевающим
 Христа Бога нашего
 во веки.

Чем объясняется замена царицы Елены на императора Константина? Помимо общих соображений – господства патриархальных принципов в византийском сознании, – здесь следует отметить и то, что в теме обретения Креста для византийцев актуальной являлась тема борьбы и победы: Христу – Победителю смерти, одолевшему ее на Кресте, в символическом плане соответствовал император – воин и победитель, который и должен был обрести Крестное Древо – «оружие непобедимое», «победное знамение». Кроме того, вероятно, для прп. Иоанна Дамаскина было важно полное соответствие в том значимом и знаковом ряду, который мы рассмотрели выше: вначале Константину является Крест в ночи на небе наедине, затем его обретают в глубинах земли с тем, чтобы он потом явился всем.

Крест становится не только «оружием мира», но и властной инсигнией.

Ὡς χριστολάτρης, ἀναξ
 καὶ βασιλεὺς σταυροφόρος
 τοῖς ἀποστόλοις συνηρίθιμηςας,
 Κωνσταντῖνε ἔνδοξε,

Как христослужитель, владыко,
 и царь крестоносительный,
 к апостолам сопричислился ты,
 Константине славне.

Этот тропарь для нас важен в целом ряде отношений. Во-первых, в нем впервые фиксируется равноапостольный статус императора Константина, его сопричастность к апостолам. Сам император Константин относился к апостольству своего имперского служения с полной серьезностью; возможно, сам термин «епископа внешних дел» (*ἐπίσκοπον τῶν ἔξω*) был связан для него именно с ним. Не случайно он строит Апостолион – храм святых Апостолов, ставший для него местом его последнего пристанища. Однако византийское общество, как это ни странно, признало императора Константина равноапостольным сравнительно поздно, несмотря на то что впервые попытку сопричислить его к апостолам сделал еще Евсевий Кесарийский. Впервые термин *ἰσαπόστολος* фиксируется в современной службе императору Константину. Если рассматриваемая нами служба действительно принадлежит прп. Иоанну Дамаскину, то это самое раннее свидетельство о почитании.

Во-вторых, император именуется «крестоносным». Данный термин имеет много смыслов: в церемониальном значении он впервые появляется в трактате *De ceremoniis* Константина Багрянородного, где в числе прочих участников процессии упоминаются *σταυροφόροι* – «крестоносители»¹⁵⁹. С церемониально-иконографической точки зрения термин *σταυροφόρος* напоминает изображение императора, держащего Крест¹⁶⁰, – иконографический тип, известный со времени Юстиниана II¹⁶¹. Как справедливо отмечает М.Н. Бутыр-

¹⁵⁹ Χρῆ δὲ εἶδέναι ὅτι ἀπὸ τοῦ δευτέρου βαΐου κατέρχονται ἀπὸ τῶν δῆμων οἱ σταυροφόροι, βαστάζοντες τοὺς ἐξ ἀνθέων πεπλεγμένους σταυροὺς, καὶ ἴστανται εἰς τὸ στάμα οἱ κούρσωρες, αἶροντες τοὺς τοιοῦτους σταυροὺς. «Надлежит же знать, что от второй ветви отходят крестоносители димов, неся кресты. Сплетенные из ветвей и стоят на остановке курсоры, воздвигая эти кресты». Constantinus Porphyrogenitus. *De ceremoniis aulae Byzantinae* / ed. J.J. Reiske E. Vol. 2. Bonn, 1829. P. 131.

¹⁶⁰ Впервые это изображение появляется на солидах Юстиниана II.

¹⁶¹ См.: Бутырский М.Н., Заикин А.А. Золото и благочестие. М., 2008. С. 64. Собственно, на солидах Юстиниан II и его сын и соправитель Тиверий II не столько несут, сколько держатся за Голгофский Крест

ский: «появление шестиконечного «патриаршего» креста на монетах Юстиниана II, а затем Феофила, могло быть связано с актуализацией идеи Животворящего Древа как палладиума империи»¹⁶². Соответственно, образ «крестоносного» императора Константина в гимнографии нес те же смыслы, что иконографический образ на монете: символ власти, обретения Крестного Древа и в то же время – вселенского имперского апостольства.

Не в последнюю очередь термин *σταυροφόρος* типологически связан с образом Моисея. Свидетельством тому является одно место в «Собрании изречений из Ветхого Завета» св. Кирилла Александрийского: «И когда Моисей поднимал руки, побеждал Израиль, а когда опускал – побеждал Амалик. Ведь руки, поднятые вверх на воздух, изображают образ Креста, а всякий крестоносец побеждает»¹⁶³.

Итак, из рассмотренного нами материала можно сделать следующие выводы:

Крест являлся знаменем новой христианской политики, призванной быть в известном смысле прообразом Царства Небесного.

Крест становится победным знаменем, символом победы империи над варварством и язычеством.

на трехступенчатом основании, однако в пропорциональном отношении крест меньше фигур правителей, и, соответственно, создается впечатление, что они его несут или водружают и к ним приземляется эпитет *σταυροφόροι*. А на фоллисах Юстиниан II и Тиверий держат шестиконечный Патриарший Крест.

¹⁶² Там же. С. 77. Возможная иконографическая параллель с гимнографическим текстом в случае ее доказанности может явиться дополнительным аргументом в пользу авторства Иоанна.

¹⁶³ Καὶ ἀνατείναντος μὲν Μωσέως τὰς χεῖρας κατίσχυεν Ἰσραὴλ· καθιέντος δὲ κατίσχυεν Ἀμαλὴκ. Χεῖρες μὲν γὰρ ἀποτάδην εἰς ἀέρα δεικνύμεναι, τὸ τοῦ σταυροῦ σχῆμα γράφουσι, πᾶς δὲ σταυροφόρος νικᾷ· καθάπερ αὖ πᾶς μὴ τὸν σταυρὸν φέρων, ἀλλὰ τὴν κατὰ Χριστὸν πίστιν προέμενος, πολεμεῖται. Collectio dictionum Veteris Testamenti. PG 77. Col. 1196. Мы намеренно не употребляем в переводе термин «крестоносец» ввиду как его терминологической определенности и привязанности к событиям XI–XIII вв., так и некоторой одиозности.

Символика Креста связана, с одной стороны, с «оружием мира», с другой стороны – с инсигниями власти.

Явление Креста связано со вселенским апостольством империи и обладает эсхатологическим смыслом.

Император Константин созерцается как крестоносный император. Он созерцает крест на небесах и приобщается к вере во Христа. Именно он, а не св. Елена, обретает Животворящий Крест. Константин становится «новым Моисеем», проводником Нового Израиля в Обетованную землю спасения.

Канон св. императору Константину

Дается по унциальной рукописи VIII–IX вв. МГ 5, по минускульным рукописям Sin. Graecus 637 (XI–XII вв.) и Parisinus Graecus 1566. (XII–XIII вв.).

Кратко определим принципы публикации:

1. Разбивку греческого текста мы старались давать по колонам рукописи и менять ее только в тех случаях, когда она явно не соответствовала метрике ирмоса.

2. Текст дается в нормативной орфографии. Расходящиеся с ней чтения рукописи даются под страницей в виде сносок с римскими цифрами.

3. Под страницей дается аппарат – разночтения рукописей. Разночтения из МГ 5 мы давали заглавными буквами, поскольку рукопись написана унциалом. Мы сочли целесообразным дать в основном тексте некоторые тропари, отсутствующие в МГ 5, а равно присутствующие в МГ 5, но отсутствующие во всех прочих рукописях.

4. После греческого текста дается перевод. Инципиты известных и изданных песнопений даются на церковнославянском языке с целью их более легкого обнаружения в минее. Напротив, неизданные и неизвестные тексты даются в русском переводе для большей понятности и доступности.

Ο κανὼν, ἤχος Δ Ἰωάννου μοναχοῦ.

Ἄισομαί σοι, Κύριε, ὁ Θεός μου
 Σοι¹⁶⁴ τῷ βασιλεύοντι τῶν αἰώνων
 τῷ καθιστῶντι βασιλεῖς
 ἀρρήτῳ σοφία
 βοῶμεν ἐπινίκιον
 ᾧδὴν ζωοδότῃ Θεῷ

Ἐπέγνων¹⁶⁵ τὸν ἄφθαρτον βασιλέα,
 τὸν¹⁶⁶ ἐπίγεια σκήπτρα
 τῇ σῇ δεδωκότα χειρὶ
 καὶ γέγονας ὑπήκοος
 πιστώτατε θεραπῶν Χριστοῦ¹⁶⁷.

Ὁ πάλαι τὴν νίκην διὰ σταυροῦ¹⁶⁸
 κατὰ βαρβάρων παράσχω
 τῷ σῷ Κωνσταντίνῳ
 αὐτὸς τῷ βασιλεῖ ἡμῶν
 καὶ τὰ νῦν ἐπικούρησον.

Ωδ' Γ'. Τόξον δυνατῶν ἡσθ.

Ὅπλον,
 βασιλεῦ¹⁶⁹, ὑπέδειξας
 τῷ σῷ Κωνσταντίνῳ τοῦ σταυροῦ τὸ τρόπαιον
 τῶν βαρβάρων μετὰ τῆς πλάνης
 καθαιρέτην ἐργαζόμενον¹⁷⁰.

Ἔγνωνς,
 τῷ σταυρῷ φραξάμενος
 τῷ τοῦ σταυρωθέντος, Κωνσταντίνε, ἀήττητον,
 καὶ τὰ σκήπτρα τῆς βασιλείας
 εὐσεβεῖα κατελάμπρυνας
 Ὡσπερ
 σταυροτύποις ἔτρεψας
 ἐν Σινᾷ παλαμαῖς Ἀμαλῆκ τὸν ἀλλόφυλον

¹⁶⁴ ΜΓ 5. Sin Gr. 637 – συ.

¹⁶⁵ Parisinus Gr. 1566 ἐπέγνωνς.

¹⁶⁶ ΜΓ 5 – ΤΑ.

¹⁶⁷ Parisinus Gr. 1566 – θεράπων, Κωνσταντίνε, Χριστοῦ.

¹⁶⁸ ΜΓ 5. Sin. Gr. 637 + ΣΟΪ.

¹⁶⁹ ΜΓ 5. ΒΑΣΙΛΕΥ.

¹⁷⁰ ΜΓ 5. ΕΡΓΑΣΑΜΕΝΟΣ.

τοὺς τυράννους τῷ πιστωτάτῳ
 βασιλεῖ, Χριστέ ὑπόταξον.

Κάθι πρὸς Τὴν σοφίαν τοῦ λόγου
 Τὰς αἰσθήσεις ἐκτίνας πρὸς οὐρανὸν
 καὶ τῶν ἀστρῶν μανθάνων τὴν καλλονήν,
 ἐκ τούτων μουόμενος
 τὸν τῶν πάντων Κύριον.
 τοῦ σταυροῦ δὲ τὸ ὄπλον
 ἐκ μέσῳ ἀνέλαμψε,
 διαγράφον ἐν τούτῳ
 νικᾶν καὶ κρατύνεσθαι.
 ὄθιεν τῆς ψυχῆς σου
 ἐπανοίξας τὸ ὄμμα,
 τὸ γράμμα ἀνέγνωκας
 καὶ τὸν τρόπον μεμάθηκας,
 Κωνσταντῖνε, πανσέβαστε,
 πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ
 τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι.

ἄλλο ἦχος δ' πρὸς ταχὺ προκατάλαβε

καθ. θ. Οὐ σιωπήσωμεν ποτε, Θεοτόκε
 τὰς δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι...

Ωδ Δ

Τοὺς οὐρανοὺς ἀρετὴ σου κατακάλυψεν
 καὶ ἡ γῆ ἐπληρώθη σου τῆς δόξης, Χριστέ,
 διὸ ἐν πίστει λέγομεν
 δόξα τῇ δυνάμει σου.

Τὴν κορυφὴν σου τὴν θεόστεπτον ὑμνοῦμεν¹⁷¹
 τῶν ἐπιγείων βασιλείων, δικαιοσύνη,
 ὀρθοδοξίας στήριγμα
 τῆς ἄνω βασιλείας, ἐπάξιε.

Τὴν βασιλείαν σου, ἔνδοξε¹⁷², κατεκόσμησε
 δικαιοσύνη, πραότης καὶ συμπάθεια

¹⁷¹ ΜΓ5. ΔΟΞΑΖΟΜΕΝ.

¹⁷² ΜΓ5. Sin. Gr. 637. ΕΝΔΟΞΩΣ.

ὀρθοδοξία¹⁷³ λάμπουσα¹⁷⁴
 ὄθεν αἰωνίζει ἡ μνήμη σου.

Δουλοπρεπῶς τῷ αἰωνίῳ βασιλεύοντι
 τὴν ἀλουργίδα καὶ τὰ σκήπτρα, Κωνσταντίνε, Χριστῷ
 καθυπόταξας, ἔλεγες
 δόξα τῆς δυνάμει σου, Κύριε¹⁷⁵.

+ΜΓ 5

Κατὰ σκηπτούχων δυσεβῶν καὶ θεομάχων, Χριστέ,
 τῷ θεοστεπτῷ βασιλεῖ ἡμῶν συμμάχησον
 Τῷ σῷ σ(ταυ)ρῷ γὰρ πέποιθεν
 Τοῦτον κεκτήμενος ἐπίκουρον.

Ἦδι ἔ'Ο ἀνατείλας τὸ φῶς
 Τῶν ὁμοφύλων λαῶν
 βασιλεύσας, θεόθεν
 τῷ στέψαντι ἐβόας·
 δόξα σοι, δόξα σοι,
 Ἰησοῦ, Ἰέ τοῦ Θεοῦ.
 Τῇ ἀλουργίδι φαιδρῶς
 καὶ τῷ στέμματι λάμψας¹⁷⁶,
 τῇ πίστει καὶ ἐλπίδι
 πλέον διέπρεψας¹⁷⁷,
 καὶ ἀγάπη Χριστοῦ, ἐνδοξε.

Τὴν ἐπηρμένην ὄφρυν
 καθύποταξον, Σῶτερ,
 τῷ πίστει σοὶ βοῶντι¹⁷⁸
 δόξα σοι, δόξα σοι,

¹⁷³ ΜΓ5. ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ, Sin Gr. 637 – ὀρθοδοξίαν.

¹⁷⁴ Sin Gr. 637 – λάμπουσαν.

¹⁷⁵ Sin Gr. 637 –om. Вместо этого – тропарь:

Τὸ χορηγοῦν ἴσχυν κατ' ἐναντίων ἐχθρῶν
 τῷ φιλοχριστῷ βασιλεῖ
 καθυπτάσων αὐτῷ
 τοὺς ἐκ τῆς Ἀγαρ ἄφρονας
 ξύλον τοῦ σταυροῦ προσκυνήσωμεν.

¹⁷⁶ Sin Gr. 637 – λαμπω.

¹⁷⁷ Parisinus Graec. 1566. Διέλαμψας. Sin Gr. 637 – διεπρεπες.

¹⁷⁸ Parisinus Graec 1566 – τοῖς πίστει βοῶσιν.

Ἰησοῦ, Ἰιέ τοῦ Θεοῦ¹⁷⁹
 Ὡιδ ς ἐβόησε προτυπῶν
 Θεόστεπτε,
 εὐσεβῆ λογισμῶ ὀδηγούμενος,¹⁸⁰
 καί ἀνδρείως
 τῶν παθῶν αὐτοκράτωρ γενώμενος,
 ἐν δικαιοσύνη¹⁸¹
 τὸν λαὸν τοῦ Θεοῦ ἐκυβέρνησας.

Σὺ θεόθεν
 βασιλείας τὰ σκήπτρα δεξάμενος,
 τῷ τὸ κράτος
 δεδωκότι σαυτὸν καθυπόταξας,
 καί ὑπήκοος
 Κωνσταντίνε, Χ(ριστ)ῷ χρηματισας¹⁸².
 Ἐπίγειος
 βοηθείας ἐλπὶς περιήρηται,
 ἀλλ' ὁ μόνος
 κραταῖός καὶ δυνάστης, ἀναστήθι,
 καὶ βοήθης ὧν¹⁸³
 τὸν λαὸν σου, Χριστέ, ἐξααιρούμενος¹⁸⁴.

Θεοτόκιον
 Δεόμεθα
 ὑπὲρ τῶν ἱκετῶν σου, ἀλόχευτε,

¹⁷⁹ Этот тропарь в Sin. Gr. 637 отсутствует. Вместо него находится следующий:

Ο καθοπλισσας σταυρω
 τον πιστον βασιλεια
 και πιστει κραταιωσας
 δοξα σοι, δοξα σοι.

¹⁸⁰ Parisin. Graec. 1566. Sin 637 κυβερνώμενος.

¹⁸¹ МГ5. ΠΟΛΛΗ ΣΟΦΙΑ.

¹⁸² Sin Gr. 637 Τω φρικτω βασιλει εχρηματισας. Sin Gr. 5 ΧΡΙΜΑΤΗΣΑΣ.

¹⁸³ ΒΟΗΘΗΣΟΝ.

¹⁸⁴ В Sin Gr. Отсутствует. Вместо этого тропарь:

Χορήγησον
 Βασιλεῖ πιστωτάτῳ
 δεόμεθα τήν ἴσχυν κατ ἐχθρῶν
 διὰ τοῦ ζωηφόρου σταυροῦ σου, Χριστέ.
 ἐν σοὶ γὰρ καυχᾶται
 καὶ ἐλπίζων εἰς σε διασώζεται.

παναγία,
 τὸν ἐκ σοῦ σαρκωθέντα δυσώπησον,
 ὅτε σὲ καὶ μόνην
 προστασίαν ἡμῶν ἐπιστάμεθα.
 Κοντάκον πρὸς Ἡ παρθένος σήμερον...
 Ἡ Ἑλένη πόθῳ νῦν
 Χριστοῦ τὸ ξύλον ἐκφαίνει,
 καὶ αὐτὸ τὸ ἔνδοξον
 τὸ τοῦ σταυροῦ μνημεῖον
 ἅπαντας τοὺς Ἰουδαίους συναγαγοῦσα,
 μόνος γὰρ Ἰοῦδας
 τοῦτο προσάγει,
 δι' ἡμᾶς γὰρ ἀνεδείχθης σημεῖον τὸ μέγα.

Ὅϊκος.
 Ἄνυμνήσωμεν οὖν τὴν βασιλίδα ἅπαντες
 τοῦ προφήτου αὐτὴν λόγους ἀναζητήσασαν,
 ἐν κέδρῳ καὶ πεύκῃ καὶ ἐν κυπαρίσσῳ
 τῷ πόθῳ τούτῳ ἐξηκουλούθησεν,
 καὶ πάντας ἀπέδειξεν
 τοὺς Ἰουδαίους παρασκευάζοντας
 δεῖξαι τοῖς λαοῖς τὸ μέγα δικαίωμα,
 τῶν Ἰουδαίων τὸ κεκρυμμένον.
 τοῦτο ἀνέδειξεν αὐτῇ
 διὰ τοῦτο τοῖς πᾶσιν νικητήριον ὠφθη
 σημεῖον μέγα.

Ωιδ ζ. Ἀβραάμιοι ποτε
 Οἰκονομίαν Θεοῦ
 τοῦ ὁμοφύλου γένους
 τὴν βασιλείαν ἠγῆσάμενος,
 Κωνσταντῖνε, ἔλεγες¹⁸⁵.
 ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός

Καθοπλισθεὶς τῷ σ(ταυ)ρῷ
 κατὰ βαρβάρων, ἀναξ,
 τροπαιοφόρος¹⁸⁶ ἐχρημάτισας¹⁸⁷,
 Κωνσταντῖνε ἔνδοξε,

¹⁸⁵ Sin Gr. 5. Ἐν πιστεὶ ἐκραυγαζας ο τῶν.

¹⁸⁶ ΜΓ 5. ΤΡΟΠΑΙΟΦΟΡΩΣ.

¹⁸⁷ ΜΓ 5.ΕΧΡΗΜΑΤΗΣΑΣ.

εὐλογητός εἶ, βοῶν,
ὁ μόνος εὐεργέτης¹⁸⁸.

Ὡς χριστολάτρης, ἀναξ,
καὶ βασιλεὺς σταυροφόρος,
τοῖς ἀποστόλοις συνηρίθιμηςας,
Κωνσταντῖνε ἔνδοξε¹⁸⁹,
εὐλογητός εἶ, βοῶν
ὁ μόνος εὐεργήτης.
Τῇ συμπαθείᾳ κέρασας
τὸ τῆς ψυχῆς σου ἀνδρεῖον,
τοῖς ὑπηκόοις προσηνέστατος,
ἐχθροῖς φοβερώτατος,
καὶ βασιλεὺς ἀληθῆς δι' ἔργων ἐδείχθης¹⁹⁰.

Sin Gr. 637 addit.

Τῷ θεοστέπτω, Χριστέ,
Καὶ βασιλεῖ πιστοτάτῳ
κατὰ βαρβάρων
νίκας δωρῆσαι,
ἵνα σοι κραυγάζομεν·
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν....

Ὡδ ἡ. Τὸν ἐν τῷ σταυρῷ
Σοι¹⁹¹ νικοποιῶν
ὀράθη, ἀναξ,
τὸ κεκρυμμένον ὑπὸ γῆν,
ἐν ὕψει ἐξαστράπτων
ὄπλον τοῦ ζωηφόρου σταυροῦ,
ὄν δοξάζομεν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὸν ζωοποιὸν
σταυρὸν ποθήσας,
ὡς ἀναφαίρετον ἐκ γῆς,
ἡρύσω πλοῦτον, ἀναξ,
πᾶσι τοῖς ἀνυμνοῦσι
Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν
εἰς τοὺς αἰῶνας.

¹⁸⁸ Есть в Sin. 637. Отсутствует в Paris. 1566.

¹⁸⁹ ΜΓ 5. ΕΛΕΓΕΣ ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΕΙ, ΧΕ, Ο ΟΥΤΩΣ ΕΥΔΟΚΗΣΑΣ.

¹⁹⁰ В ΜΓ 5 тропарь. отсутствует Есть в Sin. 637 и Parisinus Graecus 1566.

¹⁹¹ ΜΓ 5. ΣΥ.

Συ θεοπρεπεῖ
 σ(ταυ)ροῦ τεμένει¹⁹²
 καὶ τῆς ἐγέρσεως Χριστοῦ
 δειμάμενος¹⁹³, ἐβόας·
 πάντες ὑπερυψοῦμεν Χριστόν
 τὸν Θεόν ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δεῖξον νικήτην
 καὶ τροπαιοῦχον
 κατὰ βαρβάρων δυσσεβῶν,
 Χριστέ, τὸν βασιλέα,
 ὅπως σε ἀνυμνῶμεν πιστοὶ¹⁹⁴.

ΟΔ Θ σε την τον αχωρητον
 Σου τὴν κορυφὴν εὐδοκίας,
 Κωνσταντῖνε ἔνδοξε,
 τῷ ὀπλῷ ἐστεφάνωσε,
 καὶ τῆς βασιλείας τὰ σκήπτρα
 σταυροῦ τῷ ὀπλῷ ἐκραταίωσας,
 ὁ Χριστός προσήκατο
 λάτριν
 εὐσεβέστατον.

Τοὺς τοῦ Ἀβραάμ εἰσαρίθμους,
 Κωνσταντῖνε ἔνδοξε,
 καὶ τὰ τῆς πλάνης ἡθροισας
 τοὺς ὑπασπίστας τῆς Τριάδος,
 Ὑιόν ὁμοούσιον,
 καὶ Πνεῦμα τῷ Πατρὶ
 κηρύττοντας μίαν τὴν θεοτητα

Ὡσπερ Κωνσταντίνω τὸ πάλαι
 τῷ σ(ταυρ)ῷ σου ἔτρεψας
 τῶν βαρβάρων τὰ φρυάγματα,
 τούτῳ τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ σου
 καὶ νῦν τῷ βασιλεῖ τῷ θεοστέπτῳ
 τῇ κραταίᾳ παλαμῆ¹⁹⁵ σου,
 Σῶτερ, καθυπόταξον.

¹⁹² ΜΓ 5. TEMENH.

¹⁹³ ΜΓ 5. ΔΗΜΑΜΕΝΟΣ.

¹⁹⁴ ΑΝΥΜΝΟΥΜΕΝ ΣΩΤΗΡ ΤΟΝ ΘΝ ΗΜΩΝ ΕΙΣ...

¹⁹⁵ Παλαμει.

Канон св. императору Константину

Перевод

Песнь 1. Воспою Тебе, Господи Боже мой

Тебе, царствующему над веками,
и поставляющему царей
неизреченной мудростью,
победную вопием
жизнодателю Богу песнь.

Признал ты царя нетленного,
земные скиптры
твоей даровавшего руке,
и стал ты послушливым
служителем, Константине, Христа.

Древле победу крестом
даровавший на варваров
своему Константину,
Сам же нашему царю
и ныне помоги.

Богородичен

Плотью ставшего Бога Слова
и явившегося ради нас,
Святая Дево,
неизреченно родила
выше слова и разума.

Песнь 3. Луг сильных изнеможе

Оружье,
Царю, Ты показал
твоему Константину, креста победный знак,
варварской прелести
истребителем его соделав.

Ты познал,
Крестом ограждаемый,

Константине, Распятого непобедимое
и царствия скиптры
просветил благочестием.

Подобно

как крестовидными дланями
в Синае Амалика чужеземца Ты обратил,
так вернейшему тиранов
покори, Христе, царю.

Богородичен

Текшая
перед тобою смерть
стала, пораженная Тобою Рожденным, Внепорочная,
сего ради Начатком
Тебя именуем бессмертия.

Седален. Премудрость Слова

Чувства устремив к небесам,
и звезд красоте научившийся,
и сим посвящен был ты
в познание всех Господа.
Креста же сияло
посредине оружие,
предначертывая этим
побеждать и державствовать.
Сего ради души Твоей
ты отверзл свои очи,
прочел надписание,
и научился образу,
Константине всечестне.
Моли Христа Бога-Слова
даровати грехов оставление.

Иной. Глас 8. Скоро предвари

Благочестная память твоя,
явившаяся нам,
просвещает пределы днесь

светом богопознания,
Константине богоприятне,
ибо ты благочестен
среди царей показался,
сохранив законы
Царя Небесного,
посему Твоими молитвами
нас искушений избави.

Песнь 4

Покрыла Твоя добродетель небеса
и земля исполнена славы Твоей, Христе,
посему глаголем верою:
Слава силе Твоей.

Главу Твою боговенчанну воспевает,
из всех царей наземных справедливейший,
православья утверждение,
достойный высшего царствия.

Царствие Твое, преславне, украсили
справедливость, и кротость, и сострадание,
православье, сияющее,
сего ради вечнует память твоя.

Раболепно вечному царствующему
багряницу и скиптры, Константине, Христу,
подчинил, говоря:
«Слава силе Твоей, Господи».

На нечестивцев скиптродержавших и богоборных, Христе,
споборствуй царю нашему боговенчанному.
На крест Твой ведь он надеется,
стяжав его себе в помощники.

Богородичен

Херувимов чины превзошедшая
и Бога на объятых носимого
не бесплотна носившая,
радуйся, Богородице безвестная.

Песнь 5. Возсиявый свет

Над единоплеменным
народом от Бога царствуя,
венчавшему Ты вопиял:
«Слава Тебе, Слава Тебе,
Иисусе, Сыне Божий».

Светло багряницею
и венцем воссиял.
Верую и надеждой
более просиял ты
и любовью Христовой, славне.

Превознесенную бровь
покори, Спасе,
верой вопиющим:
«Слава Тебе, слава Тебе».

Богородичен

Ангельский глас
творение немолчно
Тебе приносит, Дево.
«Радуйся, Матерь вопиющая»:
«Иисусе, Сыне Божий».

Песнь 6. Возопи, прообразуяй

Боговенчанне,
благочестивым помыслом управляемый,
и мужески
ты страстей самодержцем являешься
праведностию.

Ты, от Бога
восприяв скиптры Царствия,
и державу
даровавшему себя подчинил,
и подданным
Константине, Христа, ты нареклся.

Помощи
земная надежда исчезает,
но единый
державный и Властитель. восстани.
и буди Помощник,
народ Твой, Христе, избавляющий.

Богородичен

Мы молимся,
за молебников Твоих, Непорочная.
Всесвятая,
умоли от Тебя воплощенного,
ибо Тебя и единую
мы Защитницу нашу ведаем.

Кондак. Подобен. Дева днесь

Елена ныне любовьию
Христово древо являет,
к самому славному
Креста памятнику
всех иудеев собирает.
Только Иуда
Крест извлекает,
ибо ради нас явилось великое знаменье,

Икос

Ныне мы царицу да воспоем,
пророка слова взыскавшую:
«на кедре и сосне, и на кипарисе».
Любовию сему она последовала
и всем показала
иудеев, готовящихся
оправданье явить народам великое,
иудеями скрытое,
сие показала она.
Сего ради всем победительное явилось
великое знамение.

Песнь 7. Авраамстии иногда

Божьим домостроительством
над единоплеменным родом
посчитавший царствие,
Константине, ты изрек:
«Отцев наших, Боже,
благословен еси».

Вооружившись крестом
на варваров, владыко,
победоносцем нареклся,
Константине славне,
«Благословен еси, – вопия –
Едине Благодетелю».

Как царь крестоносный
и христослужитель, владыко,
к апостолам сопричислился,
Константине славне,
«Благословен еси, – вопия –
Едине благодетелю».

Смешавший с состраданием
мужество души твоей,
к подданным милостивейший,
врагам страшнейший,
и царь истинный делами показался.

Sin Gr. 637 addit

Боговенчанному, Христе,
и царю вернейшему
на варваров
победы даруй,
да тебе вопием:
«Отцев Боже, благословен еси».

Богородичен

В неопальной купине
и сиянье росоносном
Ты прообразовалась,
Мать безмужняя,
неизреченно родившая
воплощенного Бога,
чистая, благословенная.

Песнь 8. На кресте

Тебе, победотворящий,
явилось, владыко,
сокровенное под землю,
на высоте блистая,
оружие животворящего Креста,
его же славословим во веки.

Ты, богоподобюще
креста святилище
и воскресения Христова
устроя, вопиял:
«Все возносим Христа
Бога нашего во веки».

Покажи победителем
и победоносцем
на варваров нечестивых,
Христе, владыку,
да всегда поем Тебя, Спасе,
Бога нашего во веки.

Песнь 9. Невместимого Бога

Твою главу благоволения,
Константине славне,
оружием венчал
и царства скиптры
креста оружием удержал ты.
Христос воспринял

служителя благочестивейшего.
Служителям Авраама равночисленных,
Константине славне,
против прелести ты выстроил
защитников Троицы,
Сына Единосущного
и Духа Отцу
проповедающих Единое Божество.

Как Константину древле
крестом Твоим ниспроверг
варваров оплоты,
И врагов Креста твоего
и ныне царю боговенчанному
державной рукой Твоею
Спасе, покори.

СРЕДНЕВИЗАНТИЙСКАЯ ЭПОХА IX–XI ВВ.

О неизвестной службе Святителю Николаю

Эта служба содержится в греческой минее, в рукописи П.Б Греч. 89, хранящейся в Российской национальной библиотеке¹. В минее 32 листа размером 262×195 мм, их порядок перепутан. Текст написан в 1 колонку, 30 строк в каждой. Почерк – минускул, палестинского происхождения. Проблема датировки памятника до недавнего времени не была решена: Е.Э. Гранстрем датировала рукопись IX веком, Бенешевич – X веком. Только изыскания Александры Юрьевны Никофоровой смогли пролить свет на этот вопрос. Она установила, что П.Б. Греч. 89 является первой частью декабрьской минеи, вторая часть которой хранится на Синае в монастыре св. Екатерины. – *Sinaiticus 578* (далее – *Sin.*) Эта рукопись является частью комплекта миней: *Sin. 579* – Сентябрь, *Sin. 563* – Октябрь, *Sin. 570* – Ноябрь, *Sin. 578* – Декабрь, *Sin. 595* – Январь, *Sin. 610* – Март, *Sin. 614* – Апрель, *Sin. 624* – Июнь, *Sin. 631* – Август. На основании донаторской надписи Харлфингер установил, что этот комплект был создан около 1000 года в виде четырех книг (по три месяца в каждой), и подарен в монастырь неким Пахомием, а в 1048 году он был разделен на 12 книг по числу месяцев писцом Фотием и неким Николаем Аскипастом, монахом калабрийского происхождения².

Содержание рукописи – службы от 1 до 10 декабря – от службы св. пророку Науму до памяти св. Онисифора, Апостола от Семидесяти, последний 32-й лист содержит ему канон. Календарь рукописи отмечен наличием редких памятней – великомученика Адавкта (1 декабря), мучениц Индики

¹ См.: Гранстрем Е.Э. Каталог греческих рукописей. Ч. 1 Греческие рукописи IV–IX веков // ВВ. Т. 16. 1960. С. 240.

² Harlfinger D., Reinsch D.R., Sonderkamp J.A.M. Die datierten griechischen Handschriften des Katharinen-Klosters auf dem Berge Sinai 9, bis 12. Jahrhundert. Berlin, 1983 (Specimina Sinaitica). S. 26–27.

и Домны (3 декабря), мученицы Симферусы (7 декабря)³, прп. Михиана (8 декабря). Рукопись обладает палестинскими чертами и по своему литургическому составу: в ней присутствуют блаженны на память св. Николая, праведной Анны и т. д.⁴. Минея содержит определенное количество редких канонов, содержащихся в южноиталийских рукописях и опубликованных в АНГ – 3 декабря канон святых мучениц Индики и Домны (начало – *Φωτοειδεί τῆ μετοχῆ τοῦ Πνεύματος*) – лист 5 (АНГ IV, 10, 2), св. Варваре – 4 декабря – (начало – *νύμφης ἀγλαηφόρου* – лист 9 (АНГ IV, 24, 3). Среди неизвестных и неизданных канонов следует указать канон на 9 декабря – на зачатие Богородицы (*Ἀγνη παρθένε Θεόπαιδα* – лист 27). Минея принадлежит к традиционному студийскому типу: вначале идут седальны (прежде всего – тропарь), затем стихиры, «блаженны», в конце – канон.

В центре нашего внимания – служба святителю Николаю – листы 5, 16–21, содержащая ряд неизвестных седальнов и стихир, а также неизвестный канон, которые предлагаются ныне вниманию благосклонного читателя (см. ниже).

³ Подробнее об этом см. в нашей статье: *Василик В.В.* О неизвестной службе святителю Николаю // *Правило веры и образ кротости.* М., 2004. С. 286–337.

⁴ Блаженны – литургический жанр, обозначающий тропари, связанные со стихами из заповедей Блаженств (Мф. 5, 2–11). Впервые засвидетельствованы в Иадгари – Иерусалимском Тропологии (VII в.) в службе Великой Субботы перед четверопеснцем. Затем они появляются в службе Великого Канона; судя по содержанию, они современны ему и соответствуют современной позиции (после 6-й песни). Блаженны присутствуют в службе Великой Пятницы. Это показывает, что первоначальное место блаженн – утренняя и лишь затем они инкорпорируются в «изобразительны» литургии. Особое место в жанре занимают праздничные блаженны (см.: *Верещанин Е.М.* Церковнославянская книжность на Руси. М., 2001. Глава: «Тексты гимнографии Кирилло-Мефодиевского времени, представленные в Ильиной книге: исчезнувший жанр праздничных блаженн»). Впервые они появляются в унциальной Триоди IX века Р.А. И.К. 109 – блаженны на Вход Господень в Иерусалим (лист 8), блаженны Пасхи (лист 20), Великой Пятницы и т. д.

Если мы рассмотрим открытые нами неизвестные седальны и стихиры с точки зрения жития св. Николая Мирликийского, то увидим, что они в основном сосредоточены вокруг чуда спасения стратилатов. Наиболее характерен второй седален:

ἀνθρώπων συγκλεισθέντων	Когда люди заключенные
ἀνόμως,	беззаконно
πρὸς σε δὲ βοησάντων ἔκτενῶς	к тебе возопили прилежно,
ἐπέστης ἐν ὀνείροις.	ты предстал во сне...

Для традиции чудес святителя Николая весьма важно упоминание о том, что он «после смерти от клеветы человекоек избавляет молитвой своей» (стихира «αἰρετικῶν γλωσσαλγίας»). Определенную параллель представляет житие, написанное архимандритом Михаилом, где св. Николай прославляется как «оклеветанных быстрейший освободитель»⁵ и его просят о том, чтобы сохраниться от всякой клеветы⁶.

Однако архимандрит Михаил не говорит о том, что св. Николай избавил кого-либо от клеветы после своей смерти. Возможно, гимнографическая традиция отражает какое-либо не дошедшее до нас агиографическое предание о посмертном чуде или чудесах Святителя – спасении от клеветы. Подкреплением подобного предположения является следующая сентенция из энкомия св. Мефодия: «Кто, заключенный в темнице или схваченный клеветой, призвав имя Николая, не получал вскорости избавления от скорбей?»⁷

В седальнах присутствует и другая линия жития – защита св. Николаем Православия и борьба с ересями:

Αἰρετικῶν γλωσσαλγίας	Еретиков языковредие
ἀποκρουσάμενος	отвергнув,

⁵ Ὁ τῶν συκοφαντούμενων ταχύτατος ἐλευθερωτής. Vita per Michaelēm. 50. Anrich G. Hagios Nicolaos. Leipzig, 1913. S. 138. Далее – Anrich.

⁶ Καὶ πάσης ἐκτὸς συκοφαντίας διαφυλαχθεῖημεν. Ibid. S. 138.

⁷ Τίς φυλακαῖς συγκλειόμενος ἢ συκοφαντίας ἀνθρώπων ἀλώμενος τὸ Νικολάου ἐπικαλεσάμενος ὄνομα, οὐ ταχέως τὴν λύσιν τὴν λυπηρῶν ἐκομίσατο Anrich. S. 167.

ὀρθοδοξίαν ἄκραν τοὺς λαοὺς
ἐκδίδαξας.

православию высшему народы
научив.

В собственно богословском содержании седальнов и стихир заслуживают внимания следующие моменты:

1. В седальне намекается на равенство св. Апостолов и святителя Николая (по крайней мере говорится о его единомудрии им), на его равноапостольный характер, на то, что он пережил свою Пятидесятницу, став воистину «Духа обителью».

Τοῦ Πνεύματος γενόμενος
ἀληθῶς καταγώγιον,
τῶν Ἀποστόλων ὁμόφρων,
θεοφάντωρ, Νικόλαε·

Духа став,
воистину, обиталищем,
Апостолов единомудре,
богоявитель, Николае.

По-видимому, подобное сравнение имеет под собой литургическое обоснование – одновременное празднование памяти св. Апостолов и святителя Николая в четверг, начало которого, судя по канонам Иосифа, написанным на восемь гласов, относится к IX веку, хотя, судя по ранней славянской традиции, оно было далеко не повсеместным⁸. Наше пред-

⁸ Существует определенная трудность с канонам второго гласа, присутствующим также в минее за 6 декабря, который приписывается определенной традицией Феофану Начертанному, его акростих несколько выбивается из общей схемы акростихов прочих канонов, посвященных в Октоихе святителю Николаю (в них присутствует нумерация сообразно гласу). Однако в каноне восьмого гласа говорится – ΣΟΙ ΝΙΚΟΛΑΕ ΟΓΔΟΗΝ ΠΡΕΠΕΙ ΜΕΛΟΣ. ΙΩΣΗΦ. «Тебе, Николае, восьмая подобает песнь. Иосиф». Следовательно, с определенной осторожностью и канон второго гласа следует приписать Иосифу для полноты числа канонов Октоиха. Предание, отраженное в ямбах Никифора Каллиста Ксанфопула, связывает установление памяти св. Николая в четверг и создание ему канонов Октоиха с чудесным освобождением св. Иосифа из плена (Anrich. Hagios Nicolaos S. 456). В славянских Октоихах Студийского типа в четверг вместе с песнопениями Апостолам исполнялись стихиры и каноны св. апостолу Петру. По мнению О.А. Крашенинниковой, данный

положение подтверждается материалом Октоиха – 1-м тропарем 9-й песни канона Святителю 7-го гласа с именем Иосифа в акrostихе:

Ἰχνηλατήσας τοὺς τρόπους
 τῶν ἱερῶν Ἀποστόλων,
 τὴν ἀθθεντίαν αὐτῶν
 κατακληρώσω
 ὡς Ἱεράρχης σεπτός,
 ἀξιάγαστε Νικόλαε²⁶⁹

Ты последовал путям
 священных Апостолов,
 власть их
 ты унаследовал,
 как иерарх честный,
 досточтимый Николае.

Судя по стилистике и характерным лексемам, например – θεοφάντωρ – применительно к архиерею¹⁰, этот седален стихирь могли быть созданы в студийской среде в середине – второй половине IX века и отмечены несомненной печатью влияния св. Феодора Студита и его учеников.

2. В стихире на подобен «Преподобне отче, богоносне Феодосие» особое внимание обращают на себя реминисценции, связанные с почитанием Креста и реликвий Страстей

гимнографический цикл явился отражением почитания св. Петра, которое сложилось Великой Церкви в IX–XI в. Каноны святителю Николаю появляются на службе четверга лишь в Октоихах Иерусалимской редакции (славянские – XIV–XV в.). См.: Крашенинникова О.А. Древнерусский Октоих XII–XIV вв. как памятник средневековой гимнографии. Автореферат диссертации. М., 1997. С. 21. Это, однако, указывает лишь на локальный характер распространения традиции четверговых служб святителю Николаю.

⁹ Παρακλητική. Ἀθήναι. 1991, Σ. 389.

¹⁰ Слово θεοφάντωρ в значении «епископ», «архиерей», является маркирующим для студийской традиции καθά φησιν ὁ θεοφάντωρ Διονύσιος πρὸς τινὰ Δημόφιλον (как говорит богоявитель Дионисий в письме к некоему Демофилу) Epistula 455 ad. Theophilum. 12. См. издание: Theodorus Studites. Epistulae. Ed. G. Fatouros. Vol. 2. Berlin, 1992 (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Berolinensis. T. 31). P. 645. Далее – Fatouros... том, страница. См. также: Псевдо-Иоанн Дамаскин, «Послание к императору Теофилу». Ὁ οὖν μέγας ἀρχιερεὺς Νικηφόρος ὁ θεοφάντωρ σύνοδον ἁγίων Πατέρων συναθροίσας (Великий первосвященник Никифор, богоявитель, собрав собор святых отцов.). Joannes Damascenus. Epistula ad Theophilum. PG 95. Col. 373 A.

Христовых. Святитель именуется «губкой, отирающей влагу малодушия». Подобное наименование кажется весьма необычным, если не вспомнить о губке, через которую поили Христа на Кресте и которая хранилась в церкви Богоматери Фаросской в Большом Константинопольском дворце¹¹. В связи этой стихиры с Крестом нас убеждают следующие эпитеты, обращенные к Святителю *ὁ κοσμοπόδητος*¹² *καὶ κόσμον διασώζων*¹³ – мировожделенне и мир спасающий. Вероятно, прилагательное *κοσμοπόδητος* взято из первой стихиры Кресту на 3-й неделе Великого поста¹⁴ – *κοσμοπόδητε, δι' οὐ τῶν δακρῶν ἐξηφανίσθη κατήφεια* – «мировожделенне, имже слезное потребися сетование». В том, что это возможно, показывает продолжение в стихире св. Николая *καὶ κόσμον διασώζων* – «и мир спасающий»: слова о миротворительном значении св. Николая могли появиться под влиянием почитания спасительного крестного древа. Подобная связь между почитанием Креста и святителя Николая не случайна, ибо основывается на жертвенном, крестном служении иерарха, подразумевает образ Доброго Пастыря (Ин. 10, 11) и имеет определенную традицию: уже в энкомии свт. Андрея Критского о св. Николае говорится, что он «всего себя Богу привел

¹¹ Об этом сообщает, в частности, исландский аббат Николай Симундарсон, побывавший в Константинополе во второй половине XII века. См.: *E. Von Dobschutz. Christusbilder. Leipzig, 1899. S. 215.*

¹² Возможно, это прилагательное взято из первой стихиры Кресту на 3-й неделе Великого поста начало – *Λάμψον ὁ τοῦ Κυρίου Σταυρός.) κοσμοπόδητε, δι' οὐ τῶν δακρῶν ἐξηφανίσθη κατήφεια.* «Мировожделенне, чрез него же слезное истребися сетование». *Τριψῆδιον. Σ.229* Вероятно, эта цитата мотивирована также и тем, что св. Николай явился утешителем, отгоняющим всякую печаль и отирающим всякую слезу. Слово *κοσμοπόδητος* употребительно в студийской среде. См. письмо Феодора Студита к Михаилу царю: *ἡ κραταιὰ χεὶρ τοῦ θεοῦ σῶζοι σε, τὸν κοσμοπόδητον καὶ θεοφιλῆ, τὸν βασιλέα τῶν χριστιανῶν*, *Epistula. 429, 3. Fatouros. Vol. 2. P. 602.*

¹³ Сходное обыгрывание корня *κόσμος* присутствует как в канонах Иосифа, так и в издаваемом каноне – см. ниже.

¹⁴ Начало *Λάμψον ὁ τοῦ Κυρίου Σταυρός* – «Возсияй, Господень Кресте».

как всеплодие, и душу свою за овец евангельски положил¹⁵». Датировка этой стихиры наталкивается на определенные трудности. Ясно, что она была создана после стихир «Воссияй, Господень Кресте», которую можно отнести к VIII в., по своей стилистике стихира «преподобное отче» может относиться к IX веку. Ключевым датирующим признаком в ней является прошение «даровать мир Церкви». Следовательно, ее можно датировать или периодом второго иконоборчества (815–843), или периодом игнатианской смуты (858–869).

Содержание стихир указывает на «нужды и обстояния», на «бурю искушений», святитель уподобляется «губке», «отирающей малодушие», что, вероятно, свидетельствует о серьезных гонениях и испытаниях, каковым во многом и явилось для Церкви второе иконоборчество. За эту датировку говорит также и крестная символика, весьма актуальная в полемике с иконоборцами, унижавшими иконы под предлогом почитания Креста. Однако не исключается и датировка времен игнатианской смуты. Исходя из этих соображений, можно датировать эту стихирю периодом 815–868 г.

Об авторстве ее судить трудно, есть лишь небольшая зацепка – возможная связь слов *περιβοητός πανταχοῦ διὰ πολλὴν ταχύτητα καὶ ἀρωγὴν* («восхваляемый повсюду чрез многую быстроту и помощь») с припевом кондака св. Романа Сладкопевца на трех отроков (исполняемый в неделю св. отец пред Рождеством) *τάχυνον ὡς οἰκτίρων καὶ σπεῦσον ὡς ἐλεήμων εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, ὅτι δύνασαι βουλόμενος* (ускори, как щедрый и поспеши, как милостивый, на помощь нашу, ибо можешь, если хочешь)¹⁶. Согласно житию св. Иосифа Пес-

¹⁵ Ἄλλ' ὄλον σεαυτὸν τῷ Θεῷ προσάγων ὀλοκάρπωμα, καὶ τῇ σεαυτοῦ ψυχῇ ὑπὲρ τῶν προβάτων εὐαγγελικῶς προιέμενος. Andreas Cretensis. Encomium in Santctum Nicolaum. PG 97. Col. 1196 A. По-видимому, этот энкомий мог быть произнесен между 712 г. – предполагаемым годом избрания св. Андрея на Гортинскую кафедру – и 740 г. – предполагаемым годом его смерти. См.: *Каждан А. История Византийской литературы (650–850)*. СПб.: Алетея, 2002. С. 62, 64.

¹⁶ Romanos le Melode. Hymnes / Ed Grosdidier de Matons. Paris, 1964. T. I // SC 99. P. 362.

нописца (†883), именно эти слова были написаны на свитке, который ему передал перед освобождением из критского плена чудесно явивший в темнице святитель Николай¹⁷. Следовательно, мы можем предположить, что данная стихира могла быть написана св. Иосифом Песнописцем, и тогда мы можем несколько сузить датировку – как минимум от 820 до 868 года.

Значительный интерес представляют блаженны – μαχαρισμοί (лист 5). Они написаны на глас и по образцу блаженн Великой Пятницы, на что указывает сам текст – обозначение подобна – «Древом Адам», хотя следует отметить, что наиболее полно по своей метрике они соответствуют последним тропарям страстных блаженств, а не первым. Значимо само по себе обращение к образцам Великой Пятницы, которое продолжает тему Креста (см. выше). Отчасти тематика Креста и искупления выражается в словах первого тропаря блаженств – καὶ ἐκ σκιᾶς θανάτου λυτρούμενος¹⁸ («и от тени смертной избавляющий»), а также в христологическом образе незаблуждающей звезды. Из житийной традиции в блаженствах отражено призвание Святителя – «от пастыря доброго жезл прияв», а также борьба с ересями («свирелью Духа волков отгоняешь, еретических». ἐν τῇ σύριγγι τῇ τοῦ Πνεύματος τοὺς λύκους αποσοβεῖς τῶν αἰρέσεων). Эти слова

¹⁷ Ἐπέστη τις αὐτῷ τῇ φρούρα κόσμιος ἀνὴρ τῇ στολῇ ἱεροπρεπῆς τὴν ἰδέαν, καὶ νῦν ἤκειν ἐκ Μύρων εἰπών. Δέξαι ταύτην τὴν κεφαλίδα διεκελεύσατο, ὃ δὲ χερσὶ λαβὼν ὁμοῦ τέ ἀνεγίνωσκε καὶ ἐφαλλε· τάχυνον, ὡς οἰκτιρῶν καὶ σπεῦσον ὡς ἐλεήμων εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, ὅτι δύνασαι βουλόμενος· (Предстал ему в темнице некий муж в прекрасной одежде, священнолепный видом, сказавший, что он идет из Мир. Он повелел: «Прими этот свиток». Он же (Иосиф) взял его, стал читать и петь: «Ускори, как щедрый, и поспеши, как милостивый, на помощь нашу, ибо можешь, если хочешь»). Anrich G. Hagios Nicolaos. Leipzig, 1913. P. 455. О св. Иосифе Песнописце см.: Рыбаков Б. Св. Иосиф Песнописец. М., 2002.

¹⁸ Аллюзия на 22-й псалом – «аще и поиду посреде сени смертныя, (ἐὰν καὶ γὰρ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου) не убоюся зла». Пс. 22, 4. Возможно, эти слова – намек на избавление св. Николаем трех граждан и двух воевод.

являются определенным идентификационным и датирующим признаком, они являются своеобразной цитацией из 271-го послания св. Феодора Студита к папе Пасхазию. «Ты должен быть сильным у Бога, ибо на это ты и поставлен. Умоляем тебя, устраши еретических зверей божественным словом твоим. πτόησον, δεόμεθα, τοὺς αἰρετικούς θῆρας σύριγγι τοῦ θείου λόγου σου· Пастырь добрый, положи душу твою за христовых овец»¹⁹. Эта цитация говорит о многом: во-первых, автор прекрасно знал творения св. Феодора Студита и творил в рамках его традиции; во-вторых, он явно симпатизировал папству, если слова, обращенные к папе Пасхазию, применил ко святителю Николаю. Судя по победному оптимистическому тону, блаженны могли быть созданы после 843 года. В середине – второй половине IX века на папство ориентировались игнатиане. Известно, что Иосиф Песнописец был сторонником патриарха Игнатия, который назначил его своим скевофилаком²⁰. Как известно, папство, в особенности папы Николай I и Адриан VIII, оказывали Игнатию и его партии всестороннюю поддержку²¹, поэтому в творчестве игнатианских авторов естественны реминисценции, связанные с папством. Следовательно, автором блаженных мог быть Иосиф Песнописец. Следующее допущение рискованно, но обладает долей вероятности: возможно, подобная цитация из письма к папе и наложение на образ Николая Чудотворца связана с именем папы Николая, не признавшего патриарха Фотия и требовавшего восстановления Игнатия на престоле. В таком случае блаженны могли быть созданы между 858 и 867 годом – годом низложения патр. Игнатия и смерти папы Николая.

В блаженствах святитель изображен как добрый пастырь, питающий свое стадо на пажитях и воде упокоения. Возможно, за этими словами скрыто нечто большее, чем про-

¹⁹ Theodorus Studites. Epistula 271 (ad papam Paschasium). 45. Fatouros. Vol. 2. P. 401.

²⁰ Каждан А.П. История византийской литературы. СПб.: Алетей, 2002. С. 350.

²¹ См.: Dvornik F. Photian Schism. History and Legend. Oxford, 1948.

стая риторика, в них можно видеть намек на деяние о корабле с пшеницей и на деяние о податях.

Заслуживает особого внимания тот тропарь, в котором говорится о борьбе святителя с ересями.

Τῆ τῶν δογμάτων σου βοῆ
κατεβροντίσθη φρένας ὁ Ἄρειος
καὶ θεολόγοις σου πλοκαῖς

κατεδεσμήθη γλωσσαν
Εὐνόμιος,
Τριάδα γὰρ συνάναρχον,
Πατέρα, Λόγον,
Πνεῦμα συνομοούσιον,
τρανώς ἀνεκήρυξας
καὶ τούτους κατέκρινας
τῷ βυθῷ τῆς σιγῆς
τῆ κτίσει συναριθμοῦντας
τὸν κτίσαντα

Учений твоих гласом
поражен был в сердце Арий,
и богословскими твоими
сетями
был связан язык Евномия.

Троицу Безначальную,
Отца, Слово,
Духа соединосущного,
пространно ты проповедал,
и сих осудил
во глубину молчания,
к твари сопричисляющих
Создавшего.

Источник этого тропаря очевиден, это 159-е послание Василия Великого: «Ибо природой свят Отец и природой свят Сын, и мы не принимаем ни тех, кто разделяет и разлучает божественную и блаженную Троицу, ни тех, кто легко сопричисляет Сына твари»²².

Для нас этот тропарь интересен прежде всего тем, что он направлен сугубо против субординационистских ересей Ария и Евномия и находится в некотором противоречии с энкомиастической и житийной традицией, которая, во-первых, естественно, ничего не говорит о Евномии, так как он никак не мог столкнуться со св. Николаем, ибо принадлежал к младшему поколению ариан и выступил на церковно-

²² Ὡς φύσει ἅγιος ὁ Πατὴρ καὶ φύσει ἅγιος ὁ Υἱός, οὔτε αὐτοὶ τῆς θείας καὶ μακαρίας Τριάδος χωρίσαι καὶ διατεμεῖν ἀνεχόμεθα, οὔτε τοὺς εὐκόλως τῆ κτίσει συναριθμοῦντας ἀποδεχόμεθα Basilius Caesariensis. Epistula. 159. 2. 30. См.: Saint Basile. Lettres / ed. Y. Courtonne. Vol. 2. Paris, Les Belles Lettres, 1961. P. 230.

политическую арену не ранее чем через двадцать лет после кончины св. Николая²³. Во-вторых, и житийная, и гомилетическая традиции говорят о том, что св. Николай выступил и против Ария, и против Савеллия, то есть и против субординационизма, и против модализма. Приведем пример из энкомия св. Андрея Критского: «Ты мечом веры одушевленное разделение Ария вместе со смешением Савеллия срубил под корень»²⁴. Сходную мысль мы находим и у архимандрита Михаила: «Он ниспроверг скверные пустословия безбожных Ариеманов и Савеллиан»²⁵. Возможно, замена Евномия на Ария обусловлена нежеланием поднимать Савеллианскую тему, несколько неприятную для игнатиан в связи с нападениями св. патриарха Фотия на папу Николая I и сторонников *Filioque*, и она связана с римскими симпатиями сторонников Игнатия²⁶. Наше предположение подтверждается тем, что в канонах Иосифа мы нигде не находим упоминания о Савеллии. Безусловно, это никоим образом не говорит о филиоквистских или савеллианских симпатиях игнатиан вообще и Иосифа Песнописца, а лишь о стремлении уйти от темы, ставшей неудобной, в контексте т. н. «Фотианской схизмы».

У рассматриваемого нами тропаря есть еще один подтекст. Он свидетельствует о том глубоком влиянии, которое оказывали на борьбу с арианством личность Святителя Николая и его вдохновенные проповеди и обличения ереси, действовавшие не только на его современников, но и на последующие поколения.

²³ См.: *Болотов В.В.* Лекции по истории древней Церкви. М., 1997. Т. 4. С. 75, 81.

²⁴ Ἡ πίστις τοῦ φάσαγον τὴν ἔμφυχον Ἀρείου κατατομὴν τῆ συναρέσει τοῦ Σαβελλίου συναπέτεμες προδελύμιον. *Andreas Cretensis. Encomium in sanctum Nicolaum.* PG 97. Col. 1200.

²⁵ Anrich. P. 126.

²⁶ Автор никоим образом не намекает на то, что якобы игнатиане вообще и св. Иосиф Песнописец в частности были филиоквистами или филосавеллианинами. Несомненный факт, что у каждой церковно-политической партии есть свои любимые и нелюбимые темы и тема Савеллианства могла быть достаточно неприятна для игнатиан, в особенности после «Мистагогии» Фотия и собора 867 года.

Особого внимания заслуживает канон святителю, доселе неопубликованный и неизвестный ни в одной рукописи. Его ирмосы взяты из рождественского канона, написанного св. Космой Маиумским (начало – «Христос рождается»). Следует отметить, что ирмосы этого канона часто использовались как модель Иосифом Песнописцем, как, например, ныне употребляемый второй минейный канон с алфавитным акростихом. Присутствие рождественских ирмосов в канонах святителю вряд ли случайность, поскольку 6 декабря попадает в Рождественский пост. В каноне даны лишь инципиты ирмосов. Метрика тропарей в основном соответствует ирмосам (за исключением особо оговоренных случаев).

Канон имеет акростих ΤΟΥΣ ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΘΑΥΜΑΤΩΝ ΠΛΕΚΩ ΚΡΟΤΟΥΣ – «сплетаю рукоплескания чудесам (буквально “чудес”) Николая». Метрически он является квантитативным шестистопным ямбом, или ямбический триметр, что опять-таки напоминает акростихи канонов Иосифа, равно как и его лексика²⁷. Соответствующее акростиху наличие четырех тропарей в каждой песни также типично для Иосифа, в особенности в канонах, посвященных святителю Николаю, оно присутствует почти во всех канонах Октоиха (за исключением канона второго гласа).

Содержательная сторона публикуемого канона (далее – ПК) также свидетельствует о возможном авторстве Иосифа. В нем обращает на себя внимание не только едва намеченная житийная канва, но и всецелая углубленность в одну тему – мироточение. Такую ограниченность тематики можно объяснить тем, что автор себя исчерпал в предшествующих произведениях, посвященных тому же святому. Но тогда трудно найти иного автора, который написал бы столько канонов в честь св. Николая, как Иосиф, которому, как мы уже упоминали, принадлежат как минимум девять канонов Святителю – восемь из Октоиха, один из Минеи. Немногочисленные упоминания о житийных событиях, встречаю-

²⁷ О языке и поэтической технике Иосифа см.: *Τομαδάκης Ε. Ιωσήφ ὁ ὑμνογράφος. Βίος καὶ ἔργον. Ἀθήνα*, 1971; *Tomadakes N.B. La lingua di Giuseppe Innografo // Byzantino-Sicula. Palermo*, 1975. Т. 2. Р. 497–506.

щиеся в ПК, – призвание к епископству (4-я песнь, 2-й тропарь), борьба с ересями (3-я песнь, 1-й тропарь; 4-я песнь, 1-й тропарь), спасение Стратилатов (7-я песнь, 2-й тропарь), спасение дочерей (7-я песнь, 3-й тропарь), мореплавателей (там же) – соответствуют житийной традиции I типа, прежде всего житию архимандрита Михаила, а также энкомиям Андрея Критского и Мефодия, что является типичным для канонов Иосифа в Октоихе: в них, помимо упомянутых событий и чудес, мы находим также спасение граждан Мир Ликийских, сокрушение идолов, обличение Ария. Общность наблюдается не только в житийных мотивах, но и в их разработке. Приведем примеры, связанные со спасением Стратилатов – ПК, 7-я песнь 2-й тропарь:

Ληφθέντες ἀβουλίᾳ

οἱ στρατάρχει ἐκ φθόνου
πρὸς φόνον δεινὸν
τὸν ἐν τοῖς Μύροις σὲ λαμπρὸν
ὑφαπτόμενον ἀστέρα βοαῖς
ἐμυρίσαντες ζῶης
αἴτιον ἔψαλλον
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Схваченные неправедным советом

военачальники из зависти
для убийства лютого,
в Мирах тебя пресветлую
засветившую звезду
призывами помазав (миром),
Виновника жизни воспевали:
«Отцев наших, Боже,
благословен еси».

Сравним этот тропарь с 1-м тропарем 5-й песни из канона Святителю 2-го гласа:

Θεοπρεπεῖ πολιτεία

Τρισμάκαρ λελαμπρυσμένους,
τοὺς κατακριθέντας ἀδίκῃ ψήφῳ
θανατωθῆναι παραστάς ἐλυτρώσω
τῷ Δεσπότη Χριστῷ κραυγάζοντας·
Ἐτέρῳ ἐκτὸς σου οὐ γινώσκομεν.

Богоугодной жизнью,

триблаженне, просвещенный,
осужденных неправедным решением

быть умерщвленными, представ,
избавил

Владыке Христу вопиющих:

«Разве тебе иного не знаем»²⁸.

²⁸ Παρακλητικὴ, Ἀθῆναι, 1991. Σ. 102.

Приведем следующий пример, наглядно свидетельствующий и об общности сюжетов, и об их сходной разработке в ПК и в каноне Октоиха 2-го гласа.

Ἐλαίῳ τῆς ἀγνείας τὴν λαμπάδα μυρισθεῖς, Νικόλαε,	Елеем чистоты как светильник помазанный, Николае,
κόρας ὡς ἔσωσας τὸ πρὶν ναυτιλλίας τὲ τὸ ὕστατον τῆς ἀγνοίας φῶς τοὺς ἄνδρας ἐφελκόμενος βοᾶν	дочерей ты спас прежде, и мореплавания мужей в конце, от неведения к свету ты извлекаешь вопиать:
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.	«Отцев наших, Боже, благословен еси». (ПК, 7-я песнь, 3-й тропарь)

Сравним этот текст с 1-м тропарем 9-й песни канона 2-го гласа:

Λαμπάσι τῆς χάριτος, Θεόφρον φωτιζόμενος καὶ φωστῆρ εὐσεβείας σοφὸς γενόμενος τοὺς ἐν πειρασμοῖς διασώζεις τοὺς ἐν βυθῶ θαλάσσης λυτροῦσαι καὶ τρέφεις λιμώττοντας ²⁹ .	Светильниками благодати, Богомудре, просвещаемый, и светильником благочестия стал, мудрый, в искушениях спасаешь, в глубинах моря избавляешь, и питаешь голодающих...
--	---

И тот и другой тропарь апеллирует к деянию о трех дочерях и деянию о корабельщиках, ставя их в прямую связь, поскольку святитель Николай спас моряков не только от телесной, но и от душевной смерти, обличив их в грехах, в том числе и в блуде³⁰. Подобная связь присутствует в по-

²⁹ Ibid. Σ. 104.

³⁰ Вот с какими увещаниями обращается св. Николай к морякам: Ἦ γὰρ σύντροφος ὑμῖν ἀδικία καὶ τὸ πλεονεκτικώτατον μετὰ τῆς μυσαρὰς καὶ θανατηφόρου πορνείας... τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ τὴν παιδείαν ἐκκαλοῦνται. Ибо вскормленная вами несправедливость и жадность со скверным и смертоносным блюдом вызывают наказание человеколюбивого Бога. Vita per Michaelēm, 41. Anrich. P. 132.

слании Мефодия к Феодору, которое могло послужить общим источником для этих двух тропарей: Τῷ πρώτῳ γὰρ τῶν κορῶν καὶ ἐσχάτῳ τῶν ναυτῶν διηγήματα σωφροσύνης φροντίζων καὶ σαρκὸς μiasmὸν ἐκκόπτων καὶ ἀναστέλλων ἐπιδόσει χρημάτων καὶ ἐλέγχῳ ῥημάτων παραταττόμενος. Вначале он заботится о девах, а в конце – о моряках рассуждением мудрости и отсекая скверну плоти, и отгоняя даянием денег, и ограждая обличением слов³¹.

В ПК и канонах Иосифа наблюдается общность образной системы и библейской типологии, не в последнюю очередь обусловленная общностью источников. Прежде всего это относится к образам ветхозаветных праведников – Авраама и Моисея. Рассмотрим 9-ю песнь, 2-й тропарь:

Ὁλοτρόπως,	Всецелообразно,
Πάτερ, σαυτὸν θύμα τίμιον	Отче, себя в жертву драгоценную
Ἄβραάμ προσήνεγκας.	как Авраам принес
ὡς ἄλλον Ἰσαὰκ ἐκ πόθου	как другого Исаака от любви...

Сравним эту строфу 1-го тропаря 6-й песни минейного канона (второго), автором которого также является Иосиф Песнописец:

Νέος Ἄβραάμ	Новым Авраамом
εδείχθης, Νικόλαε	показался, Николае,
Ὡς μονογενῆ υἱὸν	как едиnorodного сына,
προσάξας τὸν νοῦν	привел ты ум
τῷ Δεσπότη σου	Владыке твоему,
ἀναιμάκτους θυσίας	бескровныe жертвы
προσφέρων ἀεὶ ³²	принося всегда.

Эти тропари восходят к общему источнику – энкомиию св. Андрея Критского:

³¹ Methodius. Ad Theodorum (21). Anrich. P. 149.

³² Παρακλητικῆ. Σ. 104.

Αβραάμ ἐν φιλοξενίᾳ καὶ φιλοθείᾳ θαυμάζεται καὶ ἅμα θύμα δεκτὸν ἀθύτως τὸν ἐξ ἐπαγγελίας υἱὸν προσάγων, Θεῷ μακαρίζεται. αὐτὸς δε Χριστὸν αὐτὸν ξενάγεις ... καὶ θύῃ οὐ τὸν ἀγαπητὸν υἱὸν ἢ πρόβατον ἀντ' αὐτοῦ συννεισφερόμενον, ἀλλ' ὅλον σεαυτὸν τῷ Θεῷ προσάγων διὰ παντὸς ὀλοκάρπωμα καὶ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων εὐαγγελικῶς προιέμενος.

«Авраам гостеприимством и боголюбием дивен и тем, что нежертвенно принесся в жертву приятную обетованного сына, убажается Богом. Ты же гостеприимствуешь Самого Христа и приносишь в жертву не возлюбленного сына, или овцу, вместо него приносимую, но всего себя Богу приводишь и душу свою по-евангельски полагаешь за овец³³».

Общим является и образ Моисея – рассмотрим 3-й тропарь 1-й песни ПК:

Ἰπέδυσ γνόφῳ τοῦ Πνεύματος	Зашел ты во мраке Духа.
ὡς ἄλλος δὲ Μωσῆς, νόμον εἴληφας	Как иной Моисей, ты приял закон,
κάκεϊθεν ἡμῖν ἐτράνωσας	и оттуда ты нам ниспослал
νίκην λαῷ τῷ θεῷ	победу народу божественному.

Здесь Моисей изображается стоящим на горе Синай, входящим в божественный мрак откровения.

Сравним этот текст с 1-м тропарем 8-й песни канона 1-го гласа:

Ἐν ὄρει ἱστάμενος	На горе стоя
τῶν θεῶν ἀρετῶν	Божественных добродетелей,
τοῖς πέρασι γνώριμος	пределам известен,
Θαυμάτων ὑψηλῶν ³⁴ .	чудесами возвышаясь.

34

Образ Моисея в контексте почитания святителя Николая восходят к одному источнику – энкомию св. Андрея Критского:

³³ PG 97. 1193 C.

³⁴ Παρακλητικῆ. Σ. 46.

Μωσῆς ἐπὶ πραότῃτι καὶ λαοῦ νομοθεσίᾳ κηρύττεται καὶ τοῦ Ἰσραὴλ δημαγωγὸς ἀναγράφεται. Αὐτὸς δὲ πανόλβιε Πάτερ, πρᾶος μὲν τοῖς πᾶσιν, φοβερὸς μὲν τοῖς ἁμαρτάνουσιν, νομοθετῶν παντὶ τῷ λαῷ τῷ φαυλῶν ἀπέχεσθαι πράξεων «Моисей проповедуется кротостью и установлением закона народу и описывается как народоводитель Израиля. Ты же, всеблаженне Отче, кроток всем, страшен же согрешающим, законоположитель всему народу, чтобы воздерживаться от скверных дел»³⁵.

Встречаются и общие приемы – игра существительным κόσμος и глаголом κοσμέω.

..... ἡ φύσις σε
ἐγνώρισεν ὑπὲρ νοῦν
σαρκὶ συνειληφυῖαν
τὸν Λόγον ὑπὲρ λόγον
διὰ τὸν Λόγον ὑπὲρ νοῦν
κόσμον κοσμήσαντα.

Природа тебя
показала, паче ума
плотью зачавшую,
Слово паче слова,
чрез Слово паче ума
мир украсившего.
(ПК, 5-я песнь, 4-й тропарь)

Сравним это с тропарем из канона Святителю 3-го гласа:

Κοσμήσας τὴν τῶν Μύρων
καθέδραν,
ἐδείχθης κόσμος Ἀρχιερέων
"ἀλλὰ πρεσβείαις ταῖς σαῖς
τῶν κοσμικῶν ἡμᾶς πειρασμῶν
διάσωζε³⁶.

Украсивший Мир кафедру,
ты показался украшение Архи-
ереев.
Но молитвами твоими
от мирских нас искушений
спаси.

³⁶

Особенно в канонах Иосифа частотна игра словами μύρον – миро и названием Мир Ликийских, весьма часто встречающаяся и в ПК.

Сравним 3-й тропарь 9-й песни канона 6-го гласа

³⁵ PG 97. Col 1196.

³⁶ 3-й глас, 6-я песнь, 3-й тропарь. Παρακλητικῆ. Σ. 159.

Σὺ ἐν Μύροις, τῆς Λυκίας τεθαμμένος. μύρα βρύεις πάντοτε, Νικόλαε.	Ты, в Мирах Ликийских погребен- ный, миро источаешь всегда, Николае.
--	--

с 1-м тропарем 8-й песни ПК:

᾽Ὡς Μύροις ἐν τῇ ζωῇ παροικήσας μετὰ θάνατον μύρα προχέεις μυρισθεῖς γὰρ κέχρισαι μυροτρόπως.	Как в Мирах ты жизнь прожил, после смерти миро изливаешь, благоуханно ты помазан был мирообразно.
--	--

Следует отметить также сходное обыгрывание имени свт. Николая (Νικόλαος – победитель народа) в связи с корнем νίκη – победа. Рассмотрим 1-й тропарь 3-й песни ПК

Νίκη φερωνύμως εὐσεβούντων ἐδώθης, Νικόλαε,	Победе тезоименно благочестивых ты даровался, Николае.
--	--

Сравним эту строфу с 3-й песнью канона 6-го гласа:

Νίκη σαφῶς κατὰ τῶν ψυχοφθόρων παθῶν Νικόλαε.	Победа ясно над душестеленными страстями Николае...
---	---

Показателен также 2-й тропарь 8-й песни канона 4-го гласа:

᾽Ὁ τῆς νίκης ἐπόνυμος, Ἅγιε Νικητὰς ἡμᾶς δεῖξον πρεσβεῖαις σου ³⁷ .	Победе тезоимените, святые, победителями нас покажи молитвами твоими.
--	---

37

В канонах Иосифа и ПК присутствуют общие редкие лексемы, например μυριπνόος – миродышущий:

ποταμούς μυριπνόους ἀένναον	реки мироблагоухающие вечно (5-я песнь, 1-й тропарь)
-----------------------------	---

³⁷ Παρακλητικὴ Σ. 217.

Это очень редкий термин, до десятого века в христианских памятниках он встречается только в Сивиллиных оракулах³⁸ и в поэмах св. Григория Богослова³⁹. Но он присутствует также и в каноне 6-го гласа: Μυρίπνοος γένγονας, δικαιοσύνης ἔργοις (миродышущим ты стал делами справедливости).

Наконец в публикуемом каноне мы находим косвенные подтверждения предания об освобождении св. Иосифа святителем Николаем (см. выше). Во-первых, в нем ощущаются связи с творениями Романа Сладкопевца, точнее – с его рождественским кондаком, тематически и литургически связанным с кондаком на Трех отроков. Приведем хотя бы один пример:

Ἵδωρ ἐκ γαστροῦ σου προσελθόν	Вода из чрева твоего произошла
τὸ ζῶν, Θεογεννήτρια	Живая, Богородительнице,
ἕδωρ γὰρ ἐγνώρισε	вода прекратила
δίψης ἐν Ἐδέμ	жажду в Эдеме
τῆς ἐκφλεχθείσης.	воспламененную.

Мы видим здесь явную переключку с первым икосом рождественского кондака Романа Сладкопевца «Дева днесь».

Τὴν Ἐδέμ Βηθλεέμ ἤνοιξε, ·	Вифлеем Эдем отворил,
δεῦτε ἴδωμεν	приидите, увидим.
τὴν τρυφήν ἐν κρυφῇ ἡύραμεν,	В потаенности сладость нашли.
δεῦτε λάβωμεν	Придите, воспримем.
τοῦ παραδείσου ἐντὸς τοῦ σπηλαίου·	Рай внутри пещеры.
ἐκεῖ ἐφάνη ρίζα ἀπότιστος	Там явился корень невоспоенный,
βλαστάνουσα ἄφεσιν,	взрастивший прощение.

³⁸ Τὴν Λυκίης ἄμυρον καὶ τὴν μυρίπνοον ποτε χέρσον. (ликийский терновник и миродышущая некогда суша) Oracula Sibyllina. Od. 5, vers. 129.

³⁹ Εἶπες ἄν, ὡς Ὁ πατήρ ἦν καλὸς, ἢ μυρίπνοος; (Скажешь же «Был отец прекрасен и миродышущ»). PG 37. Col. 851 A.

ἐκεῖ ἠύρέθη φρέαρ ἀνόρυκτον,	И там обрелся кладезь невско- панный,
οὗ πιεῖν Δαυὶδ πρὶν ἐπεθύμησεν·	из него Давид прежде желал (ис- пить).
ἐκεῖ παρθένος τεκοῦσα βρέφος	И тамо Дева родившая чадо,
τὴν δίψαν ἔπαυσεν εὐθύς	днесь жажду утолила
τὴν τοῦ Ἀδάμ καὶ τοῦ Δαυίδ·	Адама и Давида.

Отметим, что в византийской гимнографии отчетливо ощущалась связь этого кондака с памятью святителя Николая: первый кондак св. Николаю написан на размер именно этого рождественского кондака (см. ниже).

Во-вторых, рассказ об освобождении военачальников помещен на 7-й песни канона – песне Азари, одного из трех отроков. Вряд ли это случайность.

В-третьих, в каноне св. Николай воспевается как «заступник теплый, великий поборник в бедствиях, властно изгоняющий бурю опасностей». См.: 6-я песнь, 3-й тропарь ПК:

Ἦδύνων ἀντιλήψει θερμότητι	Услаждая заступничеством теп- лым
μέγας ἐν ἀνάγκαις πρόμαχος	великий в скорбях защитник
μυροτρόπως γὰρ πᾶσιν ἐγνώρισε	мирообразно всем явился,
τῶν κινδύνων ζάλην,	опасностей бурю
ἐκδιώκων κραταιῶς.	изгоняя властно...

Возможно, эти слова, звучащие весьма лично, связаны с личным опытом помощи св. Николая и автором ПК мог быть св. Иосиф Песнописец. К этому располагает и совокупность данных, изложенных выше. Мы не считаем гипотезу о возможном авторстве св. Иосифа Песнописца истиной в последней инстанции, учитывая несовершенство методов, применяемых в изучении византийской гимнографии, а также недостаток информации, тем не менее следует подчеркнуть, что из авторов IX века св. Иосиф – самый вероятный составитель публикуемого нами канона.

Теперь следует определиться с вопросом о датировке канона. Одним из датировочных признаков составления канона являются слова о победе божественного народа над душетленными ересями.

Κάκειθεν ἡμῖν ἐτράνωσας
 νίκην λαῶ τῷ θείῳ
 τρέπων δεινῆν
 πλάνην ψυχοφθόρον
 τῶν αἰρέσεων σαφῶς,
 πάτερ Νικόλαε.

И оттуда ты нам ниспослал
 победу народу божественному,
 отвращая ужасную
 душетленную прелесть
 ересей, ясно,
 отче Николае.

Если этот тропарь имеет конкретный исторический подтекст – победу над иконоборчеством⁴⁰, и мы принимаем авторство Иосифа, то в результате получаем определенный, хотя и достаточно широкий, хронологический промежуток между 843 и 883 годом – годом смерти Иосифа Песнописца⁴¹.

Как кажется, этот промежуток с определенной осторожностью можно несколько сузить: святитель Николай дарует победу над ересями не благочестивому царю, но благочестивому народу. Эта мысль в той или иной мере высказывается в каноне трижды – 1-я песнь, 1-й тропарь, 3-й тропарь; 3-я песнь, 1-й тропарь. Подобный «демократизм» может быть объяснен изъятием имен нежелательных царей или неудобством их упоминания. Если мы согласимся с тем, что ниспосланная свыше победа над ересями, о которой говорится в каноне, – прежде всего победа над иконоборчеством, то тогда опальными царями становятся Михаил и Феодора, имена которых по соображениям политической корректности не упоминаются, а победа приписывается всецело «благочестивому народу».

⁴⁰ Вероятность исторического подтекста подобной сентенции весьма высока, поскольку для иконопочитательских кругов подобное высказывание было бы неприличным для ситуации 726–787 гг. (первое иконоборчество) или 814–843 гг. (второе иконоборчество).

⁴¹ См.: *Каждан А.П.* История византийской литературы. СПб., 2002. С. 350.

Тогда канон мог быть составлен после убийства Михаила III и прихода к власти Василия Македонянина в 867 году. Примеры подобной цензуры характерны для истории Македонской династии: в Триоди IX–X веков РНБ Греч. 712⁴² в каноне торжества Православия в одном случае выпущено имя Феодоры и заменено на «всех Творца»⁴⁵, в другом, еще более характерном «согласие Феодоры царицы и ее сына благочестивого Михаила самодержца» заменяется на «молитвами Богородицы, Апостолов со священномучениками»⁴⁴. Подобное обращение к «народу» типично для эпохи Василия: в одном из текстов времени начала Македонской династии, посвященном иконоборческому императору Феофилу, говорится о лютой зиме, наставшей «за нечестие народа»⁴⁵. В случае принятия 867 года датой *post quem* канон мог быть написан между 867 и 883 годом – предполагаемым годом смерти Иосифа Песнописца. Подобная датировка не противоречит переживанию победы над ересями и торжества Православия: оно было актуальным для патр. Фотия еще в 867 году⁴⁶. По-

⁴² Основной текст – 216 листов – южноиталийский почерк X века. Описана в каталоге Гранстрем. В свое время ею занимались М.А. Момина и Б.Л. Фонкич. В рукописи находятся 20 листов IX века, которые, по мнению К.К. Акентьева принадлежат к Фотианскому скрипторию – листы 20–39. Сходство в текстах IX и X веков, ряд совпадений в некоторых чтениях и даже ошибках наводит на мысль, что южноиталийская рукопись была скопирована с константинопольской триоди середины – второй половины IX века и именно оттуда в нее попали интересующие нас цензурные исправления (см. ниже), которые могли быть и правками в более старом тексте, и исконными для рукописи IX века чтениями.

⁴³ 7-я песнь, 3-й тропарь. Л. 49. Вместо νεύσει Θεοδώρας τῆς ἀξιοπρεποῦς βασιλίδος (Τριψῆδιον καταναυκτικόν. Ἀθήναι, 1991. Σ.149) стоит νεύσει καὶ βούλει τοῦ παντός δημιουργοῦ.

⁴⁴ 6-я песнь, 3-й тропарь канона Торжества Православия, в котором вместо Θεοδώρας νεύσει τῆς βασιλίδος καὶ τοῦ ταύτης εὐσεβοῦς Μιχαῆλ αὐτοκράτορος (Τριψῆδιον. Σ. 230) стоит νεύσει καὶ βούλει τοῦ παντός δημιουργοῦ.

⁴⁵ Этот факт мне любезно сообщил Д.Е. Афиногенов.

⁴⁶ См. его XVII гомилию, где возобновление образа Богоматери в 867 году становится непосредственным продолжением Торжества Пра-

этому представляется целесообразной датировка 867–883 гг. Дальнейшее сужение датировки несколько рискованно, однако теоретически возможно.

Среди ветхозаветных праведников, упоминаемых в каноне (см. ниже), присутствует образ пророка Илии через изображение вознесения св. Николая в рай через миро, как на колеснице:

Ἵπέρθεν, ὡς ἄρματι μύρω τῷ σῶ, τῶν ἀγόνων διφρεύσας, κατέσπευσας εἰς μένοντα παράδεισον, Νικόλαε, λαμπρῶς βασίλειον εἰς θεῖον, χαρᾶς εἰς εὐφροσύνην, διὰ μένουσαν δόξαν καὶ ἀπαράλλακτον ἀπόλαυσιν.	Свыше, как на колеснице, на мире твоём подвигов помчавшись, ты поспешил в ожидающий рай, Николае, пресветло в царство Божие, в веселие радости, через ожидающую славу и неизменное наслаждение. <i>(5-я песнь, 3-й тропарь)</i>
--	---

Если присутствие Авраама, Исаака, Моисея объяснимо энкомиастической традицией, прежде всего – энкомием св. Андрея Критского, то образ пророка Илии выходит за ее пределы. Стоит обратить внимание на то, что в правление Василия I расцветает почитание пророка Илии: сам император строит ряд Ильинских храмов. Особенно значимым является строительство в 880 году т. н. «Новой церкви» – Νέα ἐκκλησία во дворце, которая была построена в честь Спа-

вославия, и где он указывает на краткость времени, прошедшего от восстановления иконопочитания: «Скажу без всякого преувеличения, если кто-нибудь назовет этот день днем православия и его началом, то не ошибется в должном. И хотя и коротко время (βραχύς ὁ καιρός), за которое увяло мнение христорборческой ереси и правые догматы воссияли во всех пределах вселенной по божественному и царскому повелению, тем не менее это и мое украшение». Λαούρδας Β. Φωτίου ὁμιλία. Θεσσαλονίκη, 1958. Σ. 168. Русский перевод. Василий В.В. О семнадцатой гомилии патриарха Фотия // Studia Slavica et Balcanica Petropolitana. № 1. 2011. С. 79.

сителя, Богоматери, Архангелов, пророка Илии, Святителя Николая⁴⁷. Следует отметить уникальность подобного посвящения для IX в., которая была связана как с личным благочестием Василия I, так и с широко распространенным почитанием св. Николая, особенно усилившимся в связи с победой иконопочитания.

Если мы рассмотрим содержание канона, то увидим, что в нем в той или иной мере присутствуют образы всех, кому посвящена «Новая Церковь»: святитель Николай сравнивается с пророком Илией, называется Ангелом сострадания, каждая песнь канона завершается богородичным. Конечно, было бы рискованно связывать создание канона непосредственно с освящением «Новой Церкви», тем более, судя по содержанию, канон скорее связан с Мирами Ликийскими и храмом святителя Николая, чем с Константинополем, однако в каноне сооружение «Новой Церкви» вполне могло отразиться в виде подобной реминисценции, тем более что Иосиф был тесно связан с Константинополем, хотя и мог писать каноны «на заказ» (что, по-видимому, справедливо для ПК). Тогда, если *terminus post quem* – 880 год, то *terminus ante quem* – 883 г. – предполагаемый год смерти Иосифа Песнописца.

⁴⁷ Ἀμειβόμενος γὰρ ὡσπερ τῆς περὶ αὐτὸν εὐμενείας τὸν δεσπότην Χριστὸν καὶ τὸν πρῶτον τῶν ἀγγελικῶν δυνάμεων Γαβριὴλ καὶ τὸν Θεσβίτην Ἥλιον τὸν ζηλωτὴν, ὃς καὶ τῆ αὐτοῦ μητρὶ τῆς πρὸς βασιλείαν τοῦ υἱοῦ ἀνυψώσεως ἐχρημάτισεν ἄγγελος, εἰς ὄνομα τούτων καὶ μνήμην ἀάδιον, ἔτι δὲ τῆς θεοτόκου καὶ Νικολάου τοῦ ἐν ἱεράρχαις πρωτεύοντος, θεῖον καὶ περικαλλῆ ναὸν ἐδομήσατο, εἰς ὃν συνῆλθε τέχνη καὶ πλοῦτος καὶ ζέουσα πίστις καὶ ἀφθονωτάτη προαίρεσις, Theophanes Continuatus. *Chronographia* / ed. Bekker I. Bonn, 1838. P. 325. «Воздавая благодарность за милость к нему Господа нашего Христа, первого из ангельского воинства Гавриила и ревнителя Илии пророка, возвестившего матери о грядущем воцарении ее сына, во имя их и вечную память, а также Богородицы и Николая, первенствующего из иерархов, он соорудил божественный и прекрасный храм, в котором сошлись искусство и богатство, и ревностная вера» (Перевод данного фрагмента – В.В. Василика). См. также русский перевод памятника: Продолжатель Феофана / Пер. и ком. Я.Н. Любарского. СПб.: Наука, 1992. С. 130.

Подобная узкая датировка, конечно, весьма рискованна, но тем не менее она опирается на определенные данные, помимо упомянутых. В богородичне 7-й песни канона упоминается о победах над врагами и обращении их в бегство:

Κραταίωμα σε, Κόρη
καὶ ἴσχυρ καὶ δυναστείαν ἔχοντες
ἔπλον, ῥομφαίαν, θυραῖον
πρὸς ἐχθρούς, Θεόπαις ἄτρωτον

ἐκτροπούμενοι αὐτούς
πιστῶς κραυγάζομεν
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Державу тебя, Дево,
и силу, и владычество имея,
доспех, меч, щит
на врагов, Богоотроковице,
несокрушимые,
обращая в бегство их,
верно вопием:
«Отцев наших, Боже,
благословен еси».

(Богородичен. 7-я песнь. ПК)

В этом богородичне, возможно, сказалась память о 860 годе – спасении Константинополя от варяго-русских полчищ благодаря буре, поднятой чудесным заступлением Пресвятой Богородицы⁴⁸. Однако отметим, что в богородичне действует все-таки верующий народ, обращающий в бегство врагов с помощью меча, щита, доспехов, поэтому чуда 860 года недостаточно для объяснения данного богородична: необходимы такие военные успехи, в которых присутствует и человеческое начало, пусть и связанное с божественным. Между тем начало 80-х годов IX в. было весьма удачным для византийцев в борьбе против мусульман, особенно на Востоке. В 882 году Василий I разоряет земли багдадского халифата в окрестностях Малатии. В том же году флотово-

⁴⁸ См., в частности, проповедь патр. Фотия «О приходе народа Росс». Событие это явилось столь значительным, что без серьезных оснований Акафист стали датировать 860 годом и даже приписывать его авторство патр. Фотию. См.: Δαούρδας Β. Φωτίου ὁμίλια. Θησσαλονίκη, 1958. 37–39 (введение), 40–52. Из новейших исследований см.: Кузенков П.В. Поход 860 г. на Константинополь и первое крещение Руси в средневековых письменных источниках // Древнейшие государства. Сб. за 2000 г. М., 2003. С. 3–172.

дец императора Насар наносит сокрушительное поражение мусульманскому флоту у берегов Греции, а в 881–883 годах domestik Востока Андрей Скиф неоднократно громит арабов в Киликии и подступает к Тарсу⁴⁹. Если под этим богородичном скрываются конкретные исторические реалии, то в сочетании с приведенными выше соображениями. Промежуток 880–883 годы представляется весьма удобным для датировки канона. Содержание канона не противится этому; напротив, сравнительная бедность канона историческими житийными деталями и концентрация внимания на одной теме – мироточении, косвенно свидетельствует в пользу того, что перед нами итоговое и, возможно, предсмертное произведение. Сами размышления над мироточением в каноне связаны со смертью и погребением:

Ὡς Μύροις ἐν τῇ ζωῇ παροικήσας, μετὰ θάνατον μύρα προχέεις, μυρισθεὶς γὰρ κέχρισαι, μυροτρόπως πνευματικαῖς εὐμυρίσας καλλοναῖς, ἱεραρχίας ὁσμῇ καὶ ἀροματίζεις μύροις κράζοντας εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον καὶ ὑπερυψοῖ εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.	Как в Мирах ты в жизни жил, после смерти миро изливаешь, благоуханно ты помазан был, мирообразно духовными ты умастил красотами, иерархии благоухание, и облагоухаешь миром вопиющих: «Да благословит тварь вся Господа, и превозносит во вся веки».
---	--

Каковы источники автора канона? Можно определенно сказать, что он пользовался житием, составленным Архимандритом Михаилом, об этом говорит как событийный ряд, упомянутый в каноне, так и отдельные цитации (см. выше). Безусловно, автор использовал энкомий св. Андрея Критско-

⁴⁹ См.: Продолжатель Феофана / Перевод и комментарий Я.Н. Любарского. СПб.: Наука, 1992. С. 120–121, С. 127–8. См. также: Дашков С.Б. Императоры Византии. М., 1997. С. 164–165.

го, послание Мефодия к Феодору (см. выше), энкомий Мефодия. Есть основания считать, что автор использовал старейший текст Никольского цикла – «Деяние о Стратилатах»: об этом говорят некоторые литургические реминисценции. Во 2-м тропаре 7-й песни ПК, уже рассматриваемом нами, воеводы призывают святителя Николая и воспевают Бога – Виновника жизни:

Τὸν ἐν τοῖς Μύροις σὲ λαμπρὸν	В Мирах тебя пресветлую
ὑφαπτόμενον ἀστέρα βοαῖς	засветившую звезду,
ἐμυρίσαντες ζωῆς	призывами помазав (миром),
αἴτιον ἔφαλλον	Виновника жизни воспевали:
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός,	«Отцев наших, Боже,
εὐλογητὸς εἶ.	благословен еси».

Построение этого тропаря и прежде всего характер молитвенного призыва напоминают соответствующий пассаж из «Деяния о Стратилатах»: *Νεποτιάνος δὲ εἶπεν μετὰ πολλῶν δακρύων καὶ στεναγμῶν· Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ δούλου σοῦ Νικολάου, οἰκτείρησον ἡμᾶς διὰ τὴν εὐσπλαγγίαν σου καὶ διὰ τὴν πρεσβείαν τοῦ ἀξίου θεραπόντος σου Νικολάου.* «Непоттиан же сказал со многими слезами и стенанием: “Господи, Боже раба твоего Николая, ущедри нас по милости Твоей и по молитве достойного раба Твоего Николая”»⁵⁰. Только «Деяние о Стратилатах» содержит их развернутую молитву, в которой есть обращение и к Богу, и к святителю Николаю, типологически сходное с тем, что мы видим в тропаре ПК. Для нас важно, что в каноне не содержится никаких следов житийной традиции Николая Сионского – лишнее доказательство того, что канон был создан до начала X века – появления смешанного жития.

Из других (не житийных) источников следует отметить св. Феодора Студита, Дионисия Ареопагита, Романа Сладкопевца, в каноне присутствуют реминисценции из Иоанна Дамаскина, Иоанна Златоуста, Григория Богослова (см. ком-

⁵⁰ Anrich. S. 73.

ментарий). Автор канона был приобщен к античной учености: в 9-й песни 3-го тропаря присутствует термин *εὐσημία*, заимствованный у Аристотеля, а лексема *ἀνάθημα* (9-я песнь, 2-й тропарь) употребляется в классическом, а не в христианском значении.

Возникает законный вопрос: что ПК добавляет нового в изучение житийной традиции, чудес и духовного облика святителя Николая? Канон сосредоточен на чуде мироточения и предоставляет нам важные сведения о нем: миро изливалось в большом количестве – «потоками», так что им можно было помазывать множество верующих, собиравшихся на праздник Святителя:

Ἄιδει σοι τερπνῶς
ἢ Μύρων μητρόπολις
σωρὸν θησαυρὸν λειψάνων ἔχουσα
τῶν ἁγίων σου
Νικόλαε, ἐνδοξε,
πιστῶς πανηγυρίζουσα
θαυμάτων ῥοαῖς μύρω
ποταμοῦ προχέουσα
ἐκκλησίας μυρίζουσα σύστημα.

Поет тебя сладостно
Мир митрополия,
сокровищем прах мощей имея
святых твоих,
Николае славне,
верно празднуя,
чудес потоками миро,
рекой изливая,
церковное помазует собрание.
(ПК 6, 1)

Этот тропарь является ценным дополнением к житию архимандрита Михаила, говорящему о «честном и помазанном теле» Святителя, положенном в церкви и немедленно «источившем сладостно благоуханное миро (ἡδύπνοον μύρον), отвращающее всякую враждебную и тлетворную силу и дарующее спасительное и защитительное от зол исцеление»⁵¹.

Можно сказать, что через призму мироточения автор созерцает все деяния и чудеса святителя Николая. Святой «помазал язву ересей миром» (4, 1), своими делами св. Николай помазует верное стадо (4, 2), «пот» его «трудов» «облагоухал всех», призывами его как бы помазуют воины (7, 2),

⁵¹ Anrich. P. 134.

наконец на мире, как на колеснице, он возносится в рай (5, 3). Мир святителя светоносно – «трисиятельно» (καὶ μύρω τρισσοφεγγεῖ⁵² – 4, 2), подобно маслу, вылитому на море, успокаивает бурю (1, 2).

Духовный облик Святителя, явленный в каноне, поражает своим богатством, прежде всего – сочетанием многих служений. Святитель Николай прежде всего архипастырь, «иерархии благоухание» (8, 2), он – воин, поборник Церкви (1, 1). Но он также подвижник, аскет, который попадает страсти огнем воздержания и приносит себя в жертву Троице. Именно в связи с темой подвижничества в канон входят образы ветхозаветных праведников – Авраама (9, 2. см. выше), символизирующего жертвенность аскета, Иакова (там же) – созерцателя небесной лестницы, согласно св. Андрею Критскому несущего образ деятельного восхождения⁵³, и, наконец – тайнозрителя Моисея, зашедшего во мрак (см. выше). Но св. Николай также и пророк, ибо, подобно Илии, взлетает на колеснице на небо. И наконец, он равноангелен, ибо именуется в первом тропаре первой песни «Ангелом сострадания» τὸν τῆς συμπαθείας ἄγγελον. Само по себе наименование св. Николая ангелом не ново и укладывается в энкомиастическую традицию, начиная со св. Андрея Критского: «Как тебя назовем? Ангелом? Но недалеко ты от ангелов отстоишь бестелесностью, воистину явившись бесплотным»⁵⁴. Однако эпитет «Ангел сострадания» более в других источниках не зафиксирован, по крайней мере автору диссертации он не встречался, типологически он близок литургическому термину «ангел мирен (точнее, «ангел мира» – ἄγγελος εἰρήνης), просительной ектении на литургии.

⁵² Термин τρισσοφεγγής присутствует в каноне Иоанна Дамаскина (или Иоанна (на Пятидесятницу)). Carm. Pent. 47. (P. 215; PG 96. 836A). ὁ τρισσοφεγγής τῆς θεαρχίας τύπος ib. P. 218; PG 96. 837A). См. также: «трисиятельное единого Божества благочестно поем, вопиюще» εὐλογητάρια νεκρόσιμα. Само сочетание «трисиятельного мира» говорит о явлении синестезии.

⁵³ Великий канон, 4-я песнь, 10-й тропарь.

⁵⁴ Τίνα σε τοῖνον καλέσομεν. Ἄγγελοῦ ἄλλ' οὐ πολὺ τῆς τῶν ἀγγέλων ἀσαρχίας ἀφέστηκας ἀσώματος ὄντως χρηματίσας. PG 97. 1200 BC.

Без сомнения, подобное наименование связано с творительной деятельностью святителя Николая. По крайней мере в житии арх. Михаила в рассказе о деянии о трех дочерях содержится следующий пассаж: «Но человеколюбивый Бог, не желающий своему созданию быть преданным в погибель, посылает ему Ангела благого, говорю о божественном Николае» (ἐπιπέμπει αὐτῷ ἄγγελον ἀγαθόν, τὸν θεῖον λέγω Νικόλαον)⁵⁵. Однако название святого «Ангелом сострадания» связано также с той небесной жизнью, которую вел святитель: в 3-м тропаре 9-й песни он называется небесноплотским (или облакоплотским) – νεφροσαρκός.

Для более подробного описания богословия этого канона (как и других канонов, посвященных святителю Николаю), потребуется отдельная статья (или даже их ряд), превышающая задачи этого пункта.

В заключение отметим, что этот канон оказал определенное влияние на Свято-Никольскую традицию, прежде всего – на первый кондак святителю Николаю (начало проэмия – Ἐν τοῖς Μύροις). Этот кондак⁵⁶, хотя и содержит в акростихе имя св. Романа Сладкопевца – ΑΙΝΟΣ ΚΑΙ ΨΑΛΜΟΣ ΤΟΥ ΡΩΜΑΝΟΥ, по единодушному мнению исследователей – Мааса, Трипаниса, Ливадараса, Гродидье де Матона, – не принадлежит св. Роману и создан в гораздо более позднее время⁵⁷. Мы считаем, что он принадлежит к т. н. «монашеским кондакам» и датируется десятым веком, поскольку в нем присутствуют реминисценции из александрийского или смешанного типа жития, появившегося в начале X века. В кондаке говорится о предсказании рождения святителя и о том, что св. Николай после рождения немедленно встал на ноги:

⁵⁵ Vita per Michaelem, 11. Anrich. P. 119.

⁵⁶ 77-й кондак по изданию Мааса-Трипаниса, 78-й по изданию Sources Chrétiennes.

⁵⁷ См.: Grosdidier de Matons J. Romanos le Melode et les origines de la poesie religieuse a Byzance. Paris, 1977. P. 220–222, 242.

Ψήφω προγνωστικῶ γεννηθεῖς,
 ἱερώτατε,
 ἐγεννήθης
 ἐπὶ πόδας εὐθύς ἔστῃς ὀρθός,
 Νικόλαε,
 δεικνύων ἐν τούτῳ, ὅτι συμπατήσεις
 τὴν ἐπηρμένην ὀφρῦν τοῦ
 δράκοντος⁵⁸.

По жребию предузнавательному
 ты родился, священнейший.
 И на ноги немедля прямо стал,
 Николае,
 Показуя сим, что попрешь
 Превознесенную бровь дракона.

Трехчасовое стояние во время крещения – мотив из жита св. Николая Сионского, который в начале X века попал в т. н. смешанное житие. Поэтому данный кондак целесобразно датировать X веком, поскольку, судя по данным рукописной традиции, он уже существовал к началу XI века. Этот кондак и ПК имеют целый ряд общих мест, которые трудно объяснить иначе, чем заимствование из ПК в кондак. Все они будут даны в аппарате. Для примера здесь приведем только одно – связанное с образом Моисея, входящего в божественный мрак:

Υπέδυσ γνώφω τοῦ
 Πνεύματος
 ὡς ἄλλος δὲ Μωσῆς, νόμον εἴληφας
 κάκειθεν ἡμῖν ἐτράνωσας
 νίκην λαῶ τῷ θείῳ (ПК 1, 3)

Зашел ты во мраке Духа,
 Как иной Моисей, ты приял закон,
 и оттуда ты нам ниспослал
 победу народу божественному.

Ἄλλος ὡσπερ Μωσῆς ἐδείχθης,
 ἱερώτατε,
 ἐν τῷ γνώφω εἰσδὺς τῶν ἀρετῶν,
 θεόπνευστε·
 ἐκεῖνος γὰρ νόμον ἐδέξατο θεῖον,

Как иной Моисей, ты явился
 священнейший
 во мрак войдя добродетелей,
 боговдохновенне.
 Он ведь закон приял божественный.

αὐτὸς δέ, πάτερ, ὅλον δεξάμενος
 τοῦ νόμου τὸν κύριον

Ты же, отче, весь восприяв,
 закон Господа,

⁵⁸ Hymnus 77. Stroph. 10. 4.

χερσὶν ἀδφούς
τοῦτον ἐμελετήσας,

руками непорочными
поучился в нем.

Подведем итоги

1. Служба святителю Николаю, содержащаяся в рукописи РНБ Греч. 89, представляет несомненный интерес с исторической, литургической и филологической точки зрения. Она, в частности, содержит такой редкий жанр, как блаженны.

2. Блаженны могли быть созданы между 858 и 867 годом – годом низложения патр. Игнатия и смерти папы Николая. В блаженных святитель изображен как добрый пастырь, питающий свое стадо на пажитях и воде упокоения. Возможно, за этими словами скрыто нечто большее, чем простая риторика, в них можно видеть намек на деяние о корабле с пшеницей и на деяние о податях.

3. Канон святителю Николаю мог быть создан св. Иосифом Песнописцем в промежутке между 843 и 883 годом. Автор использовал древнейший вариант жития, созданный архимандритом Михаилом в начале IX в.

4. В каноне отражается ряд событий из жития св. Николая – в частности, чудо со стратилатами.

5. В каноне отражается ряд посмертных чудес – в частности, мироточение от гроба святителя Николая.

Служба святителю Николаю дается по рукописи РНБ. Греч. 89. (1000 год).

Кратко остановимся на принципах публикации:

1. Разбивку греческого текста мы старались давать по колоннам рукописи и менять ее только в тех случаях, когда она явно не соответствовала метрики ирмоса.

2. Текст дается в нормативной орфографии. Расходящиеся с ней чтения рукописи даются под страницей в виде сносок с римскими цифрами.

3. Testimonia и комментарии даются в конце текста в виде сносок с арабскими цифрами.

4. Параллельно с греческим текстом дается перевод. Инципиты известных и изданных песнопений даются на

церковнославянском языке с целью их более легкого обнаружения в минее. Напротив, неизданные и неизвестные тексты даются в русском переводе для большей понятности и доступности. Отметим, что во введении тексты Октоиха также намеренно давались в авторском русском переводе для большей точности анализа. Мы не решились давать экзавиритмический перевод, считая, что он неизбежно затемнит понимание текста.

Лист 15 об.–16

ΜΗΝΙ ΤΩ ΑΥΤΩ ΣΤ΄
 ΤΟΥ| ΟΣΙΟΥ Π[Α]ΤΡ[Ο]Σ ΗΜΩΝ
 ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ
 ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ
 ΜΥΡΩΝ ΤΗΣ ΛΥΚΙΑΣ
 ΚΑΘ[ΙΣΜΑ] ΗΧΟ[Σ]
 Π[ΛΑΓΙΟΣ] Δ
 ΕΙΣ Θ[ΕΟ]Σ ΚΥΡΙΟ]Σ
 ΚΑΝΟΝΑ ΠΙΣΤΕΩΣ
 ΗΧΟΣ Α΄ ΤΟΥ ΔΙΘΟΥ
 ΣΦΡΑΓΙΣΘΕΝΤΟΣ
 Τοῦ Πνεύματος γενόμενος
 ἀληθῶς καταγώγιον,
 τῶν Ἀποστόλων ὁμόφρων
 θεοφάντωρ, Νικόλαε·
 ἀνθρώπων συγκλεισθέντων ἀνόμως,
 πρὸς σε δὲ βοησάντων ἐκτενῶς,
 ἐπέστης ἐν ὄνειροις
 τῷ βασιλεῖ καὶ ἔλυσας ἄμφω φθορᾶς·
 δόξα τῷ δοξάσαντι Θεῷ,
 δόξα τῷ στεφανώσαντι¹
 δόξα τῷ ἐνεργούντι διὰ σου
 πᾶσιν τὰ θαύματα.

ΗΧ[Ο]Σ] Γ΄ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ
 ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΥΡΟΙΣ ΑΓΙΕ
 ΗΧΟΣ ΠΛΑΓΙΟΣ Α΄.
 ΤΟΝ ΣΥΝΑΝΑΡΧΟΝ ΛΟΓΟΝ

Месяца того же 6-го числа
 память преподобного отца
 нашего Николая, епископа
 бывшего в Мирах Ликийских.
 Седален, глас побочный 4
 на «Бог Господь».

Правило веры

*Глас 1. Когда камень был
 запечатан.*

Духа ты стал
 воистину обиталищем,
 апостолам единомысленный
 богоявитель, Николае.

Когда люди, заключенные
 незаконно,
 к тебе воззвали прилежно,
 ты предстал во сне
 царю и освободил от гибели
 обоих.

Слава Прославившему Богу,
 слава Венчавшему (тебя),
 слава Совершающему тобою
 всем чудеса.

Дева днесь. Глас 3

В Мирах, святе

Глас побочный 1

Собезначальное Слово

Τὸν σοφὸν ἱεράρχην
 ἀνευφημήσωμεν²
 ἀναβάς εἰς τὰ ὕψη τῶν ἀρετῶν³
ΣΤΙΧ. Εἰς Κ[ΥΡ]ΙΕ ΕΚΕΚΡΑΞΑ
ΗΧ[ΟΣ] Α΄ ΤΩΝ| ΟΥΡΑΝΙΩΝ
ΤΑΓΜΑΤΩΝ
 Τῆς ἐκκλησίας τὰ ἄνθη
 περιπτάμενος
 Τῆς ἱεράς διπλοῖδος
 Τῶν ἀθεάτων

л. 16. об.

Ἵως ἐν ὄνειρῳ⁴
 Αἵρετικῶν γλωσσαλίγας
 ἀποκρουσάμενος
 ὀρθοδοξίαν ἄκραν τοὺς λαοὺς
ἐκδιδάξας
 Νικόλαε θεόφρον,
 ὦφθης καὶ νῦν
 μετὰ θάνατον, ὅσιε
 συκοφαντίας ἀνθρώπου
 λυτρούμενος πρεσβείαις σου.

ΗΧ[ΟΣ] Β΄ ΟΤΕ ΕΚ ΕΥΛΟΥ΄

Μύροις παροικήσας
 Νίκη φερωνύμω
 Ὡφθης Κωνσταντίνω⁵
 Πλήθει πειρασμῶν⁶
 Νεφос⁷ ἀθυμίας σκοτεινόν

ΗΧ[ΟΣ] Π[ΛΑΓΙΟΣ]

Α΄ ΧΑΙΡΟΙΣ ΑΣΚΗΤΙΚΩΝ

Χαίροις ἡ ἱερά κεφαλή

Л. 5

Χαῖρε, ὁ ἱερώτατος νοῦς

Χαῖρε, ὁ ζήλους⁸

Θ ΗΧΟΣ| ΑΥΤΟΣ. ΠΡΟΣ.

ΟΣΙΕ ΠΑΤΕΡ, ΘΕΟΦΟΡΕ

ΘΕΟΔΟΣΙΕ

Ἵσιε πάτερ, ἱερώτατε Νικόλαε,
 φωστήρ τῆς ἐκκλησίας
 ἀειλαμπέστατε⁹,

Премудрого иерарха воспоем,
 Взойдя на высоты добродетелей.

Стихиры на «Господи, воззвах»

Глас 1. Небесных чинов

Церкви цветы облетая
 Священной двоицы
 Невидимых

л. 16. об.

Как во сне,
 Еретиков языковедие ты от-
 вергнул,
 Православию высшему ты наро-
 ды научил,
 Николае богомудрый,
 Явился ты и ныне
 по смерти, преподобный,
 от клеветы человек
 спасая молитвой твоей.

Глас 2. Когда от древа

В Мирах пожив...

Победе тезоименито...

Явился ты Константину...

Множеством искушений...

Облако малодушия мрачное

Радуйся, подвижнических

Радуйся, священная глава.

Л. 5

Радуйся, священнейший ум

Радуйся, ревности

Глас тот же. Подобен

Преподобный отче, богоносный
Феодосие

Преподобный отче, священней-
 ший Николае,
 светило Церкви, вечносиятель-
 нейший,

λιμὴν χειμαζομένων ἐν πειρασμοῖς,
 κρήνη προχέουσα θαυμάτων
 κρουνοῦς,
 σπόγγος, ἀθυμίας
 ὑγρότητα ἐξαίρων,
 ὁ περιβόητος¹⁰ παντάχου
 διὰ πολλὴν ταχύτητα καὶ ἀ
 ρρωγὴν¹¹
 ὁ κοσμοπόθητος¹² καὶ κόσμον
 διασώζων
 περιστάτου μόνος
 ἀνάγκαις λυτρόποιος¹³
 Χριστὸν ἰκέτευε,
 Χριστὸν δυσώπει πάντοτε
 δωρῆσαι εἰρήνην τῇ ἐκκλησίᾳ.

ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΙ ΗΧ[ΟΣ] Δ' ΔΙΑ ΕΥΛΟΥ

Τα ἴς τῶν θαυμάτων ἀστραπαῖς
 φωταγωγῶν¹⁵ τοὺς πίστει
 προστρέχοντας
 καὶ περιστάσεις πυρπολῶν
 καὶ ἐκ σκιᾶς θανάτου¹⁶
 λυτρούμενος¹⁷.
 ἀστὴρ ἀπλανέστατος¹⁸
 τοῖς ἐν ἀνάγκαις ὤφθης
 πάτερ Νικόλαε, καμὲ τοῖς πταίσμασι
 ἐν σκότει καθεύδοντα
 καὶ δεσμούμενον
 καταύγασον τῷ φωτὶ ταῖς πρεσβείαις
 σου

Ἐκ τοῦ ποιμένος τοῦ καλοῦ
 τὴν βακτηρίαν πίστει δεξάμενος,
 καὶ τὴν στολὴν τὴν ἱερὰν
 ἐξ ἀρετῆς ἰδρότων δρεψάμενος,
 ἐκτρέφεις τὸ ποίμνιον
 ἐπὶ νομάς καὶ ὕδωρ τῆς
 ἀναπαύσεως¹⁹,

пристань обуреваемых в иску-
 шениях,
 источник, изливающий потоки
 чудес,
 губка, малодушия
 сырость отирающая,
 восхваляемый повсюду,
 ради mnogой быстроты и помо-
 щи
 мировожденный и мир спаса-
 ющий
 от беды¹⁴ единый,
 в нуждах избавляющий,
 Христа моли,
 Христа умоляй всегда
 даровать мир Церкви.
Блаженны. Глас 4. Древом...

Чудес молниями
 световодительствуешь
 с верой прибегающих,
 и беды попадаешь,
 и от тени смертной избавляешь.
 звездой незаблуждающей
 в бедах ты явился,
 отче Николае, и меня в паденьях
 во тьме спящего
 и связанного
 просвети светом, молитвами
 твоими.

От Пастыря Доброго
 жезл верую приняв,
 и одежду священную,
 от добродетели труды пожав,
 питаешь стадо
 на пастбищах и воде упокоения
 и, согласно имени

καὶ τοῦτο κατ' ὄνομα
 καλὸν ἐν τῇ σύριγγι τῇ τοῦ
 Πνεύματος
 τοὺς λύκους αποσοβεῖς τῶν αἱρέσεων.
 Τῇ τῶν δογμάτων σου βοῆ
 κατεβροντίσθη φρένας ὁ Ἄρειος
 καὶ θεολόγοις σου πλοκαῖς
 κατεδεσμήθη γλῶσσαν Εὐνόμιος.
 Τριάδα γὰρ συνάναρχον, Πατέρα,
 Λόγον,
 Πνεῦμα συνομοούσιον²⁰
 τρανῶς ἀνεκήρυξας·
 καὶ τούτους κατέκρινας
 τῷ βυθῷ τῆς σιγῆς
 τῇ κτίσει συναριθμοῦντας τὸν
 κτίσαντα
 Θ. Τῶν οὐρανῶν ὁ ποιητὴς
 καὶ γηγενῶν καὶ πάσης τῆς κτίσεως
 ἐν τῇ νηδῦι σου, σεμνή,
 πλαστουργηθεῖς²¹ χωρεῖται ὡς
 εὐσπλαγχνος·
 καὶ τίκτεται ἄνθρωπος,
 ἵνα Θεὸν τὸν ἄνθρωπον ἀπεργάσῃται,
 καὶ κτείνει τὸν δράκοντα
 τὸν πάλαι τὴν θέωσιν
 μοι φθονήσαντα,
 διὸ σὲ, Μῆτερ Θεοῦ, μακαρίζομεν.

Л. 5 об. (с. 10).

ΚΑΝΩΝ ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ
 ΝΙΚΟΛΑΟΝΦΕΡΩΝ
 ΑΚΡΟΣΤΙΧΙΔΑ ΤΗΝΔΕ
 ΤΟΥΣ ΝΙΚΟΛΑΟΥ
 ΘΑΥΜΑΤΩΝΠΛΕΚΩ
 ΚΡΟΤΟΥΣ
 ΩΔ[Η] Α΄ ΧΡΙΣΤΟΣ
 ΓΕΝΝΑΤΑΙ
 Τῆς ἐκκλησίας τὸν πρόμαχον,
 τὸν ἱερωσύνη²³ μυρίζοντα,

прекрасному, свирелью Духа
 волков отгоняешь еретических.
 Учений твоих гласом
 поражен был в сердце Арий
 и богословскими твоими сетями
 был связан язык Евномия
 Троицу Собезначальную, Отца,
 Слово
 Духа Соединосущного
 пространно ты проповедал.
 И осудил
 на глубину молчания
 к твари сопричисляющих Созда-
 теля.
 Небес Творец
 и земнородных, и всякой твари
 во чреве Твоем, Чистая,
 Созданный, вмещается, как Ми-
 лостивый²²
 И рождается, как Человек,
 чтобы сделать человека Богом,
 и убивает змея,
 древле обожению
 моему позавидовавшего.
 Посему Тебя, Матерь Божия,
 уболажаем.

*Канон святому Николаю,
 несущий следующий акростих:
 Чудесам Николая
 сплетаю похвалы*

*Песнь 1. Христос рождается
 Церкви поборника
 священством благоухающего,
 сострадания Ангела,*

τὸν τῆς συμπαθείας ἄγγελον,
νίκην τοῦ εὐσεβοῦντος
θεοῦ λαοῦ,
τὸν ἀρχιποιμένα,
εὐφημήσωμεν ὡδαῖς,
πιστοί, Νικόλαον.

Ὁ μύρω χρισθεὶς τοῦ Πνεύματος
καὶ Μύροις παροικήσας, ποιμὴν
εὐκλεῆς,
μυρίζων θαυμάτων εὖσομον,
μύρον ἡμῖν προχέει,
τὴν δυσαχθῆ
τῶν κινδύνων ζάλην,
ἐκδιώκων κραταιῶς²⁴
σαφῶς, Νικόλαε.

Ἐπέδυσ γνώφω τοῦ Πνεύματος
ὡς ἄλλος δὲ Μωσῆς, νόμον
εἴληφας²⁶,
κάκειθεν ἡμῖν ἐτράνωσας
νίκην λαῷ τῷ θεῷ,
τρέπων²⁷ δεινὴν
πλάνην ψυχοφθόρον
τῶν αἰρέσεων σαφῶς,
πάτερ Νικόλαε.

Σὲ βᾶτον Μωσῆς ἐώρακεν²⁸ καὶ
ὄρος Ἀμβακούμ δὲ κατάσκιον²⁹,
νεφέλην ἄλλοις³⁰
κόρην ὁ Ησαΐας³¹
τὴν ἐκ Δαυὶδ
τίκτουςαν ἀσπύρωσ,
βασιλέα τὸν Χριστὸν
παρθένον μένουσαν.

ΩΔ[Η] Γ΄ ΠΡΟ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ
Νίκη φερωνύμω³²
εὐσεβοῦντων ἐδώθης, Νικόλαε,
τὴν δυσαχθῆ γὰρ ψυχολέτην³³
τῶν αἰρέσεων μάχην
αὐτὸς μύρῃ τῶν δογμάτων σου

победу благочестивого
народа божественного,
архипастыря
прославим в песнях,
верные, Николая.
Миром помазанный Духа
и в Мирах пожив, пастырь славный,
благоухая²⁵ чудесами, благовонное
миро нам изливает,
свирепую
бурю опасностей
изгоняя властно,
ясно, Николае.

Зашел ты во мраке Духа,
как иной Моисей, ты приял закон,
и оттуда ты нам ниспослал
победу народу божественному,
отвращая ужасную
душетленную прелесть
ересей ясно,
отче Николае.

Тебя купиною Моисей узрел,
и Аввакум горой приосененной,
облаком иной,
Деву Исаия,
из рода Давида,
родившую бессеменно
Царя Христа,
Девой пребывшую.

Песнь 3. Прежде веков
Победе благочестивых
ты был тезоименно дарован, Ни-
колае,
ибо, лютую, душегубительную
ересей битву

τῆς ἐκκλησίας ὡς λύμην ὠθῶν³⁴,
ἀπαντας διέσωσας.

Ἱεραρχικῶς σε
ὡς τῇ κλήσει καὶ τρόπῳ, Νικόλαε,
πατροπρέπεσιν³⁵ ἐγκωμίοις
ἡτησίοις τὰ τέκνα
τερπνῶς ἀνθесιν μυρίζομεν³⁶,
ταῖς σαῖς πρεσβείαις ἀεὶ
ζάλης ἐκλυτρούμενοι³⁷.
Κόσμον ἐκλαμπρύνας,
τὸ³⁸ τῆς ἱερωσύνης ἐφαίδρυνας,
νικητικῶς ἀποκαθάρας
ἡδονῶν ψυχοφθόρων τοῖς σοῖς
δάκρυσιν, Νικόλαе,
ὠραίως κάλλει Χριστῷ παραστάς,
ἔργοις μυρίζομενος.

Л. 17

Θ. Ὅλον με φορέσας
ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεῖς, Ἄεипαρθένе,
ὄλον θεοῖ τὸ κατ' εἰκόνα
τῷ Πατρὶ συγκαθίσας Χριστός,
Λόγος ὑπέρθεος³⁹,
ὁ ἐκ γαστρός σου τὴν σάρκα
λαβὼν
Πνεύματος δυνάμει, σεμνή.

ΩΔ[Η] Δ'. ΡΑΒΔΟΣ ΕΚ ΤΗΣ
ΡΙΖΗΣ ΙΕΣΣΑΙ.

Λύμην τῶν αἰρέσεων πικρὰν
τῷ μύρῳ τῶν δογμάτων σου,
μύρῳ χρισθεῖς τοῦ Πνεύματος
ἐνδοξε,
τὰ Μύρα ὡς παροικῶν,
ἐμύρισας ἄμυρον
δύσμυρον⁴⁰, αὐτὸς
εἰσάγεις μύρραν⁴¹,
Νικόλαе, τοῦ Χριστοῦ,

сам миром догматов твоих
низвергнув, как Церкви пагубу,
ты всех спас.

Иерархически тебя
по призванию и нраву, Николае,
отцу приличествующими хвалами
ежегодными, твои чада, сладостно
как цветами миром помазываем,
молитвами твоими всегда
от бури избавляемые.
Мир ты просветил,
священство облистал,
победительно очистив
от удовольствий душегубных
твоими слезами, Николае,
прекрасно красотою Христу пред-
стал,
делами благоухая.

Л. 17

Во всего меня облекся
из Тебя воплотившийся, Присно-
дево,
всего обоживает по образу
со Отцем посадив, Христос,
Слово Пребожественное
от чрева Твоего плоть восприняло
силою Духа, чтимая.

Песнь 4. Жезл из корня Иессеева

Язву ересей горькую
миром учений твоих,
миропомазанный Духом славный,
в Мирах живя,
ты умастил, как терновник
неблаговонный, и сам
вносишь смирну Христову,
Николае,
мира духовного сосуд честной.

μύρου νοητοῦ σκεῦος τίμιον.
 Ἄνωθεν ἢ ψῆφός⁴² σοι σαφῶς
 οὐ κάτωθεν γεγέννηται
 ἐκ τῶν ἀνθρώπων, ᾧ Νικόλαε,
 καὶ μύρω τρισσοφεγγεῖ⁴³
 μυρισθεῖς⁴⁴, πανεύφημε
 μύρον τὴν σεπτὴν
 ἐνθέως ποιίμνην
 μυρίζειν ἰκετικῶς
 ἔλαχες ἐνθέοις πράξεσιν.
 Οἱ τῶν σῶν ἀγῶνων ὄχετοὶ
 μυρίζοντες πανεύπνοα,
 καὶ οἱ ἰδρωῖτες τῶν καμάτων σου
 βαλσάμου ὑπὲρ ὄσμην
 εὐωδίασαν⁴⁵ πᾶσιν
 στάζουσιν πιστοῖς,
 θεόφρων πάτερ
 Νικόλαε, εὐσεβῶς
 ἐν τοῖς κινδυνεύουσιν, ὅσιε.
 Θ. Ὑδωρ ἐκ γαστροῦ σου
 προελθόν,
 τὸ ζῶν⁴⁷, Θεογεννήτρια⁴⁸,
 πλάνης βωμῶς⁴⁹ κατέκλυσεν
 Κύριος
 ἀλλόμενον ἐν πιστοῖς.
 ὕδωρ γὰρ ἐγνώρισε
 δίψης ἐν Ἑδῆμ.
 τῆς ἐκφλεχθείσης,
 ὡς ἴαμα γεγονῶς
 πλάνης τῶν εἰδῶλων σβεστήριον.
ΩΔ[Η] Ε ΘΕΟΣ ΩΝ ΕΙΡΗΝΗΣ
ΠΑΤΗΡ| ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ
 Θαυμάτων
 τοῖς Μύροις, Νικόλαε,
 ποταμούς μυριπνόους⁵⁰ ἀένναον
 προχέων, εὐωδίασας
 τὸ στίφος τῶν πιστῶν
 ἀφ' οὗ⁵¹ μεμυρισμένοι,

Свыше жребий твой явственно
 явился, не снизу,
 не от человеков, Николае,
 и миром трисиятельным
 помазанный, всехвальне,
 миром честное
 помазать стадо божественно
 ты получил жребий молитвенно
 божественными делами.
 Подвигов твоих реки⁴⁶,
 благоухающие всеблаговонно,
 и поты трудов твоих
 свыше бальзама благовонием
 облагоухали для всех
 жаждущих верных,
 богоносный отче
 Николае, благочестно
 в бедствиях, преподобный.
 Господь – Вода из чрева Твоего
 произошедшая
 живая, Богородительнице,
 прелести алтари потопила,
 скачущая в верных.
 Вода утолила
 жажду в Эдеме
 воспламененную,
 став исцелением,
 погашающим леть идольскую.

Песнь 5. Бог мира, Отец щедрот

Изливая реки чудес
 в Мирах, Николае,
 миродышущие вечно,
 ты облагоухал
 множество верных.

πατέρα ὡσπερ τέκνα
 ὀρθοδόξως ὑμνοῦμεν
 τὸν⁵² ἐν κινδύνοις ὑπέρμαχον⁵³.
 Ἄρετῶν
 μυρίζων ἐν κάλλεσιν
 καὶ θαυμάτων ἀστράπτων ἐν
 τέρασιν,
 ὠραῖος ἐξανέτειλας
 ἀστὴρ τῆ τοῦ Χριστοῦ,
 Νικόλαε τρισμάκαρ,
 αὐγάζων ἐκκλησίᾳ,
 σκοτομήνην⁵⁴ διώκων
 τῆς ἀδικίας ἰλαρώτατα.
 Ὑπέρθεν
 ὡς ἄρματι⁵⁵ μύρω τῷ σῶ
 τῶν ἀγόνων διφρεύσας,
 κατέσπευσας εἰς μένοντα
 παράδεισον, Νικόλαε,
 λαμπρῶς βασιλείον εἰς θεῖον
 χαρᾶς εἰς εὐφροσύνην
 διὰ μένουσαν δόξαν
 καὶ ἀπαράλλακτον ἀπόλαυσιν.

Θ. Μητέρα,
 παρθένον Θεὸν ἐν γαστρὶ
 συλλαβοῦσαν ἀσπύρωσ
 καὶ τέξασαν ἢ φύσις σε
 ἐγνώρισεν ὑπὲρ νοῦν
 σαρκὶ συνειληφυῖαν
 τὸν Λόγον ὑπὲρ λόγον⁵⁶,
 διὰ τὸν λόγον
 ὑπὲρ νοῦν κόσμον κοσμήσαντα⁵⁷.

ΩΔ[Η] ΣΤ΄. ΣΠΛΑΓΧΝΩΝ
 ΙΩΝΑΝ

Ἴδεις σοι τερπνῶς
 ἢ Μύρων μητρόπολις,
 σωρὸν θησαυρὸν
 λειψάνων ἔχουσα

Сего ради миропомазанные,
 отца как чада
 православно воспеваем
 в опасностях поборника.
 Благоухая
 красотами добродетелей
 и блистая знаменами чудес,
 ты воссиял прекрасной
 звездой Христовой,
 Николае треплаженный,
 сияя Церкви,
 безлунную тьму отгоняя
 неправедности радостно.
 Ввысь,
 как на колеснице, на мире твоём
 подвигов помчавшись,
 ты поспешил в ожидающий
 рай, Николае,
 пресветло, в Царство Божествен-
 ное,
 в веселье радости,
 для ожидающей славы
 и неизменного наслаждения.
 Матерью,
 Девой, Бога во чреве
 Восприявшей бессеменно
 и Родившей, природа Тебя
 показала, паче ума
 плотью Зачавшую,
 Слово паче слова,
 чрез слово⁵⁸,
 паче ума,
 мир украсившее.

Песнь 6. Из утробы Иону

Поет тебя сладостно
 Мир митрополия,
 сокровищем прах
 мощей имея

τῶν ἁγίων σου,
 Νικόλαε ἔνδοξε,
 πιστῶς πανηγυρίζουσα,
 θαυμάτων ροαῖς
 μύρ᾽ ποταμοῦ προχέουσα,
 ἐκκλησίας μυρίζουσα σύστημα.

Л. 17 об.

Τέμενος σεπτόν,
 δοχεῖον τίμιον,
 τοῦ μύρου Χριστοῦ
 φανείς ἐπάξιον⁵⁹,
 εὐωδιάσας
 τῶν θαυμάτων σταγῶσιν σου,
 ὅσιε Νικόλαε,
 τὸ στίφος τῶν ὀρθοδόξων,
 χάριν ἐκ Θεοῦ γὰρ εἴληφας
 τοῦ μυρίζειν τὸν κόσμον τοῖς
 θαύμασιν.

Ὡσπερ εὐθαλῆς
 ἐξήνθησας, ὅσιε
 Νικόλαε, φοῖνιξ⁶⁰
 ἐκκλησίᾳ Χριστοῦ,
 καὶ ἐμύρισας
 τοὺς πικρὰ κινδύνων
 ἀλγοῦντας δεινῶς,
 ἀντιλήψει θερμότητι,
 μέγας ἐν ἀνάγκαις πρόμαχος
 μυροτρόπως γὰρ πᾶσιν ἐγνώρισας
 Θ. Νέκρωσιν ἡμῶν,
 ζωὴν ἢ κηύσασα,
 Παρθένε ἀγνή,
 μόνη ἀπέβαλες
 καὶ ἐζώωσας
 ἐν τῷ τόκῳ σου φύσιν
 τὴν βρότειον, τὸν ἄυλον
 ἐν μήτρᾳ γὰρ ἐχώρησας
 Λόγον τὸν Πατρὶ συνάναρχον⁶¹
 καὶ τῷ Πνεύματι, Κόρη,
 ὑμνούμενον.

святых твоих,
 Николае славный, верно празднуя,
 чудес потоками
 миро рекой изливая,
 церковное помазует собрание.

Л. 17 об

Храм чтимый,
 вместилище драгоценное,
 мира Христова
 явления достойное,
 ты облагоухал каплями
 чудес твоих,
 преподобный Николае,
 оплот православных,
 благодать от Бога ты воспринял
 миропомазать мир чудесами.

Как благоцветный финик
 ты процвел, преподобный
 Николае,
 для Церкви Христовой
 и помазал
 горечью бед
 болящих люто, услаждая
 заступничеством теплым,
 великий в скорбях защитник
 мирообразно всем ты явился.
 Мертвенность нашу,
 Ты единая отвергла,
 Жизнь родив,
 Дево Чистая,
 и оживила
 Рожденным Тобой
 смертную природу, Невеществен-
 ного
 в утробе вместила,
 Слово Воспеваемое, Дево,
 Собезначальное Отцу и Духу.

**ΩΔ[Η] Ζ΄ ΟΙ ΠΑΙΔΕΣ
ΕΥΣΕΒΕΙΑ**

Παθῶν ἰλὸν ὡς σκῦλα
ἐκνικήσας, Νικόλαε, εἴληφας,
τῆς ἐγκρατείας τῷ πυρὶ
καταφλέξας, δὲ ἀνάθημα
σεαυτὸν Τριάδος φέρεις
μυροδόχον⁶² βοῶν
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Ληφθέντες ἀβουλία
οἱ στρατάρχαι ἐκ φθόνου πρὸς
φόνον δεινόν,
τὸν ἐν τοῖς Μύροις σὲ λαμπρὸν
ὑφαπτόμενον ἀστέρα βοαῖς
εὐμυρίσαντες, ζωῆς
αἴτιον⁶³ ἔψαλλον
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Ἐλαίῳ τῆς ἀγνείας
τὴν λαμπάδα μυρισθεῖς, Νικόλαε,
κόρας ὡς ἔσωσας τὸ πρίν,
ναυτιλίας τὲ τὸ ὕστατον τῆς
ἀγνοίας⁶⁴
φῶς τοὺς ἀνδρας
ἐφελκείς βοᾶν
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Θ. Κραταίωμα σε, Κόρη,
καὶ ἰσχὺν καὶ δυναστείαν ἔχοντες
ὄπλον, ῥομφαίαν, θυραιὸν
πρὸς ἐχθρούς, Θεόπαις⁶⁵, ἄτρωτον
ἐκτροπούμενοι αὐτοὺς
πιστῶς κραυγάζομεν
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

**Песнь 7. Отроки благочестию
совоспитанные**

Страстей тину попалив
воздержания огнем, Николае,
как бы добычу ты взял,
победив, в жертву
себя Троице приносишь,
мироприемлющую, взывая:
«Отцов наших, Боже,
благословен еси».

Схваченные по несправедному со-
вету
военачальники из зависти для
убийства лютого,
В Мирах тебя пресветлую
засветившую звезду
призывами помазав (миром),
Виновника жизни воспевали:
«Отцов наших, Боже,
благословен еси!»

Елеем чистоты
светильник помазав, Николае,
как дочерей ты спас прежде,
так и в конце мужей
мореплавания от неведения к свету
ты извлекаешь, чтобы взывать:
«Отцов наших, Боже,
благословен еси».

Державой Тебя, Дево
и силой, и владычеством имея,
доспехом, мечом, щитом
на врагов, Богоотроковице,
несокрушимым, обращая в бегст-
во их,
верно вопием:
«Отцов наших, Боже,
благословен еси».

ΩΔ[Η] Η΄. ΘΑΥΜΑΤΟΣ

ΥΠΕΡΦΥΟΥΣ

Η ΔΡΟΣΟΒΟΛΟΣ

Ὅς Μύροις ἐν τῇ ζωῇ παροικήσας,
μετὰ θάνατον μύρα προχέεις,
μυρισθεὶς γὰρ κέχρισαι,
μυροτρόπως πνευματικαῖς
εὐμυρίσας καλλοναῖς,
ἱεραρχίας ὁσμῆ,
καὶ ἀροματίξεις μύροις κράζοντας·
εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν
Κύριον

καὶ ὑπερυψοῖ εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Κόσμος σου χρουνοῖς ἐν τοῖς τῶν
μύρων, σοφέ,
μυρισθεὶς τρόποις, Πάτερ,
θαυμάτων
ἡδυνόοις⁶⁶ ἄνθεσιν
τῶν λογίων μυριστικοῖς, ὦ
Νικόλαε,

ἐξάδει σου τὴν
καὶ πίστει βοᾷ ἐπαγαλλόμενος
εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν
Κύριον

καὶ ὑπερυψοῖ εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.
εἶθρῳ ἀρδευθεῖσα τῶν μύρων,
Πάτερ,
ἐκκλησία τερπνῶς λελουμένη
νυμφικῶς ἐστόλισται
μυριπνόοις ἐν ἀρεταῖς
σου, Νικόλαε, καὶ γήθηται,
βοᾷ τῷ Χριστῷ
τὰ τέκνα αὐτῆς πιστῶς
προτρέπουσα
εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν
Κύριον

καὶ ὑπερυψοῖ εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας

Песнь 8. Чуда преестественного

Росодательная

Как в Мирах ты в жизни жил,
после смерти миро изливаешь,
благоуханно ты помазан был,
мирообразно духовными
ты умастил красотами,
иерархии благоухание,
и облагоухаешь миром вопиющих:
«Да благословит тварь вся Господа
и превозносит во все веки».

Мир твоими потоками мира,
о мудрый,
помазанный образами чудес, отче,
сладкодышущими цветами
таинственными словес, Николае,
воспевает твое усновение
и верой, ликуя, взывает:

«Да благословит тварь вся Господа
и превозносит во все веки».

Потоком орошенная мира, отче,
Церковь, сладостно омытая,
как невеста украсилась,
миродышущими добродетелями.
твоими, Николае, и радуется,
чад своих верно научая
взывать ко Христу:

«Да благословит тварь вся Господа
и превозносит во вся веки».
Во всю Тебя красотой, непорочную,
Дево,

Ἦλην σὲ τῷ κάλλει ἀμώμητον,
 Κόρη,
 τοῦ Πατρὸς ἐνυπόστατος Λόγος
 ἐφευρῶν ἐσκήνωσεν,
 Ἦλως ἔλφ ὑπερφύως
 ἐνωθεῖς μοι, γεγωνῶς σάρξ
 ὡς ἠὲ δόκησεν,
 σώζων, Θεοτόκε, τοὺς
 κραυγάζοντας
 εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν
 Κύριον
 καὶ ὑπερυψοῖ εἰς πάντας τοὺς
 αἰῶνας.

ΩΔ[Η] Θ' ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΞΕΝΟΝ
 ΟΡΩ ΚΑΙ
 Τῶν ποιμένων
 ὑπέρφωτον⁶⁷ σε λαμπτήρα, σοφέ,
 ἱερέων εὐκλειαν,
 κανόνα τῶν μοναζόντων θεῶν
 κινδύνων τὲ ρύστην⁶⁸,
 παθῶν ἐκδιώκτην,
 νόσων ἴασις πιστοῖς
 ἡ Τριάς σε κατεμύρισε⁶⁹,
 Νικόλαε.
 Ὀλοτρόπως,
 Πάτερ, σαυτὸν θύμα τίμιον
 Ἀβραὰμ προσήνεγκας.
 ὡς ἄλλον Ἰσαὰκ ἐκ πόθου
 καὶ κλίμακι, μάκαρ,
 τῶν σῶν θαυμασίων
 ἐρειδόμενος, Θεῶ
 ἐκολλήθης μυρισθεῖς τρόποις,
 Νικόλαε.
 Ὑπερέστης
 νεφোসαρκὸς τῆς παχύτητος
 καὶ φωτὶ ἀὐλφ δέ
 πάτερ, καταλαμφθεῖς σου τὴν
 φρένα,

Отца Ипостасное Слово
 обретя, вселилось,
 всецело всему сверхсущностно,
 соединившись мне, стал плотию,
 как благоволил, спасая, Богороди-
 це, взывающих:
 «Да благословит тварь вся Господа
 и превозносит во вся веки».

Песнь 9. Таинство странное вижу
 Пастырей
 пресветлым тебя светильником,
 мудрый,
 священников похвалой,
 правилом монашествующих боже-
 ственным,
 от бед избавителем,
 страстей прогонителем,
 болезней исцелением для верных
 Троица тебя миропомазала, Нико-
 лае.
 Всецелым образом,
 отче, ты себя в жертву драгоцен-
 ную,
 как Авраам, принес
 как другого Исаака от любви
 и лестницей, блаженный,
 твоих чудес
 утверждаемый, к Богу
 ты прилепился, миропомазан
 образами, Николае.
 Ты возвысился,
 небоплотский, над дебелостью
 и светом невещественным

Νικόλαε, μύρω
 χρισθεὶς ἱερεὺς
 πιστῶς ἐγνώρισε τῆ σῆ εὐσημίᾳ⁷⁰,
 τοὺς πιστοὺς θέλων εἰς θείας
 μονάς.
 Θ. Σὲ τὴν μόνην
 ἐλπίδα, τεῖχος καὶ στήριγμα,
 καὶ ἰσχὺν καὶ σκέπην μου
 καὶ σθένος καὶ ζωῆς ταμεῖον
 παθῶν τε διώκτην,
 σεμνὴ Θεοτόκε,
 τοῖς κινδύνοις μου θερμὴν
 ὡς ἀντιληψὶν προστίθιμι τοῦ
 σώζεσθαι.

отче, просвещенный душою
 Николае, миром
 помазанный священник
 верно явил своим избранием,
 верных восхищая в божественные
 обители.
 Тебя единую
 надежду, стену и утверждение,
 и крепость, и покров мой,
 и силу, и жизни сокровище,
 страстей изгнание,
 честная Богородице,
 как в бедах мое теплое предста-
 тельство
 предлагаю во спасение.

- 1 Традиционная тропарная гимнографическая формула, восходящая к греческому Ефрему Сирину: *Δόξα τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, τῷ... στεφανώσαντι ἡμᾶς ἐν ἀγαλλιάσει ἐν φωτὶ ἀληθινῷ καὶ ὑπερβαλλούσῃ δόξῃ, εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.* («Слава Святому Духу, венчавшему нас в веселии, в свете истинном и превосходящей славе во веки. Аминь»). Ephraem Syrus. De paenitentia et compunctione. P. 332.
- 2 Седален. См.: *Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος*. Т. 39. 1940. Σ. 419.
- 3 Седален. См.: *Ἀνθολόγιον* I–III. Romae. Cura Ph. Vitali. 1738. *Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος*. Т. 39. 1940. Σ. 419.
- 4 Три стихиры на подобен «Егда от древа» поются на «Господи, воззвах» службы святому. См.: *Μηναῖον*. Σ. 76.
- 5 Стихира Октоиха на «Господи, воззвах» 2-го гласа, среда, вечер. См.: *Παρακλητικὴ*. Σ. 98.
- 6 Стихира Октоиха на «Господи, воззвах» 2-го гласа, среда, вечер. См.: *Παρακλητικὴ*. Σ. 98.
- 7 *Νήφει* – PaR. 150.
- 8 Три стихиры на стиховне службы 6 декабря (подобен – «Радуйся, подвижнических»). См.: *Μηναῖον*. Σ. 76.
- 9 Здесь видно влияние Феодора Студита: *Φωστῆρα ἀειλαμπῆ τοῖς ἐξ ἀγνοίας καὶ ἀμαρτίας νυκτομαχοῦσιν γνωρίζομενον* («Светильник вечносветлый, распознаваемый теми, кто борется с ночью неведения и греха». – Theodorus Studites. Epistula. 11. (Anastasio episcopo Cnosiae). 67. Fatouros. Vol. 1. P. 36).

- 10 Ср.: Ἰωσήφ ὁ περιβοητὸς πανταχοῦ... («Иосиф, восхваляемый повсюду»). Andreas Cretensis. Encomium in s. Nicolaum // PG 97. 1196.
- 11 Редкое слово, обозначающее помощь. ἀρρώγη· βοήθεια – Hesychius. A 7744.
- 12 Слово, употребительное в студийской среде. См. письмо Феодора Студита к Михаилу царю: Ἡ κραταιὰ χεὶρ τοῦ θεοῦ σφύζει σε, τὸν κοσμοπόθητον καὶ θεοφιλεῖ, τὸν βασιλέα τῶν χριστιανῶν. («Крепкая рука Бога да спасет тебя, мировождельного и боголюбивого царя христиан». – Epistula. 429, 45).
- 13 Слово, нигде более не зарегистрированное.
- 14 Буквально – от обстояния.
- 15 Буквально – «световодительствующий». Participium Praesentis Activi. Термин, типичный для Ареопагитик. Встречается также в кондаке на Иоанна Златоуста, приписываемом Роману Сладкопевцу: Τοὺς πάντας φωταγωγῶν, ὁδηγῶν καὶ συνετῶν («Всех световодительствующий, наставляющий и вразумляющий»). Romanus (Dub.). Hymn. 63. 4. 12. in Johannem Chrysostomum.
- 16 Пс. 22, 2.
- 17 Аллюзия на 22-й псалом: «Если и пойду посреди тени смертной (ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου), не убоюсь зла». (Пс. 22: 4). Намек на избавление св. Николаем трех граждан и двух воевод от смерти.
- 18 В Новом Завете образ звезды – христологический: «Я есмь звезда светлая и утренняя» (Откр. 22: 16); в гимнографии – один из символов Пресвятой Богородицы: Χαῖρε, ἀστὴρ ἐμφαίνων τὸν ἥλιον («Радуйся, звезда, являющая Солнце») (Акафист, 1-й икос Пс. 22, 2).
- 20 Διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ, σύμμορφος, συνομοούσιος, συναΐδιος τῷ πατρί («Посему и рождаемое от Тебя святое наречется – Сын Божий, сообразный, соединосущный, совечный Отцу»). Gregorius Nyssenus. In Annuntiationem. L. 49.
- 21 Ὁ πλαστουργιθεὶς.
- 22 Буквально – как благоутробный.
- 23 Ἱεροσύνη.
- 24 Возможно, этот тропарь связан с чудом св. Николая, связанным с поражением арабов, о котором упоминает Феофан Исповедник в «Хронографии» за 805 г.: Ἐν δὲ τῷ ἐπανερχεσθαι Χουμειδ φανερωῶς κατεπολεμήθη ὑπὸ τοῦ ἁγίου καὶ θαυματουργοῦ Νικολάου. ἔλθων γὰρ εἰς τὰ Μύρα καὶ τὴν ἱεράν αὐτοῦ συντριψαί πειραθεὶς λάρνακα ἄλλην ἀντ' ἐκείνης πλησίον παρακειμένην κατέκλασεν· αὐτίκα τε πολλὴ ἀνέμων καὶ θαλαττίων κυμάτων, βροντῶν τε καὶ ἀστραπῶν ἀνωμαλία τὸν στόλον κατέλαβεν, ὡς ἱκανὰ συντριβῆναι σκάφη, αὐτὸν τε τὸν θεομάχον Χουμειδ ἐπιγνῶναι τὴν τοῦ ἁγίου δύναμιν καὶ παρ' ἐλπίδα τὸν κίνδυνον ἐκφυγεῖν («Когда же Хумейд

- возвращался, то он явно потерпел поражение от святого и чудотворца Николая. Ведь когда он пришел в Миры и попытался сокрушить его раку, то он разбил другой саркофаг, находившийся рядом. И немедленно великая буря, с ветрами и морскими волнами, громами и молниями охватила его флот, сокрушила достаточное число кораблей. И сам богоборный Хумейд признал силу святого и сверх надежды спасся от опасности»). Theophanis. Chronographia / ed C. de Boor. Lipsiae, 1883. P. 483. Сам образ изливаемого мира, укрощающего бурю, связан с практикой выливания масла за борт в шторм. Вероятно, в самом образе есть отголоски чуда об Артемиде и рассказа о Танаисских купцах.
- 25 Глагол *μυρίζω* – полисемантический. Означает как «благоухаю», так и «помазую», «умащую».
- 26 См.: Исх. 18: 19. Образ Моисея в этом месте не случаен, отчасти он обусловлен 1-й библейской песней канона (Исх. 15).
- 27 *τρέπον*.
- 28 Исх. 3: 2–5.
- 29 Авв. 3. См. также: Св. Ефрем Сирийский (греческий): *Ἵρος ἀρεταῖς κατάσκιον, ὃ προεἶδεν Ἀββακούμ· ὄρος ἀλατόμητον τοῦ Δανιήλ*. («Гора, добродетелями осененная, которую увидел Аввакум. Гора, не секомая Даниила»). *Precationes ad Dei Matrem. Ὁσίου Ἐφραίμ τοῦ Σύρου ἔργα*, Т. 7 / Ἐκδ. Κωνσταντίνος Γ. Φραντζόλης. *Θεσσαλονίκη: Το περιβόλι της Παναγίας*, 1998. Σ. 366.
- 30 Прообраз, восходящий к Ис. 19: 1. В колонне не хватает четырех слогов.
- 31 Ис. 7: 17. Программа ветхозаветных цитат во многом совпадает с 9-й песнью Благовещенского канона (особенно 6-й тропарь).
- 32 Наречие *φερωνόμως* весьма типично и частотно для студийской традиции. Только в письмах св. Феодора Студита оно встречается 14 раз.
- 33 Данное слово встречается только у Геродиана: *Γιγαντολέτης· βροτολέτης· ψυχολέτης*. *Herodianus. Partitiones* / ed. J.F. Boissonade, *Herodiani partitiones*. London, 1819 (repr. Amsterdam: Hakker, 1963) P. 211.
- 34 *Ἵθῶν*.
- 35 Слово встречается только у св. Феодора Студита: *Εἰπέ αὐτῷ πατροπρεπεῖ διαλέξει* («Скажи ему отцеподобающей речью»). *Theodorus Studites. Epistula*. 471, 4. *Fatouros*. Vol. 2. P. 677.
- 36 Возможно, эти слова указывают на Мир Ликийских заказчиков канона.
- 37 Редкая лексема, в значении «избавляться от опасностей» присутствует только у св. Иоанна Дамаскина в энкомии св. Варваре:

Καὶ πάντων ἐκλυτροῦνται κινδύνων καὶ περιστάσεων. См.: PG 96. 797; также PG 96. 813.

38 Τὸν.

39 Слово ὑπέρθεος типично для Ареопагитик. В богословской литературе употребляется в основном применительно к Троице. Относительно одного Сына встречается у Иоанна Дамаскина: ὁ ἀγαπητὸς αὐτοῦ υἱὸς Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος («возлюбленный его сын Иисус Пребожественный»). *Epistula de hymno trisagio / Die Schriften des Johannes von Damaskos*, B. 4 / ed. V. Kotter (Patristische Texte und Studien. B. 22). Berlin: De Gruyter, 1981. S. 326. Формула ὁ ὑπέρθεος Λόγος присутствует в каноне Николая Мистика в честь преподобномученика Григория, написанном в кон. IX – нач. X в.

Ἄχραντε θεοτόκε,
ἢ σεσαρκωμένον τὸν αἰδίων
καὶ ὑπέρθεον λόγον
ὑπὲρ φύσιν τεκοῦσα, ὑμνοῦμέν σε.

Непорочная Богородице,
Воплощенное, Вечное
и Пребожественное Слово

Сверх природы Родившая, поем Тебя.

Nicolai I Constantinopolitani Patriarchae Opuscula diversa. Ed. L.G. Westerink. / Nicholas I, Patriarch of Constantinople, *Miscellaneous Writings*. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks, 1981 (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Washingtonensis 20; Dumbarton Oaks texts, 6). P. 204. Здесь весьма показательна связь между Мирами Ликийскими и неблаговонным Ликийским терновником.

40 Μίραν.

41 Ψίφος.

42 Термин *τρισοφεγγής* присутствует в каноне Иоанна Дамаскина (или Иоанна Арклийского) на Пятидесятницу: *τρισοφεγγής τῆς Θεαρχίας τύπος* ib. – PG 96. 837A; *Πεντηκοστάριον χαρμωσυνόν*. Ἀθήναι, 1992. Σ. 224. Само сочетание «трисятельного мира» говорит о явлении синестезии. У Иосифа Песнописца в каноне апостолам 8-го гласа (3-я песнь, 2-й тропарь) присутствует близкий термин – *τρισοφαής*. Этот образ проявляется также в первом кондаке св. Николаю:

Μυρίζων πάντας τοὺς σοὶ προστρέχοντας
τῷ μύρῳ τῆς χάριτος
τοῦ παναγίου πνεύματος, ὅσιε,
μύρῳ νοητῶ, μύρῳ φωτίζοντι.
Умщая всех к тебе прибегающих
миром благодати

Всесвятаго Духа, преподобне,
миром духовным, миром просвещающим.
(Kond. 77. Sect. 6).

- 43 Μυρισθής.
44 Εὐοδίασαν.
45 Буквально – русла рек. Возможная аллюзия на Быт. 2: 10 – река, вытекающая из Эдема и орошающая землю.
46 Ин. 7: 39. Возможная аллюзия на праздник Преполовения.
47 Термин крайне редкий. Впервые встречается у греческого Ефрема Сирина: Δέσποινα, ὑπεραγία μου Θεοτόκε, κεχαριτωμένη Θεογεννήτρια («Владычице, Пресвятая моя Богородице, благодатная Богородительнице»). Ephraem Syrus. Precationes ad Dei matrem. 4. P. 362.
48 Βομοῦ.
49 Редкое слово. Впервые встречается в Сивиллиных оракулах: τὴν Λυκίης ἄμυρον καὶ τὴν μυρίπνουں ποτε χέρσον («ликийский терновник и мироблагоухающую некогда сушу»). Oracula Sybillina. 5. Встречается также у св. Григория Богослова в «Нравственных поэмах»: Εἶπες ἄν, ὡς «Ὁ πατήρ ἦν καλός, ἡ μυρίπνουں» («Скажешь ты: «Отец был прекрасен или миродышущ»»). PG 37. 851.
50 Ἄφ' ᾧ.
51 Τῶν.
52 Применительно к иерарху встречается в письмах св. Феодора Студита: Ἄλλ' εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς ἐν τοιούτῳ σεισμῷ ἀσεβείας τηλικούτου ὑπέρμαχον ὁμοῦ καὶ κυβερνήτην τῆ ἑαυτοῦ ἐκκλησία ἐδώρησατο («Но благословен Бог, Который в таковом землетрясении нечестия даровал Своей Церкви такого поборника и кормчего»). Theodorus Studites. Epistula 423. 3. Nicetae hegumen. Fatouros. Vol. 2. P. 592.
53 Возможная аллюзия на 10-й псалом: Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῆ καρδίᾳ («Ибо се, грешники напрягли лук, приготовили стрелы в туле стрелять во мраке правых сердцем»). Пс. 10: 3. См. также у св. Феодора Студита: Γενοίμεθα, ὦ ἀδελφοί, ἐν τῆ γενεᾷ ταύτῃ τῆ σχολιᾷ καὶ διεστραμμένη ὡς φωστῆρες ἀγάζοντες τοῖς ἐν σκοτομήνῃ τῆς αἰρέσεως («Да будем, братие, в роде сем лукавом и извращенном как светильники, сияющие тем, кто пребывает во мраке ереси»). Epistula. 301. 6. Fatouros. Vol. 2. P. 440.
54 В связи с образом пророка Илии. см. введение в публикацию. См. также первый кондак св. Николаю:

Ὁ Θεοσβίτης ποτὲ ἐπιδίφριος ἤγετο,
 σὺ δέ, πάτερ, ταῖς σαῖς ἀρεταῖς ὡς ἐν ἄρματι
 ἐπιβάς ἀνῆλθες ἔνδον τῶν ἀδύτων.

Илия некогда колесничник возносился,
 Ты же, отче, на добродетелях, как на колеснице,
 Взойдя, взошел внутрь Недоступного.
 Hymnus 77, 14.

- 55 Возможная реминисценция из тропаря на малое освящение воды: Θεοτόκε, ἡ τεκοῦσα τὸν Λόγον ὑπὲρ λόγον («Богородице, родившая Слово паче слова»).
- 56 Об игре словами см. выше. Возможно, она восходит к Астерию Софисту: Καὶ μόνος ὁ κόσμος οὐκ ἔχει τὸν κοσμήσαντα («И только один мир не имеет украсившего его»). Asterius. Commentaria in psalmos. 25, 9. В этой строфе присутствуют метрические неправомерности, в последнем стихе не хватает одного слога, в предпоследнем – двух.
- 57 Аллюзия на формулу 1-й главы книги Бытия (Шестоднев). «И сказал Бог...» (Быт. 1: 3 и далее), а также на учение о творении мира через Слово Божие.
- 58 Ср.: Роман Сладкопевец. Кондак на Великую среду: Δός μοι, εἰ ἔχεις, ἐπάξιον μύρον τοῦ φίλου μου («Дай мне, если имеешь миро, достойное Друга моего»). Hymnus. 21. Sect. 9.
- 59 Цитата из 91-го Псалма: δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει («Праведник, как финикс, процветет»). Пс. 91: 13.
- 60 Возможная цитата из воскресного тропаря 5-го гласа: Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι. («Собезначальное Слово Отцу и Духу»). Παρακλητικῆ. Σ. 238. См. также слово Иоанна Златоуста на Рождество: Τέξω υἶόν συνάναρχον τῷ Πατρὶ, τέξω υἶόν συναΐδιον τῷ Πνεύματι («Родишь Сына, собезначального Отцу, родишь Сына, совечного Духу»). Joannes Chrysostomus. In Christi die natalem // PG 61. 738.
- 61 Крайне редкое слово. См. у Псевдо-Афанасия: Ὡ θεοφιλία ψυχῆς! ὦ μυροδόχον σκεῦος («О боголюбие души! О мироприемлющий сосуд»). Athanasius. In nativitatem praecursoris // PG 28. 908.
- 62 Реминисценция из 7-й песни 2-го тропаря Пасхального канона: Καὶ σκιρτῶντε ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλόγημενον πατέρων Θεόν («И играя, воспеваем виновного, Единого благословенного отцов Бога»). Πεντηχοστάριον. Σ. 4.
- 63 Основное чтение текста – ἀγνεῖας. Чтение ἀγνοίας – более поздняя правка черными чернилами
- 64 В значении «Богоотроковица» впервые встречается у св. Феодора Студита: Στεῖραι, εὐέλπιδες ἔστε πρὸς τὴν πρὶν στειρεύουσαν, εἶτα θεόπαῖδα γεννήσασαν ἀποσκοπεύουσαι («Неплодные, испол-

- нитесь благих надежд, созерцая прежде неплодную, а затем родившую Богоотроковицу»). Theodorus Studites. *Homilia in nativitatem Deiparae* // PG 96. 681.
- 65 Χαῖρε, κρῖνον, ἡδύπνους ῥοδωνία τοῦ Πνεύματος («Радуйся, лилия, сладкоблагоуханная роза Духа»). Theodorus Studites. In *Nativitatem* // PG 96. 692.
- 66 Ὡς ἀρχίφωτος καὶ ὑπέρφωτος («Как светоначальный и свержсветлый»). Dionysius Areopagita. *De divinis nominibus*. P. 150.
- 67 Ср. с 1-м кондаком св. Николаю:
Ἄει γὰρ σὲ πάντες προστάτην καὶ ῥύστην
ἐν πειρασμοῖς τε καὶ περιστάσεσι
συνήθως προβάλλομεν.
Всегда тебя все, предстателя и избавителя,
В искушениях и обстоятельствах
По обычаю призываем.
Hymnus. 77. 21, 4.
- 68 Τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ καταμυριζόμενος, καὶ εὐωδιάζων τὰ σύμπαντα («Духом Святым миропомазанный и облагоухающий все»). Joannes Chrysostomus. In *sanctum Stephanum* // PG 63. 932A. Ср. также 1-й кондак св. Николаю:
Μύρω σῶν εὐχῶν τὸ τῆς καρδίας μου
δυσῶδες ἅπαν καταμυρίζω,
καὶ καταρδεύω μου τὸν νοῦν
ὄμβροισι τοῦ θεοῦ πνεύματος.
Миром молитв твоих сердца
смяд весь облагоухающий
и орошающий мой ум
дождями Божественного Духа.
Hymnus. 77. 25.
- 69 Это слово есть только у Аристотеля: Ἐφ' ᾧ ἂν εὐσημία γένηται. δεῖ δὲ προβούλευμα γενέσθαι καὶ περὶ τούτων («И бывает их избрание (т. е. 6 пританов). Надлежит же, чтобы и об этом состоялся предварительный совет»). Aristoteles. *Politeia Atheniensium*. Sect. 44. 4.

О СЛУЖБЕ ИМПЕРАТОРУ НИКИФОРУ И ПАРАЛЛЕЛЯХ СО СЛУЖБОЙ СВ. БОРИСУ И ГЛЕБУ

С именем императора Никифора II Фоки связано основание Великой Лавры¹. Он, будучи духовным чадом прп. Афанасия Афонского, покровительствовал основанному им монастырю, несмотря на то что в других случаях стремился ограничить монастырское землевладение². Глубинная любовь к монашеской аскезе характеризовала сам образ жиз-

¹ Годы жизни – 912–969, правил с 963 по 969 г. О нем см.: *Kazhdan A. Nikephoros II Phokas // Oxford Dictionary of Byzantium. Oxford, 1991. Vol. II. P. 1478–1479; Morris R. Two faces of emperor Nicephorus II Phokas // Byzantine and Modern Greek Studies. Vol. 12, 1988. P. 83–115; G. Schlumberger, Un empereur byzantin au Xe siècle: Nicéphore Phokas (Paris, 1890).*

² Характерна его новелла от 963 г. «Искупитель наш, заботясь о нашем спасении и указывая путь к нему, прямо наставляет нас, что многостяжание служит существенным к тому препятствием... И вот, наблюдая теперь совершающееся в монастырях и других священных домах и замечая явную болезнь (так я называю жадность), которая в них обнаруживается, я не могу придумать, каким врачеванием может быть исправлено зло и каким наказанием я должен заклеить безмерное любостяжание. Кто из святых отцов учил этому и каким внушением они следуют, дошедши до такого излишества и такого безумия! Каждый день они стараются приобретать тысячи плефров (плефр – 1269,1 кв. м), строят роскошные здания, разводят превышающие всякое число табуны лошадей, стада волов, верблюдов и другого скота, обращая на это всю заботу своей души, так что монашество уже ничем не отличается от мирской жизни со всеми ее суетными заботами... Христос сказал, что Царствие Его достигается только с большими усилиями и многими скорбями. Но когда я посмотрю на тех, которые дают обет монашеской жизни и переменной одежды как бы знаменуют свое отречение от мира, и вижу, как они обращают обеты свои в ложь и как противоречат поведением своим своему постригу, то не знаю, не следует ли скорее назвать это театральным представлением, придуманным для осмеяния имени Христова. Не апостольская это заповедь, не отеческое предание – приобретение многоплефровых громадных имений и множество забот о плодовых деревьях!» См.: Сборник документов по социально-политической истории Византии / отв. ред. акад. Е.А. Косминский. М., 1951. С. 181.

ни императора: он спал на голой земле, часть ночи проводил в молитве, со своей царственной супругой Феофано не имел плотского общения³. Никифор II представляет собой образ идеального воина-монаха на престоле: в его «Тактиконе» особое внимание обращается на духовную подготовку к бою – на пост и молитву. Как небезосновательно считали византийцы, Бог слышал его молитвы и неоднократно даровал ему победу: в 960–961 гг. Византийские войска освободили от арабов неприступный прежде Крит, в 965 г. был взят оплот арабского влияния в Киликии Тарс, в том же году Империи был возвращен Кипр, а в 968 г. пала прежняя столица Востока Антиохия⁴. И тем не менее в следующем году император Никифор пал жертвой заговора со стороны своей супруги и приближенных.

На Афоне он практически сразу стал почитаться как местночтимый святой. Ему была составлена служба, опубликованная Пети по единственной рукописи Athos. Laura 121⁵. Между тем в Библиотеке Академии наук хранится весьма интересная рукопись XII–XIII в. БАН Греч. 12. – фрагмент декабрьской минеи⁶. В рукописи БАН Греч. 12 (листы 4–6) за 11 декабря содержится служба благоверному царю Никифору. Вначале написаны кафизмы (седальны), затем стихиры и канон без акростиха. Автор канона не указан. Можно предположить, что им мог быть или сам прп. Афанасий, или кто-то из его учеников, судя по тому, что канон был написан по горячим следам – вскоре после смерти Иоанна Цимисхия в 976 г. (см. ниже). Они представляют собой ряд интересных свидетельств восприятия жизни и деяний св. Императора Никифора в афонских монашеских кругах:

³ О их отношениях см., в частности: *Turdeanou E. Le Dit de l'empereur Nicéphore II Phocas et de son épouse Théophano. Thessalonike, 1976.*

⁴ О войнах Никифора см., в частности: *Mc Geer. S. Sowing the Dragon's teeth. Byzantine warfare in the X century // Dumbarton Oak Studies. Vol. 33. Washington, 1995.*

⁵ *Petit A. Office inédit en l'honneur de Nicéphore Phocas // BZ. 1904. Bd. 13. S. 398–420.*

⁶ См.: *Лебедева И.Н. Греческие рукописи БАН. Ленинград, 1975. С. 15.*

Ἄνακτι καὶ νίκαις ὑπάρξαντι
κατὰ τῶν βαρβάρων ἀηττήτω
τῷ νίκης ἐπωνυμίαν ἔργον φέροντι.

Владыке, и победами ставшему
против варваров непобедимому,
победы наименование по истине несущему⁷.

В каноне обыгрывается имя «Никифор» – победоносный. Неизвестный автор подчеркивает победы Никифора: освобождение Крита и Кипра, взятие Тарса и Антиохии. Конечно, автор допускает некоторые преувеличения: все-таки однажды Никифор потерпел поражение: в 968 г. византийский флот был разбит арабами в Мессинском проливе, однако в основном оценка его военных успехов представляется справедливой.

На наш взгляд, в гимнографических текстах отражаются некоторые детали военных экспедиций Никифора – в частности, очищение Крита от арабов:

Δαιμονίων καὶ βαρβάρων σε
τὰ στίφη κατεπλάγησαν,
ἐσχήκοτα
ὡς φέγγος ἀστραπῆς
δι' ὄπλων τῶν ἐνθέων·
ἐξῆλθες διάκοψας
σὺ ἐν ἐκστάσει κεφαλᾶς.

Демонов и варваров множества,
удивились, тебе, уловившему [их],
Как сияние молнии,
со оружием божественным⁸,
Ты изшел, в исступлении,
и главы их отсек.
(Стихира на «Хвалите». Л. 5)

⁷ Буквально «по делу» ἔργον.

⁸ Буквально – «через».

Цитата взята из четвертой песни канона, построенной на библейской песне Пророка Аввакума:

Ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου
 τοῦ σῶσαι τοὺς χριστοὺς σου·
 ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον,
 ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου.
 διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν,
 σεισθήσονται ἐν αὐτῇ⁹.

Ты вышел на спасение народа Твоего,
 спасти помазанников Твоих
 Ты поверг на главы беззаконных смерть
 Ты ссек в исступлении главы сильных,
 Сотрясутся в нем. (*Аввакум. 3, 12–13*)

Однако сама констатация библейской цитаты недостаточна. Необходимо задуматься над тем, почему она используется, каков ее узус и назначение. Здесь следует вспомнить эпизод, о котором сообщает Лев Диакон: «Таким образом, за короткое время состоявшее из сорока тысяч варварское войско стало жертвою ромейских копий и было полностью истреблено. К этому новому трофею полководец присоединил еще и другой трофей: он приказал отрубить головы у всех убитых и нести их в походных сумках в лагерь; каждому, кто принесет голову, он обещал денежную награду. Все воины с радостью стали выполнять этот приказ, в особенности отряд армян. Они отрезали головы варваров и укладывали их в сумки...

8. На следующий день, как только лучезарное светило поднялось над горизонтом и устремилось к вершине небесного свода, [Никифор] приказал насадить часть варварских голов на копья и расположить рядами на воздвигнутом им валу, другую же часть бросать камнеметами в город. Когда критяне увидели строй копий, утыканных головами, и убедились, что эти головы и другие, что летели по направлению к городу и ударялись о зубцы стен, принадлежали их сооте-

⁹ Septuaginta. Ed. A. Ralfs. Stuttgart, 1955. P. 455.

чественникам и родственникам, их охватил ужас и безумие: они оцепенели от неожиданного душераздирающего зрелища. Раздавались вопли мужчин и рыдания женщин, и казалось, что город, где все рвали на себе волосы и оплакивали горячо любимых близких, уже взят»¹⁰.

В службе подчеркивается связь между нравственным воздержанием и владением собой с военной победой:

Βασιλεύσας τὸ πρῶτον κατὰ παθῶν,
 βασιλεύσας τὸ δεύτερον κατὰ λαῶν.
 Πραὺς γνωριζόμενος
 συμπαθῆς, ἐλεήμων,
 καρτεροκῶς ἐν πόνοις,
 ἐν πάλαις
 φοβερὸς τοῖς δαίμοσι
 πιστοῖς δὲ εὐπρόσιτος.

Воцарившийся прежде над страстями,
 воцарился вторично над народами.
 Кроток познался ты,
 сострадательный, милостив.
 И воздержан в страданиях,
 в битвах...
 и ужасен для демонов,
 и доступен для верных.

Эта же связь видна в Стратегиконе Никифора Фоки, когда он неоднократно говорит о помощи Бога и Пресвятой Богородицы, которая посылается благочестивым воинам¹¹.

¹⁰ Лев Диакон. История. Книга 1. 5–8. См.: Лев Диакон. История / пер. М. Копыленко, под ред. М. Сюзюмова, глав. ред. Г.Г. Литаврин. М., 1988. С. 12.

¹¹ См.: Nicephorus II Phocas. Strategica. 14. Καὶ πάντα ἐπιμελῶς ποιῶντος τοῦ στρατηγοῦ κατὰ τὴν προτέραν διάταξιν, τὴν τοῦ Θεοῦ ἔχων βοήθειαν καὶ τῆς ἁγίας καὶ παναρχάντου μητρὸς αὐτοῦ καὶ Θεοτόκου, μεγάλην καὶ ἀξιόλογον δουλείαν ἐπιτελέσει. «И если стратиг совершает все тщательно согласно первому распорядку, имея помощь Бога и всепречистой Матери Его и Богородицы, то он свершит великое и достойное упоминания деяние». Перевод сделан В.В. Василиком с оригинала. См.: *Nicephorus Phocas. De velitatione bellica* // Le

Автор службы особо останавливается на личных качествах Никифора – его бесстрастии, целомудренном образе жизни, сострадательности и милостивом отношении к людям, терпении скорбей и лишений и доступности для подданных:

Τὸν πύργον τῆς σωφρονσύνης τὸν ἀτίνακτον,
τὸν στύλον τὸν τῆς ἀνδρείας ἀσάλευτον.

Башню мудрости непоколебимую,
столп мужества несокрушимый.

Свидетельства канона находятся в противоречии со свидетельствами враждебных Никифору источников – Лиутпранда Кремонского¹², Скилицы – о его скупости, суеверии, жестокости и т. д. С другой стороны, существует благоприятная Никифору традиция, связанная с именами Иоанна Геометра (см. ниже) и Льва Диакона¹³. Справедливость вынуждает нас признать правоту автора канона: Лиутпранд – свидетель слишком тенденциозный и озлобленный, чтобы мы могли давать веру его показаниям¹⁴. Что же касается ви-

traité sur la guérilla (de velitatione) de l'empereur Nicéphore Phocas (963–969) / ed. G. Dagron et H. Mihaescu. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1986. P. 100.

Полный русский перевод см.: *Никифор II*. Стратегикон / перевод Г. Нефедкина. СПб.: Алетея, 2005.

¹² См.: *Лиутпранд*. Антаподосис. М., 2007. С. 45–60.

¹³ «Мужеством и силой тела он, без сомнения, превосходил всех людей его поколения, в воинских делах отличался необыкновенной изобретательностью и опытностью, был неколебим среди всякого рода трудностей и не был подвержен обольщениям телесных удовольствий. В делах гражданского управления он был милостив и великодушен, и никогда не было более справедливого судьи и непреклонного законодателя. Он был суров и неумолим в молитвах и всенощных бдениях во имя Бога, невозмутим духом во время песнопений и нисколько не подвержен тщеславию... Я утверждаю, что, если бы завистливая и карающая судьба, разгневавшись на успехи этого мужа, не лишила его так скоро жизни, Ромейская держава достигла бы такого величия, какого она в другое время не достигала». *Лев Диакон*. Указ. соч. С. 102.

¹⁴ Достаточно упомянуть его описание Никифора или рассказ о его выходе, о пире и т. д. К тому же Лиутпранд, не справившийся со

зантийских авторов, то они могли стать заложниками «черной легенды», сложившейся после убийства Никифора.

Служба показывает высокий уровень почитания императора Никифора, который косвенно сопоставляется с Иоанном Предтечей:

Ὅθεν καὶ τὴν χάραν ἐκτμηθεὶς ἀγιάζεις
 τῷ λυθρῷ τοῦ αἵματος
 τῶν πιστῶν τὰ πληρώματα,
 Νικήφορε αἰοιδίμε.

Сего ради и во главу усечен, освящаешь
 крови потоками
 верных исполнения,
 Никифоре достохвальне¹⁵.

В рассказах об убийстве Никифора говорится о том, что Никифору отсекали главу для того, чтобы показать ее охране. И тем не менее очевидно сравнение имп. Никифора с Иоанном Предтечей. Не исключено, что мощи св. имп. Никифора в храме св. Апостолов в Константинополе являлись предметом почитания. Об этом говорит, в частности, 2-й тропарь 8-й песни канона:

Ὡς θαυμαστός εἰς, Κύριε,
 καὶ μέγала τὰ ἔργα σου
 τὰ ἐν τοῖς ἀγίοις
 ἐργασμένα πάντοτε
 ξηρὰ γὰρ κείμενα
 ... σώρου λείψανα
 μύρα ἰαμάτων κρουνίδων
 βλυστάνει,
 καθαίροντα πάθη
 τῶν θερμῶς μελωδούντων
 λαός, εὐλογεῖτε...

своей дипломатической миссией в Константинополь, был заинтересован в очернении Никифора.

¹⁵ Стихира на «Господи, воззвах».

Сколь чуден еси, Господи!
 И велики дела Твои,
 во святых
 соделанные некогда!
 Ведь сухие лежащие
 праха останки
 источают миро,
 потоки исцелений,
 очищающие страсти
 тепло поющих:
 «Людие благословите...
 (8-я песнь, 2-й тропарь. Л. 6)

В службе особо подчеркивается, что св. император Никифор был единственным прославленным императором-мучеником:

Καὶ μόνῳ ἐν βασιλεῦσι στέφανος ἄραντι
 τοῦ μαρτυρίου, Χριστὸς
 ὀλοχάρπωμα ὡς δεκτὸν
 αὐτὸν προσεδέξατο.

И единому в царях венец получившему,
 мученичества, Христос
 как всеплодие приятное,
 его восприял,
 (Стихира на «Господи, воззвах»)

Многие ромейские императоры погибли в результате заговора. Однако ни благочестивый Маврикий¹⁶, ни восстановитель иконопочитания Михаил III, по мнению автора службы, не удостоились звания мучеников. В чем уникальность служения имп. Никифора? Вот какой ответ дает автор службы:

¹⁶ Существуют некоторые следы его почитания – в частности, он упоминается в Константинопольском синаксаре. См.: Grumel V. La mémoire de Tibère II et de Maurice dans le Synaxaire de Constantinople // Analecta Bollandiana. 84. 1966. P. 249–253. Однако, по-видимому, служба ему не составлялась.

Θείῳ πνεύματι καθοπλισάμενος
 ἔθνη βάρβαρα καθυπόταξας,
 τῆς βασιλείας τὰ ὄρια ἠὔξησας,
 φιλοπτοχίαν νηστεῖαν ἔπόθησας,
 σκληραγίαν ἔκτῆσω ταπεινώσιν.

Божественным духом вооружившись,
 народы варварские ты подчинил,
 царствия границы увеличил ты,
 нищелюбие и пост ты возжелал,
 житие суровое стяжал, смирение.

С одной стороны, как бы дается общая характеристика правления. Однако в ней есть целый ряд нетривиальных моментов. Во-первых, говорится о «народах» (ἔθνη). Между тем известно, что военные успехи Никифора были одержаны в основном над арабами – в Северной Сирии (Антиохия и Мембидж), в Киликии и на Кипре. Либо каждая из этих территорий – бывших византийских провинций – принимается за отдельный ἔθνος, что возможно в рамках ранневизантийской административной терминологии¹⁷, либо автор имеет в виду также известные успехи в Южной Италии и взятие в заложники болгарских царевичей – Романа и Бориса.

Во многом этот гимнографический текст перекликается с Ямбами Иоанна Геометра:

Благочестиво я властвовал целых шесть лет над народом –
 Столько же лет просидел скованным скифский Арес.
 Я подчинил города ассирийцев и всех финикиян,
 Я неприступнейший Тарс Риму склонил под ярмо,
 Освободил острова, их избавив от варварской власти,
 И захватил я большой, славный красотой своей Кипр.
 Запад, а также Восток бежали пред нашей угрозой,
 Высохшей Ливии степь, счастье дарующий Нил.

¹⁷ См., в частности, 34-е правило св. Апостолов: «Подобает епископам всякого народа (ἐκάστου ἔθνους) знать первого среди них». Как показал епископ Петр (Люилье), ἔθνος в данном контексте означает провинцию. См.: *Петр (Люилье)*. Правила четырех вселенских соборов.

Пал я в своем же дворце, в своем же покое стал жертвой
 Женских предательских рук, вдруг и злосчастен, и слаб.
 Были со мною столица, и войско, и стены двойные –
 Истинно, нет ничего призрачней смертных судьбы!¹⁸

Итак, первая заслуга – защита христианской империи. Вторая – соединение воинских успехов и приобретений с личной благочестивой жизнью. Характерен тот акцент, который ставится на кротости нищелюбии и нестяжательности, любви к посту; возможно, гимнографические тексты полемически обращены против традиции или молвы, обвинявших Никифора в скупости, суеверии, жестокости и т. д.

Τὸν τὰ πάντα ὀρῶντα,
 ἔνδοξε, μιμούμενος,
 πρᾶος γέγονας,
 φοιτητῆς ὡς τούτου
 συμπαθῆς, ἐλεήμων καὶ μέτριος,
 ὄθεν καὶ τὸν πλούτον
 τοῖς ἐνδεῆσι δαψιλεύων,
 τὸν ἀκῆρατον ὄλβον κεκλήρωσαι.

Подражатель явился
 славне, все видящего,
 как Его ты служитель,
 сострадательн, мирен, и милостив.
 Посему и богатство
 нуждающимся раздавая,
 нетленный жребий наследовал.
 (5-я песнь, 2-й тропарь)

И в результате справедливого и благочестивого правления, воинских подвигов, личного аскетического подвижничества Никифор восходит на третью ступень святости – мученичества.

Ὅθεν εἴληφας μετὰ Ἀβελ καὶ Ζαχαρίας
 τὸν στέφανον,

¹⁸ Лев Диакон. Указ. соч. С. 150.

διὸ καὶ συνδεδόξασαι
δικαίως εὐφραίνόμενος.

Сего ради восприял ты со Авелем и Захарией
венец,
сего ради и сопрославляешься,
праведно радуясь.

Здесь вполне применить метод «библейских семантических ключей» разработанный Риккардо Пиккио. Дело в том, что слова «Сего ради восприял ты со Авелем и Захарией венец» являлись для византийского читателя и слушателя хорошо узнаваемой аллюзией на слова Христа фарисеям: «Змии, порождения ехиднины! Как убежите вы от осуждения в геенну? Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город; да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником. Истинно говорю вам, что всё сие придет на род сей. Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели! Се, оставляется вам дом ваш пуст. Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!» (Мф. 26, 34–39).

Мы не случайно привели эту цитату в столь широком контексте, поскольку она является в высшей степени значимой и говорящей. Она весьма красноречиво указывает на отношение к убийцам императора Никифора и (в некотором отношении) к обществу, которое это убийство приняло как должное.

Во-первых, здесь возникает тема Авеля и Каина. Она присутствует и в других текстах службы:

Οὗτος γὰρ ὡσπερ Ἄβελ
ἀνῆρέθῃ ἀδίκως,

βρύει πηγὰς δὲ
τῶν θαυμάτων πλουσίως.

Сей бо как Авель
убиен был неправо,
источает источники,
чудес богато.

Убийцы Никифора (прежде всего Иоанн Цимисхий) уподобляются Каину, и это проливает новый свет на мотивацию убийства. Согласно византийским историкам, Иоанн пошел на покушение скорее из страха за свою жизнь и положение, чем из-за желания престола. Однако данный гимнографический памятник предлагает существенно иную мотивацию убийства – зависть. Как известно, Каин убил Авеля из зависти, напомним хотя бы слова из Первого Послания Иоанна Богослова: «... не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны» (1 Ин. 3, 12). И эту версию убийства Никифора подтверждает следующий фрагмент:

Χριστὸς
ὀλοκάρπωμα ὡς δεκτὸν
αὐτὸν προσεδέξατο,
τῷ φθόνῳ ὡς μαχησάμενος.

Христос
Как готовое всеплодие
его восприял,
как сраженного завистью».

Во-вторых, как известно, Каина поразило проклятье и изгнание из человеческого общества. Можно сопоставить это с судьбой Иоанна Цимисхия, изгнанного из мира живых.

Однако сравнение с убийством Авеля явно недостаточно. Упоминание о Захарии, которого убили между алтарем и жертвенником, косвенно свидетельствуют о кошунственности цареубийства, тем более что само место убийства – императорский дворец – считалось священным и могло быть сопоставлено с сакральным пространством ветхоза-

ветного храма. Однако если считать Захарию сына Варахиина отцом Иоанна Предтечи, то образ Цимисхия связывается с образом Ирода – царя-христорборца и детоубийцы, который, согласно преданию, убил Захарию¹⁹.

Соответственно, убийство императора Никифора вписывается также и в контекст христорборчества и христубийства, тем более что как сама обличительная речь Христа против фарисеев, так и ее литургический контекст (чтение утрени Великого понедельника) неразрывно связаны с грядущими страстями Христовыми.

Однако отметим еще один смысл: речь Христа направлена против фарисеев и фарисейского лицемерия. И здесь нельзя не отметить следующего факта: после убийства Никифора патриарх Полиевкт потребовал от Иоанна Цимисхия клятвы в том, что он непричастен к цареубийству. Понятно, что данная клятва имела бы характер в лучшем случае формальный, в худшем – лицемерный. Однако Цимисхий превзошел все представления о фарисействе: он не только принес ложную клятву, но и выдал всех своих сообщников, обвинив их в убийстве Никифора, а также отрекся от императрицы Феофано и отправил ее в ссылку²⁰.

Наконец, слова Христа, обращенные к Иерусалиму, могли в сознании византийцев, воспринимавших эту стихирю, ассоциативно переходить на Константинополь, который в ряде случаев мыслился как Новый Иерусалим²¹. Однако в Конс-

¹⁹ Существует известная экзегетическая проблема отождествления Захария сына Варахиина. С одной стороны, его отождествляют с жившим в IX в. до Р. Хр. священником Захарией, убитым царем Иоасом, с другой – Захарией, отцом Предтечи. Окончательного консенсуса достигнуто не было, и тем не менее ведущей линией в традиции было отождествление его со священником Захарией, родителем Иоанна Крестителя. См.: Толкование на Евангелие от Матфея. Библиейские комментарии отцов и учителей Церкви I–VIII вв. Т. 1. Ч. 1. Клин, 2002. С. 260.

²⁰ *Лев Диакон*. Указ соч. С. 106.

²¹ Об образе Константинополя как Нового Иерусалима см., в частности: *Акентьев К.К.* Мозаики киевской св. Софии и «Слово» митрополита Илариона в византийском литургическом контексте // *Byzantinorossica*. Т. I. СПб., 1995. С. 75–95.

тантинополе, «Новом Иерусалиме», оказалось возможным убийство «нового Захарии» – Никифора, и тем самым град Константина становится уже образом не Нового, Небесного Иерусалима, а Ветхого, «который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят» (Откр 11, 8).

Мы упомянули о том, что тексты службы находят определенное соответствие в эпиграмме Иоанна Геометра. Однако между ними есть существенное различие: для Иоанна Геометра в духе античности гибель Никифора – знак его слабости и символ бренности всего земного. Для неизвестного автора службы его смерть – победа, к тому же за ней следует наказание убийц:

Κλίμαξ ἀπὸ γῆς ἀνάγουσα
 τῶν χαμερπῶν προκοπῶν
 ἡ σφαγὴ σου γεγενηται
 πρὸς μαρτύρων ὕψωμα
 καταγελάται. γὰρ ὁ δίκαιος
 πλὴν ἐν ὀλίγῳ ἐν ἐξαισίῳ
 φαυλὸς ἐλέγχεται,
 τῷ θανάτῳ ἄδικον δικὴν διδοὺς
 ὅθεν σὺ τῆς κρείττονος νίκης τετύχηκας.

Лестницей от земли ведущей,
 от дольних движений
 убиение твое стало
 к высоте мучеников.
 Осмеивается ведь праведник,
 но чрез краткое время
 нечестивый обличается,
 смертью несправедное воздаяние воздав,
 Сего ради ты улучил победу лучшую.

Этот седален весьма важен. Во-первых, он указывает, что служба написана после 976 года – смерти Иоанна Цимисхия. Во-вторых, автор показывает знание обстоятельств гибели преемника Никифора. Выражение *ἄδικον δικὴν* «несправедное возмездие» указывает на характер смерти Цимисхия, который был отравлен внухом Василием Нофом после того, как

тот почувствовал угрозу со стороны императора из-за его неосторожных слов: «мы воюем, а евнух жиреет». Неправедная смерть Цимисхия, по мнению автора службы явилась возмездием за его неправедное убийство императора Никифора. Сама же смерть Никифора явилась его победой и восхождением в Царствие Небесное.

Исследователи уже обращали внимание на параллели между службой императору Никифору и службой св. страстотерпцам Борису и Глебу²². К сожалению, это было сделано достаточно поверхностно и бегло, без ссылок на конкретные тексты службы. Между тем в них содержится много общего.

Отметим самое начало канона св. Борису и Глебу, который содержит призыв к Богу дать силы достойно воспеть святого:

Даждь ми от оустъ
многихъ ми прегрешений моих
Спасе мой, преоудрость ми подая,
яко да песнми похвалу Ти
святая тебе похваляю²³.

Сходное начало присутствует в каноне Никифора:

Χειρὶ με σῆ, παντοδύναμε Δέσποτα,
ἴθυνον πρὸς ἀρετὴν
ἐπαξίως ὑμνήσαι
θεράποντά σου τὸν μέγιστον,
τὸν ἐν βασιλεῦσιν αἰοίδιμον.
Рукою твоей меня Владыко к добродетели
направи, всесильне,

²² *Иванов С.А.* Несколько замечаний о византийском контексте борисоглебского культа // Цукерман К. (ред.), Борисо-глебский сборник / *Collectanea Borisoglebica*. Вып. 1. Paris, 2009. С. 353–364. Из последних работ о св. Борисе и Глебе см. фундаментальную монографию: *Милютенко Н.И.* Святые князья-мученики Борис и Глеб. СПб.: Издательство Олега Абышко, 2008.

²³ Текст службы Борису и Глебу дается по рукописи XI–XII в. Российского Государственного архива древних актов. Ф. 381. Оп. 1. 121. (Далее – РГАДА 121. Номер листа.)

воспевати достойно
 служителя величайшего
 Твоего, в царях преславного.

Во-первых, среди добродетелей Бориса и Глеба особо восхваляется целомудрие – и не только телесное, но и душевное:

Воспоимъ людіе благочестиво
 прославленома целомудрънѣмъ смыслѣмъ.
 (Канон, 1-я песнь, 2-й тропарь)

Даръ благородства от Бога примивша,
 паче оба благородство душевное
 возлюбивша целомудрѣемъ и добродѣтелю оудобряющася²⁴.

Сравним это со 2-м тропарем 8-й песни:

Κατὰ παθῶν, θεόληπτε,
 βασιλεύσας, ἐκράτησας
 πάσης ὀλεθρίου
 τῶν παθῶν τάξεων
 παθῶν τάξεω
 καὶ σώματος ἐνέκρωσας
 τὴν δὲ ψυχὴν ἐζώωσας
 πράξεσιν ἀρίστοις
 ὄθεν καὶ σὺν ἀγγέλοις
 βοᾷς ἀδιαλέπτως
 ἱερεῖς, εὐλογεῖτε.

Над страстями царствуя,
 богоприятне ты властвовал,
 всякую гибель
 чина страстей
 и тела ты умертвил,
 душу же оживил
 делами прекрасными.
 Посему с Ангелами вместе
 непрестанно взываешь:
 «Священники, благословите».

²⁴ РГАДА 121. Л. 22 об.

Сравним с текстами службы св. Борису и Глебу и следующий тропарь из 4-й песни канона Никифору:

Сего ради ныне и Твой служитель
к высоте вознесен был,
в добродетели сотрудника Тебя
стяжав и утвержденье неколебимое.

И в той и в другой службе проводится мысль о тленности земного бытия и земных наслаждений, от которых отказываются герои ради вышнего горнего царствия. Рассмотрим 3-й тропарь 2-й песни канона св. Борису и Глебу:

Вещь вознесена видевша
и тѣлесныхъ мимотекуща
и добродѣтели явистася сосуда славна²⁵.

Сравним это с 1-м тропарем 4-й песни канона Никифору:

Христова любовь окрылила
чрез жизнь
к премирным
востечь, и чрез добродетель
к вышней вознестися вершине,
богомудре Никифоре,
созерцать Спасителя.

Сходные мысли присутствуют и в богородичне 3-й песни того же канона:

Тайноводствует чрез Тебя
лучшее и паче слова,
Богоматерь, верный Твой служитель,
тленное чрез Тебя
презрел он немедленно,
насладиться земных стремившийся.
(3-я песнь Богородичен)

²⁵ РГАДА 121. Л. 22 об.

Далее, и в службе св. Борису и Глебу, и в службе св. Никифору проводится мысль о том, что они явились жертвой нового Каина и зависти человеческой:

Разгневався, яко братоубийць Каин древле,
Святополкъ явися окаянный законопрестоупный
завистию оубийство приведение
властию прельстився. (5-я песнь, 3-й тропарь)²⁶

Выше мы уже рассматривали конкретные тексты службы, в которых св. император Никифор сравнивается с Авелем, а его убийцы (опосредованно) с Каином.

Отметим только, что речевые характеристики убийц – Цимисхия и Святополка – соответствуют друг другу:

Πλὴν ἐν ὀλίγῳ ἐν ἐξαισίῳ
φαυλὸς ἐλέγχεται,

Цимисхий именуется φαυλὸς – низкий, негодный, ничтожный.

Святополк – «окаянный» и отнюдь не в значении «несчастный». Соответственно, и тот и другой эпитеты говорят о ничтожности убийц.

И в той и в другой службе акцентируется мироточение, исходящее от мощей святых, а равно и другие чудеса:

Ὡς θαυμαστός εἰς, Κύριε,
καὶ μέγала τὰ ἔργα σου
τὰ ἐν τοῖς ἀγίοις
ἐργασμένα πάντοτε
ξηρὰ γὰρ κείμενα
... σώρου λείψανα
μύρα ἰαμάτων κρουνίδων
βλυστάνει,
καθαίροντα πάθη

²⁶ РГАДА 121. Л. 23.

τῶν θερμῶς μελωδούντων
λαῶς, εὐλογεῖτε

Сколь чуден еси, Господи,
И велики дела Твои,
во святых
соделанные некогда
Ведь сухие лежащие
праха останки
источают миро.

Сравним это с 2-м тропарем 9-й песни канона Бориса и Глеба:

Сдравы сотворита
болящая и благочестивыя
хромымъ течение подаваета²⁷.

Подведем итоги

1. Служба св. императору Никифору могла быть написана на Афоне вскоре после 976 года. Ее автором мог быть либо сам прп. Афанасий Афонский, либо кто-либо из его круга.

2. Император Никифор прославляется как благочестивый правитель, милостивый, кроткий, нищелюбивый. Текст службы опровергает «черную легенду», сложившуюся вокруг императора.

3. Смерть императора Никифора рассматривается как мученичество и типологически сопоставляется с кончиной св. Иоанна Предтечи. Божественное возмездие настигает его убийц, уподобляемых Каину и Ироду.

4. Между службой св. императору Никифору и службой св. Борису и Глебу существуют многочисленные параллели. Во-первых, подчеркиваются добродетели святых, их подобие праведному Авелю, а их убийц – Каину. Во-вторых, говорится об отвержении ими мира и мирских радостей.

²⁷ РГАДА 121. Л. 30 об.

11 декабря Служба св. императору Никифору

Πубликация службы имп. Никифору по списку БАН
Греч. 12. (XII–XIII в.). Л. 4–6.

Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου Νικηφόρου.
Στιχῆρα. Εἰς τὸ Κύριε ἐκήραξα
...βραχυτάτου οὐρανοῦ
ἠλλάξω νίκην,
καὶ πόλιν μένουσαν,
γέρα καὶ στέφη
ζωῆς ἀκήρατα,
μάκαρ, δεξάμενος
ἐκ οὗ παράδεισον·
ὄθεν οἰκεῖς
νίκης ἐνδιαίτημα
μαρτύρων συσκηνή.

Κλίμαξ, ἀπὸ γῆς ἀνάγουσα
τῶν χαμερπῶν προκοπῶν,
ἡ σφαγή σου γεγενηται,
πρὸς μαρτύρων ὕψωμα
καὶ ἀθανάτου εὐ.

Καταγελάται γὰρ ὁ δίκαιος
πλὴν ἐν ὀλίγῳ ἐν ἕξαισίῳ
φραυλὸς ἐλέγχεται,
τῷ θανάτῳ ἄδικον δικὴν διδοῦς
ὄθεν σὺ τῆς κρείττονος νίκης τετύχηκες.

ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος,
ἡ ἱερὰ κεφαλὴ
ἡ ἀγγέλοις αἰδέσιμος,
ὄψις ὑποσκίμποδι
ἐκριφεῖσα ἐπαίζετο
καὶ πλείων εἶχεν,

...ἀπόνοια
 ἀνδρὸς δικαίου τὲ γνώμη βάρβαρος.
 ὦ τῶν κριμάτων σου
 τῶν ... παρῶν Κύριε,
 οἷς καὶ ζωὴν εἶξας
 ὁ θεράπων σου κεκληρονόμηκεν.

Ἔτερα στιχῆρα
 Ἦχος πλάγιος β, Πρὸς τριήμερος
 Βασιλεῖον τὸ φρόνημα,
 ἐκ βρέφους κεκτήμενος σαρκὸς,
 τὰς κινήσεις καθυπέταξας τῷ νῷ
 καὶ βασιλεὺς κατ' ἄμφω
 τῇ κλήσει φερωνύμως
 σὺ, Νικήφορε, ἐχρημάτισας.

ὅμοιον
 Ἐώας ἐξανάτειλας,
 λαμπτήρ φωτοειδῆς τηλαυγῶς
 ἐνάστραπτων,
 ἐστεμμένος εὐπρέπως
 τῶν ἀρετῶν τῷ κύκλω,
 καὶ φῶς ἐνθέου βίου
 βασιλικῶς ἀναβαλλόμενος.

Δαιμονίων καὶ βαρβάρων σε
 τὰ στίφη κατεπλάγησαν,
 ἐσήκοτα
 ὡς φέγγος ἀστραπῆς
 δι' ὄπλων τῶν ἐνθέων·
 ἐξῆλθες διάκοψας
 σὺ ἐν ἐκστάσει κεφαλᾶς.

Κονδάκιον Ἦχος β'. Πρὸς τὸ τὰ ἄνω ζητῶν.
 Τὰς νίκας στηφθεῖς
 τῆς νίκης, ὡς ἐπώνυμος,
 καὶ βαρβάρων ὄφρυον,
 καὶ θράσος ἐταπείνωσας,
 τροπαιοῦχος ἄριστος, θεσπέσιε,
 κατ' ἐχθρῶν χρηματίσας.

Διὰ τοῦτο σε οἱ πιστοὶ αἰτούμεθα·
μὴ παύσει πρεσβεύων
ὑπὸ πάντων ἡμῶν.

Ὁ οἶκος.

Τίς ἐξισχύσει τὰς ἀριστείας
ἐξειπεῖν τῶν σῶν πόνων,
οὓς ἐν βίῳ παρόντι
ἐτελέσας, μακάριε,
πρὸς τοὺς ἀθεοῦς Ἰσμαηλίτας;
κατὰ κράτος τὰ τούτων συγκόπτων στίφη
Καὶ τοὺς πιστοὺς ἐξαιρούμενος
τῆς τούτων πικρὰς δεινῆς αἰχμαλωσίας
ὑποσπόνδους αὐτοὺς ἐργαζόμενος,
τοῖς πόθῳ Χριστὸν δοξάζουσι
καὶ τὴν σὴν ἐκτελοῦσι πανήγυριν
μὴ παύση πρεσβεύων.

Ο κανὼν φέρων ἀκροστιχίδα τὴνδε Χρέους ἀμοιβὴν τὸν
δὲ σοι πλέκω κρότον
Ὡδὴ α'. ἦχος πλάγιος δ' ἄρματηλάτην Φαραῶ.

Χειρὶ με σῆ, παντοδύναμε Δέσποτα,
ἴθυνον πρὸς ἀρετὴν,
τοῦ δὲ νοὸς κόρας
φώτισον, καὶ γινῶσιν μοι
παράσχου τῷ οἰκέτῃ σου
ἐπαξίως ὑμῆσαι
θεράποντά σου τὸν μέγιστον,
τὸν ἐν βασιλεῦσιν αἰοίδιμον.

Ρήμασι θείοις τοῦ Σωτήρος, πάνσοφε,
ἀκολουθῶν εὐπειθῶς
τὸν ζωτικὸν νόμον
τούτου διετήρησας,
πενήτων προμηθούμενος,
καὶ νηστείας σχολάζων,
καὶ προσευχαῖς, δι' ὧν γέγονας
σκεῦος· τίμιον τῷ Δεσπότη σου.

Ἐν τῇ ὁδοῦ τῶν ἐντολῶν σου ἔδραμεν
 ὁ σὸς οἰκέτης, Χριστέ,
 διὰ τὸν σὸν πόθον
 βασιλεὺς ὁ κράτιστος,
 τῆς νίκης φερώνυμος,
 καὶ τὸν βίον λαμπρύνας
 ταῖς ἀρεταῖς καταγωγίον.
 Πνεύματος τοῦ Θεοῦ γεγένηται.

Ολοκληροτάτη προθυμία σου, Πάναγνε,
 τοῦ σου Ἰιοῦ καὶ Θεοῦ
 τοὺς σωστικούς τρίβους
 θεοφρόνως ἤνυσεν
 ὁ γνήσιος θεράπων σου,
 δυσμενεῖς κατὰ κράτος
 τοὺς ἀοράτους τροπούμενος
 καὶ τοὺς ὁρατοὺς συμμειχὰ σου.

Ωδὴ γ' Ὁ στερέωσας κατ' ἀρχὰς
 Ἵπερνηξάμενος, σοφὲ,
 τὸ πέλαγος τούτου βίου
 ἀχειμάστως εἰς πανεύδιον ὄρμον,
 τὰ ἀγώγημα καλὰ
 ἐν λίμνῃ εἰσήνεγκας,
 τῆς ευπορίας ὄλκον (ὄλβον)
 ἐν οὐρανοῖς τὸν ἀσύλητον.

Σὺν ταῖς μαρτύρων εὐρηκῶς
 χωρεῖαις τὴν κατοικίαν,
 ὡς ἐπόθεις περιῶν ἐν τῷ βίῳ,
 θεοφόρε, καὶ Θεὸς,
 πληρῶν τὸ βούλημα,
 χερσὶ γὰρ μαιφόνων (μυαιφόνους)
 τελειωθεῖναι σε εἶασεν.

Ἀπὸ νεότητος τὸν σὸν,
 Θεομακάριστον ὑἱὸν
 ἀποσμηξας προσευχαῖς καὶ μελεταῖς,
 ἀγρυπνίαις τὲ πολλαῖς,
 καὶ ὀλονύκτοις στάσεσιν

χάριν θέσθεν εὔρεν
τῶν ἰαμάτων ἀνέκλειπτον.

Μυσταγωγεῖται διὰ σου
τὰ κρείττω καὶ ὑπὲρ λόγον,
Θεομῆτορ, ὁ πιστὸς σου θεράπων,
διὰ τοῦτο τῶν ρευστῶν
αὐτίκα κατεφρόνησε
τῶν οὐρανίων κατατροφῆσαι γλυχόμενος.

Ωδὴ δὲ Σὺ μου, Χριστε,
Ὁ τοῦ Χριστοῦ πόθος τε προσανεπτέρωσε
διὰ βίου
πρὸς τὰ ὑπερκόσμια
ἀναδραμεῖν, καὶ δι' ἀρετῆς
πρὸς ὑψηλωτάτην
ἀνενεχθῆναι ἀκρώρειαν,
θεόφρον Νικηφόρε,
καθορᾶν τοῦ Σωτήρος
τὸ ἀμήχανον κάλλος καὶ ἄρρητον.

Ἴσχυν τὴν σὴν
ἔχων ὁ κράτιστος, Κύριε,
βασιλεὺς σου,
ἔθνη τὰ ἀλλόφυλα
Ἄγαρηνῶν ἄρδην καθαιρῶν,
πόλεις ὑποφόρους
τελεῖν Ῥωμαίοις ὑπέταξε.
τῇ σῇ γὰρ συνεργεῖα
θεοφρόνως ἐβόα·
τῇ δυνάμει σου δόξα, Κύριε.

Βάθος τῶν σῶν
Σῶτερ, κριμάτων καὶ ἄβυσσον
τῆς προνοίας τίς ἐξερευνήσειεν;
ὅπως τὸν σὸν λάτρην ἐν χερσίν
εἶσας τεθνᾶναι
μυαιφονόντων, ἐν σκότει τε
πιστῶς δεδουλευκότα,

καὶ θερμῶς σοὶ βοῶντα·
τῆ δυνάμει σου δόξα, Κύριε.

Ἡ κραταιὰ
τῶν εὐσεβούντων ἀντίληψις,
βασιλέων
πάντων τὸ κραταίωμα,
σύ ἀληθῶς, ἄχραντε σεμνη,
ὄντως ἀνεδείχθης,
διὸ καὶ νῦν ὁ θεραπῶν σου
πρὸς ὕψος ἀνηνέχθη,
ἀρετῆς συνεργόν σε
κεκτημένος καὶ στηριγμα ἄσειστον.

Ωιδῆ ε' "Ἴνα τί με ἀπόσω
Νυσταγμὸν ἀμελείας,
πάνσοφε, βλεφαρῶν καὶ ὕπνον ἀπήλασας
ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν σου
ἐγρηγόρευσι θεαίαις καλλόμενος,
ὄθιεν πρὸς ἐσπέραν
τῆς ἐκδημίας ἀνεφάνης
ἱερώτατον θῦμα τῷ Κτίστη σου.

Τὸν τὰ πάντα ὀρῶντα,
ἐνδοξε, μιμούμενος,
πρᾶος γέγονας,
φοιτητῆς ὡς τούτου
συμπαθῆς, ἐλεήμων καὶ μέτριος,
ὄθιεν καὶ τὸν πλούτον
τοῖς ἐνδεῆσι δαφιλεύων
τὸν ἀκήρατον ὄλβον κεκλήρωσαι.

Ο πιστός σου οἰκέτης,
Σῶτερ σου, τοῖς λόγοις ἐπόμενος ἄριστα,
ὡς τιθεμένουσ
οὐκ ἐρίζων, οὐκ ἀνταμυνόμενος,
ἀλλὰ θέλων μᾶλλον τυθῆναι
ἢ παραθῦσαι μαρτυρικῶς
ὑπ αὐτῶν σφαγιαζέσθαι.

Νομοδότην τεκούσα,
 Λόγον μεγάλης βουλής τὸν Ἄγγελον,
 τοῦ Πατρὸς, Παρθένε,
 πρὸς αὐτὸν παρρησίαν ὡς ἔχουσα,
 μητρικὴν, ἐγένου τῷ βασιλεῖ καὶ οἰκέτῃ σου
 πρέσβυς καὶ μεσίτης σωτήριος.

Ωδ Σ. Ἰλάσθητι με.
 Δαιμόνων τοὺς πειρασμοὺς
 καὶ ἡδονῶν ὑπεκκαύματα
 τῆς ἐγκρατείας
 τελείως ἐξέκλινας,
 καὶ σῶμα ἐνέκρωσας,
 τῶν παθῶν εὐνάσας
 τὰ ἡδῆματα, θεόπνευστε.

Ἐγένου χωρητικὸν
 δοχεῖον,
 ὡς τοῦ Πνεύματος
 δι' ἐμμελείας σαυτὸν καθαρὰς, πανόλβιε,
 καὶ χάριν ἀπειλήφας
 παρ' αὐτοῦ πλουσίως
 θεραπεύειν τὰ νοσήματα.

Σοφία πνευματικῆ
 ρυθμήσας ὅλον τὸν βίον σου,
 τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς
 τῷ νῷ καθυπέταξας
 πρὸς ὕψος μετέωρον·
 ὄθιν ἀνηγήχθης
 ἀπαθεία σου.

Ωδ ζ. Θείου συγκαταβάσεως
 Ἰδεῖν ἐφιέμενος
 Θεοῦ τὴν δόξαν
 εὐσεβοφρόνως, σοφέ,
 τὰς αὐτοῦ διατάξεις
 φυλάττων ὧφθης,
 παντοδαπαῖς ἀρεταῖς

κεκοσμημένος,
διὸ ται ἐκραύγαζες
εὐλογητὸς ὁ Θεός...

Πυρούμενος, πάνσοφε,
τῷ θείῳ φίλτρῳ
τῷ τοῦ Σωτήρος Χριστοῦ,
τοὺς ἐδέμους αὐτοῦ παστάδας
προθύμῳ γνώμῃ
τετήρηκας.
Διὸ καὶ ψάλλεις εὐσεβῶς
Χριστῷ παριστάμενος
εὐλογητὸς ὁ Θεός...

Λαοῦ τοῦ θεοφρόνος
ποιμῆν ἐγένου,
ἐγχειρισθεὶς πρὸς Χριστοῦ
βασιλείας τὰ σκήπτρα,
καὶ ἐκτακήσας
ψυχὰς πενητῶν σαφῶς,
πεῖνη καὶ δίψη
λιπαίνων ἐκραύγαζες
εὐλογητὸς ὁ Θεός...

Εὐρῶν σέ βοήθειαν ἐν βίῳ
ὄντως ὁ θαυμαστός βασιλεὺς
τῆ πρὸς σου συμμαχίᾳ
δαιμόνων στίφη,
κατετροπώσατο νῦν,
καὶ ἀλλοφύλων τὰς φάλαγγας ὤλεσεν
Θεοκυῆτορ, βοῶν, εὐλογητὸς...

Ὡδ Ἡ Ἑπταπλασίως...
Κατὰ δαιμόνων ἔστησας
προφανῶς σου τὸ τρόπαιον,
κατὰ βαρβάρων δυσμενῶν, πανάριστε,
θεόθεν γέρας εἴληφας,
πρὸς τοῦ Σωτήρος χαρὰν
σαφῶς θαυματουργεῖν καὶ θεραπεύειν

τὰς νόσους,
καὶ πνεύματα διώκων
τῶν πιστῶς ἐκβοώντων
λαὸς...

Ὡς θαυμαστός εἶ, Κύριε,
καὶ μέγала τὰ ἔργα σου,
τὰ ἐν τοῖς ἀγίοις
ἐργασμένα πάντοτε,
ξηρὰ γὰρ κείμενα
...σώρου λείψανα
μύρα ἱαμάτων κρουνίδων
βλυστάνει,
καθαίροντα πάθη
τῶν θερμῶς μελωδούντων·
λαὸς, εὐλογεῖτε...

Κατὰ παθῶν, θεόληπτε,
βασιλεύσας, ἐκράτησας
πάσης ὀλεθρίου
τῶν παθῶν τάξεων,
καὶ σώματος ἐνέκρωσας,
τὴν δὲ ψυχὴν ἐζώσας
πράξειςιν ἀρίστοις,
ὄθιν καὶ σὺν ἀγγέλοις
βοᾷς ἀδιαλέπτως·
ἱερεῖς, εὐλογεῖτε...

Θ. Πάβδος ἰσχύος, πάναγνε,
ὁ υἱὸς σου γεγένηται,
δούλω τῷ πιστῷ σου
βασιλεῖ θεόφρονι,
ἐντεῦθεν ἀντιθαρρεῖται
ἀνομούντων ἔθνη πολλὰ,
καὶ δαιμονικὰς παρεμβολὰς
νῦν καθεῖλε
κραυγάζων ἀνενδότως
ἱερεῖς...

11 декабря Последование императору Никифору

Перевод

Стихиры на «Господи, воззвах»

...Кратчайшего небесного
ты изменил победу,
и град пребывающий.
Венцы и почести
жизни нетленные
блаженне, ты приял,
от них же райское
где ты обитаешь,
победы обиталище,
мучеников скиния.

Лествица, от земли идущая,
от стараний земных
стало твое убиение,
к высоте мучеников
и бессмертия блаженству.
Ибо осмеивается праведник,
но чрез время недолгое
скверный обличается,
смертью право воздав неправедный долг,
посему ты стяжал победу прекрасную.

О преславного чудесе!
Священная глава
и ангелами чтимая,
как будто под ногами мяч
игралищем становится,
и большее творило
людское безумье,
на мужа праведного мненье варваров!
О судеб твоих
неведомых, Господи!
Имиже жизнь получив,
служитель твой унаследовал.

Иная стихира**Глас 6. Подобен «Тридневен...»**

Мышление царское
ты стяжал от младенчества,
и движения подчинил уму,
и царем над обоими
призваньем тезоименным
ты, Никифор, нарекся.

Подобен

От востока ты воссиял,
светильник световидный блистательно
сверкая,
увенчанный благолепно
венцом добродетелей,
и свет божественной жизни
испуская царственно.

Демонов и варваров
полки удивились,
стоящему.
Как блистание молнии,
чрез божественное оружие
исшел ты и отсекл
как в исступленьи главы.

Кондак. Глас 2. Подобен «Вышних ища»

Венчанный победами,
победе тезоименитый,
и варваров гордость,
и дерзость смиряющий,
победоносец лучший, богословнейший,
на врагов предназначен.
Посему тебя просим все верные:
не преставай молиться
за всех нас.

Икос

Кто о подвигах может
о твоих нам поведать,

что свершил в этой жизни
ты, блаженный страдалец?
Ибо Измаильтян безбожных
изрубил ты своею мощью толпы.
И верных избавлял
от их горького ужасного плененья,
их сотворяя царству подвластными.
О любовью Христа прославляющих
и твое совершающих празднество
не преставай молиться!

Канон, несущий акростих
«В ответ на долг тебе плету хвалу»

Песнь 1. Глас 8. Колеснице гонителя Фараона

Рукою твоей меня, Владыко, к добродетели
направи, всесильне,
ума же мне очи
просвети, и знание
мне даруй рабу Твоему
воспевати достойно
служителя величайшего
Твоего, в царях преславного.

Спаса словам, всеумудре, божественным
послушно последовал.
Его закон жизни
ты сохранил.
О бедных ты заботился,
и в посте подвизался,
и в молениях, чрез это стал
ты сосудом избранным Владыки Твоего.

Стремился по пути Твоих заповедей
Твой служитель, Христе,
Твоей любви ради
царь был державнейший,
победы тезоименный

и облиставший жизнью,
добродетелями обиталище,
ты явился Духа Божия.

Всецелым Твоим промышленьем, Всечистая,
Сына и Бога Твоего
пути спасительные
избрал богомудренно
служитель Твой истинный,
лютых врагов силою
обратив невидимых
и видимых, Твоим содействием.

Песнь 3. Утвердивый в начале

Мудре, переплыв,
сего жития море,
безбурно в тихую пристань,
и подвиги добрые
принес в пристанище,
жребий пути благого,
на небесах нерушимый.

С мучениками обрета
обитель ликования,
как возжелал жизнь перейдя,
богоносне, и исполнил
Бог Твое воление,
убийц бо руками
позволил тебе преставиться.

От юности Твоего
Богоблаженного Сына
умилостив молитвами и заботами,
бдениями же многими
и всенощными стояниями
благодать обрел от Бога
исцелений неоскудеваемую.
Тайноводствует чрез Тебя
лучшее и паче слова,

Богоматерь, верный Твой служитель,
тленное чрез Тебя
презрел он немедленно,
насладиться земных стремившийся.

Песнь 4. Ты моя крепость, Господи

Христова любовь окрылила
чрез жизнь
к премирным
востечь и чрез добродетель
к вышней вознестися вершине,
богомудре Никифоре,
созерцать Спасителя
неизреченную красоту и неизъяснимую.

Силу Твою
имея, сильнейший Господи,
император Твой,
народы иноязычные,
очистив агарянские
грады, подвластными
Ромеям повелел стать
твоим содействием,
вопиял богомудро:
«Слава силе Твоей, Господи».

Глубину Твоих,
Спасе, судов и промысла
бездну кто исследует?
Ибо служителю Твоему в руках
позволил скончаться
убийц кровавых, во темноте,
верно работавшему
и тепло взывавшему:
«Слава силе Твоей, Господи».

Державное
благочестивых защищение
царей и всех

нас утверждение
Ты воистину Чистая, чтимая.
истинно показала,
Сего ради ныне и Твой служитель
к высоте вознесен был.
в добродетели сотрудника Тебя
стяжав и утвержденье неколебимое.

Песнь 5. Вскую мя отринул еси

Дремание небреженья,
всемудре, от зениц и сон отгнал
от очей Твоих,
бдениями божественными украшаемый.
Сего ради к западу
изгнания ты явился
священнейшая жертва Творцу Твоему.

Все Созерцающему
славне, подражающий,
кроток явился ты,
как его служитель,
сострадательный, милостив и умеренный,
сего ради и богатство
нуждающимся уделяя,
унаследовал богатство нетленное.

Верный Твой служитель,
Спасе, твоим словам прекрасно последуя,
противникам
не враждуя, не противоугрожая,
но желая принестися в жертву,
или мученически пострадать,
и ими быть зарезанным.

Богородичен

Законодателя Слова
родившая, великого Совета Ангела,
Отеческого, Дево,
ко Нему дерзновенье имущая

материнское, буди царю и рабу Твоему
Предстательница и Ходатаица спасительна.

Песнь 6. Очисти мя, Спасе

Демонов искушения
и удовольствий воспламенения
истребив, к воздержанью
склонился совершенно ты,
и тело умертвил
от страстей, усыпив
богодухновенне, удовольствия.

Явился вместибельным
сосудом
Ты Духа,
чрез чистую заботу о себе, всеблаженнейший,
и приял благодать
от него богато
исцелять болезни.

Премудрость духовную
устроя всю жизнь твою,
плоти мудрования
ты подчинил уму,
возносясь, в высоту
сего ради ты взошел
бесстрастием твоим.

Песнь 7. Божия снисхождения

Грядый видети
Божию славу
мудре, благочестивомудренно
Его повеленья
храня, явился
всякими добротельми
преукрашен.
Посему вопиял:
«Благословен Бог
отцев наших»

Премудре, распалюемый
Божественной любовью
к Спасителю Христу,
пажители Его эдемские
разумом бодрым
сохранил.
Посему благочестно поешь,
Христу предстоящий:
«Благословен Бог
отцев наших».

Богумудрого народа
ты пастырь явился,
получив от Христа
царские скиптры,
истаявшие
души явно бедняков
гладом и жаждой
питаю, ты вопиял:
«Благословен Бог
отцев наших».

Найдя Тя помощницу в жизни,
чудный воистину сей царь,
союзом с Тобою,
демонов полки
в бегство ты ныне обратил
и погубил полки иноплеменников,
Богородице, вопия:
«Благословен Бог отцев наших».

Песнь 8. Седмерицею пещь

Поставил против демонов
явно ты победный памятник,
вселучший, на нечистых варваров.
От Бога почестъ восприял –
радость ко Спасителю,
явно чудотворить, и исцелять
болезни,

и изгонять духов.
И верно вопием:
«Люди превозносите
во вся веки».

Сколь чуден еси, Господи,
и велия дела Твоя,
во святых всегда
Тобою творимая!
Останки из праха
мира капли для исцелений
источают,
очищающие страсти
тепло поющих:
«Люди, благословите...»

Над страстями царствуя,
богоприятне, ты властвовал,
всякую гибель
чина страстей
и тела ты умертвил,
душу же оживил
делами прекрасными.
Посему с Ангелами вместе
непрестанно взываешь:
«Священники, благословите».

Богородичен

Жезл силы, Всечистая,
Твой Сын является,
верному рабу Твоему,
царю богомудрому,
сего ради дерзает,
и народы многие беззаконных,
и демонские ополчения
днесь низложил,
вопия непрестанно:
«Священники благословите...»

БЛАГОДАРСТВЕННАЯ МОЛИТВА ПО ПРИЧАЩЕНИИ ПРП. СИМЕОНА МЕТАФРАСТА

Православный читатель постоянно слышит благодарственную молитву преподобного Симеона Метафраста. Однако вряд ли многие знают или даже догадываются, что это – стихи, правда не совсем обычные для русского читателя. Ведь в них нет рифмы. Но зато есть ясный и четкий размер. А главное – глубокое богословие.

Русский читатель знает преподобного Симеона Метафраста (940–1020)²⁸ как агиографа. Ведь он создал подлинно энциклопедический свод²⁹ – «Жития Святых на каждый день». Эти жития начиная с XI в. стали обязательным чтением в греческих, а затем в славянских и грузинских монастырях. Прп. Симеон собрал практически все доступные ему жития, очистил их язык, переработал их и риторически украсил. Его деятельность явилась подлинным переворотом в агиографии³⁰. Труд прп. Симеона имел огромное значение и для Руси, и для России. Наши русские Жития Святых, написанные прп. Димитрием Ростовским, во многом зависят от свода, созданного прп. Симеоном Метафрастом. Удивительно, что столь глубокие духовные труды и исследования преподобный Симеон сочетал с делами государственными, ведь он был высокопоставленным чиновником при дворе византийского императора Василия II Болгаробойцы.

Менее известной стороной творчества прп. Симеона является церковная поэзия. Он – создатель целого ряда кано-

²⁸ Такой датировки придерживался С.С. Аверинцев. А. Каждан предлагал гораздо более расплывчатую датировку, осторожно говоря о годе кончины после 1000 г. См.: *Kazhdan A. Symeon Metaphrastes. Oxford Dictionary of Byzantium. Vol. 3. 1991. P. 1983.*

²⁹ Такова, в частности, оценка П. Лемерля. См.: *Лемерль П. Византийский гуманизм. М., 2012. С. 337.*

³⁰ Такова оценка известного исследователя Эрхарда. См.: *Erhard E. Überlieferung und Bestand der hagiographischen Handschriften. Bd. 2. Leipzig, 1914. S. 307.*

нов и стихир. Кроме того, им был написан Гимн к Троице, опубликованный Кодером³¹. Гимнографические творения прп. Симеона характеризуются ясностью, яркостью и глубиной. Особенно это касается публикуемой ниже молитвы.

Вначале преподобный Симеон исповедует добровольность дарования Христом Своей плоти каждому верующему и косвенно свидетельствует о добровольности страданий Христа, без которых Евхаристия оказалась бы невозможной. Далее он говорит о Боге, как об огне, попяляющем недостойных. Не исключено, что здесь мы имеем цитату из апокрифического Апокалипсиса Иоанна «Огонь, попяляющий грешников»³². Однако гораздо более вероятен другой источник – Послание к Евреям, где св. апостол Павел говорит о Христе следующее: «Итак, мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом, 29 Потому что Бог наш есть огонь поядающий» (Евр. 28, 29). Он молит Бога, чтобы Тот не опалил его, но, напротив, проник во все составы тела и оживотворил и преобразил, обожил, попалил тернии всех грехов. Образ греха как терновника, возможно, восходит к святителю Григорию Нисскому, который так говорил о гордости: «Гордость есть корень терновника, под названием грех»³³. Значимо, что прп. Симеон осмысляет спасение человека как сораспятие Христу: «Всего мя пригвозди ко страху Твоему». Здесь чувствуются отзвуки слов св. апостола Павла: «Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями» (Гал. 5, 24). Согласно прп. Симеону, на верующем христианине, достойно принявшем Святые Дары, исполняются слова Христа: «Веруйте в свет, да будете сынами света» (Ин. 12, 36). Он становится сыном света и всецело пронизан Божественным огнем, так что от него бегут враги видимые и невидимые, злодеи и страсти. Упоминание о всех святых

³¹ Koder. Jahrbuch fuer der Oesterreiche Byzantinistik. 1965. Vol. 14. S. 133–139.

³² Τὸ χάσμα πῦρ φλέγων τοὺς ἀμαρτωλοὺς, πρὸς δὲ τοὺς δικαίους. Apocalypsis Apocrypha Joannis. P. 320.

³³ Св. Григорий Нисский. О девстве.

во главе с Пречистой Божией Матерью напоминает их литургическое поминовение после освящения Святых Даров и связано с евхаристическим контекстом молитвы.

Прп. Симеон Метафраст был современником прп. Симеона Нового Богослова и, вероятно, воспринял ряд его богословских идей, в частности – видение Святого Причащения, как некий духовный огонь, который может поглотить недостойных. Однако не только это объединяет прп. Симеона Метафраста с прп. Симеоном, но и понимание спасения как врачевания и обожения человека, просвещения его «ума и тела, чревес и утробы» и его преображения в сына света.

Молитва написана шестистопным ямбом или ямбическим триметром. Теперь читатель может ощутить, как она могла восприниматься современниками прп. Симеона. Перевод выполнен по изданию: *Ευχολογιον το μεγα. Αθηнай*, 1992.

Святой Симеон Метафраст

Молитва благодарственная по святом Причащении

Ты давший в пищу плоть свою мне волею,
Огонь съй и попадая недостойныя,
Меня не опали, нет, о Создатель мой,
Пройди, однако в членов всех сложения,
Во все суставы, во утробы, в сердца глубь.
Сожги же терния моих падений всех,
Очисти душу, также мысли освяти,
С костями мне суставы укрепи,
И просвети простую пятерицу чувств.
И пригвозди ко страху Твоему,
Меня покрой всегда и защити,
От дела всякого и слова душетленного.
Очисти и омой и украси меня.
Ты удобри и вразуми и просвети меня.
Яви меня лишь духа обиталищем,
И более уж не греха селением.

Да буду дом твой входом причащения,
Да как огня меня бежит злодей и страсть.
Всех освященных приношу просителей,
Чиноначалия бесплотных, высших сил,
Предтечу твоего, и с ним Апостолов
Премудрых, Мать Чистую, Нескверную.
Моления их приими, Христе Благий,
И сыном Света твоего слугу создай.
Ведь ты же Освящение и светлость наших душ.
И как Владыке Богу, подобающе,
Мы возсылаем славу каждый день.

НАКАНУНЕ КАТАСТРОФЫ. ВОСТОЧНЫЙ ЭПИЛОГ

Похвала святому князю Лазарю

Св. князь Лазарь вошел в историю как вождь православных сербов на Косовской битве. Она произошла 15 июня 1389 года, когда св. князь Лазарь и его союзники столкнулись на Косовом поле (совр. Газиместан) с огромным войском султана Мурада I, шедшего завоевывать Сербию. В результате кровопролитной битвы полегло множество сербов и турок, погиб Мурад, убитый сербским витязем Милошем Обиличем, а св. князь Лазарь после боя был обезглавлен вместе со многими сербскими дворянами по приказу нового турецкого султана Баязида (Молния), поскольку отказался принять ислам. Достаточно рано в сербском сознании Косовское сражение из военного измерения переросло в духовное – в противоборство Добра и Зла, Христианства и ислама. Внешнее поражение св. князя Лазаря и его дружины стало осмысляться как их духовная победа, восхождение к небесной славе через мученичество, через их жертву ради веры и ради христианского народа. Один из первых памятников, проникнутых подобным сознанием – похвала св. князю Лазарю, написанная (точнее, вытканная) на его погребальном покрове монахиней Евфимией¹. Примечательна ее судьба. В миру ее звали Еленой. Она была дочерью кесаря Воихны и стала супругой деспота Углеши Мрнячевича, который погиб в несчастной для сербов битве с турками при Марице (Черномене) в 1371 году. После его смерти деспотисса Елена стала монахиней Евфимией и остаток дней своих провела при дворе св. князя Лазаря вместе с его супругой св. княгиней Милицей, которая после страдальческой смерти своего мужа на Косовом поле сама приняла монашество с именем Евгения. В 1402 г.

¹ См.: *Путятин В.С., Турилов А.А.* Евфимия. Православная энциклопедия. Т. 17. С. 416–417.

монахиня Евфимия вначале написала, а затем выткала золотыми буквами Похвалу св. князю Лазарю на покрове, который покрывал ковчег с его честными мощами, перенесенными из Приштины в построенный некогда им монастырь Раваницу. В этой Похвале начертывается образ св. князя Лазаря как нового мученика и воина одновременно. Он входит в ряд таких мучеников-воинов, как св. муч. Димитрий Солунский, св. великомуч. Георгий Победоносец, св. великомученик Феодор Тирон. В Косовской битве св. князь Лазарь исполняет два своих желания – защитить христианское Отечество и пострадать за Христа. «Похвала» была написана в тяжелейшие для сербской деспотовины (княжества) дни междоусобной борьбы между Лазаревичами и Бранковичами – и сыновьями его прежнего соратника – Вука Бранковича. Монахиня, раньше Евфимия, умоляет св. князя Лазаря о небесной помощи в прекращении междоусобия. В конечном счете Господь услышал их молитвы, и гражданская война прекратилась в 1409 году.

Похвала составлена в виде ритмизованного текста, можно сказать – свободного стиха. Перевод сделан по изданию: *Кашанин М.* Српска књижевност у средњем веку. Београд, 1975. С. 309–310.

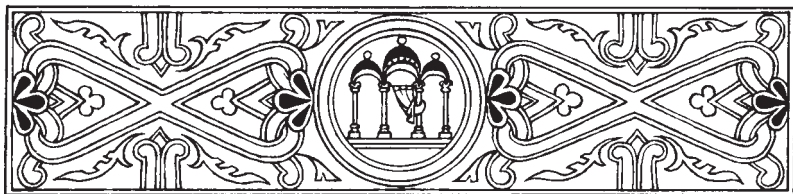
Похвала святому князю Лазарю

В красотах мира сего ты воспитался от юности твоей,
о новый мучениче, княже Лазаре.
И крепкая рука Господня среди всех господ земли
крепким и славным показала тебя.
Ты господствовал над землею отечества Твоего
и всеми благами возвеселил врученных тебе христиан.
И с мужественным сердцем и любовью к благочестию
ты вышел на змея и супостата божественных Церквей.
Рассудив, что нетерпимо сердцу твоему
видеть христиан отечества твоего
во власти измаильтян.
И, так как ты стремился

оставить тленную высоту земного господства
и обагриться кровию своею,
и соединиться с воинами Царя Небесного,
то два желания ты исполнил:
и змея ты убил,
и мучения венец ты принял от Бога.

Ныне не предай забвению твоих чад любимых,
тех, что оставил ты сиротами в отшествии твоём.
Ибо, когда ты пребываешь в небесном веселии вечном,
то многие болезни и скорби окружили возлюбленных чад
твоих,
и в многих муках проводят жизнь,
ибо обладают ими Измаильтяне.
И всем нам нужна помощь твоя,
и молим тебя, молись ко общему Владыке
за любимых чад твоих
и за тех, кто с любовью и верою им служит.
С печалью многой породнились возлюбленные твои чада,
ибо евшие хлеб их воздвигли на них мятеж великий
и твое добро забвенью предали, о мучениче.
Но хотя и перешел ты из жизни сей,
скорби и страданья чад своих ты ведаешь
и, как мученик, дерзновенье имеешь пред Господом.
Преклони колени пред Владыкой, венчавшим тебя,
молися, да проведут благоугодно
многолетнюю жизнь во благе
возлюбленные чада твои.
Моли, да православная вера христианская
неоскудно пребудет во отечестве твоём.
Моли победителя Бога,
да дарует победу любимым чадам твоим,
князю Стефану и Вуку,
на врагов видимых и невидимых.
Ибо, когда приимем помощь от Бога,
воздадим тебе похвалу и благодарение.
Собери собеседников твоих, святых мучеников,
и со всеми помолись прославившему тебя Богу,
известить Георгия,

подвигни Димитрия,
убеди Феодора,
возьми Меркурия и Прокопия,
и сорок севастийских мучеников не остави,
в ихже мученичестве воюют возлюбленные чада твои,
князь Стефан и Вук.
Моли, да подастся им от Бога помощь,
прииди на помощь нам, где бы ты ни был.
Воззри на малое мое приношение
и сочти его за многое,
ибо не принесла тебе похвалы, как подобает,
но насколько возможно малому моему разуму,
Но жду я и малой награды.
Ибо если, милый господин мой и святой мученик,
ты не был малодарен в тленном и маловечном,
то насколько более в непостижимом и великом,
то, что принял ты от Бога.
Ибо если меня, странницу во скорби,
ты питал изобильно,
то ныне молю тебя обоюдно,
да меня ты напитаешь,
и да утишишь бурю лютую души и тела моего.
Евфимия усердно сие тебе приносит, святе.



ПОЭЗИЯ ЗАПАДА

ПРУДЕНЦИЙ. РОЖДЕСТВЕНСКИЙ ГИМН

Праздник Рождества Христова появляется на Западе в середине IV в. Первые песнопения в его честь возникают уже во второй половине IV в. В высшей степени интересен гимн, дошедший на греческом языке:

Рожден Он в Вифлееме
и воспитан в Назарете
Мы видели звезду Его
и воспели Аллилуия.

Знаменательны гимны Ефрема Сирина на Богоявление, которые посвящены двуединому празднику Рождества и Крещение¹. Значительное место в них занимает рождественская тематика. И все же первым крупным христианским поэтом, сочинившим развернутый рождественский гимн, был Пруденций – значительный латинский христианский поэт позднеримской эпохи.

Аврелий Пруденций Клемент родился в Тарраконской Испании (совр. город Таррагона) около 348 года. Его родители принадлежали к высшей провинциальной римской знати и смогли ему дать серьезное образование. Пруденций был наместником и судьей, затем занимал высшие государственные должности при дворе императора Феодосия, затем его сына Гонория. Когда ему исполнилось 57 лет, он удалился в монастырь. Скончался после 405 года.

¹ <http://www.pravoslavie.ru/59018.html>.

В последние годы жизни он создал замечательные духовные поэтические произведения. Среди них «*Liber cathemerinon*» («Книга ежедневных молитв») — собрание гимнов для повседневной молитвы, «*Peristephanon*» («Венец») — восхваления христианских мучеников, «*Psychomachia*» («Душевная борьба») — описание борьбы добродетелей и пороков в душе человека, «*Apotheosis Christi*» («Торжество Христа»).

Данный гимн взят из «*Liber cathemerinon*». Он замечателен, во-первых, тем, что это один из ранних латинских рождественских гимнов, исполнявшийся во время рождественской вигилии (бдения). Следует отметить, что Рождество Христова изображается Пруденцием как всемирное торжество, как своего рода духовный солнцеворот — переход от греховного мрака к свету. В известном смысле Пруденций продолжает традиции Вергилия, его Четвертой Эклоги, в которой предсказывается явление младенца, способного преобразить мир. В догматическом плане интересны раннехристианские представления о Логосе внутреннем и Логосе произнесенном:

Из уст Отца Ты изошел,
Явился Слово Отчее.
Но в глубине Отеческой,
Премудрость, сокрывался Ты.

Христос — Творец, создавший весь мир и воссоздавший человека. Характерно представление о грехопадении человека как о нарушении Божественного права и о духовном разбое. Показательна также мысль, присутствующая у св. Афанасия Великого о том, что Бог не истребил свое согрешившее творение для того, чтобы не погибло Божье создание и не умалилась слава Божества. Конечная цель спасения по Пруденцию — обожение человека и вознесение его к Отцу.

Перевод сделан с латинского языка, с издания: *Prudence. T. I: Cathemerinon Liber (Livre d'heures). Texte établi et traduit par M. Lavarenne. P. 1945. 152 p.*

Пруденций **Одиннадцатый гимн. На Рождество**

Оставив круг Медведицы,
Уж солнце возвращается,
Христос для нас рождается,
Творец пути пресветлого.
Увы сколь милость беглую
день возвращает праздничный,
и факел, что вознесся ввысь,
внезапно погашает он².
Сияет небо радостно,
ликует, радуясь земля.
Восходит шаг за шагом вновь
блеск очертаний подлинных.
Восстани, Чадо сладкое,
рожденный Чистой Матерью,
не знавшей мужа в рождестве.
Из уст Отца Ты изошел,
явился Слово Отчее,
но в глубине Отческой,
Премудрость, сокрывался Ты.
Премудрость небо создала,
и день и свет, и прочее.
Все силой Слова создано.
Ведь Слово – Бог воистину.
Но для веков устроенных
и всех вещей составленных
Создатель и художник Ты.
Пребыл Ты в лоне Отческом,
пока тысячелетия
Не пронеслись стремительно
и мир Ты согрешающий
Не посетил сошествием.
Слепая воля смертная
почтила вещь ничтожную,
Иль воздух, иль камня,

² День Рождества – солнцеворота, один из самых коротких в году.

иль древо чтили как Творца.
Когда сему последовали
неверные, тогда вошли
в права грабительства они,
и жизнь, дарованную им,
они низвергли в дымный мрак.
Однако Бог не истребил
Христос народы падшие,
чтобы Отца создание
напрасно не погибло бы.
Облекся в тело смертное,
чтобы в воскресшем телеси
разбил Он цепи смертные,
Отцу же человечество
вознес с великой славою.

«МУСПИЛЛИ» – ДРЕВНЕГЕРМАНСКАЯ ПОЭМА О СТРАШНОМ СУДЕ

Вниманию читателя предлагается перевод древневерхненемецкой поэмы «Муспилли». Слово «Муспилли» означает «Конец мира», или «Страшный Суд». Рукопись создана около 870 г. в Баварии, судя по диалектальным особенностям, и была обнаружена в 1832 г. Начало и конец утеряны. Поэма написана аллитерационным стихом и отчасти несет в себе древние германские представления о конце мира и тем не менее глубоко пронизана христианскими представлениями. В основе ее лежит поэма греческого Ефрема Сирина «О кончине мира». Сохранившийся фрагмент состоит из двух частей. Первая описывает расставание души с телом и ее последующую судьбу. Ангельское и дьявольское войско сражаются за душу умершего, победившая сторона забирает ее как законную добычу. Здесь выражается та же мысль, что на Востоке выросла в учениях о мытарствах: душа по собственной воле сродняется либо с ангелами, либо с демонами.

Вторая часть говорит о временах Антихриста, которые сводит к его бою с пророком Илией – проповедником покаяния и предтечей Второго пришествия Христова. Илия терпит поражение и гибнет, но его кровь становится началом мирового пожара, который разрушает все средиземье. Конец мира – катастрофа, в которой «и друг не поможет». Наглядно показывается суетность вражды и междоусобиц:

Когда дождь огненный все подожжет,
огонь и воздух все здесь истребят,
то где межа, где бился с братом брат?

Не исключено, что здесь осуждается вражда потомков Карла Великого и их братоубийственная война 840–841 годов.

В конце описывается Страшный Суд. Умершие восстают из гробов, описывается картина Суда, перед которым не скроется ни одно злодеяние.

Приходит день того, кто должен умереть,
когда душа в дорогу отправляется
и оставляет пустоту телесную,
приходит воинство с небес высот,
Другое же из пекла, побораемо.
Душа должна заботу проявить,
и о избраньи участи своей.
Коль избирает свиту сатаны
ведется, где стенания слышны,
в огонь и мрак, ужаснейшая вещь!
Когда же устремляется она,
к тем, кто грядет навстречу ей с небес,
и ангелам становится родной,
то в Царствие небес ее несут,
где жизнь без смерти пребывает, свет без тьмы,
жизнь без забот и без болезней там.
Когда в раю жилье стяжает муж,
дом в небесах и помощь обретет
великую, ведь то великий дар,
для человека – свой направить ум

с охотой волю Божию свершать,
и адского огня бежать жестокого
и муки пекельной, но жаждет Сатана
огня горячего. Так следует заботиться.
Несчастливая душа на милость не надеется
Ее нет в памяти небесного Творца,
Ведь не трудилась мира для грядущего
Когда могучий царь назначит день суда,
и на него явиться должен всякий род,
то сыну человека избежать суда
нельзя и невозможно от него уйти.
И слышал я, что мудрыми глаголется,
Антихрист должен с Илией в борьбу вступить.
Злодей вооружен, поскольку близок бой.
Борцы искусны, ибо велика борьба.
За вечную жизнь сражается Илия,
да праведность он Царства утвердит,
поможет тем, кто неба жаждет всей душой,
Антихрист служит древнему врагу.
И Сатана стоит, его убить хотя.
Падет Илья на поле битвы там
на том пути победы не найдет.
И верят многие люди Божьи, что
потерпит поражение Илия,
когда прольется кровь на землю Илии,
тогда сгорят все горы и леса,
и на земле вода вся высохнет,
и в пламень обратятся небеса,
падет луна с небес и мир сгорит.
И камни на камнях не останутся.
Тогда на землю день суда придет.
В огне людей дела проверятся,
Никто не сможет ближнему помочь.
Когда дождь огненный все подожжет,
огонь и воздух все здесь истребят,
то где межа, где бился с братом брат?
Межа сгорит, останется душа,
не знавшая, откуда зло придет,
и отправляется она в кромешный ад.

Но благо будет человеку чистому,
когда на суд его душа придет,
ведь сам он будет судьей других
тревожиться не стоит о суде.
Бедняк не знает участи своей,
когда он терпит поражение в суде,
написано ведь в книге сатаны,
что злого сотворил сей человек,
все названо с чем он идет на суд.
Предстать должны все люди пред судом,
Когда небесный рог издаст свой звук,
и Судия воссядет на престол,
судить он будет мертвых и живых.
И с ним предстанет воинство Царя,
противостать ему не смог никто,
и праведных Он в град Свой привлечет,
тот, что очерчен и определен.
На землю Ангелы тогда сойдут,
Разбудят мертвых, привлекут их всех на суд,
Из гроба встанет кадый человек,
Оставит гроб и примет тело вновь,
чтоб праведно ответить на суде
и по делам своим судимым быть.

Тогда воссядет грозный Судия,
судить имущий мертвых и живых,
предстанут сонмы Ангелов Ему,
великий лик благих святых людей,
придут все праведные, кто восстал
с покоя долгого, тогда никто укрыть
не сможет ничего, заговорит рука,
и скажет голова, промолвит перст,
о тех убийствах, что свершились встарь.
Тогда и самый хитрый не солжет,
дела не скроет те, что совершил,
они откроются Небес Царем.
Так милостыню следует давать,
изглаживать постами нам грехи.
Утешен будет тот, кто истребил,

грехи свои, когда придет на Суд.
И вынесут тогда священный Крест,
на коем был Господь Христос распят.

ГИБЕЛЬ СОДОМА В ДРЕВНЕГЕРМАНСКОЙ ПОЭЗИИ (Саксонский фрагмент из Бытия)

Для европейского Средневековья была жизненно важна память о конечном суде Божиим над человечеством и грядущем пламенеющем огне, в котором свершатся кончина и изменение мира. Множество событий Ветхого Завета прообразовало Страшный Суд, в том числе и гибель грешного Содома.

В связи с этим особый интерес представляет фрагмент «Наказание Содома» из поэтического переложения Бытия на древнесаксонский (древненижненемецкий язык)³. Известно, что около 840 г. по инициативе франкского императора Людовика Благочестивого на саксонский язык был поэтически переведен Ветхий и Новый Завет⁴. Из Нового Завета сохранился перевод Евангельской гармонии, т. н. «Гелианд» (Спаситель)⁵. Из Ветхого Завета уцелело только 337 стихов из книги Бытия (сюжеты «Изгнание из Рая», «Каин и Авель», «Енох», «Наказание Содома»). До конца неясно их соотношение с англосаксонским поэтическим переложением Бытия⁶, некоторые места из которого, возможно, являются перево-

³ Heliand und Genesis. Hrsg. v. O.Behagel. Tübingen, ⁵1965. Leipzig. S. 236–250.

⁴ Uetus ac nouum Testamentum in Germanicam linguam poetice transferre – Ветхий, а также Новый Завет на Германский язык поэтически перевести. Op. cit. S. 4.

⁵ <http://www.pravoslavie.ru/100370.html>.

⁶ Англосаксонское Бытие частично переведено на русский язык. См.: Древнеанглийская поэзия. М., 1982.

дом саксонского текста. Поэма исполнена особым аллитерационным стихом, где не важно количество слогов, а важно количество ударений, и где первые буквы или слоги слов зачастую совпадают.

В саксонском поэтическом переложении явственно ощущаются апокрифические мотивы, в частности рассказ об Енохе, который сойдет с небес обличать Антихриста, а также приводимый ниже сюжет об Аврааме, который собирался приносить жертву во святилище перед приходом Ангелов, чего нет в каноническом тексте Библии. Интересное толкование дается числу Ангелов: Бог посылает трех.

Речи Авраама также достаточно свободны и временами далеко отклоняются от первоначального библейского текста. Вот первая просьба Авраама по Библии: «Неужели Ты погубишь праведного с нечестивым [и с праведником будет то же, что с нечестивым]? Может быть, есть в этом городе пятьдесят праведников? Неужели Ты погубишь и не пощадишь [всего] места сего ради пятидесяти праведников, [если они находятся] в нем? Не может быть, чтобы Ты поступил так, чтобы Ты погубил праведного с нечестивым, чтобы то же было с праведником, что с нечестивым; не может быть от Тебя! Судия всей земли поступит ли неправосудно?» (Быт. 18, 23–25). Сравним это с первой речью Авраама:

Ты Божия воля.
Бог, Царь Небесный,
Судья и Создатель.
Твоими деяньми
явилось все в мире,
по Твоей воле.
Ты – Властный Владыка
над сим средиземьем,
над смертным же родом,
ничто без Тебя
сотвориться не может.
Господь и Владыка!
Дела все ты судишь,
благие и злые,

любовь же и зависть.
Тебе нет подобных.
Ведь Ты не изволишь,
чтоб за злодеянья
заплачено было
людьми доброй воли.
Ты всем владеешь,
все строишь стройно!
Спросить я смогу ли?
Не будешь сердиться,
Небесный Владыко?
Когда пятьдесят
найдешь человек
боящихся Бога
и любящих люд Твой,
то землю сию
сохранишь ли Ты здоровой?
Владыко, по воле
Твоей уцелеет?
Возможет остаться.

Вторая и третья речи Авраама отстоят еще дальше от библейского текста. Интересно также, что в поэтическом переложении совершенно опускается тема Исаака. Вероятно, неизвестный поэт посчитал ее лишней в сюжете о наказании. Ничего не говорится также о попытке содомлян оскорбить гостей Лота. Вероятно, автор переложения счел этот сюжет не соответствующим величию Ангелов.

Особый акцент ставится на гибели Содома и страшном пожаре, поглотившем его:

Небо разверзлось.
Треснуло с громом.
Град нечестивый
наполнился дымом.
С неба ниспало
пламя палящее.
Настали стоны

людей сих лютых.
Огонь объял все,
и град спалил он.
Горели вместе
земля и камень,
и граждан сонмы
все потонули.
Погибли, сера
на город пала,
и заплатили
за все злодеи.
Земля тонула
до основанья.
И расколось
Содома царство.

Подобная мрачная и в то же время исполненная некоего упоения картина характерна для описания Последнего Дня, Дня Страшного Суда в древнегерманской поэзии. Сравним это с соответствующим эпизодом в «Муспилли» (Страшный Суд).

Тогда сгорят все горы и леса,
и на земле вода вся высохнет,
и в пламень обратятся небеса,
падет луна с небес и мир сгорит.
И камни на камне не останется.
Тогда на землю день Суда придет.
В огне людей дела проверятся,
никто не сможет ближнему помочь.
Когда дождь огненный все подожжет,
огонь и воздух все здесь истребят,
то где межа, где бился с братом брат?

Однако, помимо темы Суда, не менее важной для современного сознания является тема наказания за содомию. Современная Европа дошла до такого нечестия, что предлагает уроки толерантности к содомии... детям в школе⁷.

⁷ <http://www.pravoslavie.ru/101068.html>.

Современным европейцам стоит напомнить, как мыслили об этом грехе их благочестивые предки и как гнушались им:

Тогда столь сильно
Содомские люди
свершали мерзости,
что мощного Господа
гневали нашего,
творили бесчинства,
и стольки кощунства,
что Бог Всевадыка
терпеть не изволил.

И еще стоит вспомнить о страшном возмездии, которое следует за этим ужасным грехом и которое актуально не только для древнего, но и для нашего мира.

Перевод с древнесаксонского сделан по изданию: *Heliand und Genesis*. Hrsg. v. O.Behagel. Tübingen, ⁵1965. Leipzig. S. 236–250.

САКСОНСКОЕ БЫТИЕ **Фрагмент «Наказание Содома»**

Тогда столь сильно
Содомские люди
свершали мерзости,
что мощного Господа
гневали нашего,
творили бесчинства,
и стольки кощунства,
что Бог Всевадыка
терпеть не изволил.
Не волил Вадыка
сносить народ сей
призвал троих в путь
на восток Ангелов,
отправил в посольство
в селеня Содома,

и Сам был с ними.
В Мамвре явились
четыре могучих,
нашли Авраама,
у храма стоящим⁸,
святилища Божья.
Он должен Владыке
принести жертву
и послужить Богу
в дня середине
муж наилучший.
Сознал силу Господа,
узрев грядущих,
навстречу им вышел,
пред Богом склонился.
Просил преклоненно
с небес награду
за верную службу.
«В чем Твоя воля
обо мне, Владыко?
Родитель Всесильный?
Я раб же Твой верный,
послушный и преданный.
Ты – мой Повелитель,
столь мирен и милостив.
Желаешь ли жертву
принять, Жизнодатель?
Ведь все стоит
Твоим суждением.
Живу Твоим жребием.
Тебя восхваляю
за всякое благо⁹.

⁸ Быт. 18, 1. «И явился ему Господь у дубравы Мамре, когда он сидел при входе в шатер [свой], во время зноя дневного. Как видим, в библейском тексте Авраам вовсе не приносит жертву».

⁹ Быт. 18. 2–5. «Он возвел очи свои и взглянул, и вот, три мужа стоят против него. Увидев, он побежал навстречу им от входа в шатер [свой] и поклонился до земли, 3 и сказал: Владыка! если я обрел

Так смею спросить ли,
куда Ты изволишь,
идти, Избавитель?»¹⁰
До него донесся
ответ от Бога:
«Не хочу я хранить
от такого в тайне
святого служителя
правого мыслью.
На полдень прийти мы
в Содомскую землю
должны, где злодейства
мужи совершают.
И вопль их не молкнет,
ни днем и ни ночью,
о делах их вещает,
о грехах говорит их.
Изволил узнать я,
взаправду ль злодейства
такие творят там
лукавые люди.
Коль так, пристало
огонь обрушить
покрыть их пороки
потоком пламени.
И сера с небес
спадет с огнями.
Умрут злодеи,
заутра сбудется»¹¹.

благоволение пред очами Твоими, не пройди мимо раба Твоего; 4 и принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом, 5 а я принесу хлеба, и вы подкрепите сердца ваши; потом пойдите [в путь свой]; так как вы идете мимо раба вашего. Они ска-
зали: сделай так, как говоришь».

¹⁰ В Библии этого вопроса нет. Сам Бог по своей инициативе открывает свою волю Аврааму.

¹¹ «И сказал Господь: утаю ли Я от Авраама [раба Моего], что хочу делать! И сказал Господь: вопль Содомский и Гоморрский, велик он, и грех их, тяжел он весьма; сойду и посмотрю, точно ли они посту-

Авраам молвил
мудрые речи,
рек ко Владыке:
«Ты Божия воля.
Бог, Царь Небесный,
Судья и Создатель.
Твоими деяньми
явилось все в мире,
по Твоей воле.
Ты – Властный Владыка
над сим средиземьем,
над смертным же родом,
ничто без Тебя
сотвориться не может.
Господь и Владыка!
Дела все ты судишь,
благие и злые,
любовь же и зависть.
Тебе нет подобных.
Ведь Ты не изволишь,
чтоб за злодеянья
заплачено было
людьми доброй воли.
Ты всем владеешь,
все строишь стройно!
Спросить я смогу ли?
Не будешь сердиться,
Небесный Владыко?
Когда пятьдесят
найдешь человек
боящихся Бога
и любящих люд Твой,
то землю сию
сохранишь ли Ты здоровой?
Владыко, по воле
Твоей уцелеет?

пают так, каков вопль на них, восходящий ко Мне, или нет; узнаю».

Возможет остаться?»¹²
Ответ же от Бога
пришел ему прямо:
«Когда я найду
пятьдесят преподобных,
боящихся Бога
и благо творящих,
то жизнь пощажу их,
ведь чистых людей
сохранить я желаю».¹³
Авраам возгласил
снова и снова:
«Стремлюсь спросить
своего я Владыку.
Как судишь об этом,
Господь мой Создатель?
Коль тридцать мужей
найти ты можешь
во зле неповинных,
желаешь в живых ли
всех с ними оставить,
чтоб жизнь на земле той
вовек пребывала?»¹⁴
Тогда Благой Бог,
Небесный Конунг
изрек Аврааму,
что так изволил
земле той сделать:
«Коль скоро тридцать
мужей мне милых,
боящихся Бога,
Я обрету там,

¹² Ср.: Быт. 18, 23–25.

¹³ Быт. 18, 26. «Господь сказал: если Я найду в городе Содоме пятьдесят праведников, то Я ради них пощажу [весь город и] все место сие».

¹⁴ Быт. 18, 30. «И сказал Авраам: да не прогневается Владыка, что я буду говорить: может быть, найдется там тридцать? Он сказал: не сделаю, если найдется там тридцать». Отметим, что опускаются вопросы Авраама о 45 и 40 праведниках.

то беззаконья
им все прощу я.
Сему же народу
позволю селиться
вокруг Содома
и сохраниться».
Тогда Авраам
глагодал Господу
и много слов
сказал Владыке:
«Молить же ныне
Тебя я должен,
да гнев не явишь
Благой Властитель.
Сказал я много.
Вонми же ныне
моим реченьям.
Я разумею,
что недостоин
сие глаголать,
однако знаю,
что не изволишь
Небес Владыко
Благой, погибели
и грешных смерти.
Могут ли ныне
уведать волю
Твою? Возможно ль
жить тем, кто к смерти
приговорен, кто должен
лечь мертвым? Что же
Ты делать будешь,
когда найдется
хоть десять добрых
среди народа.
Тогда простишь ли
его злодейства?
И смогут жить ли
в земле Содомской,

во граде быть том?
Ты гнев отложишь?»¹⁵
Тогда явился
ответ от Бога:
«Хотя бы десять
мужей достойных
я смог сыскать бы
в земле Содомской,
то из-за них
я пощадил бы
всех прочих жизни».
Авраам не смел
спрашивать дальше
своего Владыку,
пал на колени
после прошения,
сильный сказал, что
радостно жертву
днесь принесет он,
Богу послужит,
творя Его волю.
После пошел он
в свое жилище¹⁶.
Ангелы ж Божьи
в Содом стремились
Так им велела
воля Владыки
в путь отправляться,
должны разведать,
какие злодейства
вокруг Содомы
людьми свободно
в грехах свершались,

¹⁵ Быт. 18, 32. «Авраам сказал: да не прогневается Владыка, что я скажу еще однажды: может быть, найдется там десять? Он сказал: не истреблю ради десяти». Опускается вопрос о двадцати праведниках.

¹⁶ Быт. 18, 33.

мерзости многие,
каких не бывало,
и сквернодействия.
Слышали вопли
смертников в каждом
гнусном жилище.
Грешные люди
студодаянья
мерзко творили.
Сборище вражье
демонов злобных,
скверной покрытых
людей сбивали
с пути спасенья.
Награда – убийства
многие, руки,
им осквернившие
и беззаконья.
В городе этом
жил благородный
Лот с этим людом.
Он любовь Божью
часто свершал
в этой вселенной.
Среди народа
благо стяжал он.
Доброго рода
был он, Бога
был он достоин.
Рода благого
был Авраама,
сын его брата¹⁷,
не было лучше
на Иорданских
берегах мужа,
среди человеков

¹⁷ Быт. 14, 5.

стяжавшего мудрость,
и Наш Владыка
хранил его.
Солнце склонилось,
из всех светил же
ярко-светлейшее.
И пред вратами
града стоял Лот.
Он же увидел
ангелов двоицу
к дому грядущих.
Сразу постиг он:
пришли от Бога.
Им же он молвил,
Благодарил Бога
Царя Небеснаго,
Что их привел Он
ему на помощь,
Что он очами
узреть своими
их был должен.
Он преклонился
и умолял их,
чтобы жилище
его взыскали,
чтоб в дом свой ввел их,
благих столь. Бог ведь
привел в ту землю,
чтоб не замедлили
они снаружи¹⁸.
Вошли в жилище,
в обитель ввел он
сих чужестранцев,
сказали много
слов справедливых.
Он сел на страже

¹⁸ Быт. 19, 4–9.

герой, для Господних
посланцев правых
Ангелов Божьих.
Благого столько
они сказали
словес священных.
Спустился сумрак,
и ночь настала
на небе скоро,
явилось утро
во все жилища.
Запели птицы
дня предвестники,
Послы Владыки
злодейства зрели
людей сих лютых
в Содомском граде.
Сказали Лоту
«Смерть ныне лютая
сынов людских же
должна настигнуть,
народ земли сей»¹⁹.
Призвали одеться
позвали выйти,
врагов оставить,
вести же с ними
жену же знатную.
И испросил он
взять дочерей двух.
К нему воззвали
взойти на гору
ко дня началу,
чтоб огонь горящий
его не тронул.
Из злого места
собравшись вышли,

¹⁹ Быт. 19, 12–13.

и с ними Ангелы,
держали за руки,
послы Небовладыки,
вели и учили
долгое время,
и вывели их
за града пределы,
рекли о неведомом,
о великом несчастье.
И обратились
святые стражи
Ангелы Божьи
из града Содома
к югу стремились.
Лот поучаем
бежал от сброда
мерзких мужей сих.
День озарился.
Напасть великая.
Небо разверзлось.
Треснуло с громом.
Град нечестивый
наполнился дымом.
С неба ниспало
пламя палящее.
Настали стоны
людей сих лютых.
Огонь объял все,
и град спалил он.
Горели вместе
земля и камень,
и граждан сонмы
все потонули.
Погибли, сера
на город пала,
и заплатили
за все злодеи.
Земля тонула

до основанья.
И расколосось
Содома царство.
Никто не спасся²⁰.
Мертвое море
над ними разлилось.
Стоит доньше
поток исполнен.
И заплатили
за все злодеяства
Содома люди.
И Лот молился,
чтоб вел Владыко
по своей воле.
Он шел с женою
и с ним те трое,
Тогда народа
воплю вняли,
горящего в граде.
И обернулась
жена знатная,
ведь не желала
она от Ангела
советов слушать
супруга Лота,
на земле долго
должна с ним быть.
На горе встала,
назад воззрела,
и стала камнем²¹.
Стоять ввек будет
на диво людям
в сем средиземье.

²⁰ Быт. 19, 24–25. «И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба, 25 и ниспроверг города сии, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих, и [все] произрастания земли».

²¹ Быт. 19, 26. «Жена же Лотова оглянулась позади его и стала соляным столпом».

«ГЕЛИАНД»

Пролог. Явление Архангела Гавриила Захарии

Ниже публикуется фрагмент из древнесаксонской поэмы IX в. «Гелианд» (Спаситель)²².

Поэма посвящена жизни Христа и основана на гармонии из четырех Евангелий, т. н. Диатессарон, одно Евангелие из четырех. Диатессарон был составлен во II в. Татианом Сирийцем²³, его латинский перевод лег в основу «Гелианда». Поэма сохранилась в двух рукописях: лондонской (Brit. Mus. Cotton Caligula A VII, ок. 970 (C)) и мюнхенской (Monac. Cgm 25, ок. 850 (M)), а также в трех фрагментах из Берлина, Ватикана и Штраубинга²⁴. Название «Гелианд – Спаситель» было предложено первым издателем И.А. Шмеллером в 1830 г.²⁵ Поэма посвящена жизни Христа и основана на латинском переводе Диатессарона – гармонии из четырех Евангелий, составленной во II в. Татианом Сирийцем. «Гелианд» состоит из 5983 аллитерированных строк. Аллитерация подразумевает одинаковое начало слов на один и тот же звук или букву (например: «Своего Сына * послать пожелал Он»).

«Гелианд» связан с именем франкского императора Людовика Благочестивого (814–840)²⁶, который, в отличие от

²² Heliand. Mit ausführl. Glossar hrsg. v. M. Heyne. Paderborn, 1873 (Einbeck, 2018); Heliand und Genesis. Hrsg. v. O. Behaghel. Tübingen, 1903 (1965, 1984).

²³ Барский Е.В. Диатессарон. Православная энциклопедия. Т. 14. С. 629–635.

²⁴ Gantert K. Heliand: (Fragm. P) // Aderlass und Seelentrost: Die Überlieferung deutscher Texte im Spiegel Berliner Handschriften und Inkunabeln. Mainz, 2003. S. 28–29.

²⁵ Изд.: Heliand: Oder die altsächsische Evangelien-harmonie / Hrsg. J.A. Schmeller. Münch., 1830–1840. 2 vol.

²⁶ Наиболее подробная и глубокая работа о Людовике Благочестивом: Egon Boshof, Ludwig der Fromme. Darmstadt: Wissenschaftl. Buchges., 1996. На русском языке: Тейс Л. Наследие Каролингов. IX–X века / пер. с фр. Чесноковой Т.А. М.: Скарабей, 1993. Т. 2. 272 с. Хэгерманн Д. Карл Великий / пер. с нем. В.П. Котелкина. М.: ООО «Издательство АСТ»: ЗАО ННП «Ермак», 2003. 684 с.

своего грозного отца, стремился к мирной евангелизации германцев²⁷. С этой целью он стремился сделать евангельские тексты максимально доступными в той или иной форме всем подданным германского происхождения. Один из способов был – использовать аллитерационное германское стихосложение²⁸. По преданию, Людовик поручил некоему саксу, известному в то время поэту, пересказать в стихах содержание Ветхого и Нового Завета. Согласно другой, более поздней версии предания, это был простой крестьянин, который во сне получил приказание свыше сочинить поэму. Отметим, что во сне получает откровение и прп. Роман Сладкопевец, и англосаксонский певец Кэдмон²⁹. Но то, что этот крестьянин был не так прост (если вообще это был крестьянин), доказывается заимствованиями из комментариев Беда Достопочтенного на Евангелие от Луки, Алкуина на Евангелие от Иоанна и, возможно, Рабана Мавра на Евангелие от Матфея. Подобный круг чтения наводит на некоторые размышления: а не был ли этот сакс островным по своему происхождению и не принадлежал ли он к кругу той англосаксонской интеллигенции, которая вместе с Алкуином перебралась на континент и украшала двор Карла Великого, а затем и Людовика Благочестивого. Отметим, что традиции поэтического переложения библейских и христианских текстов были распространены в англосаксонском мире, свидетельством чему является поэмы «Бытие», «Елена», «Юдифь» и т. д.³⁰

В поэме прослеживается влияние древнегерманской народной поэзии: одна и та же мысль повторяется в различ-

²⁷ При нем был крещен вождь датчан Гаральд в 826 г. и началась миссия епископа Ансгара. См.: *Губанов И.Б.* Культура и общество скандинавов эпохи викингов. СПб., 2004. 142 с.

²⁸ Аллитерация подразумевает одинаковое начало слов на один и тот же звук или букву (например: «Никто из народа сему не был сходен»).

²⁹ См.: *Василик В.В.* Жизнь и творчество Романа Сладкопевца. Ежегодная богословская конференция ПСТБИ. М., 2000. С. 93.

³⁰ См.: *Мельникова Е.М.* Меч и лира. М.: Мысль, 1987.

ных вариациях, повторяются эпические формулы и т. п. При выборе эпизодов для пересказа автор учитывает вкусы публики. Евангельская история рассказывается с помощью образов, понятных местным жителям: пастухи, слушающие благую весть ангелов, превратились в тексте «Гелианда» в конюхов, искушение Христа происходит не в пустыне, а в лесу, а Нагорная проповедь представлена как совещание князя с дружиной. Действующие лица евангельского рассказа типологически схожи с героями эпосов, чьи титулы, поведение, образ мышления соответствовали нормам, принятым в высших кругах германского общества раннего Средневековья. Христос выступает здесь как «правитель», «сын правителя», «государь народов», «хранитель земли», «Небесный конунг», Богородица – как «женщина из знатного рода», а Дева Мария становится «Знатной женою», «Лучшей из женщин», Гавриил Архангел предстает послом «Небесного конунга» (*heabankuning*), апостолы – как «свободные мужи», «верноподданнейшие люди на земле», Ирод – как «вассал императора», «кольцедаритель», пирующий с дружинниками, «друзьями кольца»³¹ послы от фарисеев – герои, мужи мудрые, а Иуда – неверный воин, неверный вассал. Хотя в евангельских текстах часто говорится о предопределенности пути Спасителя, в «Гелианде» события интерпретируются в привычных для германского мира метафизических категориях, прежде всего судьбы, рока.

«Гелианд» является уникальным для столь раннего периода образцом религиозной поэзии на народном языке; к сожалению, эта линия не получила продолжения. Вместе с тем это пример проповеди на доступном и понятном простому народу языке. Парадоксально, но тем, кто читал Толкина или смотрел фильмы по его произведениям, эти образы и слова, такие как «средиземье», «друг кольца», тоже могут показаться родными и знакомыми.

³¹ Подробнее о стилистике и образной системе «Гелианда» см.: *So-winski B. Darstellungsstil und Sprachstil im Heliand. Köln, 1985.*

Публикуемый Пролог для нас значим благодаря целому ряду причин.

Во-первых – его светлый и величественный космизм:

Внимали и зрели * что Сам Он глаголал,
явил и делал * дивно и чудно.
Столь многое людям * могучий Владыка,
что Он от начала * чрез силу свою
Могучий изрек и мир Он создал.
Все сотворил Он * единым Словом -
небо и землю, * все в них заключенно,
явленно и созданно * Все Словом Бога
крепко скрепленное * И повелел Он
роду людскому * владеть землею,
ей обладать, * пока век мира
не завершится. *

Можно говорить об известных параллелях из германской поэзии – Вессобрунская молитва, прорицание Вельвы.

Стоит вспомнить также эпизод из «Беовульфа»:

Там арфа пела
и голос ясный
песносказителя,
что преданье
повел от начала,
от миротворенья;
пел он о том,
как Создатель устроил
сушу – равнину,
омытую морем,
о том, как Зиждитель
упрочил солнце
и месяц на небе,
дабы светили
всем земнородным.
и как Он украсил
зеленью земли,
и как наделил Он

жизнью тварей,
что дышат и движутся³².

Вторая важная черта Пролога – римская идея и римское наследство, правда переданная средствами германской средневековой поэзии.

Тогда Господь Бог
даровал силу * Римскому роду
весьма великому, * и ко господству
сердца укрепил им. * Они подчинили
себе все народы * из дальнего Рима.
Владык покорили * шлемоносящих
воеводителей * по вселенной вселили.
Людей подчинили * иноязычных.

Римский провиденциализм и идея Рима как некоего благословенного Богом царства была весьма важной для каролингской пропаганды.

Несколько неожиданной является характеристика Израиля:

Над народом, в котором * было столь верных
служителей боя * сынов Израиля,
силой снабженных, * друзей неизменных...

В нашем сознании иудеи эпохи Христа – народ торговцев и земледельцев. Однако если мы вспомним Иудейскую войну Иосифа Флавия – повесть об отчаянной, пусть и безнадежной, попытке малого народа противостоять огромной римской военно-административной машине, то характеристика из «Гелианда» перестанет быть для нас чем-то гротескным, а напротив, в известной мере будет соответствовать исторической истине. Не исключено, что автор «Гелианда» мог знать об Иудейской войне через чье-либо посредство, например Орозия.

³² Беовульф. Перевод Тихомирова // Западноевропейский эпос. М., 1975. С. 10.

Далее весьма интересны хронологические выкладки, которые приводит автор, вероятно под влиянием Беды Достопочтенного:

Пять тысяч лет * среди сынов человеческих
промчалось. Шестое же * наступило блаженное
Силою Божьей * и Христос родился.

Здесь, возможно, присутствует представление о том, что после окончания шестого тысячелетия должен наступить конец света и Страшный Суд. Это представление было весьма популярным в IX в. и на Западе, и на Востоке христианского мира.

Перевод сделан с древнесаксонского оригинала по изданию: *Heliand und Genesis* / Hrsg. O. Behaghel. Tüb., 1984. С. 2–20.

Пролог

Многие с мыслию * правую правили
початок речений * о мощном Мессии³⁵,
что в человечестве * свершал чудеса
и словом, и делом. * И мудрые многие
хотели хвалить * сыны людские
Христа Учителя, * Святое Слово Бога
своими руками * писать Писанье
о том, что был должен * Сын совершить
Человеческий. * Четверо было
мужей из множества. * Имели Мощь Божью,
Помощь от неба, * Духа Святаго,
Силу Христову, * на то избранны,
чтоб благовестье * в книге писать
и столь великий * дар Господень
Святое Слово с неба, * о том, что нет иного
среди сынов человеческих * кто мог бы свершить сие.
Силою Божьей * избраны были

³⁵ Лк. 1, 1.

четверо эти * Матфей и Марк.
Лука с Иоанном, * Любимые Богом,
так звались мужи. * Дела достойные
должны те четыре * писать перстами
воспеть и составить * слова спасенья.
То, что от Христа * с силою многой
внимали и зрели * что Сам Он глаголал,
явил и делал * дивно и чудно.
Столь многое людям * могучий Владыка,
что Он от начала * чрез силу свою
могучий мзрек и мир Он создал.
Все сотворил Он * единым Словом -
небо и землю, * все в них заключенно,
явленно и созданно * Все Словом Бога
крепко скрепленное * И повелел Он
роду людскому * владеть землею,
ей обладать, * пока век мира
не завершится. * И после того же
пять тысяч лет * среди сынов человеческих
промчалось. Шестое же * наступило блаженное
Силою Божьей * и Христос родился.
Спаситель добрейший * от Духа Святаго,
в сем средиземье, * помочь чтоб многим,
сынов человеческих * избавить от злобы
врага сокровенного. * Тогда Господь Бог
даровал силу * Римскому роду
весьма великому, * и ко господству
сердца укрепил им. * Они подчинили
себе все народы * из дальнего Рима.
Владык покорили * шлемоносящих
воеводителей * по вселенной вселили.
Людей подчинили * иноязычных.
Был же Ирод * над Иудеев народом
королем избран * ибо Кесарь его
из города Рима * господином народа
посадил над тем племенем. * Не принадлежал он
к сынам Израиля * благородно рожденным.
из рода не вышел * и благодаря кесарю
из Римского града * власть стяжал он

над народом, в котором * было столь верных
служителей боя * сынов Израиля,
силой снабженных, * друзей неизменных.
Долго владел им * Ирод народом
и господство держал * над людьми иудеев.
И был тогда старец, * святой человек.
мысль содержал * священную был из людей он
левитского рода. * И сын Иакова
правого племени. * Захарией звался,
был муж столь блаженный, * когда от сердца
служил Создателю, * свершал его волю.
И то же творила * его супруга,
жена старая * не должен наследник
от самой юности * им дароваться.
Пребыли без порока, * хранили любовь Божью,
были столь преданы * Царю Небесному,
Господству Господа * не желали, чтоб злого демона
над людским родом * свершались мерзости.
Ни грех с виною. * Но мысль их заботила,
что наследника * иметь не могут.
И дитя у них не было. * Должен дар Богу
во Иерусалиме * когда срок был уставлен,
во время должное * о коем он помнил,
Захария был во святиле * Властителя жертву
приносить святую * Царя небесного.
Божью службу * охотно свершал он,
что высокою мыслью * выполнять был обязан.
Пришло то время, * о коем поведали,
мужи мудрые * словами своими,
что должен храм Божий * посетить Захария.
Собралось много * от Иерусалима
людей иудейских, * народа у храма.
Ведь Властителя Бога * в безмерном смиренье
должны умолить они * о милости Господа,
чтобы их Царь небесный * от зла избавил.
Люди стояли * вне святого дома.
Вошел он в святилище * внутрь святого,
вокруг храма стояли * еврейские люди,
когда святой * свершал муж

Властителя волю. * Он нес кажденье
сей старец во Церковь * и вокруг алтаря
он шел с фимиамом * служить владыке
работал со страхом * своему Господину³⁴
Божью службу * охотным нравом * со светлой мыслью.
Так муж ведь должен * служить владыке.
* И страх напал на него, * и трепет в святилище.
Узрел за ними * Господня Ангела
* внутри Святаго, * и он со словом
* к нему обратился, * чтоб муж благочестный
его не боялся. * Призвал не страшиться:
«Твои деянья * взошли ко Владыке,
слова стали славны, * служенье – в хваленьи.
И мысль, что содержишь, * одеялась силой.
Я – Ангел Господень * Гавриил глаголемый,
Предстою пред Богом, * внимаю Всесильному.
Послать в посольство * меня пожелал Он.
В путь призвал Он * меня отправляться.
Велел возвестить тебе, * что чадо родиться
от старой супруги * тебе долженствует.
Он явится в мир сей * для слов премудрых.
Не должен в жизни * от земледельца
вина взыскать он * до самой смерти.
Силу Господню * и мощь Божью
он стяжает, * как сказал я,
он должен в свите * Царя небесного
привлечь ко истине * реку, что в mnogой чести
для Царства Божья * взыскал прощенья.
Сказал он, что муж добрый * Иоанн по имени
должен стяжать * дар, им же он назван,
сие дитя, * в мир грядущее,
реку, что Христово * произойти пришествие
в мир широкий * должно состояться.
Самого Сына * и на сие самое
в посольство я послан, * как сказано свыше».

³⁴ Пс. 2.15.

Благовещение

И после сего же, * не долго, как длилось
для рода людского * давнее время,
Бог всемогущий * решил даровать
Чадо небесное * этому миру,
Своего Сына * послать пожелал Он,
чтоб Он избавил * людское древо,
народ от несчастий. * Посол был послан
во Галилею * Гавриил явился,
Ангел всевластный – * Жену посетити,
Дивную Деву. * Мария по имени.
Взросла Она в девстве. * Обещана мужу
Иосифу, из рода * добраго человеку.
Она – дочь Давида. * И столь драгоценна
Жена преблаженная. * Ангел же Божий
пришел в Назаретград, * в самом названьи
город великий, * глаголал от Бога:
«Мария, возрадуйся * возлюблена Господом,
Владыкой, ведь разум * великий стяжала
Ты, Жено, премудростью * полная. Из всех же женщин
Ты благословенная. * Смысл ныне слабый
Оставь, не страшися * Ты страхом. Не искус
принес я, обманом * не обману, ведь Ты станешь
Матерью Господа, * Чадо взрастишь Ты,
Царя небесного * Вышнего Сына
Спаситель по имени * равен Родителю
Предел не пребудет * Его правленью.
Он овладеет * всем людским родом».
Дева держала * ответ к Божью Ангелу,
Жена прекрасная * из Жен чудеснейшая,
Как быть это может? – она спросила,
Что чадо воспитаю? * Я мужа не знаю
в этом мире. * Тогда слово сказал Ей
Ангел Всесильный * к Сей дивной Деве:
«Должен Дух Святой * от Небес Царя
Силой Божьей прийти. * Дароваться Дитя
в этом мире младое. * Всевладычного Сила
от всевышнего * всех Небес Царя

осенит Тя сиянием. * Столь Рожденья прекрасного
и столь славного средь людей * не бывало пришедшего
Силой Божьей в сей мир * Помышленье сей Девы
подчинилось посланью * покорилось всецело
воле Божьей. Сказала: * «Се стою добровольно
для святого служенья. * Коль его он желает.
Я раба ныне Божья. * Верю этой я вести.
Буди мне по глаголу * твоему и Господню.
Так всецело желаю * волю Божью исполнить
несомненною мыслью * и недвойственным словом».
Неизвестным не стало, * что Пречистая Дева
восприяла посланье * Божье мыслию ясной
и с хвалением Бога, * и с всесветлою верой.
Дух Святой же вселился * в ее сердце, и Чадо
Дева чудно зачала, * ибо волей своею
Силу с Неба прияла * Всемогущего Бога.

Публикуемый отрывок интересен в силу следующих обстоятельств: Иоанн именуется юным мужем, *junga guto*. Между тем Иоанн Предтеча на полгода старше Спасителя, которому к моменту крещения исполнилось 30 лет – время зрелости не только для иудейского, но и германского христианского мира. Вероятно, юность Предтечи связана с семантикой подвига: он предстает юным богатырем, сражающимся с лишениями, человеческими грехами и бесами. Однако юность несет в себе и семантику служения: младшие должны служить старшим. Далее неизвестный автор IX в. следует Евангелию от Иоанна, согласно которому видение Духа Святаго в виде голубя было св. Иоанну Предтече, о котором он свидетельствует всем прочим, не увидевшим Его и не услышавшим слова Отца: *Сей есть Сын Мой Возлюбленный* (Мф. 3, 17). Это весьма значимо: автор отказывается от внешнего эффекта явленного всем чуда, «непреодолимой благодати», и незаметно внушает своим читателям, что *не приходит Царство Небесное приметным образом* (Лк. 17, 20), что оно открывается очам достойных.

Местом крещения называется Вифания. Вероятно, перепутано с Вифаваром (Бет-Аваром) (ср.: Ин. 3, 20). Однако

здесь важен символический параллелизм – место помазания пред смертью и место крещения. Крещение, таким образом, обретает дополнительный символизм смерти и воскресения.

В отличие от Диатессарона Татиана, на основе которого построен «Гелианд», в поэме ничего не говорится о свете или огне на Иордане, хотя это предание отразилось не только в латинском переводе Диатессарона, но и в Итале³⁵.

Ведь это чудо должно было поразить воображение простодушного германца. Вероятно, автор пользовался той версией, в которой это предание не было отражено. Менее вероятно предположение, что автор прошел мимо этого эпизода, поскольку по каким-то причинам он его не заинтересовал.

Примечательно богословие этого фрагмента. Автор ярко говорит о человечности Христа, может быть, временами слишком ярко:

Сошло ж с небес слово,
глас с небосвода
о Самом Спасе
Христе, всех конунгов лучшим,
сказал, что Он избран
из сынов человеческих,
что средь чад людских
Он лучший из всех,
рожденных смертными,
из всех воистину
детей Возлюбленный.

Однако в других местах о Христе говорится как о Сыне Божием и о Боге:

Владыку Христа,
Вышнего Господа,
Небесного Конунга,
своими руками

³⁵ См.: *Василик В.В.* Об огненной воде Богоявления. <http://www.pravoslavie.ru/67824.html>.

к омовенью лучшему
из всех преклонил он.

Пневматология (учение о Святом Духе) «Гелианда» чужда всякого филиоквизма (учение об исхождении Святого Духа от Сына). Святой Дух в поэме исходит только от Отца:

Как ступил Он на землю,
небеса отверзлись,
сошел Святый Дух,
от Всевадыки
на Христа.

Был он в подобии
легкой птицы,
сходной с голубем,
и воссел на верху³⁶
главы Господа
над Чадом Вадыки.

Особенностью стихосложения «Гелианда» является аллитерационный стих, в котором часто (но не всегда) первый звук (или слог) предшествующего слова соответствует первому звуку или слогу последующего слова. Стихосложение построено на количестве основных ударений. В каждом полустушии может быть два, максимум три ударных основных слога.

Перевод строк 949–1019 дается по изданию Отто Хагеля (1933 год): *Heliand und Genesis*. Ed. O.Hagel. Leipzig, 1933.

³⁶ Мф. 3, 16.

Крещение Господне

Сказал муж молодой
о Божьем учении,
человекам о чуде.
Сонмы собрались
во Вифании³⁷,
сыны Израиля,
стеклись к Иоанну,
к служителю Конунга,
научались народы,
хвалить хотели.
Крестил он весь день,
влагал в это дело,
волю Владыки
славил словом Божиим
Господа своего.
«Царь небесный, – сказал Он, –
стал Человеком.
Помышляйте ж о Боге,
От Него Спаса
светлой волей хвалите.
Пребудьте в ученьи».
Чрез недолгое время
От Галилеи приходит
Господа чадо,
славный Сын Божий,
взыскупа Крещенья³⁸,
в этой дебри.
Дитя Владыки
вместе с народом,
насчитывал тридцать
зим на земле сей³⁹.
В своей Он воле
пришел. Иоанн же

³⁷ Вероятно, перепутан с Вифаваром (Бет-Аваром), где крестил Иоанн Предтеча. См.: Ин. 1, 28.

³⁸ Мф. 3, 13.

³⁹ Ср.: Лк. 3, 23. Иисус же, начиная свое служение, был лет тридцати.

в реке Иордане
долгий весь день
многих мужей
крестил постоянно.
Как Владыку увидел
он грозного Господа,
радостным разумом
предстал его воле,
сказал словами.
человек чудный
к Христу Иоанн:
«Приходишь креститься,
Господь мой, Владыка,
к служителю лучшему.
Просить мне следует
от тебя крещения⁴⁰,
от крепчайшего Конунга».

Христос ответил,
Владыка воистину,
словом вернейшим:
«Ты ведаешь, верно,
нам заповедано
свершать правду всякую⁴¹,
ее исполнить.
Так действуй ныне
по воле Владыки».

Иоанн стоял,
крестя целый день,
великий народ,
в воде людей.
Владыку Христа,
Вышнего Господа,
Небесного Конунга,
своими руками
к омовенью лучшему
из всех преклонил он,

⁴⁰ Мф. 3, 14.

⁴¹ Мф. 3, 15.

к ложу водному
 колени крепкое.
 Христос вышел,
поспешив из потока,
мирный Сын Божий,
 явив любовь к людям.
 Как ступил Он на землю,
небеса отверзлись,
 сошел Святый Дух,
от Всевладыки
на Христа.
 Был он в подобии
легкой птицы,
сходной с голубем,
 и воссел на вершу⁴²
 главы Господа
 над Чадом Владыки.
Сошло ж с небес слово,
 глас с небосвода
 о Самом Спасе
Христе, всех конунгов лучшим,
 сказал, что Он избран
 из сынов человеческих,
что средь чад людских
Он лучший из всех,
 рожденных смертными,
из всех воистину
детей Возлюбленный.
Должен был Иоанн,
 как повелел ему Бог,
это видеть и слышать⁴³.
 После сего он поведал
чудеса человекам:
 что они господство
от Господа примут.
 Царя Сей Сын есть

⁴² Мф. 3, 16.

⁴³ Ин. 1, 32–34.

Небес всевластный,
волю Его вещаю
быть в этом мире,
 как Он сказал мне –
Слово Господне
Божии гласы,
 мною креститься Он должен
в воде воистину.
Увидел я вправду
Духа Святаго
 с небесного свода
в сем средиземье,
 что Человек
придет с силой.
 И рек – Христос должен
быть Сыном Господним.
 Крестить Он должен
Самим Святым Духом⁴⁴
 и исцелить многих
мужей от болезни.
Имеет мощь Божью,
чтобы мог он избавить
 всех человеков
от грехов и пороков.
 Это Сам есть Христос,
Божий единый Сын,
Лучший из людей,
Защита от бесов.
Чтоб вы в праведном помысле
пребыли в этом мире,
 чтоб в воле Его стояли,
чтобы вы, так живя,
 Защитника земли
сами узрели.
 Чтоб, от грехов освободившись,
шли вы с духом великим
 по Божией воле,

⁴⁴ Ср.: Мф. 3, 11.

от зол избавились,
с желаньем истинным,
работали с радостью,
верно веровали
в Христа Владьку.
Сие дарует благо
всякому человеку,
кто сему следует.

СЕКВЕНЦИЯ СВЯТОЙ ЕВЛАЛИИ

22 августа / 4 сентября празднуется память святой мученицы Евлалии. Она пострадала во время гонения императора Диоклетиана (между 303 и 305 гг.) в городе Барциноне, ныне Барселона (Испания), покровительницей коего почитается.

Самое раннее свидетельство о мученице Евлалии присутствует в «Мартирологе» блаженного Иеронима. Житие святой было создано по повелению епископа Кирика (сер. VII в.). В нем рассказывается, что ее родители-христиане жили в поместье близ Барциноны. Евлалия была воспитана в вере и благочестии, душевной и телесной чистоте. Во время гонения Диоклетиана девушка втайне от родителей предстала перед президом Дацианом и исповедала христианскую веру. Ей предложили отречься, после отказа пытали, затем распяли на кресте и обезглавили. После гибели святой из ее уст выпорхнул голубь, а тело покрыл выпавший снег. Останки святой Евлалии похоронили в церкви Богоматери (ныне церковь Санта-Мария дель Мар). В 713 г. христиане, опасаясь бесчинств мусульман, спрятали мощи святой, и до 878 г. они оставались сокрытыми. В 1339 г. святыня была помещена в готический алебастровый саркофаг в крипте собора Святого Креста и святой Евлалии в Барселоне.

Некоторые исследователи считают, что на житие святой Евлалии оказало влияние предание о жизни другой святой – Евлалии Меридской (Эмеритской), пострадавшей около 304 г., которая в 14-летнем возрасте пришла на суд цезаря Максимиана и обличила нечестивых хулителей Христа и их ложных богов. Евлалию приговорили к пытке крючками и факелами, а потом к казни через сожжение. Во время пытки из ее рта вылетел голубь, что напугало ее мучителей. И тут же Евлалию накрыл внезапно выпавший снег, прикрыв ее наготу. Впервые ее страдания описал Пруденций в своем гимне, вошедшем в сборнике «Peristerphanon».

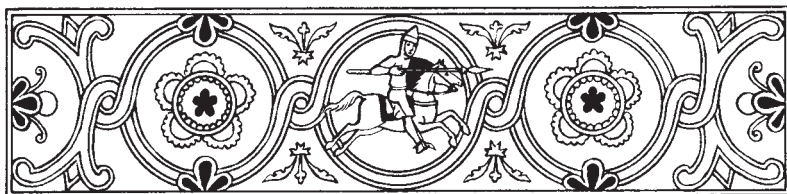
В 880–881 гг. на севере Западно-франкского королевства, вероятно в монастыре святого Аманды (Сент-Аман), была создана секвенция на романском языке в честь святой мученицы Евлалии, отчасти основанная на гимне Пруденция.

Предлагаем перевод этой секвенции.

* * *

Была Евлалия предивной девою,
С прекрасным телом и душой нетленною.
Ее враги хотели отвратить
От Бога, диаволу привлечь служить.
Отвергла злой совет она, не отреклась
От Бога, что с небес являет власть.
Ни золото, ни серебро, ни похвалы,
Ни царские угрозы, ни мольбы –
Ничто святыню не могло сломить,
Но предпочла она Творцу служить.
Вот предстает перед Максимианом,
Который был в те дни царем поганых,
Он предложил ей руку, ведь не знал,
Что имя Господа Христа она несла.
И собрала она все силы и рекла,
Что лучше бы оковы век несла,
Чем потеряла девство, и за честь
Она сочла бы вместо брака смерть.

Ее ввергают в пламенный огонь,
Но не вредил девице он нисколько.
Но не поверил царь-язычник наяву,
Велел мечом отсечь ее главу.
Не воспротивилась девица в этот миг,
Коль Бог велит, оставить здешний век.
Голубкою взлетела к небесам.
Умолим все ее, да милость нам
Молитвами ее Христос подаст,
И в Царствие Свое примет нас
По смерти нашей, благостью Своей...



Библиография

ИСТОЧНИКИ

А). РУКОПИСИ

Библиотека Академии наук

БАН Греч. 12. Минея. Декабрь. XII–XIII вв.

БАН. Р.А. И.К. 109. Триодь-палимпсест. IX–X вв.

Парижская национальная библиотека

Parisinus Graecus № 1566 Минея. Май. XII–XIII в.

Российская национальная библиотека

РНБ Греч. 7. Тропологий. VI–VII в.

РНБ Греч. 89. Минея. Декабрь. X в.

Синай. Библиотека монастыря святой Екатерины

МГ 5. Тропологий. VIII–IX в.

Sin. Gr. 617. Минея. Май. XI–XII в.

Sin. Gr. 637. Минея. Май. XII в.

Sin. Gr. 734. Триодь X в.

Б). ГИМНОГРАФИЧЕСКИЕ И ЛИТУРГИЧЕСКИЕ

Аверинцев С.С. От берегов Босфора до берегов Евфрата. М., 1988.

Амфилохий (Сергиевский еп.). О неизданных канонах в служебной февральской греческой минее X века. М., 1870.

Верещагин Е.М. Ильина книга. М., 2005.

Древний Иадгари. Тбилиси, 1980.

Минеи месячные. М., 1992.

Невмированный Ирмологий (Рукопись А-603) / Изд. Кикнадзе Г.И. // Памятники древнегрузинской письменности. Тбилиси: Мецниереба, 1982. Т. 3.

Триодъ постная М., 1992.

Триодъ цветная. М., 1992.

Шаракан. Из армянской религиозной поэзии V–XV века. Ереван, 1990.

Ягич И.В. Служебные Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. СПб., 1886.

Abercii epitaphium // Acta Sanctorum. Octobrii. T. 9. Roma, 1740. P. 484.

Analecta Hymnica graeca eruta e codicibus Italiae inferioris. Iosephi Shiro consilio et ductu edita. T. 1–12. Roma, 1966–80.

Arranz M. L'eucologio Constantinopolitano agli inizi del secolo XI. Roma, 1996.

Auctarium Novum Bibliothecae patrum / ed. a Duceo. Opera Sancti Amphilochii, Andreae et aliorum. Paris, 1624.

Christ W., Paranikas K. Anthologia Graeca carminum christianum. Lipsiae, 1871.

Clemens Alexandrinus. Hymnus Christi servatoris. Clément d'Alexandrie. Le pédagogue. Vol. 3 / ed. C. Mondésert and C. Matray // Sources chrétiennes. Vol. 158. Paris: Cerf, 1970. P. 192.

Clugnet L. Pargoire. A. Vie de saint Auxence. Mont Saint Auxence. Paris, 1904.

De moribus Christianorum // Christianorum carmina / ed. E. Heitsch, Die griechischen Dichterfragmente der römischen Kaiserzeit. Bd. 1. 2. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1963.

Δεταράκις Θ. Κοσμάς τοῦ Μαίουμὰ. Θεσσαλονίκη, 1979.

Detorakis Th., Mossay J. Un office byzantin inedit pour ceux qui sont morts a la guerre, dans le Cod. Sin Gr. 734–735 // Le Museon. 1988. T. 101(1–2). P. 186–187.

Εὐστρατιάδης Σ. Εἰρμολόγιον. Chevetogne, 1930.

Εὐστρατιάδης Σ. Θεοδοκάριον. Chevetogne, 1931.

Ephraem Syrus. Precationes ad Dei Matrem. Prex 4 / ed. Konstantinos G. Phrantzoles // Ὅσιου Ἐφραίμ τοῦ Σύρου ἔργα, Vol. 6. Thessalonica: Το περιβόλι της Παναγίας, 1995.

Fragmenta Chiliandarica palaeoslavica, praefatus est *Roman Jakobson* // *Hirmologium. Codex monasterii Chiliandarici* 308. *Monumenta Musicae Byzantinae. Vol. V. Copenhagen, 1957.*

Hirmologium Sabbaiticum. Codex Monasterii S. Sabbae 83 / ed. *Raasted J.* // *Monumenta Musicae Byzantinae. T. 3. Copenhagen, 1936.*

Ἱερατικὸν. Αἱ θεῖαι λειτουργίαι. Ἐκδόσεις τῆς ἀποστολικῆς διακονίας τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος). 1967.

Ἱερατικὸν. Ἀθῆναι, 1994.

Joannhου P.P. Demonologie populaire-demonologie critique au XI-e siecle. Wiesbaden, 1971.

Lodi. E. Encheridion fontium liturgicorum. Roma, 1979.

Mai A. Spicilegium Romanum. Roma, 1840.

Mateos J. Le typicon de la Grande Eglise (Ms. Saint-Croix. N 40. Xe siècle). T. 2 // Orientalia Christiana Analecta. T. 165. Roma, 1962.

Μηραῖα τοῦ ὄλου ἐνιαύτου Ἐν Ῥώμῃ, 1888.

Μηραῖα τοῦ ὄλου ἐνιαύτου. Ἀθῆναι, 1993.

Εἰρημολόγιον. Ἐνέτησιν, 1809.

Momina M. Altrussische Triodion. Erste teil. Leipzig, 2006.

Νικόδημος ὁ Ἀγιορῆτης. Ἑορτοδρόμιον ἧτοι ἐρμηνεῖα εἰς τοὺς ἄσματικούς κανόνας. Ἐνέτησιν, 1836.

Νικόδημος ὁ Ἀγιορῆτης. Θεοδοκάριον ἐν Ἐνέτησι. 1809.

Παπαδόπουλος Κεραμεὺς A. Ἀναλέκτα Ἱεροσολυμητικῆς Σταχυολογίας Ἐν Πετροπόλει, 1891–1898. T. I–V.

Παρακλητικῆ. Ἀθῆναι, 1991.

Πεντηκοστάριον χαρμοσυνόν / *Curante Vitali. ἐν Ῥώμῃ 1744.*

Πεντηκοστάριον. Ἀθῆναι, 1991.

Pitra J. B. Analecta Sacra Spicilegio Solesmensi parata. Parisio. 1876.

Poemata sacra / edita ab Aldo Manutio. Venetia, 1501.

Quasten J. Monumenta eucharistica et liturgica vetustissima. Vol. 1.1 // Florilegium patristicum tam veteris quam medii aevi auctores complectens. Vol. 7.1. Bonn: Hanstein, 1935.

Sancti Romani Melodi cantica: cantica dubia / ed. P. Maas and C.A. Trypanis. Berlin: De Gruyter, 1970: 1–185.

Romanos le Mélode. Hymnes. Vol. 1 / ed. J. Grosdidier de Matons // Sources chrétiennes. Vol. 99. Paris: Cerf, 1964.

Romanos le Mélode. Hymnes. Vol. 2 / ed. J. Grosdidier de Matons // Sources chrétiennes. Vol. 99. Paris: Cerf, 1965.

Romanos le Mélode. Hymnes. Vol. 3 / ed. J. Grosdidier de Matons // Sources Chretiennes. T. 110. Paris, 1965.

Romanos le Mélode. Hymnes. Vol. 4 / ed. J. Grosdidier de Matons // Sources Chretiennes. Vol 128. Paris: Cerf, 1967.

Romanos le Melode. Hymnes. Vol. 5 / ed. Grosdidier de Matons J. // Sources Chrétiennes. Vol. 283. Paris: Cerf, 1981.

Synesius. Hymni // Sinesio di Cirene. Inni / ed. A. Dell'Era Rome: Tumminelli, 1968.

Tarchnichvili M. Le grand Lectionnaire de Jerusalem // Corpus scriptorum Christianorum orientalium. T. 188. Scriptorum iberici. Pars secunda. Louvain, 1959.

The Hymns of Heirmologium. Part I / Transcribed by Aglaia Ayutanti and Maria Stohr, Revised and annotated by Carsten Hoeg // Monumenta Musicae Byzantinae. Transcripta. Vol. VI. Copenhagen, 1952.

Theodorus Prodromus. Commentaria in canones. Patrologiae cursus complectus, Series Graec. T. 98. Parisio, 1859. Col. 751–1000.

Τομαδάκης Ε. Άιςματα τοῦ Τριώδιου, ἐρανισθέντα ἐκ κωδίκων τῆς κάτω Ἰταλίας Ἀθῆναι, 1995.

Τριώδιον κατασκευτικόν / Curante Vitali. ἐν Ῥώμῃ, 1738.

Τριώδιον κατασκευτικόν. Ἀθῆναι, 1993.

Trypanis C.A. Fourteen Early Byzantine Cantica // Wiener Byzantinische Studien. Wien, 1968. 171 p.

Werner E. N.Y. The Sacred Bridge, 1959.

В). Прочие

Аристотель. Полития // Собрание сочинений. Т. 4. М., 1982. С. 38–51.

Деяния Андрея. Изд. Виноградов А.Ю. СПб., 2006.

Деяния вселенских соборов. Казань, 1898. Т. 1–6.

Иоанн Дамаскин. О трисвятой песни // Творения преподоб-

ного Иоанна Дамаскина. Святоотеческое наследие. Т. 3. М., 1997. С. 202–223.

Иоанн Дамаскин. Точное исповедание православное веры. М., 1904.

Книга апокрифов. СПб., 2008.

Лев Диакон. История / Пер. М. Копыленко, под ред. М. Сюзюмова / глав. ред. Г.Г. Литаврин. М., 1988.

Меццерская Е.Н. Апокрифические деяния апостолов. М., 1997.

Меццерская Е.Н. Деяния Иуды Фомы. М., 1990.

Никифор II. Стратегикон / Пер. Г. Нефедкина. СПб.: Алетейя, 2005.

Никон Черногорец. Пандекты. М., 1889.

Писания мужей апостольских. Рига, 1992.

Письма Плиния Младшего. М., 1982.

Прокопий Кесарийский. Война с персами. Война с вандалами. Тайная история / Вступ. статья, пер., коммент. А.А. Чекаловой. М.: Наука, 1993.

Сборник документов по социально-политической истории Византии / Отв. ред. акад. Е.А. Косминский. М., 1951.

Себеос. История императора Иракла. СПб., 1862.

Сказание о Мамаевом побоище // Библиотека древнерусской литературы. Т. 6. СПб., 1999.

Толкование на Евангелие от Матфея // Библейские комментарии отцов и учителей Церкви I–VIII в. Т. 1. Ч. 1. Клин, 2002.

Циркин Ю.Б. Античные и раннесредневековые источники по истории Испании. СПб.: Издательство СПбГУ, 2006.

Успенский сборник. М., 1972.

Эклога. Византийский законодательный свод VIII в. / Вступ. ст., пер., коммент. Е.Э. Лушиц. М., 1965.

Эфиопские хроники XVII–XVIII веков / пер. С.Б. Чернецова. М., 1989.

Acta conciliorum oecumenicorum Vol. 1–5 / ed. E. Schwartz. Lipsiae, 1939–1952.

Acta Thomae / ed. M. Bonnet // Acta apostolorum apocrypha. Vol. 2.2. Leipzig: Mendelssohn, 1903.

Agathias. Historiae / ed. R. Keydell // *Corpus Fontium Historiae Byzantinae*. Vol. 2. Berlin, 1967.

Alexandrus monachus. Laudatio Barnabae apostoli / ed. P. van Deun // *Hagiographica Cypria. Sancti Barnabae laudatio auctore Alexandro monacho* // *Corpus Christianorum. Series Graeca* 26. Turnhout: Brepols, 1993.

Arras V. Transitu Mariae apocrypha aethiopica // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. 351–352 / Series Aethiopica*. 68–69. Louvain, 1974.

Athanasius Alexandrinus. De incarnatione et contra Apollinarium. Patrologiae cursus complectus. Series Graeca. PG T. 25. Col. 1093–1165.

Athanasius Alexandrinus. Expositiones in Psalmos / ed. J.P. Migne // *Patrologiae cursus complectus. Series Graeca* T. 27 Parisio, 1859. Col. 60–589.

Athanasius Alexandrinus. Vita Sanctae Syncretikiae / ed. J.P. Migne // *Patrologiae cursus complectus. Series Graeca* T. 28. Parisio, 1859. Col. 1488–1557.

Basilus. Enarratio in prophetam Isaiam // *San Basilio. Commento al profeta Isaia*. Vol. 2 / ed. P. Trevisan. Turin, 1939.

Basilus Magnus. De Spiritu Sancto. Basile de Césarée. Sur le Saint-Esprit / ed. B. Pruche // *Sources chrétiennes* 17 bis. Paris: Cerf, 1947. P. 250–530.

Constantinus Porphyrogenitus. De ceremoniis aulae Byzantinae / ed. J. Reiske. Bonn, 1829.

Chronicon Pascale / ed. L. Dindorf // *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*. Bonn, 1832. *Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis evangelium commentarii*. Vol. 1. Oxford: Clarendon Press, 1872.

Chrysippus. Encomium in Mariam Deiparam / ed. M. Jugie // *Patrologia Orientalis*. T. 19. 1925. P. 337–350.

Cyprianus. Epistulae / ed. Migne J.-P. // *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina* Vol. 4. P. 1844.

Ephraem Syrus. *Sermo in adventum Domini*. Dup. Assemani J.S., *Sancti patris nostri Ephraem Syri opera omnia*. Vol. 2. Rome (1732).

Eusebius Caesariensis. *Historia ecclesiastica*.

Cyrillus Alexandrinus. *Collectio dictorum Veteris Testamenti*. *Patrologiae cursus complectus. Series Graeca* T. 77. Col. 1176–1289.

Cyrillus Alexandrinus. *De Sancta Trinitate*. *Patrologiae cursus complectus. Series Graeca*. T. 77. Col. 1120–1173.

Cyrillus Alexandrinus. *Epistula Paschalis*. *Patrologiae cursus complectus. Series Graeca* T. 77. Col. 609.

Cyrillus Alexandrinus. *Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis evangelium commentarii*. Oxford: Clarendon Press, 1872. Vol. 1.

Dionysius Halicarnassensis. *De compositione verborum* Sect. 11 / ed. *Usener H. and Radermacher L.*: *Dionysii Halicarnasei quae exstant*. Vol. 6. Leipzig: Teubner, 1929 (repr. Stuttgart: 1965).

Eusebius Caesariensis. *Vita Constantini*. Lib. II. Cap. II. Sect. 2 / ed. *F. Winkelmann, Eusebius Werke*, Band 1.1: *Über das Leben des Kaisers Konstantin // Die griechischen christlichen Schriftsteller*. Berlin: Akademie-Verlag, 1975.

Giorgio di Pisidia. *Poemi. I. Panegirici epici* / ed. *Pertusi A.* // *Studia patristica et Byzantina* 7. Ettal: Buch-Kunstverlag, 1959.

Gregorii Barhebraei. *Chronicon ecclesiasticum* / ed. *J. Abbeloos, J.B. Lamy* T. I. T. I–III. Parisii, 1872. T. 1.

Gregorius Nazianzenus. *Carmina dogmatica*. *Patrologiae cursus complectus. Series Graeca* T. 37. Col. 300–550. Parisio, 1860.

Grenfell B.P., Hunt A.S. *The Amherst papyri*. London, 1900.

Grenfell B.P., Hunt A.S. *Oxyrhynchus Papyri*. Part XV. London, 1922.

Guidoboni. E. *The catalogue of ancient earthquakes*. Roma, 1994.

Halkin F. *Bibliotheca Hagiographica Graeca*. Bruxellis. T. 1. 1957.

Ignace d'Antioche. *Polycarpe de Smyrne. Lettres. Martyre de Polycarpe* / ed. *P.T. Camelot* // *Sources chrétiennes* 10. Paris: Cerf, 1969.

Ireneus. *Contra haereses* // *Patrologiae cursus complectus. Series Graeca*. T. 7. Parisio, 1858.

Ioannes Malala. *Chronographia* / ed. *L. Dindorf*, *Ioannis Malalae chronographia* // *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*. Bonn: Weber, 1831.

Ioannes Ephesenus. *Historia ecclesiastica* // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. T. 105 (Series Syriaca 54). Louvain, 1935.

Ioannes Moschus. *Pratum spirituale*. PG 86. Col. 2905.

Justiniani. *Novellae* / ed. *R. Schöll* and *W. Kroll* // *Corpus iuris civilis*. Vol. 3. Berlin: Weidmann, 1895 (repr. 1968).

Ioannis Malalae. *Chronographia* / ed. *L. Dindorf*, *Ioannis Malalae chronographia* // *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*. Bonn: Weber, 1831.

Martyrium sanctorum. Carpi, Papyli et Agathonicae / ed. *H. Musurillo* // *The acts of the Christian martyrs*. Oxford: Clarendon Press, 1972. P. 22–28.

Martyrium Cononis / ed. *H. Musurillo* // *The acts of the Christian martyrs*. Oxford: Clarendon Press, 1972. P. 186–192.

Martyrium Agapae, Irenae, Chionae et sodalium / ed. *H. Musurillo* // *The acts of the Christian martyrs*. Oxford: Clarendon Press, 1972. P. 280–292.

Martyrium Pionii presbyteri et sodalium // *The acts of the Christian martyrs* / ed. *H. Musurillo*. Oxford: Clarendon Press, 1972.

Meliton de Sardes. *Sur la Paque* / ed. *Perler O.* // *Sources Chretiennes*. T. 123. Paris, 1966.

Methode d'Olympe. Le Banquet / *Introd. texte critique par H. Musurillo*. Trad. et notes par. *V.H. Debidour*. Paris, 1963.

Mioni. E. Il Pratum Sprituale de Giovanni Mosco // *Orientalia Christiana Periodica* 17. 1951. P. 61–94.

Müller, *Geographi Graeci minores*. Vol. 2. Paris: Didot, 1861 (repr. Hildesheim: Olms, 1965): 201–407.

Nissen Th. *Abercii vita*. Leipzig, 1912.

Norden E. *Die antike Kunstprosa vom VI Jahrhundert vor Christi bis in die Zeit der Renaissance*. Bd. I–II. Leipzig, 1898.

Oribasii collectionum medicarum reliquiae // Corpus medicorum Graecorum. Vol. VI. Leipzig: Teubner, 1928.

Passio Perpetuae et Felicitatis / ed. J.A. Robinson, The passion of S. Perpetua // Texts and Studies T. 1.2. Cambridge: Cambridge University Press, 1891 (repr. Nendeln, Liechtenstein: Kraus, 1967). P. 61–95.

Photius. Bibliotheca / ed. et traduit par H. Henry. T. 1. Paris, 1959.

Proclus Constantinopolitanus. Oratio. 6 // Patrologiae Cursus Complectus. Series Graeca / ed. J.P. Migne. T. 65. Parisio, 1865. Col. 753–760. 1959.

Procopius Caesariensis. De bello Persico // Procopii Caesariensis opera omnia / ed. Haury J. Vol. 1. Leipzig: Teubner, 1962.

Procopius Caesariensis De aedificiis (lib. 1–6) // Procopii Caesariensis opera omnia / ed. G. Wirth (post J. Haury). Vol. 4. Leipzig: Teubner, 1964: 1, 5–186.

Tertullianus. Martyrium Perpetuae et Felicitatae // Patrologiae cursus complectus. Series Latina. Vol. 1. Parisio, 1858.

Theophanes. Chronographia / ed. C. De Boor. Lipsiae, 1882.

Theophilactus Simocatta. Historiae // ed. C. de Boor, Theophylacti Simocattae historiae. Leipzig: Teubner, 1887 (repr. Stuttgart: 1972 (1st edn. corr. P. Wirth)).

Tischendorf. K. Apocalypses apocryphae. Lipsiae, 1866.

Vita Abercii. Acta Sanctorum. Octobrii. T. 9. P. 484.

Vita Abercii. Patrologiae cursus complectus. Series Graeca. T. 115. Col. 1211–1248.

Vita Auxentii. Patrologiae cursus complectus. Series Graeca. T. 114. Col. 1400–1416.

ИСТОРИОГРАФИЯ

Абегян М. О шараканах // Арарат. 1912. № 7, 8, 12.

Аверинцев С.С. Золото в системе символов ранневизантийской культуры // Византия. Южные славяне. Древняя Русь. Сборник, посвященный юбилею В.Н. Лазарева. М., 1973. С. 43–49.

Аверинцев С.С. Поэтика ранневизантийской литературы. М., 1997.

Аверинцев С.С. Развитие исторической мысли в Византии / Культура Византии. Т. 1. М., 1984. С. 210–240.

Аверинцев С.С. Эволюция философской мысли // Культура Византии. Т. 1. М., 1984. С. 50–90.

Акентьев К.К. Посвятительная надпись киевской св. Софии // Byzantinorossica. Т. I. СПб., 1995. С. 50–76.

Амман А.Г. Повседневная жизнь первых христиан. М., 2003.

Амфилохий, еп. (Сергиевский). О неизданных канонах в служебной февральской греческой минее X века. М., 1870.

Амфилохий, еп. (Сергиевский). Палеографическое описание рукописей IX и X века. М., 1879.

Беляев Л.А. Аверкия надпись // Православная энциклопедия. Т. 1. М., 2000. С. 131–132.

Блок М. Апология истории. М., 1981.

Болотов В.В. Гонение на христиан при Нероне // Христианское чтение. 1903. Ч. 1. № 1. С. 56–75.

Болотов В.В. Лекции по истории древней Церкви. Т. IV. Пг., 1918.

Бутырский М.Н., Заикин А.А. Золото и благочестие. М., 2008.

Василик В.В., Никифорова А.Ю. Авксентий // Православная энциклопедия. Т. 1. М., 2000. С. 145–146.

Василик В.В. Новый источник по истории ранней палестинской гимнографии // Byzantinoslavica. 1997. Т. 63 (2). С. 311–337.

Василик В.В. Происхождение канона. История. Богословие. Поэтика. СПб., 2006.

Василик В.В. Из истории византийской книжности. О греческом литургическом палимпсесте из Российской национальной библиотеки и его значении // Вестник СПбГУ. 2008. № 2. С. 119–127.

Василик В.В. Апостольская география в раннехристианских и ранневизантийских географических памятниках // Вестник Древней истории. 2009. № 4. 0, 5 п. л.

Василик В.В. Богословие мученичества в ранней грузинской гимнографии: служба св. Або Тбилисскому // Пятые Торчиновские чтения. Философия, религия и культура стран Востока. Материалы научной конференции. С.-Петербург, 6–9 февраля 2008 г. / сост. и отв. ред. С.В. Пахомов. СПб., 2009. (0,6 п. л.).

Василик В.В. К вопросу о значении и составе триоди IX века (Р.А. И.К.) // Ежегодная богословская конференция православного Свято-Тихоновского богословского института. М., 1998.

Василик В.В. К датировке Богоявленского канона / Гимнология. Материалы Международной научной конференции «Памяти протоиерея Димитрия Разумовского». М., 2000. Книга первая. С. 87–100.

Василик В.В. К проблеме реконструкции византийских гимнографических текстов и их исторического контекста // Вестник СПбГУ. № 4. 2008. В. 159–169.

Василик В.В. Кондак на обновление Святой Софии как исторический источник: некоторые наблюдения // *Prosipise sed respice: Проблемы славяноведения и медиевистики.* Сборник научных статей в честь 85-летия профессора Владимира Александровича Якубского / Отв. ред. А.Ю. Дворниченко. СПб.: СПбГУ, 2009. С. 306–322.

Василик В.В. Новые данные по истории палестинской гимнографии / Традиции и наследие христианского Востока. М., 1996. С. 181–208;

Василик В.В. Новый источник по истории ранней палестинской гимнографии // *Byzantinoslavica.* 1997. Т. 63 (2). С. 311–337.

Василик В.В. Происхождение канона. История, богословие, поэтика. СПб., 2006.

Василик В.В. События византийско-персидской войны в «Акафисте» // Русь и Византия. Место стран византийского круга во взаимоотношениях Востока и Запада. Материалы XVIII Всероссийской научной сессии византинистов. М., 2008. С. 36–43.

Василик В.В. Молитва и мученичество // Мнемон. Исследования по истории античного мира. СПб., 2009. № 8. С. 410–423.

Василик В.В. О древнем двупеснце в составе Благовещенского канона // Ежегодная богословская конференция ПСТБИ. М., 2002. С. 68–78.

Василик В.В. Отражение стихийных бедствий в кондаках преп. Романа Сладкопелца // Сретенский сборник. Вып. 2. М., 2011. С. 179–206.

Василик В.В., Никифорова А.Ю. Авксентий // Православная энциклопедия. Т. 1. М., 2000. С. 145–146.

Верещагин Е.М. Ильина книга. М., 2005.

Верещагин. Е.М. Вновь найденное богослужбное последование обретению мощей Климента Римского – возможное поэтическое произведение Кирилла Философа // ТОДРЛ. 1993. Т. 49. С. 87–135.

Византия между Востоком и Западом. СПб., 2004.

Виноградов А.Ю. Беляев Л.А., Никифорова А.Ю., Этингоф. О.Е. Аверкий / Православная энциклопедия. Т. 1. М., 2000. С. 127–128.

Виноградов А.Ю. Св. Андрей Первозванный. Православная энциклопедия. Т. 2. С. 370–377.

Герцман Е.М. Становление музыкальной культуры / Культура Византии IV–VII в. М., 1984. С. 620–645.

Герцман Е.М. Развитие музыкальной культуры // Культура Византии VII–XII в. М., 1989. С. 562.

Давыденков О., иер. Велия благочестия тайна: Бог явился во плоти. М., 2002.

Дагрон Ж. Царь священник. М., 2011.

Данилевский И.Н. Повесть временных лет: Герменевтические основы изучения летописных текстов. М., 2004. *Диль III*. Император Юстиниан и византийская цивилизация в VI в. СПб., 1908.

Дитрих Клауде. История вестготов. СПб., 2002.

Дмитриевский А. Богослужение страстной и пасхальной седмицы во св. Иерусалиме IX–X веке. Казань, 1894.

Дмитриевский А.П. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Т. 1. Ч. 1. *Тυπικά*. Киев, 1895.

Желтов М. (диаак.), *Лукашевич А.А.* Воздвижение // Православная энциклопедия. Т. 9. М., 2005. С. 150–171.

История государства и права зарубежных стран / Под ред. *Крашенинниковой Н.А.* Часть 1. М., 2001.

Каждан А.П. Два дня из жизни Константинополя. СПб., 2002.

Каждан А.П. История Византийской литературы (650–850). СПб.: Алетейя, 2002.

Карабинов И.Н. Триодь постная. СПб., 1910.

Каравидопулос И. Введение в Новый Завет. М., 2004.

Каравашкин А.В., Юрганов А.Л. Регион Докса. Источниковедение культуры. М., 2005.

Кекелидзе К.С. Литургические грузинские памятники и их значение. Тифлис, 1912.

Кобищанов Ю. М. Аксум. М., 1966.

Кобищанов Ю. М. Северо-Восточная Африка в раннесредневековом мире: VI – начало VII в. М., 1980.

Кожухаров Ст. Песенното творчество на староболгарско книжовник Наум Охридски // Литературна история. М., 1984. № 12.

Ковалев С.А. История древнего Рима. М., 2002.

Крашенинникова О.А. Древнерусский октоих XII–XIV вв. как памятник средневековой гимнографии. Специальность 10.01.01 «Русская литература». М., 1997.

Кром М.М. Историческая антропология. СПб., 2000.

Кулаковский Ю.А. История Византии. Т. 2. (518–602 гг.). СПб.: Алетейя, 2003.

Лебедева И.В. Каталог греческих рукописей Библиотеки Академии наук, 1975.

Левинская И.А. Деяния Апостолов (главы I–VIII). СПб., 2000.

Лоллий, еп. (Юрьевский). Александрия и Египет. СПб., 2000.

Лурье В.М. Три типа раннехристианского календаря / Традиции и наследие Христианского Востока. М., 1996.

Лурье В.М. Этапы проникновения гимнографических элементов в структуру всеобщего бдения иерусалимского типа и ее производные // Византинороссика. Труды Санкт-Петербургского общества византино-славянских исследований. СПб., 1995. Т. 1. С. 149–200.

Лурье В.М. Чаша Ездры – чаша Соломона // Славяне и их соседи. Вып. 5. М., 1994. С. 12, 15.

Никольский К. Греческое церковное пение. М., 1860.

Март Н. Описание Синайских рукописей. Тбилиси, 1940.

Мейендорф И. Христос в восточнохристианской мысли. М., 2004.

Прот. Иоанн Мейендорф. Введение в святоотеческое богословие. Ч. 2. Св. Кирилл Александрийский. М., 2001.

Мень А. Исагогика. Ветхий Завет. М., 2000.

Метревели Е.П. Древнейший Иадгари. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. Тбилиси, 1979.

Миролюбов А. Проповеди св. Кирилла Александрийского. Киев, 1889.

Момина М.А. Вопросы классификации славянской Триоды // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 25–38.

Момина М.А. О типах греческих Триодей. Палестинский Сборник. 1986. Т. 32. С. 25–36.

Мурьянов Ф.М. Страницы гимнографии Киевской Руси / Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М.: Наука, 1991. С. 69–143.

Никольский К. Греческое церковное пение. М., 1860.

Неклюдов К.В. Волхвы // ПЭ Т. IX. М., 2005 С. 282.

Оболенский Д.Д. Византийское содружество. М., 2000.

Петрушевский. И.П. Ислам в Иране. СПб., 2006.

Пигулевская Н.В. Культура сирийцев в средние века. М., 1979.

Пиккио Р. Функция библейских тематических ключей в литературном коде православного славянства / Slavia Orthodoxa. Литература и язык. М.: Знак, 2003. С. 431–466.

Помяловский И.В. Надгробие св. Аверкия // Византийский Временник. Т. 3. 1896. С. 133–144.

Попов Г. Триодни произведения на Константин Преславски. Кирилло-Методиевска книжност. Т. 2. София, 1985.

Попов Г. О наличии древнеболгарской гимнографической части в Триоди // Язык и письменность древнеболгарского периода. М., 1989. С. 122–131.

Разумовский Д. Материалы для археологического словаря // Древности. Труды Московского археологического общества. Т. 1. М., 1865–1867.

Рамазанова Н.В. Песнопения, посвященные св. Меркурию Смоленскому. СПб., 2009.

Рикер П. Герменевтика. Этика. Политика. М., 1995.

Свт. Николай Велимирович. О Сербии. М., 2008.

Сахарный Л.В. Введение в психолингвистику. Л., 1989.

Серегина Н.С. Песнопения древнерусским святым. СПб., 1994.

Сидоров А.И. Патрология. М., 1996.

Скабалланович М. Успение. Христианские праздники. СПб., 1901.

Скабалланович М. Воздвижение Честного Креста. Христианские праздники. Киев, 1915.

Скабалланович М. Толковый типикон. Вступительная глава. История богослужебного устава. Киев, 1910.

Скабалланович М. Толковый типикон. Вып. II. Киев, 1913.

Творения Иоанна Дамаскина. М., 1997

Терновский С. Очерки из церковно-исторической географии. Казань, 1899.

Тихон, еп. (Лященко). Св. Кирилл, арх. Александрийский. Киев, 1913.

Успенский Б.А. Царь и патриарх. М., 1996.

Успенский Н.Д. История всеобщего бдения. М., 1974–1976.

Успенский Ф.И. История Византийской империи. Т. 1. М., 1995.

Филарет (Гумилевский, преосвящ.). Исторический обзор песнопевцев и песнопения Греческой Церкви. М., 1860.

Филюшкин А.И. Методологические инновации в современной российской науке // *Actio Nova 2000*: Сб. науч. стат. М., 2000. С. 7–50.

Филюшкин А.И. Андрей Михайлович Курбский. СПб., 2007. С. 163–197.

Флоровский Г., прот. Восточные отцы V–VIII в. М., 1992.

Фокин А.Р. Латинская патрология. М., 2005.

Французов С.А. Аксумское царство // *Православная энциклопедия* Т. 1. С. 417–419.

Французов С.А. Аравия // *Православная энциклопедия*. Т. 3. М., 2002.

Хевсуриани Л. К структуре древнейшего тропология. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Тбилиси, 1984.

Хомский Н. Логические основы лингвистической теории // *Новое в лингвистике*. Вып. 4. М., 1965.

Хомский Н. Синтаксические структуры // *Новое в лингвистике*. Вып. 2. М., 1962.

Чекалова А.А. Константинополь в VI веке. Восстание Ника. СПб., 1997.

Чекалова А.А. Быт и нравы византийского общества // *Культура Византии IV–VII в. М.*, 1984. С. 630–667.

Шалина И.А. Иконография Воздвижения Креста в византийской и древнерусской живописи // *Шалина И.А.* Реликвии в восточнохристианской иконографии. М., 2005. С. 132–218.

Шанидзе А. Иадгари. Тбилиси, 1975.

«Шаракан». Богослужбные каноны и песни армянской восточной церкви / Пер. с древнеармянского языка *Н. Эмин*. М., 1914.

Ягич И.В. Служебные Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. СПб., 1886.

Якобсон Р. Работы по поэтике. М., 1987.

Abel A. Abercius d'Hierapole // Byzantion. 1926. T. 3. P. 321–405.

Baynes N. Constantine the Great and the Christian Church. London, 1929.

Baumstark A. Comparative liturgy. Oxford, 1953.

Baumstark A. Geschichte der Syrischen Literatur. Bonn, 1926.

Baumstark A. Nocturna Laus. Münster, 1957.

Beck H.G. Rede als Kunstprosa. München, 1975.

Beck H.G. Kirche und theologische Literatur im byzantinische Reich. München, 1977.

Bouvy E. Poetes et melodes. Etudes sur les origines de rythme tonique dans l'hymnographie de l'église grecque. Nimes, 1886.

Calder W. H. The epitaph of Abercius Marcellus // Journal of Roman Studies. L., 1950.

Cameron A. History as a text. Oxford, 1991.

Cappysins A. Le Triodion. Rome, 1932.

Chevalier U. Poesie liturgique du moyen age. Rythme et histoire des hymnaires latines. Paris-Lion, 1893.

Χρήστου Π. Ἡ ὕμνογραφία τῆς ἀρχαϊκῆς Ἐκκλησίας. Θεσσαλονίκη, 1959.

Χρήστου Π. Ἑλληνικὴ πατρολογία. Τ.Δ. Θεσσαλονίκη, 1989. Σ. 373–382.

Clugnet L., Pargoire. A. Vie de saint Auxence. Mont Saint Auxence. Paris, 1904.

Dagron G. L'empereur prêtre. Paris, 1987.

Δεταράκης Θ. Ο Κοσμάς του Μαιουμά // Αναλεκτα Βλατάδων. Τ. 29. Θεσσαλονίκη, 1979.

Dalmats I.H. Tropaire. Kontakion. Kanon. Les elements constitutifs de l'hymnographie byzantine // Liturgie und Dichtung. Ein interdisziplinäres Kompendium, Historische Präsentation / Herausgegeben *Becker H., Kaczynski R.*: Pietas Liturgica. St. Ottilien. 1983. S. 421–433.

Danielou J. La Bible et la liturgie. Paris, 1951.

Δεταράκης Θ. Ο Κοσμάς τους Μαιουμά. Αναλεκτα Βλατάδων. Τ. 29. Θεσσαλονίκη, 1979.

Dolger F. Die byzantinische Dichtung in der Reinsprache. Berlin, 1948.

Dölger F. Aberkios // *Ichtyos*. 1922. Bd. 2 S. 454–507.

Drijvers J.W. Helena Augusta: The Mother of Constantine the Great and the Legend of her Finding of the True Cross // *Studies in the intellectual history*. T. 27. Leiden, N. Y., 1992.

Eastmond Antony. Byzantine Identity and relics of the True Cross in the thirteen century // *Восточнохристианские реликвии*. М., 2003. С. 205–216.

Εὐστρατιάδης. Σ. Χριστός ἐν τῇ Βυζαντινῇ ὕμνογραφίᾳ. Ἀθῆναι, 1930.

Εὐστρατιάδης. Σ. Θεοτόκος ἐν τῇ Βυζαντινῇ ὕμνογραφίᾳ. Ἀθῆναι, 1931.

Evans. A. The Nika Rebellion and the Empress Theodora. *Byzantion*. 1984. T. 54. P. 381–402.

Fellerer K.G. Geschichte der katholischen Kirchenmusik. Dusseldorf, 1949.

Follieri E. Initia hymnorum graecorum. T. 1–5. Citta del Vaticano. 1961–1965.

Φωτιάκης Α. Ἡ ἐκκλησιαστικὴ ἡμῶν ποίησις κατὰ τὰς κυριωτέρας αὐτῆς φάσεις. Ἀθῆναι, 1957.

Gelzer. Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung // *Abhandlungen der philologische historische Klasse der kaiserliche-Sachsische Gesellschaft der Wissenschaften*. 18.5. 1899.

Geerard G. Clavis partum Graecorum. T. 2. Turnhout, 1974.

Grosdidier de Matons. Romanos le Melode et les origines de la poesie byzantine religieuse. Paris, 1972.

Grumel V. La Chronologie byzantine. Paris, 1958.

Haldon G. On narracy. London, 1984.

Hannick Ch. Dimanche. Office selon les huit tons. ΟΚΤΟΗΧΟΣ // *La priere des Eglises de Rite Byzantine*. T. 3. Chevetogne, 1972.

Haury J. Prokop Verweist auf seine Anekdoten // *Byzantinische Zeitschrift*. 1936. Bd. 36. S. 1–4.

Heiming O. Syrische Eniane und Griechische Kanonen. Münster, 1932.

Hergenrother J. Photius, Patriarch von Konstantinopel. Seine Schriften und das griechische schisma. Regensburg, 1867.

Houdek F.J. Contemplation in the life and works of St. Cyril of Alexandria. Los Angeles, 1979.

Husmann H. Die Melkitische Liturgie als Quelle des Syrische Qanune iaunaie Melitena und Edessa // *Orientalia Christiana Periodica*. Roma, 1975. Vol. 41.

Imhof P. Lorenz B. Maria Theotokos bei Cyrill von Alexandrien, München, 1981.

Jauber A. La date de la Cène: calendrier biblique et liturgie chrétienne. Paris, 1957 (Etudes bibliques).

Jauber A. La notion d' Alliance dans le judaïsme aux abords d'ère chrétienne Paris, 1963.

Joannou P.P. Demonologie populaire-demonologie critique au XI-e siècle. Wiesbaden, 1971. P. 64–132.

Jones A.H.M. The Later Roman Empire. Oxford, 1964.

Joerns K.-P. Das hymnische Evangelium. Untersuchungen zu Aufbau, Funktion u.Herkunft der hymnischen Stücke in der Johannesoffenbarung. Gütersloh: Mohn, 1971. 206 s.

Jugie M. La Fête de la Dormition et de l'Assomption de la S. Vierge en Orient et en Occident // *Studi e Testi*. 1944. T. 114.

Kazhdan A. Nikephoros II Phokas // *Oxford Dictionary of Byzantium*. Oxford, 1991. Vol. II. P. 1478–1479.

Kellner H. Heortologie der das Kirchenjahr und die Heiligenfeste in ihrer geschichtlichen Entwicklung. Freiburg in Bavaria, 1901.

Klauser Th. Akklamation // *Reallexikon für Antike und Christentum*. T. I. Stuttgart. 1950.

Lampe G. Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961.

Krumbacher K. Geschichte der byzantinischen Literatur. München, 1897.

Lattke K. Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis. Göttingen. 1979 // *Orbis biblicus und Orientalis*. Bd. 25/1.

Leeb H. Die Gesänge im Gemeindegottesdienst von Jerusalem (von 5 bis 8 Jh.) Wien, 1970.

Liddel-Scott-Jones. Greek-English Lexicon. Oxford, 1992.

Lingas A. Symbol and archetype. Cambridge, 1992.

Lodi E. Encheridion Fontium Liturgicorum. Roma, 1979.

Maas P. Der Byzantinische Zwölfsilber // BZ. 1903. T. 12. S. 278–323.

Maas P. Gleichzeitige Hymnen in der Liturgie der Griechischen Kirche / T. 47. Studia Patristica. 1957.

Manns F. Le Recit de la Dormition de Marie (Vatican. grec. 1982). Contribution a l'etude des origines de l'exegese chretienne. Jerusalem. 1989 // Studium Biblicum Franciscanum. Coll maior. N 33.

Mateos J. La vigile cathedrale chez Egerie // Vol. 27. OCP. Roma, 1961. P. 281–312.

Mateos J. Lelya-Sapra. Essai d'interpretation des matines chaldeenes // Orientalia Christiana Analecta. 1959. T. 156.

Mateos J. Quelques problemes de l'Orthros byzantin // Vol. 11. Proche Orient Chretien, 1961.

Mateos J. Un Horologion inedit de Saint Sabbas Le Codex Sinaïtique grec 863 (IX siecle) // Melanges Eugene Tisserant. Citta del Vaticano. 1963. Vol. III / Studi e Testi, 223.

Metreveli H., Outier B. Contribution a l'Histoire de l'Hirmologion: Anciens Hirmologia Georgiens // Le Museon. Revue des Etudes Orientale. 1979. T. 54.

Fr. John Meyendorf. Christ in the Eastern Christian Thought. N. Y. 1987.

Fr. John Meyendorf. Imperial unity and Christian divisions. N. Y. 1989.

Mercati. G. Osservazioni sul testo e sulla metrica di alcuni papiri cristiani / Chronique d' Egypte. Paris, 1932. T. 7. P. 194.

Μισσάκης Κ. Βυζαντινή ύμνογραφία και ποιήσεις, Θεσσαλονίκη, 1986.

Mc Geer. Sowing the Dragon's teeth. Byzantine warfare in the X century // Dumbarton Oak Studies. Vol. 33. Washington, 1995.

Margetić L. Konstantin Porfirogenet i vrijeme dolaska Hrvata // Zbornik Historijskog zavoda JAZU. Vol. 8. Zagreb, 1977. S. 5–88.

Momina M. A. Einführung // Triodion und Pentekostarion nach slavischen Handschriften des 11–14. Jahrhunderts I: Vorfastenzeit / Hrsg. von M. A. Momina, N. Trunte (= Abhandlungen

der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 110; *Patristica Slavica*, 11). Paderborn, München, Wien, Zürich, 2004.

Monneret de Villard U. Le leggende Orientali sui Magi Evangelici. Citta del Vaticano, 1952.

Morris R. Two faces of emperor Nicephorus II Phokas // *Byzantine*

and *Modern Greek Studies*. 1988. 12. P. 83–115.

Nissen Th. Abercii vita. Leipzig, 1912.

Olschki L. The Wise Men of the East in Oriental Tradition // *Semitic and Oriental Studies*. 1951. Vol. 11. P. 375–395.

Παντελάκης Ε. Κοντάκια και κανόνες τῆς ἐκκλησιαστικῆς ποιήσεως. Ἀθῆναι, 1920.

Παπαδόπουλος Κεραμεύς Α. Σχεδιάσμα περι τῶν λειτουργικῶν Μηναίων ἐξ ιστορικῆς καὶ κριτικῆς ἐπόψεως. *Византийский Временник*. СПб., 1894. Т. 1. С. 341–88.

Παπαδόπουλος Κεραμεύς Α. Ῥωμανός καὶ Ἰωάννης Δαμασκηνός. *Byzantinische Zeitschrift*. Vol. 14. Leipzig, 1905.

Palmer J.S. El monacato Oriental en el Pratum Spirituale de Joan Mosco. Madrid, 1993.

Παπαδόπουλος Κεραμεύς Α. Σχεδιάσμα περι τῶν λειτουργικῶν Μηναίων ἐξ ιστορικῆς καὶ κριτικῆς ἐπόψεως // *Византийский Временник*. 1894. Т. 1. С. 341–88.

Παπαδόπουλος Κεραμεύς Α. Ῥωμανός καὶ Ἰωάννης Δαμασκηνός. *Byzantinische Zeitschrift*. Leipzig, 1905. Т. 14.

Πάσχος Α. Γλυκασμός τῶν ἀγγέλων. Ἀθῆναι, 1980.

Πάσχος Α. Ἡρμηνεῖα στον κανόνα τοῦ Μεγάλου Σαββάτου. Ἀθῆναι, 1990.

Πάσχος Α. Ἐρμηνεῖα στον κανόνα τῆς Μεγάλης Πέμπτης. Ἀθῆναι, 1992.

Pitra J.B. Hymnographie de l'Eglise grecque. Roma, 1867.

Prigent P. Apocalypse et Liturgie. Neuchatel, 1964.

Quasten J. Patrology. Т. 1. Utrecht, 1950.

Quinlan A. Sinaiticus Graecus 734–735. Triodion. Doctoratum. Roma, Pontificio Instituto Orientale.

Ramsay W.M. The cities and bishoprics of Phrigia. Oxford, 1897. Vol. 2. P. 709–717.

Rodante Sebastiano. The coronation of thorns in the light of Shroud // Shroud Spectrum. 1982. Vol. 1. P. 4–24.

Rubin B. Prokopios von Kaisarea. Stuttgart, 1954.

Salaville S. Marie dans la liturgie byzantine ou greco-slave // Maria: Etudes sur la Sainte Vierge / ed. *Manoir H.* T. 1. Paris, 1949.

Schimanowski G. Die himmlische Liturgie in der Apokalypse des Johannes. Die frühjüdischen Traditionen in Offenbarung 4–5 unter Einschluß der Hekhalotliteratur. Tub., 2002. 367 s.

Schiro G. Problemi heirmologici: Proceedings of the XIII th International Congress of Byzantine Studies. Oxford. 5–10 september, 1966.

Shlotterer R. Kanon in der Hymnendichtung / Lexicon fur Theologie und Kirche. 1960. T.V.C. 1284.

Schlumberger G., Un empereur byzantin au Xe siècle: Nicéphore *Phokas.* Paris, 1890.

Schneider H. Die biblischen Oden seit dem 6 Jh. // *Biblica.* Vol. 30. 1949.

Schulz F. Geschichte der roemischen Rechtswissenschaft. Weimar, 1961.

Shahid I. Byzantium and Arabs in IV–VI centuries. Oxford, 1984.

Shahid I. The martyrs of Najran. Brussels, 1971.

Stauffer Ethelbert. Christ and the Caesars. London, 1955.

Stein E. L'histoire de la Bas Empire. Paris, 1949.

Szoverffy J. A guide in Byzantine Hymnography. Leyden, Brill, 1979.

Tillyard H.J.W. Byzantine Music and Hymnography. Oxford, 1923.

Tischendorf K. Apocalypses apocryphae. Lipsiae, 1866.

Τομαδάκης Ε. Άισματα τοῦ Τριώδιου, ἐραρισθέντα ἐκ κωδίκων τῆς κάτω Ἰταλίας. Ἀθῆναι, 1995.

Τομαδάκης Ν. Βυζαντινὴ ὕμνογραφία καὶ ποίησις. Θεσσαλονίκη, 1965.

Tomadakes N. Pourquoi nous sommes passés de kontakion au kanon? // Studi Bizantini e Neoellinici. T. 7. Roma, 1953.

Tripp D. Die älteste christliche Hymne mit Noten – als Thema eines Seminarvorhabens in Liturgiewissenschaft // Kleine Beiträge und Miszellen zur Liturgik. 1990. S. 98–99.

Turdeanou E. Le dit de Nicephore Phokas et son epouse Theophano. Thessalonike, 1976.

Van Daele A. Indices pseudo-Dionisiani. Louvain, 1941.

M. van. Esbroek. Jean II de Jerusalem et les cultes de S. Etienne, de la Sainte Sion et de la Croix // T. 102. Analecta Bollandiana. 1984. P. 99–134.

Van Esbroeck M. La Dormition chez les coptes // Actes du IVe Congrès Copte. Louvain la Neuve, 5–10 septembre 1988 / ed. par M. Rassart-Debergh, J. Ries. II. Louvain-la-Neuve, 1992 (Publication de L'Institute Orientaliste de Louvain, 41). P. 436–445.

Van Esbroeck M. La Dormition de la Très Sainte Vierge. 1996.

Van Esbroek M. L'Assomption de la Vierge dans un Transitus Pseudo-Basilien // T. 92. Analecta Bollandiana. 1974. P. 125–163.

Van Esbroek M. Les Trois Formes de L'Atichalcedonisme de 451 a 553 / Традиции Христианского Востока. М., 1996. С. 382–399.

M. van Esbroek. Une homelie sur l'Eglise, attribuée a Jean de Jerusalem // T. 86. Le Museon. 1973. P. 289–304.

Velimirovic M. Byzantine Elements in Early Slavic Chant // Monumenta Musicae Byzantinae. Subsidia. Copenhagen, 1960.

Velimirovic M. Formal structures of Canon / Heirmos and Heirmologion // Gattungen der Musik in Einzeldarstellungen – Gedenkschrift Leo Schrade. München, 1973.

Velimirovic M. The Byzantine Heirmos and Heirmologion // Gattungen der Music in Einzeldarstellungen. Gedenkschrift Leo Schrade. Munchen, 1973. S. 192–244.

Wenger A. La Dormition de la Tres Sainte Vierge dans la Tradition Byzantin de VI a X siecle // Archives d'Orient Chretien (5). Paris, 1955.

Wolbergs B. Griechische religiöse Gedichte der ersten nachchristliche Jahrhunderte. Bd. I. Meisenheim, 1971. P. 13–14.

Wellesz E. A history of Byzantine music and hymnography. Oxford, 1965.

Wellesz E. Kontakion and Kanon // Atti del Congress Internazionale di Musica Sacra Rome, 1951. Paris, 1952.

Wellesz E. The poetical Forms of Byzantine Hymnography // New Oxford History of Music. Oxford, 1954.

Weyh A. Die Acrostichis in der Byzantinischen Kanonesdichtung // T 7. BZ 1908. S. 28 ff.

Werner E. N.Y. The Sacred Bridge, 1959.

Wilson Ian. The blood and the Shroud. N. Y., 1998.

Winkler G. The Armenian night office II: The Unit of Psalmody, Canticles and Hymns with Particular Emphasis on the Origin and Early Evolution of Armenian Hymnography // Revue des Etudes Armeniens. 1983. Vol. 17.

Zahn Th. Einleitung in das Neue Testament. Leipzig, 1898. Bd. II.

Zeiller J. Les premières persecutions, la legislation impériale relative aux chrétiens. La persécutions sous les Flaviens et les Antonins. Les grandes persécutions du milieu du IIIe s. et la période de paix religieuse de 260 à 302. La dernière persécution // Histoire de l'Église depuis les origins jusqu'à nos jours / ed. A. Fliche et V. Martin. Paris, 1937. Vol. 1–2.

В издательстве «Алетейя» вышла в свет книга:

— НОВАЯ ВИЗАНТИЙСКАЯ БИБЛИОТЕКА —

— В. В. ВАСИЛИК —



ЦЕРКОВЬ
И ИМПЕРИЯ

В ВИЗАНТИЙСКИХ
ЦЕРКОВНО-ПОЭТИЧЕСКИХ
ПАМЯТНИКАХ

КНИГИ ИЗДАТЕЛЬСТВА «АЛЕТЕЙЯ» МОЖНО ПРИОБРЕСТИ

в Санкт-Петербурге:

.....
КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «ПОДПИСНЫЕ ИЗДАНИЯ»
Санкт-Петербург, Литейный пр., 57 (с 10:00 до 22:00)
8 (812) 273 50 53 www.podpisnie.ru
.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «ВСЕ СВОБОДНЫ»
Санкт-Петербург, ул. Некрасова, 23 (с 12:00 до 22:00)
8 (911) 977 40 47 www.vse-svobodny.com
.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «КНИЖНАЯ ЛАВКА ПИСАТЕЛЕЙ»
Санкт-Петербург, Невский пр., 66 (с 10:00 до 22:00)
8 (812) 640 44 06 www.lavkapisateley.spb.ru
.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «СЛОВО»
Санкт-Петербург, ул. Малая Конюшенная, 9 (с 11:00 до 20:00)
8 (812) 571 20 75, 8 (812) 312 52 00 www.slovo.net.ru
.....

**ДУХОВНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЙ ЕПАРХИИ «НЕВСКИЙ, 177»**
Санкт-Петербург, Невский пр., 177 (с 10:00 до 20:00)
8 (812) 643 77 43 www.vk.com/dpcspbe
.....

в Москве:

.....
КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «МОСКВА»
Москва, ул. Тверская, д. 8, стр. 1 (с 09:00 до 24:00)
8 (495) 629 64 83, 8 (495) 797 87 17 www.moscowbooks.ru
.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «ФАЛАНСТЕР»
Москва, Малый Гнездниковский пер., 12/27 (с 11:00 до 20:00)
8 (495) 749 57 21, 8 (495) 629 88 21 www.falanster.ru
.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «ЦИОЛКОВСКИЙ»
Москва, Пятницкий пер., 8 (с 11:00 до 22:00)
8 (495) 951 19 02 www.primuzee.ru
.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «БУКВЫШКА»
Москва, ул. Мясницкая, 20 (пн.–пт. с 10:00 до 20:00, сб. с 10:00 до 19:00)
8 (495) 621 49 66, 8 (495) 628 29 60 www.bookshop.hse.ru
.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «БИБЛИО-ГЛОБУС»
Москва, Мясницкая ул., д. 6/3, стр. 1 (пн.–пт. с 9:00 до 22:00, сб.–вс. с 10:00 до 21:00)
www.biblio-globus.ru

.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «У КЕНТАВРА»
Москва, ул. Чайнова, 15 (пн.–пт. с 10:00 до 19:30, сб. с 10:00 до 17:00)
8 (495) 250-65-46 www.rsuh.ru/kentavr

.....

в Минске, Киеве, Варшаве, Риге:

.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «ЭПОСЕРВИС»
Минск, ул. Казинца, 123, оф. 4
+375 17 338 95 23 www.tregross.com

.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «КНИЖНЫЙ БУМ»
Киев, Вербовая ул., 8 (вт.–вс. с 11:00 до 17:30)
+38 067 273-50-10 www.academbook.com.ua

.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН при «Centrum Nauczania Języka Rosyjskiego w Warszawie»
Ptasia 4, 00-138 Warszawa
+48 22 826 17 36 www.jezykrosyjski.com.pl

.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «Intelektuāla grāmata»
Kr. Barona iela 45/47, Rīga (пн.–пт. с 10:30 до 19:00, сб. с 11:00 до 18:00)
+371 67315727 www.merion.lv

.....

Электронные книги:

.....

ДИРЕКТ-МЕДИА www.directmedia.ru
ЛИТРЕС www.litres.ru

.....

Интернет-магазины:

.....

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН «МОСКВА» www.moscowbooks.ru
OZON www.ozon.ru
NATASHA KOZMENKO BOOKSELLERS www.nkbooksellers.com
ESTERUM www.esterum.com
БУКВОЕД www.bookvoed.ru
ЧИТАЙ ГОРОД www.chitai-gorod.ru
MY-SHOPRU www.my-shop.ru
КНИЖНЫЙ БУМ www.academbook.com.ua

.....

ОТ ЕВФРАТА ДО БЕРЕГОВ ЛА-МАНША. ЦЕРКОВЬ И ЛИРА:
церковная поэзия Востока и Запада
в переводах Владимира Василика

Главный редактор издательства
Игорь Александрович Савкин



Дизайн обложки *И. Н. Граве*
Оригинал-макет *О. Ю. Марусова*
Корректор *Д. Ю. Былинкина*

ИД № 04372 от 26.03.2001 г.
Издательство «Алетейя»

Заказ книг: тел. +7 (921) 951-98-99,
e-mail: fempro@yandex.ru, Савкина Татьяна Михайловна
192029, г. Санкт-Петербург, пр. Обуховской Обороны, д. 86 А, оф. 536, 532

Редакция: тел. (812) 577-48-72, e-mail: aletheia92@mail.ru,
191015, г. Санкт-Петербург, ул. 9-ая Советская, д. 4, офис 304

www.aletheia.spb.ru

*Книги издательства «Алетейя» можно приобрести
в Москве:*

«Библио-Глобус», ул. Мясницкая, 6. www.biblio-globus.ru
Дом книги «Москва», ул. Тверская, 8. Тел. (495) 629-64-83

«Русское зарубежье», ул. Нижняя Радищевская, 2. Тел. (495) 915-27-97
«Фаланстер», М. Гнездниковский пер., 12/27. Тел. (495) 749-57-21, 629-88-21

«Циолковский», ул. Б. Молчановка, 18. Тел. (495) 691-51-16
Книжная лавка «У Кентавра». Миусская площадь, д. 6, корп. 6
Тел. (495) 250-65-46, +7-901-729-43-40, kentavr@kpole.ru

в Киеве:

«Книжный бум». Тел. +38 067 273-50-10, gron1111@mail.ru

в Минске:

«Трэгресс-Бук», ул. Казинца, д. 123, оф. 4.
Тел. +37 517 338 95 23, www.tregross.com

в Варшаве:

«Centrum Nauczania Języka Rosyjskiego»,
ul. Ptasia 4. Тел. +48 (22) 826-17-36, szkola@jezykrosyjski.com.pl

в Риге:

«Intelektuāla grāmata»
Rīga, Kr. Varona iela 45/47. Тел. +371 67315727, info@merion.lv

Интернет-магазин: www.ozon.ru

Формат 60x88 $\frac{1}{8}$. Усл. печ. л. 24,69. Печать офсетная.
Заказ №